





Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**ARISTÓTELES**  
***ATHENAION POLITEIA I-XXII***

**TRADUCCIÓN COMENTADA**  
**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE**  
**LICENCIADO EN LETRAS CLÁSICAS**  
**PRESENTA**

**DAVID MORENO GUINEA**

**ASESOR: DR. JOSÉ MOLINA AYALA**



Para mis padres y maestros,  
para mis amigos y hermanos,  
para Xóchitl, por su comprensión, apoyo y paciencia.  
Gracias a mis compañeros durante la carrera:  
Montserrat, Arturo, Terina, Altayra y Karem.  
Gracias, especialmente, al Dr. José Molina Ayala,  
por su invaluable apoyo.



# Índice

## Introducción

1. ARISTÓTELES . . . . .	vii
2. OBRAS POLÍTICAS DE ARISTÓTELES . . . . .	viii
3. LA <i>ATHENAION POLITEIA</i> . . . . .	ix
<i>Autoría y ubicación de la obra</i> . . . . .	ix
<i>El hallazgo</i> . . . . .	x
<i>Contenido de la obra</i> . . . . .	xi
<i>Las fuentes</i> . . . . .	xii
<i>Importancia y precauciones</i> . . . . .	xv
4. TRADUCCIONES AL ESPAÑOL . . . . .	xvi
5. LA PRESENTE TRADUCCIÓN . . . . .	xvii
6. ALGUNOS TÉRMINOS RELEVANTES . . . . .	xx
<i>Politeía</i> (πολιτεία) . . . . .	xx
<i>Démos</i> (δήμος) . . . . .	xxi
<i>Stásis</i> (στάσις) . . . . .	xxii
<i>Seisáchtheia</i> (σεισάχθεια) . . . . .	xxiii
<i>El ostracismo</i> . . . . .	xxiv
7. EL COMIENZO PERDIDO, DRACÓN Y SOLÓN . . . . .	xxv
8. BIBLIOGRAFÍA . . . . .	xxviii

## Ἀριστοτέλους Ἀθηναίων Πολιτεία

### Aristóteles, *Constitución de los atenienses* (Capítulos I - XXII)

#### TEXTOS GRIEGO Y ESPAÑOL

I. <i>Comienzo perdido</i> . Juicio de los alcmeónidas y su expulsión . . . . .	1
II. Lucha de facciones antes de Solón . . . . .	1
III. La ‘constitución’ anterior a Dracón . . . . .	2
IV. Las ordenanzas de Dracón . . . . .	5
V. Solón y su arcontado . . . . .	6
VI. La <i>σεισάχθεια</i> ( <i>seisáchtheia</i> ) . . . . .	7
VII. Las cuatro clases del censo . . . . .	8
VIII. Magistraturas y división política . . . . .	10
IX. Tres medidas democráticas y poca claridad de las leyes . . . . .	12
X. Reforma de pesos y medidas . . . . .	13

XI. Solón se marcha a Egipto . . . . .	14
XII. Fragmentos de los poemas de Solón . . . . .	14
XIII. Nueva lucha de facciones: tres bandos . . . . .	16
XIV. Pisístrato, tirano . . . . .	18
XV. Segundo exilio de Pisístrato y vuelta a la tiranía . . . . .	20
XVI. Buen gobierno de Pisístrato . . . . .	21
XVII. Los pisistrátidas . . . . .	23
XVIII. Conspiración de Harmodio y Aristogitón . . . . .	23
XIX. Represalias de Hippias e intervención de Esparta . . . . .	25
XX. Rivalidad entre Iságoras y Clístenes . . . . .	26
XXI. Reformas de Clístenes . . . . .	28
XXII. El ostracismo, la elección de arcontes y los preparativos para la batalla de Salamina . . . . .	30
Index verborum . . . . .	xxxv
Apéndice . . . . .	lxxiii

# Introducción

## 1. ARISTÓTELES<sup>1</sup>

*La areté es la presa más bella que podemos cazar durante nuestra vida.*  
Aristóteles

Aristóteles nació en Estagira, en la costa oriental de Calcídica, en la segunda mitad del año 384 a. C. Platón, su futuro maestro, tenía unos 45 años de edad. La familia de Aristóteles era de médicos: su padre fue médico del abuelo de Alejandro. De familia científica-intelectual, recibió una educación científica desde joven y llega bien preparado a la Academia en Atenas a sus **17 años**, cuando Platón había emprendido su segundo viaje a Siracusa, para volver dos años después.

Pronto destaca Aristóteles por su talento, que le ganó el título de “espíritu” o “el claro entendimiento de la escuela”. Allí recibe una fuerte influencia filosófica de Platón. Aunque más tarde lo critique, siempre muestra respeto hacia él.

En 361 realiza Platón (66 años) su tercer viaje a Sicilia: Aristóteles tiene **23 años**. Cinco años más tarde nace Alejandro, hijo de Filipo de Macedonia; Aristóteles cumple **28**. Casi diez años después gana en Atenas, con Demóstenes, el partido antimacedónico; es el año 347. Aristóteles, que tiene unos **37 años**, se exilia a Atarneo y a Assos donde lo recibe su amigo Hermias. En mayo de ese año morirá Platón (a los 80 años).

Durante su estancia en estos sitios realiza sus primeras investigaciones sobre biología, que constituirán la base de su futuro trabajo. En 343, Aristóteles (**41 años**) es llamado por Filipo para educar a Alejandro. Dos años más tarde, Aristóteles (**43 años**) se casa con Pitíada, hermana<sup>2</sup> de Hermias, el cual es asesinado por los persas bajo Méntor.

Regresa a Atenas en 335 (**49 años**) y funda al este de la ciudad su propia escuela, en el Liceo, de donde ésta tomará su célebre nombre. Aunque llegó a dar conferencias públicas, la mayor parte del tiempo enseñaba en grupos pequeños a alumnos, entre los que destacan Teofrasto y Eudemo. Formó una gran biblioteca y dirigió las investigaciones y proyectos de

<sup>1</sup> cf. Düring, I. 1990 (17-94); Reale, G. 2003 (11-42).

<sup>2</sup> Según Düring (36) “las palabras ἀδελφή [hermana] y ἀδελφιδή [sobrina] son confundidas con facilidad”, pero él prefiere la primera.

sus alumnos, especialmente sobre ciencias naturales e historia política. En este último ámbito planea hacer una recolección de 158 diversas constituciones para llevar a cabo estudios comparativos.

Pitíada, su esposa, muere pronto; tuvieron una sola hija. El resto de su vida Aristóteles vivirá con una mujer esclava de nombre Herpilis, de quien tuvo a su hijo Nicómaco. No le concederá la libertad sino en su testamento, en el que reconoce su lealtad y su bondad.

Alejandro (33 años) muere en junio de 323. Aristóteles (61 años) se marcha nuevamente de Atenas y dice, en alusión a Sócrates, que lo hace para evitar que los atenienses “pequen dos veces en contra de la filosofía”. Se retira, pues, a Cálcida, donde muere en el 322, poco antes que Demóstenes, a la edad de 63 años.

## 2. OBRAS POLÍTICAS DE ARISTÓTELES<sup>3</sup>

La *Política* es indudablemente su principal escrito sobre teoría política. Hay que tener en cuenta, no obstante, que la búsqueda de Aristóteles en el ámbito político no se limita al estudio de los regímenes, las instituciones y las magistraturas. Tenía una finalidad (*télos*) más precisa y ambiciosa: el desarrollo pleno de los seres humanos. ¿Qué condiciones deben darse en una *pólis* para que sus integrantes alcancen su perfección? ¿Qué es necesario para que los ciudadanos logren la *eudaimonía*? Encontramos, pues, que su pensamiento *político*—derivado de *pólis*—está desarrollado a lo largo de diversas obras.

Es preciso considerar grandes partes de la *Ética nicomaquea*, por ejemplo, sus discusiones en torno a la *eudaimonía*, su tratamiento de la justicia, la amistad, y sus análisis sobre la vida práctica frente a la vida contemplativa. Asimismo, para conseguir una amplia comprensión de su teoría política, es necesario consultar también la introducción de su *Historia animalium* y su definición de libertad en *Metafísica* (I 2, 982b26). En *Retórica* I, 8 hace un resumen de las diversas formas de gobierno. También escribió, aunque existen ya únicamente unos pocos fragmentos, un par de diálogos políticos: *Sobre la justicia* y *El político*.

Finalmente, para conseguir una amplia comprensión de la realidad

<sup>3</sup> Me he basado principalmente en el listado de Höffe, O. 2001 (7).

política con toda su variedad, Aristóteles recopiló 158 constituciones,<sup>4</sup> de las cuales únicamente nos ha llegado la *Constitución de los atenienses*.

### 3. LA *ATHENAION POLITEIA*

#### *Autoría y ubicación de la obra*

La *Constitución de los atenienses* formó parte de un gran proyecto recopilador que Aristóteles parece haber emprendido con ayuda de sus alumnos, especialmente de Teofrasto. “Él escribió —nos dice Albrecht Dihle (226)—, acaso con sus alumnos, más de cien descripciones monográficas de la constitución y la historia de la constitución de los estados griegos.” La de Atenas es la única que nos ha llegado de todas las que su escuela consiguió reunir. En ningún sitio consta que se haya cumplido el propósito de completar la colección de las 158 constituciones, aunque por las menciones de autores antiguos se saben los nombres de 68 ciudades cuyas instituciones eran descritas.<sup>5</sup>

De acuerdo con Diógenes Laercio, estaban clasificadas en cuatro tipos: democráticas, oligárquicas, tiránicas y aristocráticas, y estaban ordenadas alfabéticamente, de modo que la de Atenas era la primera, y la de Ítaca tenía el lugar cuarenta y dos.<sup>6</sup> En qué medida el propio Aristóteles se dio a la tarea de redactar estas constituciones, no lo sabemos. Mas es claro que el proyecto estuvo a su cargo, por lo que, frente al valor que la obra representa, su autoría debe verse como una cuestión de menor importancia.

Al respecto, Rhodes piensa que Aristóteles pudo haberla escrito, pero personalmente considera que no fue así; de cualquier manera, aclara, este hecho no resta méritos a la obra.<sup>7</sup> Por mi parte, hablaré aquí de Aristóteles

<sup>4</sup> La cuestión de la “recopilación” está aunada a la de la autoría. Al respecto, Rhodes (58) afirma que “Aristóteles y su escuela recolectaron información sobre estados particulares para el estudio de la política de la misma manera en que recolectaron información sobre plantas y animales particulares para el estudio de la biología”.

<sup>5</sup> cf. Bernabé, A. 2005 (10-14); García Valdés, M., 1984 (21-24).

<sup>6</sup> Diógenes Laercio, V (27); García Valdés, M., 1984 (22).

<sup>7</sup> Rhodes, P. J. 1981 (58-63). También ahí explica Rhodes que Aristóteles “reunió o mandó reunir” las constituciones, lo cual no implica necesariamente que hayan estado ya redactadas y que la escuela de Aristóteles simplemente las haya reunido en un lugar; debemos entender que probablemente mandó reunir la información para la redacción de las constituciones en su propia escuela.

como si fuera el autor de la obra, aunque en diversas ocasiones también opto, siguiendo a Rhodes, por referirme simplemente a la *Ath. Pol.* (que él abrevia como *A.P.*).

Al final de la *Ética nicomaquea*, Aristóteles anuncia el tratado que llamará *Política*, y menciona la colección de las constituciones, cuyo propósito resume de esta manera:<sup>8</sup>

Y en primer lugar, nos esforzaremos en hacer una revisión de todo lo que con acierto, aunque fragmentariamente, dijeron nuestros precursores. En seguida procuraremos ver, entre las constituciones que hemos reunido, cuáles instituciones pueden conservar y cuáles estragar las ciudades y producir efectos semejantes en las constituciones en particular; y por qué causas unas ciudades están bien gobernadas, y otras lo contrario. Y una vez considerados estos puntos, discerniremos mejor quizá cuál es la constitución más excelente, y cómo debe implementarse cada una en particular, y de qué leyes y costumbres se ha de echar mano.

### *El hallazgo*<sup>9</sup>

A pesar de estas menciones, la Edad Media ni siquiera incluyó las constituciones como parte del *Corpus Aristotelicum*. Lo único que se conocía de ellas eran las diversas referencias y las citas de autores posteriores. En 1880 se encontraron en Egipto dos hojas de papiro,<sup>10</sup> muy dañadas, las cuales resultaron ser una copia de uno de estos tratados, el de la *Constitución de los atenienses*. Fueron compradas por el Aegyptische Museum de Berlín y son ahora el papiro número 5009 de la colección de papiros de ese museo.

Diez años más tarde, entre algunos rollos de papiro adquiridos en Egipto por el British Museum, F. G. Kenyon reconoció cuatro que contenían este tratado, casi entero.<sup>11</sup> Las hojas están escritas por ambos lados: al fren-

<sup>8</sup> Aristóteles. *Ética nicomaquea*. X 1181 B 15-24 (trad. de Gómez Robledo).

<sup>9</sup> Retomo aquí la información que aparece en la introducción de Rackham, H., 1952 (2s), y en Rhodes (2s).

<sup>10</sup> Tanto Rackham (3) como Rhodes (2) hablan de estas dos “hojas” (sheets y leaves, respectivamente). Para más detalles sobre el hallazgo y las ediciones, consultar a Chambers, M., 1967.

<sup>11</sup> Ver la imagen de uno de estos rollos en el apéndice de esta traducción. Se puede ver a color en esta dirección: [http://en.wikipedia.org/wiki/Constitution\\_of\\_the\\_Athenians](http://en.wikipedia.org/wiki/Constitution_of_the_Athenians).

te hay cuentas, recibos y gastos que realizó un alguacil de granja llamado Dídimo para su amo Epímaco, en tiempos de Vespasiano. En el reverso está el tratado aristotélico. Al igual que en el papiro de Berlín, falta el principio; la primera hoja fue dejada en blanco, lo cual muestra que fue tomado de una copia ya dañada. El último rollo está muy fragmentado. Aparecen cuatro escrituras distintas y se ha conjeturado que el escrito fue hecho para una persona en particular (quizá una de las manos que escribe), que a su muerte tal vez fue enterrada con el papiro.

### *Contenido de la obra*

La *Constitución de los atenienses* consta de dos partes: la primera, que abarca desde el principio perdido hasta el capítulo XLI, es una historia de la *politeía* hasta su última modificación, la restauración de la democracia en 403; la segunda va del capítulo XLII al LIX, y en ella Aristóteles da cuenta de las instituciones en su propio tiempo.

La primera parte se puede subdividir en once secciones.<sup>12</sup> Aunque el inicio está perdido, se ha podido reconstruir con epítomes y referencias posteriores. La primera sección abarcaría (1) desde la fundación de la monarquía hasta el arcontado anual. En la siguiente, que es con la que comienza el códex, se habla de (2) la intentona de Cilón y el sacrilegio de los alcmeónidas y su expulsión. En seguida, hay un (3) periodo de transición entre Cilón y Solón, en donde se plantean las causas de la *stásis* (que los ricos han esclavizado a los pobres) y la constitución de Dracón. La siguiente sección, más amplia, abarca (4) el gobierno de Solón, la *seisáchtheia* (el sacudimiento de la carga), sus leyes y reformas, su relación con la democracia, su reforma monetaria, su exilio y los poemas que son prueba de su imparcialidad. Después llega (5) el periodo entre Solón y Pisístrato, donde se habla acerca de una nueva *stásis* en la que se forman tres bandos. Como consecuencia de ello, se da (6) la tiranía de Pisístrato. Allí se narra cómo llega al poder, cómo fue su mandato, y cómo termina la tiranía con el gobierno de sus hijos, Hiparco e Hipias. Al final de la tiranía (7) Clístenes llega al poder. Aquí se da cuenta desde su rivalidad con Iságoras y sus reformas, hasta la invasión de Jerjes.

<sup>12</sup> En el índice se pueden consultar los temas de cada capítulo, del I al XXII, que son los que he traducido y que abarcan de la sección 1 a la 7 de este resumen.

Entonces nos encontramos a (8) mediados del siglo v, donde se da el ascenso del Areópago, la fuerza naval de Atenas, la reforma de Efíaltes, el gobierno de Cimón, el de Pericles y el deterioro después de él. Luego hay fuertes cambios en el gobierno, cae el gobierno democrático y se establece una oligarquía con la instauración de (9) los Cuatrocientos y, más adelante, de los Cinco mil. Tras (10) la restauración de la democracia, continúan los cambios y llega el gobierno de los Treinta y el de los Diez. Surge la oposición de Terámenes, el cual es eliminado; pero se llega a una reconciliación y la democracia se restablece nuevamente. (11) Toda esta serie de cambios concluye con un recuento de cada cambio desde el primero, con Ión, hasta la consolidación de la democracia.

La segunda parte es un análisis de la constitución en tiempos de Aristóteles. Puede subdividirse en siete secciones, que a continuación indico siguiendo la numeración de la primera parte: (12) el registro y el entrenamiento de los ciudadanos; (13) el Consejo y sus facultades, los prítanes, las magistraturas navales, los trabajos públicos, los oficiales de finanzas y la *dokimasía*; (14) las magistraturas anuales por sorteo; (15) los arcontes, cómo se designaba cada uno (arconte, arconte-rey, polemenco, los tesmótetes) y su funcionamiento colegiado; (16) los árbitros de juego; (17) los magistrados militares por elección; y (18) las cortes judiciales (asignación de jurados y magistrados a las cortes, sorteo de los tribunales, sorteo de los vigilantes), su tamaño, las votaciones y el escrutinio, y la *tímēsis* o pago del jurado.

### *Las fuentes*<sup>13</sup>

¿Qué leemos cuando nos enfrentamos a la *Athenaion politeia*? ¿Qué tiene frente a sí Aristóteles, o quien haya sido el autor, al redactar esta obra? En la primera parte, histórica, echó mano de diversas fuentes para reconstruir las instituciones y sus cambios. Lo primero que resulta de este hecho es que se dificulta descubrir quién fue el autor que la redactó, puesto que con frecuencia las opiniones que da —aunque sean sinceras— parecen no ser espontáneas, sino una repetición de lo que encuentra en lo que lee. También es difícil reconocer a Aristóteles, pues las expresiones políticas

<sup>13</sup> En esta sección hago una síntesis de lo que Rhodes (15-30) trata a detalle en su comentario.

del autor parecen imitar las de sus fuentes para la primera mitad de la obra.

Cabe entonces preguntarse, ¿cuáles fueron estas fuentes? Naturalmente, los poemas de **Solón**, cuyos fragmentos aparecen a lo largo del capítulo XII, y **Heródoto**, que es el único autor citado en toda la obra. Fuera de ellos, las discusiones son variadas para determinar las fuentes. Se piensa que fueron utilizados los *Atthides* (historias del Ática),<sup>14</sup> especialmente el Atis de **Androción**,<sup>15</sup> así como **escritos políticos** de partidarios distintos, de finales del siglo v y comienzos del iv. Algunos, como Wilamowitz, sospechan el uso de un **panfleto oligárquico**; otros piensan que las opiniones opuestas ya se encontraban en el propio Androción. Hay que considerar otras fuentes diversas: **la comedia, las anécdotas, la tradición oral**. De acuerdo con Felix Jacoby, las alusiones a οἱ δημοτικοί tal vez deban atribuirse a **Clidemo** (y no a Androción). Schreiner en cambio dice que Androción es la base, que Clidemo fue utilizado para la visión democrática y **Fanodemo** para la oligárquica.

Rhodes se dio a la tarea de confrontar las diversas posturas en torno a las fuentes utilizadas en la *Athenaion Politeia*. Su detallada investigación se puede resumir, a grandes rasgos, en cinco puntos. En primer lugar se encuentran los que opinan que la obra está basada en los **atidógrafos**: Wilamowitz, Busolt, Duemmler, Jacoby, Day & Chambers, y Schreiner; en segundo lugar, quienes afirman que se utilizó un **panfleto de Terámenes**:<sup>16</sup>

<sup>14</sup> Jacoby (1) explica que ‘atidógrafos’ es el nombre abreviado para referirse al grupo de historiadores locales de Atenas que incluye escritores desde finales del siglo v a. C. hasta el final de la guerra de Cremónides en 263/2 d. C. Se trata de una serie continua, dice, comparable en ese sentido con los analistas (de annales) romanos desde Fabio Píctor hasta Tito Livio.

<sup>15</sup> Rhodes (19s) dice lo siguiente sobre Androción: “fue probablemente el hijo de Andrón, quien bajo el régimen intermedio del año 411/410 propuso un juicio en contra de Antifón; fue discípulo de Isócrates quien a su vez fue discípulo de Terámenes [ver la siguiente nota], y cuyas obras muestran un constante disgusto por la democracia extrema; su propia carrera, como la de otros políticos del siglo cuarto, muestra que había consentido la democracia, pero no muestra que este consentimiento fuera ni entusiasta ni renuente”. Otros atidógrafos son Clidemo y Fanodemo; al primero de ellos, como se menciona más abajo, Schreiner lo identifica con posturas pro democráticas, mientras que al segundo le atribuye el material antidemocrático.

<sup>16</sup> Terámenes fue uno de los Treinta Tiranos (404/3). Si bien los Treinta Tiranos eran asociados con la oligarquía y con su simpatía por Esparta, no todos ellos eran oligarcas

O. Seeck, A. von Mess, Wilamowitz, y Hignett; en tercer lugar está G. Mathieu, que defiende un uso limitado de **Heródoto** y **Tucídides**, un poco de los atidógrafos, pero principalmente diversos escritos de diversos partidarios políticos:

- a) un desconocido autor democrático
- b) dos autores antidemocráticos:
  - i) un **panfleto** de invectiva personal, **de Critias** (o un amigo suyo);<sup>17</sup> y
  - ii) un trabajo teórico sobre instituciones políticas, por un **partidario de Terámenes**.

En cuarto lugar, Rhodes mismo apoya la tesis de Buseskul, y de Jacoby, su postura moderada. Ellos piensan que se utilizó a Heródoto y a Tucídides, pero rechazan a Jenofonte. Quizá, piensan, se utilizó a **Éforo**,<sup>18</sup> y con seguridad a Androción (especialmente para el capítulo XXII, sobre el ostracismo). En quinto lugar se deben mencionar los autores no atenienses: **Estesímbro de Tasos** y **Teopompo de Quíos**.<sup>19</sup> En esta postura se encuentran K. Meister, Gomme, y Raubitschek.

Rhodes cierra su explicación de las fuentes con un resumen sobre las posturas en la *Athēnaion Politeia*.: once veces indica una diferencia de opinión, en seis de éstas da su preferencia; en otra dice que no importa; tres veces indica unanimidad, al hablar de Solón; hay desacuerdos en otros asuntos pero no los indica; en VIII, 1-2 no concuerda con la *Política* en cuanto a Solón y a la elección de magistrados; una sola vez cita a Heródoto. Por último ofrece una tabla (28-29) en donde desglosa las posibles fuentes en cada sección de la parte histórica.

---

“extremos”. Precisamente Terámenes fue considerado como un “hombre flexible, que veía los méritos de todo tipo de regímenes, mientras que otros han visto en él a un oportunista carente de principios” (Pomeroy, 349).

<sup>17</sup> “Critias, pariente de Platón, fue un personaje estremeceador: discípulo de Sócrates, intelectual brillante, ateo declarado, antidemócrata apasionado, admirador de toda la vida de la constitución espartana, y, como se encargarían de demostrar los acontecimientos, capaz de ordenar el asesinato de cientos de personas sin pestañear. Desterrado a instancias de Cleofonte tras la caída de los Cuatrocientos, de los que formó parte, Critias regresó dispuesto a vengarse” (Pomeroy, 349).

<sup>18</sup> Éforo fue un historiador del siglo IV cuya obra se ha perdido; se piensa que Diódoro Sículo se basó en él para escribir su Biblioteca Histórica (Pomeroy, 233).

<sup>19</sup> Ambos fueron historiadores (Pomeroy, 316).

Sea cual sea la postura que adoptemos, estamos frente a un texto que es muchos textos a la vez. Es como si pudiéramos leer periódicos, panfletos, y libros de la época, a favor de una u otra postura política. Como se puede apreciar, por la naturaleza misma de la obra debemos, sí, asignarle el valor que merece, pero también ser conscientes de las precauciones que hay que tomar frente al material que nos ofrece.

### *Importancia y precauciones*

Rhodes está de acuerdo con Wilamowitz en que el autor de la *Athenaion Politeia* no es un investigador original, al menos en cuanto a historia se refiere. Además, nos dice que el autor se apoyaba en escritos anteriores que contaban con suficiente detalle, pero no buscaba evidencia más allá de esos textos. Si sus fuentes discrepaban, optaba por la más razonable —que era quizá la información más reciente o la más precisa.

En este punto hay que discrepar con Bernabé,<sup>20</sup> que en la introducción a su traducción dice que “el autor ejerce una cuidadosa depuración [de sus fuentes]” y que “si se contradicen, trata de determinar la más verosímil, de aportar argumentos, cuando no pruebas, en apoyo de la que considera más fiable”. Más que elegir, con mayor frecuencia combinaba lo que leía de diversas fuentes.

En algunas ocasiones podemos advertir cómo abre un tema y pasa hasta un párrafo entero antes de que lo retome. Así también hay temas en los que, en su esfuerzo por comprimir la información a su disposición, es demasiado escueto, al grado de que parezca que existen lagunas en el texto (*cf.* por ejemplo, XXII, 1, en donde menciona la ley del ostracismo establecida por Clístenes).

Ni la cuestión de la autoría, como ya mencionamos, ni el descuido o falta de rigor de su autor, demeritan la obra. Su valor para el investigador moderno, primeramente, recae en cuanto ha preservado material de otro modo perdido; en segundo lugar, arroja luz sobre la manera en que un escritor del siglo IV resolvía problemas históricos a partir de fuentes discrepantes. Los párrafos XXI y XXII aportan mucha información que no se encuentra en ningún otro lugar, excepto en los hallazgos arqueológicos (por ejemplo, los miles de *óstraka* que han confirmado las

<sup>20</sup> Bernabé (18s).

leyes y la práctica del ostracismo).<sup>21</sup> En palabras de Wilamowitz, *es ist alles eitel Gold*.<sup>22</sup>

En conclusión, es preciso tomar con precaución y reserva cualquier afirmación de la obra. Hay que reconocer, con Rhodes, que existen aseveraciones equívocas en algunos pasajes, incoherencias e incluso errores: es invaluable el texto de la *Athenaion Politeia*, pero el material que nos brinda debe ser utilizado más críticamente que como lo hizo su autor.<sup>23</sup>

#### 4. TRADUCCIONES AL ESPAÑOL

Esta obra ha sido traducida varias veces al español. La primera es de Antonio Tovar, publicada por el Instituto de Estudios Políticos en Madrid en 1948. Las traducciones más recientes son las de Manuela García Valdés, *Aristóteles: Constitución de los Atenienses, Pseudo-Aristóteles: Económicos*, en editorial Gredos, 1984; la de Aurelia Ruiz Sola, *Las constituciones griegas*, en Akal, 1987; y la de Alberto Bernabé, *Aristóteles: Constitución de los atenienses*, en Abada, 2005. Todas ellas también fueron publicadas en Madrid.

Especialmente la de García Valdés tiene muy abundantes notas, que resultan útiles. Desafortunadamente no tiene el texto griego, de manera que es difícil acudir a éste para confirmar por qué tradujo de tal o cual manera. Aunque se apega al original, en los pasajes más difíciles evade los obstáculos.<sup>24</sup> Además, en general, parece pasar por alto las partículas pues omite traducirlas en muchos casos. Finalmente, como ella misma lo consigna en su bibliografía, no pudo utilizar el comentario de Rhodes, que se ha vuelto una autoridad en el tema: “Excelente comentario que no me llegó a tiempo para tenerlo en cuenta en la traducción.”

<sup>21</sup> Sobre el ostracismo, ver el apartado de “Términos relevantes” más abajo.

<sup>22</sup> Yo entiendo esta frase, citada por Rhodes (242), en el sentido de que esta sección “es toda oro puro”; sin embargo, podría interpretarse también como que “es toda puro oro” (eitel tiene principalmente la acepción de “vano”), es decir, que no es información tan valiosa; en cuyo caso, casi podría decirse “no todo lo que brilla es oro”. Me resisto a aceptar esta segunda acepción, pues el propio Rhodes (283) afirma en su introducción a los capítulos XXIII-XXVIII (que ya no aparecen en mi traducción) lo siguiente: “Esta sección llega como una decepción para el lector que ha disfrutado del ‘oro puro’ de la Ath. Pol. de los capítulos anteriores. Contiene una gran cantidad de anécdotas y comentarios con sesgos políticos, y poco material sólido, comparativamente hablando.”

<sup>23</sup> Rhodes (30).

<sup>24</sup> cf. por ejemplo, el inicio del capítulo XIII, 3.

Por su parte, Bernabé sí pudo consultar a Rhodes y lo cita varias veces en sus notas. Su traducción traduce prácticamente todos los términos técnicos (es decir, no los transcribe), lo cual nos aleja del original (aunque en la edición de Abada sí tenemos el texto griego para confrontar). En muchas ocasiones sacrifica la literalidad para lograr una mayor fluidez en español. Esto puede ser útil para quien busca una lectura rápida del español, pero no ayuda a acercarse al texto griego.

Ni en su introducción ni en sus notas hace suficiente énfasis en el problema de las fuentes, de manera que, con la información que él ofrece, el lector no puede tener presente la naturaleza del texto y eso puede resultar engañoso. Como hemos visto, es preciso mantener una distancia prudente respecto de lo que se afirma en la obra y no creer a pie juntillas todo lo que nos dice.

En cuanto a las notas que hace del comentario de Rhodes puedo decir que son pertinentes y esclarecedoras, mas su visión es ‘global’: apenas menciona la interpolación de la ‘constitución’ draconiana (ver más abajo un apartado al respecto), pasa por alto advertencias sobre el manejo que Aristóteles hace de sus fuentes, y no da cuenta de ninguna dificultad en el texto griego. Finalmente, al igual que García Valdés, en general, tampoco traduce las partículas.

Al consultarlo sobre el tema, él mismo consideró que valdría la pena una nueva traducción, al menos por dos razones. La primera, que “hay notables diferencias entre la modalidad lingüística del español de España y la del español de México”. La segunda, que su “texto se limita a unas pocas notas”, por lo que sería conveniente una traducción que tomara en cuenta a Rhodes más ampliamente. Esto, y el hecho de que hasta ahora no se haya realizado ninguna traducción de la obra en México me invitaron a emprender esta ardua y fascinante tarea, pues el texto es muy rico y esconde tesoros valiosos (aunque a veces peligrosos) para comprender mejor la teoría política griega.

## 5. LA PRESENTE TRADUCCIÓN

Mi traducción está dirigida a los estudiantes y estudiosos de teoría política, y a quienes buscan ampliar su comprensión sobre el origen, el funcionamiento y la evolución de las instituciones políticas griegas de Atenas en el siglo VI a. C.

Elegí traducir del capítulo I al XXII porque allí se pueden observar los cambios más importantes para la formación de la democracia ateniense. En efecto, la obra comienza con el descontento de los pobres, marginados económica y políticamente, lo cual dio lugar a prolongadas luchas entre facciones; éstas, a su vez, condujeron a las reformas de Solón. En el régimen de Pisístrato no hay reformas, pero es un periodo de expansión y de crecimiento económico para Atenas, fundamental para el fortalecimiento de la democracia. Los cambios democráticos más determinantes, sin embargo, se dan bajo el gobierno de Clístenes. En este momento, precisamente antes de las guerras médicas, hay un corte natural, al menos en cuanto a las reformas de las instituciones políticas se refiere.

Quise lograr un texto correcto y coherente en español. Una de las dificultades que enfrenté al traducir fueron los términos o muy técnicos o absolutamente propios del griego. ¿Cómo traducir *hektémoroi* (quienes debían pagar una sexta parte de lo que producían) o *pentacosiomédimnos* (un ciudadano cuya producción era de más de 500 medidas de vino y olivas al año)? En la mayoría de los casos opté por transcribir el término y explicar en una nota (cuando no lo hace el propio texto) en qué consiste, pero en otros preferí traducirlos (como *hippéus*, que según el caso traduje como ‘caballero’ o ‘jinete’, o *phýle*, que tras varios vericuetos decidí traducir como ‘tribu’). Otro obstáculo fueron los términos polisémicos o aquellos que, por referirse tan específicamente a la realidad política griega, o no tienen una traducción directa o su mera traducción no sirve para entender su significado.<sup>25</sup>

Con respecto a los fragmentos de los poemas de Solón incluidos en la *Athenaion Politeia* me parece importante señalar que en mi traducción no he considerado el aspecto prosódico, ni tampoco he profundizado especialmente en su contenido. Consideré ofrecer la traducción de alguien más, puesto que mi propósito no es estudiar la lírica griega arcaica ni es Solón el centro de mi investigación. Sin embargo, ninguna de las que encontré me satisfizo.

Varias de las traducciones de poesía lírica incluyen algunos fragmentos de Solón, pero no todos coinciden con los de la *Athenaion Politeia*: habría tenido que recurrir a varios traductores. Algunas, por ejemplo, la

<sup>25</sup> En el siguiente apartado de esta introducción defino los términos que por su importancia política considero que se deben destacar.

de Rubén Bonifaz Nuño, toman en cuenta la prosodia pero parecían un cuerpo extraño con respecto a mi perspectiva, que busca dejar claros los aspectos de la teoría política de la obra.

Frente a otras traducciones, en prosa, la mía no me ha parecido significativamente inferior, ni aquéllas sustancialmente mejores que la mía. Esto lo atribuyo, en primer lugar, al hecho de que he intentado apegarme lo más que he podido al griego. En segundo lugar, porque he incorporado las observaciones que Rhodes anota, y él tiene en cuenta estudios que la mayoría de las traducciones disponibles en español o no pudieron consultar o los pasaron por alto. En la bibliografía he asentado las traducciones que consulté.<sup>26</sup>

En cuanto al texto griego, utilicé la edición que aparece en la traducción de Rackham (1952), basada en la *editio princeps* de Kenyon (1891) pero con las correcciones que se le hicieron posteriormente. No obstante, acepté los cambios que sugiere Rhodes en su comentario. He omitido anotar cambios de puntuación que advertí u otros menores como los que se refieren a las partículas y que no afectan mayormente la traducción del texto. En otros casos he indicado en las notas al texto griego los cambios o las diversas interpretaciones o soluciones que se han ofrecido.

El comentario de Rhodes que, en palabras de Bernabé, es “sin duda el más completo y exhaustivo”, remite prácticamente a cada línea del texto griego y con frecuencia da explicaciones incluso palabra por palabra. En sus 809 páginas explora tanto las fuentes antiguas (hace comparaciones de largos fragmentos de Heródoto, Tucídides, Aristóteles y Plutarco, principalmente), como las discusiones modernas en torno a cada tema. Es sumamente detallado: en cuanto a la fijación de fechas para los arcontados, por ejemplo, hace tablas en las que establece los años de acuerdo con Heródoto en contraste con la *Athenion Politeia* y ofrece su propio cálculo; utiliza los descubrimientos arqueológicos para precisar la ubicación del Bucolio o de la muralla pelásgica; se sirve de la geografía para determinar si se debe o no enmendar la edición.

En la presente traducción, naturalmente, no busco incluir toda la información que ofrece Rhodes. Dado que mi interés se centra en las institu-

<sup>26</sup> Para facilitar su búsqueda en la bibliografía anoto aquí los traductores: Bonifaz Nuño, Ferraté, Fränkel (traducido del alemán por Sánchez Ortiz de Urbina), García Gual, Ramírez Torres y Ríos Bonilla.

ciones políticas, en las notas me he propuesto recoger especialmente los datos políticos y abordar las cuestiones que de uno u otro modo se vinculan con los cambios de régimen. Ni siquiera me detengo en discusiones históricas, sino que procuro anotar aquello que, según yo, arroja luz sobre las cuestiones políticas y la naturaleza de la obra. Con este propósito en mente, también en esta introducción he querido enfatizar la importancia de las fuentes, pues en todo momento debemos recordar qué es lo que leemos cuando leemos la *Athenaion Politeia*. En todos los casos indico las páginas del comentario de Rhodes en que se puede consultar la discusión de manera más amplia.

## 6. ALGUNOS TÉRMINOS RELEVANTES

### *Politeía* (πολιτεία)

El título de la presente obra está siempre traducido como “Constitución de los atenienses”. A partir de allí podría pensarse que *politeía* significa llanamente ‘constitución’. No obstante, según el contexto, a veces se traduce como ‘ciudadanía’, ‘régimen político’ o ‘gobierno’. Dice Aristóteles en *Política* 1278<sup>b</sup>8-15:

La constitución (*politeía*) es el ordenamiento de la ciudad con respecto a sus diversas magistraturas y señaladamente a la suprema entre todas. Dondequiera, en efecto, el gobierno es el titular de la soberanía, y la constitución es, en suma, el gobierno (*políteuma*). Quiero decir, por ejemplo, que en las democracias el soberano es el pueblo, y en las oligarquías, por el contrario, lo es la minoría, por lo cual decimos ser diferentes una y otra constitución, y el mismo razonamiento aplicaremos en lo tocante a lo demás.<sup>27</sup>

Y más adelante (1279a25-28):

Los términos de constitución (*politeía*) y gobierno (*políteuma*) tienen la misma significación, y puesto que el gobierno es el supremo poder de la ciudad, de necesidad estará en uno, en pocos o en los más.

En *Athenaion Politeia* IV, 3 el término *politeía* significa “aquellos que tienen la ciudadanía”, lo cual es un uso normal del término. Sin embargo, en *Política* nunca tiene esta acepción (allí utiliza *políteuma* para referirse a esta idea).

<sup>27</sup> Las traducciones de este apartado son de Gómez Robledo.

Lo que los lectores modernos debemos tener en mente es la raíz de la palabra: *pólis* (πόλις); es decir, *politeía* es aquello relacionado con la ciudad. Aunque también hay que subrayar que la propia idea de *pólis* es compleja,<sup>28</sup> pues lo que un griego entendía por *pólis* tenía referentes distintos a los que nosotros podemos tener al pensar en la palabra ‘ciudad’ o ‘estado’. Y tampoco basta con traducir el concepto de *pólis* por “ciudad-estado” para comprenderlo. Es un tema amplio y complejo que no es posible abordar aquí, pero también eso hay que mantenerlo presente al pensar en *politeía*: significa algo más que ‘constitución’, relacionado con *pólis*, y eso explica que tenga traducciones distintas según el contexto.

### **Démos (δῆμος)**

En la *Athenaion Politeia* Aristóteles habla con frecuencia de dos grupos opuestos: los nobles (γνώριμοι)<sup>29</sup> y la multitud (πλήθος ο δῆμος). El término *pléthos* es utilizado en *Política* en oposición a la aristocracia, y en ciertos contextos es sinónimo de pueblo (δῆμος). Sin embargo el término *démos*, a diferencia de *pléthos*, tiene una variedad de acepciones, utilizadas a conveniencia por los políticos. En efecto, podía significar el pueblo como la comunidad ciudadana entera, como la comunidad subyugada por sus gobernantes, o la masa pobre opuesta a los notables.<sup>30</sup>

De acuerdo con Hansen (1999), *démos* se utiliza para referirse a todo el pueblo ateniense (*populus*); a la gente común, es decir, los pobres (*plebs*); a la asamblea del pueblo (ἐκκλησία); al gobierno de la gente (δημοκρατία); y es también el término para una municipalidad, es decir, uno de los 139 demos creados por Clístenes en 507. En la *Athenaion Politeia* aparecen todas estas acepciones y hay que tenerlas en cuenta también al leer *dēmotikós* (δημοτικός). Este último término aparece una decena de veces en los capítulos de esta traducción y prácticamente en todos los casos se puede traducir como «popular» (no en el sentido de «famoso», sino relacionado con el pueblo o perteneciente a él).

<sup>28</sup> cf. Hansen 2006.

<sup>29</sup> En XXVIII, 2 se referirá a ellos como ἐπιφανείς (ilustres), εὐγενείς (bien nacidos) y εὐποροί (pudientes).

<sup>30</sup> Rhodes (88s).

El adjetivo *dēmotikós* es utilizado para describir las medidas “populares” (como las de Solón), y el sustantivo, para referirse a las fuentes “democráticas” en que se basó Aristóteles.<sup>31</sup>

### ***Stásis* (στάσις)**

El concepto de *stásis* es fundamental y persistente en la política griega: no es posible entender la vida pública griega sin una cabal comprensión de este término. Sin embargo, no es posible determinar una sola traducción que sea adecuada a todos los contextos en que aparece.

Entre las traducciones más comunes del término se encuentra la de “partido”, especialmente cuando éste es rebelde. También es frecuente hallarlo traducido como la rebelión, la revolución, o el movimiento. Otfried Höffe habla de *Umsturz*, aunque con este término se puede referir a otras mudanzas políticas, es decir, tanto a las *metabolaí* (μεταβολαί) como a las *stáseis*. Las diversas traducciones que ofrece Gómez Robledo en unas cuantas páginas del libro V de la *Política* de Aristóteles, donde el término aparece más de una decena de veces, pueden darnos una idea del abanico de matices e interpretaciones: revolución, discordia, sedición, facciones, querellas, disputa, sublevación, rebelión, reyerta, disensiones.

En su artículo, “Aristotle’s Analysis of the Nature of Political Struggle”, Wheeler dice que traducir *stásis* como “revolución” resulta engañoso o desorientador, pues la idea actual que tenemos de revolución implica una desintegración social y moral. Debemos entender la *stásis* en un sentido más limitado, pues la revolución (*metabolé*) es también un conflicto económico y social, no exclusivamente político.

Otra dificultad que plantea Wheeler, que obstaculiza la comprensión de la *stásis*, es la noción que tenemos de “constitución” como un conjunto de leyes inmutable que constituye las reglas que rigen al propio gobierno. En Grecia la “constitución” era flexible, variable, y estaba sometida al grupo en el poder. Hecha esta distinción, una *stásis* puede entenderse como un grupo de poder que no solamente plantea políticas afines a su “partido” sino reformas a la constitución.

Las discusiones en torno al tema se extienden mucho y no es mi propósito ni enumerar ni resolver aquí todos los problemas que suscita. Con estas notas he querido simplemente apuntar la importancia y la complejidad del

<sup>31</sup> Cf. más arriba la explicación al respecto en las fuentes.

tema. En esta traducción he entendido *stásis* ya como facción, ya como sedición, y me parece que estas definiciones son suficientes para este contexto. En el glosario he incluido la definición que ofrece Hansen.

### ***Seisáchtheia* (σεισάχθεια)**

La *seisáchtheia*, según Hansen, es “el sacudimiento de la carga” que hizo Solón mediante la cancelación de las deudas (χρεῶν ἀποκοπή o *tabulae novae*) de los sextarios (ἐκτίμοροι) respecto de los señores o ‘terratenientes’. Sabemos por la *Athenaion Politeia* y por Plutarco (Rhodes 90-92) que la *σεισάχθεια* comprendía tres aspectos: la cancelación de todas las deudas, la prohibición de hacer préstamos con garantía personal y la liberación de quienes habían caído en esclavitud por deudas. En cuanto a la esclavitud, a la luz de lo que explica Plutarco (*Sol.* 15, vi), podía entenderse ya en sentido metafórico, como la esclavización de las tierras (ver el término ὄροι en *Ath. Pol.* XII, 4), ya en sentido literal, como apremio individual, el cual hacía al esclavo susceptible de ser vendido por su dueño. A los esclavos del primer tipo de los llama πελάτης (*cliens*), θής (de la cuarta clase en la constitución de Solón) o más propiamente ἐκτίμορος; a los segundos δμῶς o δοῦλος.

Existen desacuerdos sobre el funcionamiento de la economía antigua y de la esclavitud propiamente. La mejor explicación que se ha ofrecido a este respecto, de acuerdo con Rhodes (93-95), es la siguiente. Conforme la vida fue más segura en el Ática, creció la población y la consecuente necesidad de alimentar a más personas se satisfizo mediante la agricultura. Esta expansión condujo a la deforestación y a una menor fertilidad de las tierras, de manera que la tierra que sustentaba a una familia dejó de ser suficiente. El campesino cuya cosecha no alcanzaba para alimentar a su familia se veía forzado a pedir prestado a un vecino más rico. Al convertirse esta situación en recurrente, llegaba al punto de no poder pagar y quedaba a merced de su acreedor.

Esclavizar al campesino no resultaba rentable para el acreedor, quien tendría que alimentar a éste y a su familia, por lo que ‘esclavizaba’ la tierra y colocaba ὄροι (mojones) como signo de la obligación que tenía el campesino. Quizá en tiempos de Dracón se tipificaron estas deudas y se llamó ἐκτίμοροι (sextarios) a estos pequeños terratenientes que debían pagar con la sexta parte de su cosecha a su acreedor.

Puesto que de por sí resultaba difícil que un hombre saliera adelante con toda su cosecha, hacerlo con cinco sextas partes resultaba imposible y

tarde o temprano dejaba de pagar su μορτή (porción). Era entonces cuando se daba el apremio individual: el amo vendía al esclavo como bien mueble, le quitaba su tierra y probablemente la destinaba a la producción de olivas o vides, la cual requiere una menor mano de obra que la de cereales.

En conclusión, explica Rhodes (95-97), la situación que había resultado tolerable hasta entonces, para finales del siglo VII dejó de serlo. Una de las causas, como se mencionó, pudo haber sido la menor fertilidad ocasionada por una sobreexplotación de la tierra; otras, el aumento de la población, la división de una propiedad familiar entre muchos hijos, o el que ciertos terratenientes se aferraran a sus tierras, antes disponibles para los pobres.

### *El ostracismo*

El capítulo XXII aborda la institución del *ostracismo*, o destierro político, una ley que muy probablemente promulgó Clístenes por causa de su rivalidad contra Iságoras. Los autores antiguos parecen estar de acuerdo en que el ostracismo fue una medida pensada en contra de los pistrátidas y de cualquier persona que llegara a tener una posición con demasiado poder. Ciertamente, esta concentración de poder podía nuevamente conducir a la tiranía, de manera que el ostracismo, consideraban, era una medida que contribuía a la estabilidad de la democracia.

A pesar del acuerdo entre los antiguos, esta idea puede ser cuestionada pues, como señala Rhodes con perspicacia, el ostracismo podía con facilidad no ser suficiente para evitar la tiranía. Alguien que tuviera el favor del pueblo, como para convertirse en tirano, tendría también el poder de conducir una votación y que ésta condenara al ostracismo a alguien más. Por esto, Rhodes afirma que el ostracismo no pudo ser una medida en contra de los pistrátidas, sino que surgió como una especie de acuerdo para resolver los conflictos que Clístenes tenía con Iságoras y como un mecanismo con el que podía amenazarlo.

Ahora bien, ¿cómo funcionaba el ostracismo? En la sexta pritanía<sup>32</sup> de cada año, la asamblea decidía si llevaría a cabo un ostracismo. Cuando el

<sup>32</sup> Una pritanía era una décima parte del año (35 y 39 días, dependiendo del calendario), en el que los pritanes o presidentes de una tribu (φύλη) funcionaban como comité ejecutivo en el Consejo de los Quinientos (cf. Mossé 1967, 55s; Hansen 1999, 403s).

voto era positivo, éste se realizaba en el ágora en la octava pritanía. Cada votante debía anotar en un tepalcate el nombre del hombre a quien más quisiera ver exiliado de Atenas. Si se reunían más de seis mil votos, aquél que tuviera más votos era exiliado por diez años (pero no perdía sus propiedades).

En la *Athenaion Politeia* se indican todos los nombres y fechas de quienes fueron condenados al ostracismo en la década de 480, con excepción del de 486. Hasta 1981 (fecha en que escribe Rhodes) se habían encontrado más de diez mil *óstraka*, y tienen los nombres aquí mencionados y muchos más.<sup>33</sup>

## 7. EL COMIENZO PERDIDO, DRACÓN Y SOLÓN

El inicio de la *Athenaion Politeia* está perdido. Varios autores modernos han reconstruido su probable contenido con ayuda de Heródoto, Tucídides y de los epítomes que han llegado a nosotros. El propio Aristóteles hace, en el capítulo XLI de esta obra, una recapitulación de los “cambios” en la constitución desde sus orígenes hasta el momento en que escribe. Uno de los temas más importantes, por su repercusión en la política posterior, es la “conjura de Cilón”. Reproduzco aquí la narración de Sarah Pomeroy (2002):

Aproximadamente en 632 a. C. o quizá en ese mismo año, un individuo llamado Cilón que había obtenido una victoria en los Juegos Olímpicos aprovechó su relación con Teágenes, tirano de la vecina Mégara (con cuya hija se había casado), para apoderarse de la Acrópolis e intentar convertirse en tirano de Atenas. Cilón y sus partidarios —megarenses y atenienses— no tardaron en ser sitiados en la Acrópolis por los valerosos labradores hoplitas del Ática, por lo que resolvieron refugiarse en el altar de Atenea. Cilón y su hermano escaparon, pero, cuando sus partidarios vieron que empezaban a escasear los víveres y el agua, se entregaron a los nueve arcontes con la promesa de que sus vidas serían respetadas. Como no estaban seguros de que los arcontes mantuvieran su promesa, los conspiradores —cuenta la leyenda— ataron una cuerda a la estatua de la diosa, y bajaron descolgándose por ella; de ese modo esperaban seguir contando con la protección de Atenea. Cuando la cuerda acabó por romperse, el arconte Megacles y sus partidarios los mataron. Muchos

<sup>33</sup> Basta con escribir ‘ostraca’ en la búsqueda de imágenes de Google para apreciar decenas de ejemplos. Ver también un ejemplo en el apéndice de esta traducción.

pensaron que Megacles había cometido un sacrilegio y al poco tiempo todos los miembros de su estirpe fueron desterrados, incluso los muertos, cuyos restos fueron exhumados y arrojados fuera de las fronteras del Ática.<sup>34</sup>

Megacles pertenecía a la familia de los alcmeónidas, la misma estirpe que la del célebre Pericles. En la época posterior a este suceso, los partidarios de las facciones opuestas a los alcmeónidas utilizarán esta leyenda para intentar derribar la constitución o desprestigiar a sus rivales políticos.

### *Dracón*

Rhodes (86s) afirma que existe una inserción, posterior al texto original de la *Athenaion Politeia*, que corresponde a la llamada ‘constitución draconiana’. El texto insertado comienza en ἡ δὲ τάξις αὕτη (IV, 1) y concluye en παρ’ ὃν ἀδικεῖται νόμον (IV, 4). No es posible afirmar si fue el propio autor de la *Athenaion Politeia* o alguien más quien hizo la inserción. Tampoco queda descartada la posibilidad de que el capítulo IV haya incluido un pasaje que aludiera a las θεσμοί (ordenanzas) de Dracón. En todo caso, la inserción fue cuidada y deliberada: debió de estar a cargo de la escuela de Aristóteles. Permanece la incertidumbre y puede ser que la fuente para la redacción de esta ‘constitución’ date de finales del siglo V o del propio siglo IV.

En cuanto a Dracón, no se sabe quién fue ni por qué fue asignado para dictar leyes. Tampoco sabemos cuál sería su cargo ni su relación con respecto a las demás ἀρχαί; claramente, de acuerdo con la *Athenaion Politeia*, no fue un arconte (Rhodes 111s). Existen también muchas dudas sobre las ordenanzas de Dracón —hay quien cuestiona la existencia misma del personaje. Algunos afirman que solamente dictó normas respecto de los homicidios; otros dicen, de acuerdo con la *Athenaion Politeia*, que el código draconiano era más amplio y que la ley referida al homicidio fue la más famosa y la que subsistió. No hay evidencia suficiente para sostener que existieron leyes constitucionales establecidas por Dracón. Es probable que su gobierno haya sido regido por derecho consuetudinario.

### *Solón (634 - 560 a. C.?)*

Solón fue un poeta y un estadista, y es el primer político griego que todavía nos habla. En su persona se refleja el aspecto entero de la cultura de su tiempo,

<sup>34</sup> Pomeroy (193).

la conexión sin ruptura entre arte y política, entre palabra y acción. La unidad de la vida griega se manifestó en el hombre que escribió elegías en lenguaje y metro jónico, que amaba las cosas buenas de la vida y amaba apasionadamente a su ciudad, que creía firmemente en la orientación de los dioses, al tiempo que reconocía los problemas políticos, sociales y económicos de su tiempo y planeaba valientemente cómo resolverlos. Con él comienza la larga línea de ‘animales políticos’, de hombres que fueron grandes ciudadanos, pero al mismo tiempo grandes hombres en sí mismos.<sup>35</sup>

Tal es la presentación que hace Victor Ehrenberg de Solón. Heródoto habla de Solón como sabio, legislador y poeta, mas no como un reformador de la economía ni de la constitución.<sup>36</sup> Tucídides no lo menciona. Diógenes Laercio (I. 45-67) hace una narración sobre aspectos de su vida que reflejan una personalidad patriótica, mesurada y brillante; pero tampoco nos habla de él como reformador.

Rhodes nos dice que las dos principales fuentes para estudiar a Solón como reformador, en calidad de μέσος πολίτης (ciudadano medio), son la *Athenaion politeia* de Aristóteles y la vida de *Solón* de Plutarco. Algunas similitudes entre estas obras nos puede hacer pensar que Plutarco utilizó la *Athenaion Politeia* como fuente; también se cree que ambos utilizaron la misma fuente, lo cual explicaría ciertas divergencias, por ejemplo, al citar sus poemas.<sup>37</sup>

Arconte en 594/3 a. C., Solón pasó a la historia como el héroe fundador de la democracia. Mas como apunta Rhodes, la visión de Hignett debe ser cierta: Solón no pudo volverse un héroe de la democracia antes de que la propia democracia fuera consciente de sí misma y necesitara un héroe. Es Clístenes quien ocupa ése lugar hasta finales del s. v.

<sup>35</sup> Ehrenberg (1).

<sup>36</sup> cf. Heródoto I. 29-33; II. 177, 2; V. 113, 2.

<sup>37</sup> Rhodes (118s).

## 8. BIBLIOGRAFÍA

*Traducciones*

- BERNABÉ, Alberto. 2005. *Aristóteles. Constitución de los atenienses*. Madrid: Abada.
- BRUSELLI, Mario. 1999. *Aristotele. La Costituzione degli Ateniesi*. Milán: Bur.
- DREHER, Martin. 2006. *Aristoteles. Der Staat der Athener*. Stuttgart: Reclam.
- GARCÍA VALDÉS, Manuela. 1984. *Aristóteles. Constitución de los atenienses. Pseudo-Aristóteles. Económicos*. Madrid: Gredos.
- HAUSSOULIER, B. 1891. *Aristote. Constitution d'Athènes*. París: Émile Bouillon.
- KENYON, Frederic G. 1891. *Aristotle. Athenian Constitution*. [Libro electrónico]. Tomado de: <http://www.apple.com/ibooks/>.
- RACKHAM, H. 1952, ed. revisada [1ª ed. 1935]. *Aristotle. The Athenian Constitution. The Eudemian Ethics. On Virtues and Vices*. Cambridge y Londres: Harvard University Press.
- RUIZ SOLA, Aurelia. 1987. *Las constituciones griegas*. Madrid: Akal.

*Libros y artículos*

- AUSTIN, Michel y Pierre Vidal-Naquet. 1986. *Economía y sociedad en la antigua Grecia*. Trad. Teófilo de Lozoya. Barcelona: Paidós.
- BONIFAZ NUÑO, Rubén. 1988. *Antología de la Lírica Griega*. México: UNAM (Nuestros clásicos).
- CHAMBERS, Mortimer. 1967. "Transactions and Proceedings of the American Philological Association". *American Philological Association*. Vol. 98, 49-66. URL: <http://www.jstor.org/stable/2935868>
- COULANGES, Fustel de. 1982. *La Ciudad Antigua*. Madrid: EDAF.
- DIHLE, Albrecht. 1998, 3ª ed. [1ª ed. 1967]. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag]. *Griechische Literaturgeschichte. Von Homer bis zum Hellenismus*. München: C.H. Beck.
- DOMÍNGUEZ MONEDERO, Adolfo J. y José Pascual González. 1999. *Esparta y Atenas en el siglo V a. C*. Madrid: Síntesis.
- DÜRING, Ingemar. 1990. *Aristóteles: exposición e interpretación de su pensamiento*. Trad. y ed. Bernabé Navarro. México, D. F.: UNAM.

- EHRENBERG, Victor. 2<sup>a</sup> 1973 [1<sup>a</sup> 1968]. *From Solon to Socrates. Greek history and civilization during the 6th and 5th centuries B.C.* Londres: Methuen.
- FERRATÉ, Juan. 2000. *Líricos griegos arcaicos*. Barcelona: Acantilado.
- FINLEY, M.I. 1970. "Aristotle and Economic Analysis". *Past and Present, A Journal Of Historical Studies*. 47, 3-25.
- . 1984. *La Grecia antigua*. Trad. Teresa Sempere. Barcelona: Crítica.
- . 1986. *La Economía de la Antigüedad*. Trad. Juan José Utrilla. México: FCE.
- FOXHALL, Lin. 1997. "A view from the top. Evaluating the Solonian property classes". En *The Development of the Polis in Archaic Greece*, 113-136. Ed. Lynette G. Mithcell y P. J. Rhodes. Londres y Nueva York: Routledge.
- FRÄNKEL, Hermann. 1993 [1<sup>a</sup> en alemán 1962]. *Poesía y Filosofía de la Grecia Arcaica*. Trad. Ricardo Sánchez Ortiz de Urbina. Madrid: Visor (La balsa de la Medusa).
- GARCÍA GUAL, Carlos. 3<sup>a</sup> ed. 2013 [1<sup>a</sup> 1980]. *Antología de la poesía lírica griega s. VII-IV a.C.* Madrid: Alianza.
- GOMME, A. W. 1987. *More essays in Greek history and literature*. Londres y Nueva York: Garland Publishing.
- HANSEN, H. Mogens. 1999. *The Athenian democracy in the age of Demosthenes: structure, principles and ideology*. Trad. J. A. Crook. Cambridge, Mass.: University of Oklahoma Press.
- . 2006. *Polis. An introduction to the Ancient Greek City-State*. Nueva York: Oxford.
- HARRIS, Edward M. 1997. "A new solution to the riddle of the *seisachtheia*". En *The Development of the Polis in Archaic Greece*, 103-112. Ed. Lynette G. Mithcell y P. J. Rhodes. Londres y Nueva York: Routledge.
- HÖFFE, Otfried. 2001. *Aristoteles, Politik*, 93-106. Ed. Otfried Höffe. Berlin: Akademie Verlag.
- JACOBY, Felix. 1988 [1<sup>a</sup> 1949]. *Atthis. The local chronicles of ancient Athens*. Londres: Oxford University Press.
- JAEGER, Werner. 1946 [1<sup>a</sup> ed. en alemán, 1923]. *Aristóteles*. México: FCE.
- . 1957. *Paideia*. México: FCE.
- . 1966. "Solon's Eunomia" en *Five essays*. Trad. Adele M. Fiske. Montreal: Mario Casalini Ltd.

- JONES, A. H. M. 1957. *Athenian Democracy*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press.
- LENCHANTIN DE GUBERNATIS, M. 2001. *Manual de prosodia y métrica griega*. Trad. Pedro C. Tapia Zúñiga. México: UNAM.
- LÉVÊQUE, Pierre. 1964. *L'aventure grecque*. Paris: Armand Colin.
- LIDDELL, Henry George y Robert Scott. 1968<sup>o</sup> *A Greek-English Lexicon*. Oxford: Clarendon Press.
- LORAU, Nicole. 2012. *La invención de Atenas. Historia de la oración fúnebre en la "ciudad clásica"*. Trad. Sara Vasallo. Madrid: Katz Editores.
- MATYSZAK, Philip. 2012. *La antigua Atenas. Por cinco dracmas al día*. Trad. David Govantes Edwards. Madrid: Akal.
- MEIER, Christian. 1984. *Introducción a la antropología política de la Antigüedad clásica*. Trad. José Barrales Valladares. México: FCE.
- MOSSÉ, Claude. 1967. *Les institutions politiques grecques à l'époque classique*. París: Librairie Armand Colin.
- . 1987. *Historia de una democracia: Atenas*. Trad. Juan M. Azpitarte Almagro. Madrid: Akal.
- MULGAN, Richard. 2001. "Constitutions and Purpose of the State (III 6-9)". En *Aristoteles, Politik*, 93-106. Ed. Otfried Höffe. Berlin: Akademie Verlag.
- OBER, Josiah. 1989. *Mass and elite in democratic Athens. Rhetoric, ideology, and the power of the people*. Estados Unidos de América: Princeton University Press.
- PELLEGRIN, Pierre. 2001. "Hausverwaltung und Sklaverei (Pol. I 3-13)". En *Aristoteles, Politik*, 37-58. Ed. Otfried Höffe. Berlin: Akademie Verlag.
- PIANKA, Richard. 1995. "The πλῆθος in Aristotle's Politics». En *Aristotelian Political Philosophy*, 116-124. Ed. K. J. Boudouris. Atenas: International Center of Greek Philosophy and Culture.
- POMEROY, Sarah, et al. 2002 [1<sup>a</sup> ed. en inglés, 1999]. *La Antigua Grecia. Historia política, social y cultural*. Barcelona: Crítica.
- RAMÍREZ TORRES, Rafael. 1970. *Bucólicos y líricos griegos*. México: Jus.
- RAMÍREZ VIDAL, Gerardo. 1995. Reseña de: *L'Athenaion politeia di Aristotele 1891-1991. Per un bilancio di cento anni di studi*, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane (Incontri perugini di storia della storiografia e sul mondo antico VI), en *Nova Tellvs* 13, 237-249. México, D. F.: UNAM.

- REALE, Giovanni. 2003 [1ª ed. en italiano, 1982]. *Introducción a Aristóteles*. Trad. Víctor Bazterrica. Barcelona: Herder.
- RHODES, P. J. 1981. *A Commentary on the Aristotelian «Athenaion Politeia»*. Oxford: Clarendon.
- RÍOS BONILLA, Guillermo. 2002. “Un acercamiento a la poesía de Solón de Atenas”, en *Nova Tellvs* 20.2, 53-100. México, D. F.: UNAM.
- ROSS, W. D. 1957. *Aristóteles*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.
- STRAUSS, Leo. 2006 [1ª ed. en inglés, 1964]. *La ciudad y el hombre*. Buenos Aires: Katz.
- WHEELER, Marcus. 1951. “Aristotle’s Analysis of the Nature of Political Struggle [Stasis]”. *American Journal of Philology*. 72, no. 2, 145-161.



**ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ  
ΑΘΗΝΑΙΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΑ**

**Aristóteles  
CONSTITUCIÓN DE LOS ATENIENSES**

## ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΑΘΗΝΑΙΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΑ

I [1]— — —κατηγορούντος Μύρωνος καθ' ἱερῶν ὁμόσαντες ἀριστίνδην. καταγνωσθέντος δὲ τοῦ ἄγους, αὐτοὶ μὲν ἐκ τῶν τάφων ἐξεβλήθησαν, τὸ δὲ γένος αὐτῶν ἔφυγεν ἀειφυγίαν. Ἐπιμενίδης δ' ὁ Κρηῆς ἐπὶ τούτοις ἐκάθηρε τὴν πόλιν.

II [1] Μετὰ δὲ ταῦτα συνέβη στασιάσαι τοὺς τε γνωρίμους καὶ τὸ πλῆθος πολὺν χρόνον. [2] ἦν γὰρ αὐτῶν ἡ πολιτεία τοῖς τ' ἄλλοις ὀλιγαρχικῇ πάσι, καὶ δὴ καὶ ἐδούλευον οἱ πένητες τοῖς πλουσίοις καὶ αὐτοὶ καὶ τὰ τέκνα καὶ αἱ γυναῖκες· καὶ ἐκαλοῦντο πελάται καὶ ἐκτήμοροι· κατὰ ταύτην γὰρ τὴν μίσθωσιν ἠργάζοντο τῶν πλουσίων τοὺς ἀγροὺς (ἡ δὲ πᾶσα γῆ δι' ὀλίγων ἦν), καὶ εἰ μὴ τὰς μισθώσεις ἀποδίδοιεν, ἀγώγιμοι καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ παῖδες ἐγίγνοντο· καὶ οἱ δανεισμοὶ πᾶσιν ἐπὶ τοῖς σώμασιν ἦσαν μέχρι Σόλωνος· οὗτος δὲ πρῶτος ἐγένετο τοῦ δήμου προστάτης.<sup>1</sup> [3] χαλεπώτατον μὲν

<sup>1</sup> En Heródoto, Tucídides y Jenofonte, προστάτης es el término común para referirse a un líder político y hacia el siglo IV fue suplantado por δημαγωγός. Solón y Pisístrato, en *Ath. Pol.* XXVIII 2-3, son llamados προστάται τοῦ δήμου y son seguidos por pares opuestos de προστάται τοῦ δήμου y τῶν γνωρίμων desde Clístenes hasta Iságoras. (Rhodes 97)

## Constitución de los atenienses de Aristóteles

I ...habiendo acusado Mirón, ante jueces elegidos por su linaje, después que juraron sobre las víctimas.<sup>1</sup> Dado a conocer el veredicto de sacrilegio, ellos fueron sacados de sus tumbas, y su descendencia fue condenada al exilio perpetuo. Epiménides, el cretense, con ocasión de estos sucesos purificó la ciudad.

II [1] Después de esto,<sup>2</sup> resultó que hubo una división de facciones entre los nobles y la multitud, por mucho tiempo.<sup>3</sup> [2] En efecto, su régimen político<sup>4</sup> era oligárquico en todos los demás aspectos y, además, los pobres, tanto ellos mismos, como sus hijos y sus mujeres, eran esclavos<sup>5</sup> de los ricos. Y eran llamados clientes y sextarios, pues por esta renta trabajaban los campos de los ricos (porque toda la tierra estaba dividida entre pocos); y si no pagaban las rentas, ellos mismos y sus hijos se volvían susceptibles de esclavitud. Además, los préstamos se otorgaban a todos tomando como garantía a las personas mismas, hasta el tiempo de Solón.<sup>6</sup> Éste fue el primero que se puso delante del pueblo.<sup>7</sup> [3] Ciertamente, lo más difícil

<sup>1</sup> El comienzo está incompleto. Víctimas, *sc.*, del sacrificio.

<sup>2</sup> No se refiere a la purificación, sino a la intentona de Cílón, la cual se considera el incidente que comienza un periodo de división de facciones y se extiende hasta la tiranía de Pisístrato.

<sup>3</sup> Existían dos causas del descontento: la opresión de los ricos sobre los pobres, y el monopolio de las magistraturas entre los ricos aristócratas que dejaban fuera a los no aristócratas (Rhodes 89).

<sup>4</sup> πολιτεία comúnmente significa, en la *Ath. Pol.*, ‘régimen’, ‘constitución’, ‘gobierno del estado’; pero también ‘control del gobierno’, ‘ciudadanía’ o todo el cuerpo de ciudadanos. Ver el apartado sobre la πολιτεία (*politeía*) en la introducción.

<sup>5</sup> Existe desacuerdo sobre la razón del nombre y sobre cuánto aportaban realmente los ἐκτήμοροι. Lo más probable es que tuvieran derecho de usufructo y derecho a heredar la tierra, pero también la obligación de dar una sexta parte de lo que producían al terrateniente. Sostenible en un inicio, esta práctica fue cada vez más difícil para los más pobres. Esto llevó a la crisis que se describirá más adelante, a la cual Solón intentó dar una solución.

<sup>6</sup> Ver el apartado sobre la σεισάχθεια (*seisáchtheia*) en la introducción, en donde hago un resumen de la discusión en torno a los préstamos.

<sup>7</sup> Según Ober (316), el προστάτης τοῦ δήμου no era solamente alguien que físicamente se

οὖν καὶ πικρότατον ἦν τοῖς πολλοῖς τῶν κατὰ τὴν πολιτείαν τὸ δουλεῦειν· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τοῖς ἄλλοις ἐδυσχέραινον, οὐδενὸς γὰρ ὡς εἰπεῖν ἐτύγχανον μετέχοντες.

III [1] Ἦν δ' ἡ τάξις<sup>2</sup> τῆς ἀρχαίας πολιτείας τῆς πρὸ Δράκοντος τοιάδε. τὰς μὲν ἀρχὰς καθίστασαν ἀριστίνδην καὶ πλουτίνδην. ἦρχον δὲ τὸ μὲν πρῶτον διὰ βίου, μετὰ δὲ ταῦτα δεκαέτην. [2] μέγισται δὲ καὶ πρῶται τῶν ἀρχῶν ἦσαν βασιλεὺς καὶ πολέμαρχος, καὶ ἄρχων· τούτων δὲ πρώτη μὲν ἡ τοῦ βασιλέως αὕτη γὰρ ἦν πάτριος, δευτέρα δ' ἐπικατέστη πολεμαρχία, διὰ τοῦ γενέσθαι τινὰς τῶν βασιλέων τὰ πολέμα μαλακοῦς, ὅθεν<sup>3</sup> καὶ τὸν Ἴωνα μετεπέμψαντο χρείας καταλαβούσης. [3] τελευταία δ' ἡ τοῦ ἄρχοντος· οἱ μὲν γὰρ πλείους ἐπὶ Μέδοντος, ἔνιοι δ' ἐπὶ Ἀκάστου φασὶ γενέσθαι ταύτην· τεκμήριον δ' ἐπιφέρουσιν, ὅτι οἱ ἑννέα ἄρχοντες ὁμνύουσιν ὥσπερ<sup>4</sup> ἐπὶ Ἀκάστου ὄρκια ποιήσιν, ὡς ἐπὶ τούτου τῆς βασιλείας παραχωρησάντων

<sup>2</sup> La palabra τάξις se refería originalmente a la formación de un ejército; después llegó a referirse al arreglo de las ordenanzas. (Rhodes 97)

<sup>3</sup> Este capítulo es un buen ejemplo del **racionalismo** del siglo cuarto, como se aprecia por expresiones como ὅθεν καὶ... τεκμήριον... σημείον... διὸ καὶ... σημείον (Rhodes 99 y 26s). Cf. también el inicio del capítulo XXI.

<sup>4</sup> En el texto de Kenyon se lee ἦ τὰ; he tomado la sugerencia de Rhodes (100).

y más amargo para la mayoría de los que vivían bajo este régimen era la esclavitud; sin embargo, también estaban disgustados por lo demás, pues, por así decirlo, no participaban de nada.

III [1] El orden del antiguo régimen, el anterior a Dracón, era el siguiente. Ellos nombraban a los magistrados por linaje y riqueza.<sup>8</sup> Gobernaban al principio de por vida, después por una década. [2] De las magistraturas, las primeras y más importantes eran el rey, el polemenco y el arconte.<sup>9</sup> De éstas, la del rey era la primera, pues ésta era tradicional, y como segunda se estableció la polemarquía a causa de que algunos de los reyes se volvieron débiles en cuanto a los asuntos de la guerra.<sup>10</sup> De allí que también mandaron llamar a Ión<sup>11</sup> cuando los sorprendió la necesidad. [3] La última era la del arconte; ciertamente, la mayoría dice que ésta se generó en tiempos de Medonte, pero algunos que en tiempos de Acasto;<sup>12</sup> aducen como prueba, que los nueve arcontes juran que harán los sacrificios como en tiempos de Acasto, en la creencia de que en tiempos de éste los Códridas

---

colocara delante del pueblo para dirigirse a él, sino alguien que se interponía entre el pueblo y los peligros que lo acechaban. En este sentido, Ober lo llama «protector del pueblo en la asamblea.» Rhodes (97) dice que *προστάτης* es el término común en Heródoto, Tucídides, Jenofonte y Platón para referirse a un caudillo político; en el siglo IV, afirma, será remplazado por el término *δημαγωγός*.

<sup>8</sup> Solón hará requisito solamente la riqueza y ya no el linaje (cf. VIII 1).

<sup>9</sup> Cuando se escribió la *Ath. Pol.*, existía un ‘colegio’ de nueve arcontes: el arconte epónimo, que daba el nombre al año en curso; el rey; el polemenco, que era un arconte militar, jefe del ejército; seis *tesmótetas* o legisladores y un secretario. Es probable que los tres primeros hayan existido mucho antes que los legisladores (Rhodes 99). Ver el diagrama de las instituciones atenienses a mediados del siglo IV en el apéndice.

<sup>10</sup> Es razonable pensar que se haya transferido el poder civil del rey al arconte y el militar al polemenco, y que no se le haya querido despojar de sus funciones religiosas. No obstante, un fracaso militar puede haber sido un pretexto para terminar con un poder incómodo por estar concentrado en la misma casa real (Rhodes 99-100).

<sup>11</sup> Por estar citado aquí se puede asumir que Ión había sido el primer polemenco, y que a partir de él se mantuvo esta magistratura (Rhodes 100).

<sup>12</sup> Algunos dicen que el primer arconte vitalicio fue Medonte, otros que Acasto. Llama la atención que Aristóteles afirme no saber cuál versión es la correcta: quizá pensó que no había forma de decidirlo; tiene razón al decir que los tiempos no importaban para efectos del desarrollo de la constitución (Rhodes 100).

τῶν Κοδριδῶν ἀντὶ τῶν δοθεισῶν τῷ ἄρχοντι δωρεῶν. τοῦτο μὲν οὖν ὀποτέρως ποτ' ἔχει, μικρὸν ἂν παραλλάττοι τοῖς χρόνοις. ὅτι δὲ τελευταία τούτων ἐγένετο τῶν ἀρχῶν, σημεῖον καὶ τὸ μηδὲν τῶν πατρίων τὸν ἄρχοντα διοικεῖν, ὡσπερ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ πολέμαρχος, ἀλλ' ἀπλῶς τὰ ἐπίθετα· διὸ καὶ νεωστὶ γέγονεν ἡ ἀρχὴ μεγάλη, τοῖς ἐπιθέτοις αὐξηθεῖσα.

[4] θεσμοθέται δὲ πολλοῖς ὕστερον ἔτεσιν ἠρέθησαν, ἤδη κατ' ἐνιαυτὸν αἰρουμένων τὰς ἀρχάς, ὅπως ἀναγράψαντες τὰ θέσμα φυλάττωσι πρὸς τὴν τῶν ἀμφισβητούντων κρίσιν· διὸ καὶ μόνη τῶν ἀρχῶν οὐκ ἐγένετο πλείων ἐνιαυσίας. [5] τοῖς μὲν οὖν χρόνοις τοσοῦτον προσέχουσιν ἀλλήλων.

ἦσαν δ' οὐχ ἅμα πάντες οἱ ἐννέα ἄρχοντες, ἀλλ' ὁ μὲν βασιλεὺς εἶχε τὸ νῦν καλούμενον Βουκόλιον, πλησίον τοῦ πρυτανείου σημεῖον δέ· ἔτι καὶ νῦν

cedieron la realeza a cambio de las prerrogativas dadas al arconte.<sup>13</sup> Pues bien, sea esto de un modo o de otro, poco variaría en las fechas. Y de que fue la última de estas magistraturas es indicio el hecho de que el arconte no administra<sup>14</sup> ninguna de las [magistraturas] tradicionales, como administraba el rey y el polemenco, sino simplemente las adicionales. Y por eso, la magistratura adquirió cierta fuerza recientemente,<sup>15</sup> cuando se le incrementaron las [atribuciones] adicionales.<sup>16</sup> [4] Los tesmótetas<sup>17</sup> fueron elegidos muchos años después, cuando las magistraturas ya se elegían anualmente, para que, tras inscribir las leyes, las custodiaran en el juicio de los litigantes.<sup>18</sup> También por eso, de las magistraturas, esta sola no llegó a ser más que anual. [5] En cuanto a los tiempos, se aventajaban en tal medida los unos a los otros. Los nueve arcontes no estaban todos juntos, sino que el rey tenía el ahora llamado Bucolio, cerca del Pritaneo<sup>19</sup> (he aquí la

<sup>13</sup> Los Códridas intercambiaron la monarquía por las prerrogativas otorgadas al arconte; es decir, a partir de ese momento tomaron el arcontado en lugar de la monarquía (Rhodes 101).

<sup>14</sup> El verbo διοικεῖν significa administración en general. En este sitio se refiere a la administración religiosa, mientras que en otros puede ser la administración judicial (III, 6) o financiera (más adelante, en XXV, 2 aunque no aparece en esta traducción) (Rhodes 108).

<sup>15</sup> Literalmente dice “llegó a ser grande”; Rhodes (102) indica que es hasta después (*cf.* capítulo XIII, 2) cuando el arcontado toma verdadera fuerza, por lo que aquí debemos únicamente entender que suplantó al rey para ser la principal magistratura de los asuntos públicos.

<sup>16</sup> El término ἐπίθητα está opuesto a πάτρια: se refiere a las atribuciones más recientes.

<sup>17</sup> Se ha discutido si la función de los θεσμοθέται, legisladores, era la de escribir leyes o más bien hacer juicios en casos individuales, tarea propia de los νομοθέται. En el siglo IV estarán encargados de revisar que no haya contradicciones en la ley (Rhodes 102).

<sup>18</sup> La idea era que los tesmótetas aseguraran la correcta interpretación de las leyes en casos de desacuerdo entre los litigantes.

<sup>19</sup> Fustel de Coulanges (III, 6, 138) resalta la importancia religiosa del Pritaneo: “Conviene no perder de vista que entre los antiguos el culto era lo que formaba el lazo que unía toda sociedad. Así como el altar doméstico tenía agrupados a su alrededor los miembros de una familia, la ciudad, a su vez, era la reunión de los que tenían los mismos dioses protectores, y celebraban los actos religiosos en el mismo altar. Éste se hallaba encerrado en el recinto de un edificio que los griegos llamaban Pritaneo y los romanos templo de Vesta.”

γὰρ τῆς τοῦ βασιλέως γυναικὸς ἢ σύμμιξις ἐνταῦθα γίνεται τῷ Διονύσῳ  
καὶ ὁ γάμος, ὁ δὲ ἄρχων τὸ πρυτανεῖον, ὁ δὲ πολέμαρχος τὸ Ἐπιλύκειον  
ὃ πρότερον μὲν ἐκαλεῖτο πολεμαρχεῖον, ἐπεὶ δὲ Ἐπίλυκος ἀνωκοδόμησε  
καὶ κατεσκεύασεν αὐτὸ πολεμαρχήσας, Ἐπιλύκειον ἐκλήθη, θεσμοθετεῖται  
δ' εἶχον τὸ θεσμοθετεῖον. ἐπὶ δὲ Σόλωνος ἅπαντες εἰς τὸ Θεσμοθετεῖον  
συνήλθον. κύριοι δ' ἦσαν καὶ τὰς δίκας αὐτοτελεῖς κρίνειν, καὶ οὐχ ὥσπερ  
νῦν προανακρίνειν. τὰ μὲν οὖν περὶ τὰς ἀρχὰς τοῦτον εἶχε τὸν τρόπον. [6] ἢ  
δὲ τῶν Ἀρεοπαγιτῶν βουλή τὴν μὲν τάξιν εἶχε τοῦ διατηρεῖν τοὺς νόμους,  
διώκει δὲ τὰ πλείστα καὶ τὰ μέγιστα τῶν ἐν τῇ πόλει, καὶ κολάζουσα καὶ  
ζημοῦσα πάντας τοὺς ἀκοσμοῦντας κυρίως. ἢ γὰρ αἵρεσις τῶν ἀρχόντων

prueba: incluso ahora la unión<sup>20</sup> de la mujer del rey con Dioniso, y el matrimonio, se dan ahí); el arconte, el Pritaneo; el polemenco, el Epilicio (el cual antes era llamado Polemarqueo, y después de que Epílico lo restauró y remodeló cuando era polemenco, fue llamado Epilicio); los tesmótetas tenían el Tesmoteteo. En tiempos de Solón, todos concurrían en el Tesmoteteo. Eran soberanos incluso para dictar sentencias definitivamente<sup>21</sup> y no [sólo] para realizar averiguaciones previas como ahora. Así pues, la situación respecto de las magistraturas era de este modo. [6] El Consejo de lo Areopagitas<sup>22</sup> tenía el deber de custodiar las leyes y administraba<sup>23</sup> la mayoría y los más importantes de los asuntos en la ciudad, tanto castigando como multando a todos los transgresores soberanamente.<sup>24</sup>

<sup>20</sup> El *ιερός γάμος*, o matrimonio sagrado, se llevaba a cabo durante la fiesta de las Antesterias, y no en las Dionisiacas, como algunos pensaban. Pueden encontrarse escenas relativas al matrimonio en pinturas de vasijas. En cuanto al término *σύμμιξις*, éste se refiere a la ceremonia de unión de la pareja antes del matrimonio (Rhodes 104s).

<sup>21</sup> La palabra *αὐτοτελής* normalmente significa «autosuficiente» o «completo en sí mismo». Aquí está usada en conjunción con *κύριος* para enfatizar la diferencia entre los poderes judiciales *plenos* de los arcontes en el pasado y sus poderes restringidos en la época de la *Ath. Pol.* Antiguamente todas las decisiones —“completas en sí mismas”, es decir, sin derecho de apelación, definitivas— las tomaba un solo arconte o un grupo de ex arcontes reunidos en el Areópago; Solón otorgó el derecho de apelación (*cf.* IX, 1) a los que se inconformaban con el veredicto de algún arconte; en la primera mitad del siglo v, probablemente de forma gradual, la jurisdicción de los arcontes se convirtió en una investigación preliminar o averiguación previa (*προανακρίνειν*), que era llevada a un juzgado (*δικαστήριον*) presidido por el arconte que había conducido la investigación preliminar (Rhodes 106).

<sup>22</sup> Quizá su origen pueda remontarse a un grupo aristocrático de consejeros del rey. Después, conforme la monarquía perdió fuerza y fue dando lugar a la aristocracia, este cuerpo asesoraba a los magistrados. Por tradición, más que por ley, estaba conformado por ex arcontes. Es poco creíble que ésta sea la primera mención del Areópago en la *Ath. Pol.*: es probable que su creación y sus atribuciones hayan estado mencionadas al inicio de la obra, que está perdido (Rhodes 106s).

<sup>23</sup> Cuando el arcontado se volvió la magistratura más importante del Estado, el Areópago tenía la “sabiduría política acumulada de Atenas” (Rhodes 107). Análogamente a la tarea del Senado respecto de la República romana, el Areópago aconsejaba a los magistrados —que seguramente actuaban en consecuencia— y se encargaba de la administración judicial (*cf.* nota al texto en español sobre *διοικεῖν* en III, 3).

<sup>24</sup> Es decir, sin recurso de apelación.

ἀριστίνδην καὶ πλουτίνδην ἦν, ἐξ ὧν οἱ Ἀρεοπαγίται καθίσταντο. διὸ καὶ μόνη τῶν ἀρχῶν αὕτη μεμένηκε διὰ βίου καὶ νῦν. ἡ μὲν οὖν πρώτη πολιτεία ταύτην εἶχε τὴν ὑπογραφὴν.

**IV** [1] Μετὰ δὲ ταῦτα χρόνου τινὸς οὐ πολλοῦ διελθόντος, ἐπ' Ἀρισταίχμου ἄρχοντος Δράκων τοὺς θεσμοὺς ἔθηκεν· ἡ δὲ τάξις αὕτη τόνδε τὸν τρόπον εἶχε. [2] ἀπεδέδοτο μὲν ἡ πολιτεία τοῖς ὄπλα παρεχομένοις· ἤρουντο δὲ τοὺς μὲν ἐννέα ἄρχοντας καὶ τοὺς ταμίας οὐσίαν κεκτημένους οὐκ ἐλάττω δέκα μνῶν ἐλευθέρων, τὰς δ' ἄλλας ἀρχὰς τὰς ἐλάττους ἐκ τῶν ὄπλα παρεχομένων, στρατηγοὺς δὲ καὶ ἰπάρχους οὐσίαν ἀποφαίνοντας οὐκ ἐλάττον' ἢ ἑκατὸν μνῶν ἐλευθέρων, καὶ παῖδας ἐκ γαμετῆς γυναικὸς γνησίους ὑπὲρ δέκα ἔτη γεγονότας· τούτους δ' ἔδει διεγγυᾶν τοὺς πρυτάνεις καὶ τοὺς στρατηγοὺς καὶ τοὺς ἰπάρχους τοὺς ἔνους μέχρι εὐθυνῶν, ἐγγυητὰς δ' ἐκ τοῦ αὐτοῦ τέλους δεχομένους, οὐπερ οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ

En efecto, la elección de los gobernantes era por linaje y por riqueza, y de entre ellos eran nombrados los areopagitas. Por eso también, de las magistraturas, solo ésta ha permanecido como vitalicia incluso ahora. La primera<sup>25</sup> constitución tenía este bosquejo.

IV [1] No habiendo pasado mucho tiempo después de esto, en tiempos del arconte Aristecmo,<sup>26</sup> Dracón promulgó sus leyes. Y esa constitución tenía esta forma.<sup>27</sup> [2] Se había conferido<sup>28</sup> la ciudadanía a los que se proveían de armas; se elegían a los nueve arcontes y a los tesoreros que poseían una riqueza libre no menor a diez minas, y a las otras magistraturas menores de entre los que se proveían de armas, y a los estrategas<sup>29</sup> y a los hiparcos,<sup>30</sup> a quienes declaraban [tener] una riqueza libre no menor a diez minas e hijos legítimos, de más de diez años de nacidos, de una mujer casada; era preciso que éstos pidieran fianza<sup>31</sup> a los prítanes y a los estrategas y a los hiparcos del año anterior hasta su rendición de cuentas, tras admitir cuatro fiadores del mismo rango que el de los

<sup>25</sup> En III, 1 se había referido a la ἀρχαία πολιτεία, mientras que aquí la llama πρώτη. La mejor explicación es que se refiere a la primera constitución de la que se ocupa esta obra (Rhodes 109).

<sup>26</sup> El arcontado de Aristecmo no está atestiguado en ningún otro sitio (Rhodes 109).

<sup>27</sup> Rhodes afirma que esta parte es una inserción posterior a la redacción original de la *Ath. Pol.* Esto tiene implicaciones en la redacción (ver la siguiente nota). Cf. “Dracón y la inserción de su ‘constitución’” en la introducción para una explicación más amplia.

<sup>28</sup> Es un pluscuamperfecto, correctamente utilizado en relación con los otros verbos, que describen en imperfecto cómo era esa ‘constitución’. Rhodes (112) explica que probablemente la fuente de donde se tomó la ‘constitución draconiana’ tenía únicamente construcciones de acusativo con infinitivo y quien haya insertado esta parte la reescribió pasando sólo a medias la construcción original a una narrativa. Más adelante se retoman los acusativos con infinitivo y regresa al imperfecto antes de terminar.

<sup>29</sup> No es probable que existiera una magistratura regular de στρατηγός en tiempos de Dracón (Rhodes 114); es hasta Clístenes que se instituye como tal (cf. XXII, 2).

<sup>30</sup> Los hiparcos comandaban solamente la caballería; los estrategas, en cambio, comandaban todas las fuerzas atenienses: la infantería, la marina y la caballería (Rhodes 114 y 143).

<sup>31</sup> El verbo διεγγυάν puede significar tanto ‘dar fianza’ como ‘pedir fianza’. Existen diversas interpretaciones, pero he asentado la versión por la que Rhodes (114) se inclina más.

ἵππαρχοι. [3] βουλευεῖν δὲ τετρακοσίους καὶ ἓνα τοὺς λαχόντας ἐκ τῆς πολιτείας. κληροῦσθαι δὲ καὶ ταύτην καὶ τὰς ἄλλας ἀρχὰς τοὺς ὑπὲρ τριάκοντα ἔτη γεγονότας· καὶ δις τὸν αὐτὸν μὴ ἄρχειν πρὸ τοῦ πάντας ἐξελθεῖν, τότε δὲ πάλιν ἐξ ὑπαρχῆς κληροῦν. εἰ δέ τις τῶν βουλευτῶν, ὅταν ἔδρα βουλῆς ἢ ἐκκλησίας ἦ, ἐκλείποι τὴν σύνοδον, ἀπέτινον ὁ μὲν πεντακοσιομέδιμνος τρεῖς δραχμάς, ὁ δὲ ἵππεὺς δύο, [4] ζευγίτης δὲ μίαν. ἡ δὲ βουλή ἢ ἐξ Ἀρείου πάγου φύλαξ ἦν τῶν νόμων καὶ διετήρει τὰς ἀρχὰς ὅπως κατὰ τοὺς νόμους ἄρχωσιν. ἐξῆν δὲ τῷ ἀδικουμένῳ πρὸς τὴν τῶν Ἀρεοπαγιτῶν βουλήν εἰσαγγέλλειν, ἀποφαίνοντι παρ' ὃν ἀδικεῖται νόμον. ἐπὶ δὲ τοῖς σώμασιν ἦσαν οἱ δανεισμοί, καθάπερ εἴρηται, καὶ ἡ χώρα δι' ὀλίγων ἦν.

V [1] Τοιαύτης δὲ τῆς τάξεως οὔσης ἐν τῇ πολιτείᾳ, καὶ τῶν πολλῶν δουλευόντων τοῖς ὀλίγοις, ἀντέστη τοῖς γνωρίμοις [2] ὁ δῆμος. ἰσχυρὰς δὲ τῆς στάσεως οὔσης καὶ πολλὸν χρόνον ἀντικαθημένων ἀλλήλοις, εἴλοντο κοινῇ διαλλακτὴν καὶ ἄρχοντα Σόλωνα καὶ τὴν πολιτείαν ἐπέτρεψαν

estrategas e hiparcos. [3] Formarían el consejo cuatrocientos uno,<sup>32</sup> sorteados<sup>33</sup> de entre la ciudadanía.<sup>34</sup> Tanto para éste como para las demás magistraturas se elegirían por sorteo a ciudadanos mayores de treinta años de edad; y una misma persona no gobernaría dos veces antes de que todos salieran (elegidos), y entonces se sortearía de nuevo desde el principio. Y si, cuando había una sesión del consejo o de la asamblea, alguno de los consejeros faltaba a la reunión, el pentacosimedimno pagaba tres dracmas, dos el caballero, y una el zeugita. [4] El Consejo del Areópago era custodio de las leyes,<sup>35</sup> y vigilaba a los magistrados para que gobernarán según las leyes. A quien sufría una injusticia le era posible denunciarla al Consejo de los Areopagitas, declarando contra cuál ley se cometía injusticia. Los préstamos se otorgaban tomando como garantía a las personas mismas,<sup>36</sup> como queda dicho, y el campo estaba dividido entre pocos.

V [1] Siendo tal el ordenamiento en el gobierno y puesto que los muchos eran esclavos de los pocos, el pueblo se puso en contra de los nobles. [2] Y dado que la sedición<sup>37</sup> era fuerte y llevaban mucho tiempo contraponiéndose unos a otros, eligieron en común a Solón como mediador y

<sup>32</sup> No es creíble que en época de Dracón existiera un consejo además del de los Areopagitas, como posteriormente con Solón, que estaría conformado por cuatrocientos miembros, o con Clístenes, por quinientos, para corresponder con las tribus (Rhodes 115).

<sup>33</sup> El sorteo era una medida preferida por los demócratas por ser más imparcial que la elección de candidatos que eran ‘mejores’ o más populares. Los oligarcas no tendrían razón para oponerse si existían suficientes restricciones para que alguien fuera elegible (Rhodes 115).

<sup>34</sup> Por *πολιτεία* debe entenderse aquí «aquellos que tienen la ciudadanía», que es un uso normal de la palabra. En Arist. *Pol.* nunca tiene este significado: en esa obra usa el término *πολίτευμα* (Rhodes 116). Cf. el apartado sobre *politeía* en la introducción.

<sup>35</sup> En 462/1 el Areópago perderá su función de ser custodio de las leyes (cf. *Ath. Pol.* XXV, 2).

<sup>36</sup> Literalmente dice que los préstamos “eran sobre los cuerpos”, pero debe entenderse que se trataba de dar dinero a interés tomando a las personas mismas como garantía so pena de esclavitud.

<sup>37</sup> He traducido *stásis* como “sedición” y más adelante como “facción”. Para una explicación más amplia del término, consultar la introducción.

αὐτῷ, ποιήσαντι τὴν ἐλεγείαν ἧς ἐστὶν ἀρχή·

γινώσκω, καὶ μοι φρενὸς ἔνδοθεν ἄλγεα κείται  
 πρεσβυτάτην ἐσορῶν γαίαν Ἰαονίας  
 καινομένην<sup>5</sup>.

ἐν ἧ πρὸς ἑκατέρους ὑπὲρ ἑκατέρων μάχεται καὶ διαμφισβητεῖ, καὶ μετὰ ταῦτα κοινῇ παραινεῖ καταπαύειν τὴν [3] ἐνεστῶσαν φιλονικίαν. ἦν δ' ὁ Σόλων τῇ μὲν φύσει καὶ τῇ δόξει τῶν πρώτων, τῇ δ' οὐσίᾳ καὶ τοῖς πράγμασι τῶν μέσων, ὡς ἔκ τε τῶν ἄλλων ὁμολογεῖται καὶ αὐτὸς ἐν τοῖσδε τοῖς ποιήμασιν μαρτυρεῖ, παραινῶν τοῖς πλουσίοις μὴ πλεονεκτεῖν·

ὕμεις δ' ἠσυχάσαντες<sup>6</sup> ἐνὶ φρεσὶ καρτερόν ἦτορ,  
 οἷ πολλῶν ἀγαθῶν ἐς κόρον ἠλάσατε,  
 ἐν μετρίοισι τίθεσθε μέγαν νόον. οὔτε γὰρ ἡμεῖς  
 πεισόμεθ', οὔθ' ὑμῖν ἄρτια ταῦτ'<sup>7</sup> ἔσεται.

καὶ ὅλως αἰεὶ τὴν αἰτίαν τῆς στάσεως ἀνάπτει τοῖς πλουσίοις· διὸ καὶ ἐν ἀρχῇ τῆς ἐλεγείας δεδοικέναι φησὶ

τὴν τε φιλαργυρίαν τὴν θ' ὑπερηφανίαν,

ὡς διὰ ταῦτα τῆς ἔχθρας ἐνεστῶσης.

**VI [1]** Κύριος δὲ γενόμενος τῶν πραγμάτων Σόλων τόν τε δῆμον

<sup>5</sup> κλινομένην, Edmonds.

<sup>6</sup> ἠσυχάζω también funciona como verbo transitivo en Platón (*Rep.* IX, 572 a 5): ἀλλ' ἠσυχάσας μὲν τῷ δύο εἶδη...

<sup>7</sup> Algunos leen πάντ' en lugar de ταῦτ', pero esta última parece más apropiada aquí (Rhodes 125).

como arconte,<sup>38</sup> y le encargaron el gobierno a él, que había hecho la elegía cuyo principio es:

Advierto, y desde dentro del pecho hay dolor en mí, / viendo que la tierra más anciana de Jonia<sup>39</sup> / es asesinada,<sup>40</sup>

en la cual discute y lucha contra ambos y a favor de ambos, y después de esto los exhorta conjuntamente a que detengan la rivalidad prevaleciente. [3] Era Solón, por naturaleza y por reputación, de los primeros, mas por su fortuna y por sus negocios, de los de rango medio,<sup>41</sup> como hay acuerdo a partir de [lo que dicen] otros y él mismo atestigua en estos poemas,<sup>42</sup> exhortando a los ricos a no ser codiciosos.

Vosotros, aplacando el firme corazón en vuestro pecho, / los que habéis llegado a la saciedad de muchos bienes, / mesurad vuestra arrogancia. Pues ni nosotros / os convenceremos, ni esto será propicio para vosotros.

E invariablemente, siempre, achaca la causa de la sedición a los ricos. Por eso incluso al principio de la elegía afirma que ha temido

la avaricia y la arrogancia,

aduciendo que por estas causas la enemistad prevaleció.

VI [1] Siendo soberano de los asuntos públicos, Solón liberó al pueblo

<sup>38</sup> Tanto la *Ath. Pol.* como Plutarco colocan las reformas de Solón durante su arcontado, mientras que las de Dracón (IV, 1) y las de Clístenes (XXI, 1) se dan bajo los gobiernos de otros arcontes.

<sup>39</sup> Se pensaba que Atenas era la tierra madre de los jonios (Rhodes 66).

<sup>40</sup> *καινομένην* es para Rhodes (123s) la mejor lectura, aunque otros proponen *κλινομένην* (agachada o tambaleándose), *καρφομήνην* (marchitada) o *καιομήνην* (quemada).

<sup>41</sup> Aristóteles afirma (*Pol.* IV 1296 a 18-20) que los mejores legisladores provienen de la clase media (*σημείον δὲ δεῖ νομίζειν καὶ τὸ τοὺς βελτίστους νομοθέτας εἶναι τῶν μέσων πολιτῶν*), y menciona a Solón junto a Licurgo y Carondas. Hay que recordar que Platón remontaba su linaje hasta Solón; este hecho y que haya sido arconte son indicios de que era *τῶν πρώτων*.

<sup>42</sup> Aunque se anuncian diversos “poemas”, tenemos solamente el fragmento de uno. Rhodes (124) sospecha que la fuente de donde se tomó el poema tenía varios y el afán de resumir —común en él, como se apreciará más adelante— llevó al autor a omitir los poemas que, sin embargo, había anunciado.

ἠλευθέρωσε καὶ ἐν τῷ παρόντι καὶ εἰς τὸ μέλλον, κωλύσας δανείζειν ἐπὶ τοῖς σώμασιν, καὶ νόμους ἔθηκε, καὶ χρεῶν ἀποκοπὰς ἐποίησε καὶ τῶν ἰδίων καὶ τῶν δημοσίων, ἃς σεισάχθειαν καλοῦσιν, ὡς ἀποσεισαμένων τὸ βάρος. [2] ἐν οἷς πειρῶνται τινες διαβάλλειν αὐτόν· συνέβη γὰρ τῷ Σόλωνι μέλλοντι ποιεῖν τὴν σεισάχθειαν προειπεῖν τισὶ τῶν γνωρίμων, ἔπειθ' ὡς μὲν οἱ δημοτικοὶ λέγουσι, παραστρατηγηθῆναι διὰ τῶν φίλων, ὡς δ' οἱ βουλόμενοι βλασφημεῖν, καὶ αὐτόν κοινωνεῖν. δανεισάμενοι γὰρ οὗτοι συνεπρίαντο πολλὴν χώραν, καὶ μετ' οὐ πολὺ τῆς τῶν χρεῶν ἀποκοπῆς γενομένης ἐπλούτουν. ὅθεν φασὶ γενέσθαι τοὺς ὕστερον δοκοῦντας εἶναι παλαιοπλούτους. [3] οὐ μὴν ἀλλὰ πιθανώτερος ὁ τῶν δημοτικῶν λόγος· οὐ γὰρ εἰκὸς ἐν μὲν τοῖς ἄλλοις οὕτω μέτριον γενέσθαι καὶ κοινὸν ὥστ', ἐξὸν αὐτῷ τοὺς ἐτέρους ὑποποιησάμενον τυραννεῖν τῆς πόλεως, ἀμφοτέροις ἀπεχθέσθαι καὶ περὶ πλείονος ποιήσασθαι τὸ καλὸν καὶ τὴν τῆς πόλεως σωτηρίαν ἢ τὴν αὐτοῦ πλεονεξίαν, ἐν οὕτω δὲ μικροῖς καὶ φανεροῖς<sup>8</sup> καταρρυπαίνειν ἑαυτόν. [4] ὅτι δὲ ταύτην ἔσχε τὴν ἐξουσίαν, τά τε πράγματα νοσοῦντα μαρτυρεῖ, καὶ ἐν τοῖς ποιήμασιν αὐτὸς πολλαχοῦ μέμνηται, καὶ οἱ ἄλλοι συνομολογοῦσι πάντες. ταύτην μὲν οὖν χρὴ νομίζειν ψευδῆ τὴν αἰτίαν εἶναι.

**VII** [1] Πολιτείαν δὲ κατέστησε καὶ νόμους ἔθηκεν ἄλλους, τοῖς δὲ Δράκοντος θεσμοῖς ἐπαύσαντο χρώμενοι πλὴν τῶν φονικῶν. ἀναγράψαντες δὲ τοὺς νόμους εἰς τοὺς κύρβεις ἔστησαν ἐν τῇ στοᾷ τῇ βασιλείῳ καὶ

<sup>8</sup> En la edición de Kenyon se lee ἀναξίους, insignificancias, en lugar de φανεροῖς.

tanto en el presente como para el futuro, impidiendo que se hicieran préstamos tomando como garantía a las personas mismas, y estableció leyes e hizo la cancelación de las deudas tanto de las privadas como de las públicas, a los que llaman decreto de sacudimiento de la carga,<sup>43</sup> dado que se sacudieron la carga. [2] En estos asuntos algunos intentan calumniarlo:<sup>44</sup> sucedió que, cuando Solón iba a hacer el decreto de sacudimiento, previno a algunos de los notables y después, como dicen los populares,<sup>45</sup> fue superado en la táctica por sus amigos; pero, como dicen los que quieren difamar, también él tomó parte. En efecto, habiendo recibido préstamos, compraron muchos terrenos, y no mucho después, llegando la cancelación de las deudas, se enriquecieron: dicen que de allí se hicieron los que después eran considerados ser ricos desde antiguo. [3] Sin embargo, es más persuasivo el relato de los populares; pues no es verosímil que en otras cosas haya sido tan mesurado e imparcial —hasta el punto de que, siéndole posible, tras sujetar a los otros, tener el gobierno absoluto de la ciudad, se hiciera odioso a ambos, y de que le importara más lo bello y la salvación de la ciudad que su propia codicia— y que se mancillara a sí mismo en asuntos tan pequeños y evidentes. [4] Que tuvo ese poder, lo atestiguan los hechos que eran nocivos, y él mismo en sus poemas por todas partes lo recuerda y todos los demás están de acuerdo. Entonces es necesario considerar que esa acusación era una mentira.

VII [1] Estableció una constitución y promulgó otras leyes, y dejaron de utilizarse las ordenanzas de Dracón con excepción de las de los asesinatos. Habiendo inscrito las leyes en tabletas triangulares las pusieron,<sup>46</sup> en el

<sup>43</sup> La prohibición de hacer préstamos tomando como garantía a las personas mismas no tiene problemas de interpretación, aunque no queda descartado que esta práctica siguiera en pie después del decreto de Solón. La cuestión de la cancelación de las deudas es más problemática. El término *σεισάχθεια* significa “sacudimiento de la carga” y se ha interpretado ya como reducción, ya como condonación de las obligaciones que tenían los *ἐκτίμοροι* (Rhodes 126s). Ver el apartado sobre la *σεισάχθεια* en la introducción.

<sup>44</sup> Rhodes afirma que se trata de una invención posterior para desprestigiar a unos atenienses de la generación posterior (p. 129).

<sup>45</sup> Se refiere a las fuentes “democráticas” en las que se basa; ver la nota sobre las fuentes en la introducción.

<sup>46</sup> Existe desacuerdo sobre las *κύρβεις* y los *ἄξονες*: no se sabe su forma ni el material

ὥμοσαν χρήσεσθαι πάντες. οἱ δ' ἑννέα ἄρχοντες ὀμνύντες πρὸς τῷ λίθῳ κατεφάτιζον<sup>9</sup> ἀναθήσειν ἀνδριάντα χρυσοῦν, ἐὰν τινα παραβῶσι τῶν νόμων· ὅθεν ἔτι καὶ νῦν οὕτως ὀμνύουσι. [2] κατέκλεισεν δὲ τοὺς νόμους εἰς ἑκατὸν ἔτη [3] καὶ διέταξε τὴν πολιτείαν τόνδε τὸν τρόπον. τιμήματι διείλεν εἰς τέτταρα τέλη, καθάπερ διήρητο καὶ πρότερον, εἰς πεντακοσιομέδιμνον καὶ ἰππέα καὶ ζευγίτην καὶ θήτα. καὶ τὰς μέγιστας<sup>10</sup> ἀρχὰς ἀπένειμεν ἄρχειν ἐκ πεντακοσιομεδίμων καὶ ἰππέων καὶ ζευγιτῶν, τοὺς ἑννέα ἄρχοντας καὶ τοὺς ταμίαις καὶ τοὺς πωλητὰς καὶ τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς κωλακρέτας, ἑκάστοις ἀνάλογον τῷ μεγέθει τοῦ τιμήματος ἀποδιδούς τὴν ἀρχήν· τοῖς δὲ τὸ θητικὸν τελούσιν ἐκκλησίας καὶ δικαστηρίων μετέδωκε μόνον. [4] ἔδει δὲ τελεῖν πεντακοσιομέδιμνον μὲν ὃς ἂν ἐκ τῆς οἰκείας ποιῇ πεντακόσια μέτρα τὰ συνάμφω ξηρὰ καὶ ὑγρά, ἰπάδα<sup>11</sup> δὲ τοὺς τριακόσια ποιῶντας — ὡς δ' ἔνιοί φασι τοὺς ἵπποτροφεῖν δυναμένους· σημεῖον δὲ φέρουσι τό τε ὄνομα τοῦ τέλους, ὡς ἂν ἀπὸ τοῦ πράγματος

<sup>9</sup> Es la única aparición registrada en el LSJ. Wilamowitz sugiere que se trata de una palabra arcaica de origen jónico, apropiadamente utilizada para una declaración solemne.

<sup>10</sup> De acuerdo con Rhodes, en el papiro se lee: τὰς μὲ[ ]ς ἀρχὰς; Kenyon propuso τὰς μὲν ἄλλας ἀρχὰς, pero Rhodes sugiere aceptar el cambio a μέγιστας, propuesto por Blass y Chambers (cf. Rhodes p. 138); indica, sin embargo, que no es importante puesto que de cualquier forma los tetes no ocupan ningún cargo.

<sup>11</sup> sc. τάξιν, aunque las demás clases tienen un adjetivo neutro, donde debe entenderse τέλος.

pórtico real, y todos juraron que las habrían de observar. Los nueve arcontes, jurando delante de la piedra, declaraban que habrían de erigir una estatua de oro, si transgredían alguna de las leyes. De allí que todavía ahora juran así. [2] Hizo que las leyes fueran válidas<sup>47</sup> por cien<sup>48</sup> años [3] y dispuso la constitución de este modo: por censo dividió las clases en cuatro, como también antes eran divididos, en pentacosimedimnos, caballeros, zeugitas, y tetes.<sup>49</sup> Y asignó [personas] de entre los pentacosimedimnos, los caballeros y los zeugitas para que ejercieran las magistraturas más importantes: los nueve arcontes, los tesoreros, los vendedores, los once, y los oficiales de finanzas,<sup>50</sup> confiriendo a cada uno una magistratura en proporción con la magnitud del valor de sus propiedades. A aquellos que pertenecen a la clase de los tetes<sup>51</sup> sólo dio parte de la Asamblea y de los juzgados.<sup>52</sup> [4] Debía pagar el impuesto de pentacosimedimno aquél que de su propiedad produjera 500 medidas de productos secos y líquidos en conjunto,<sup>53</sup> y el impuesto ecuestre, los que producen trescientas —o según afirman algunos, los que pueden alimentar un caballo, y aducen como prueba tanto el nombre del impuesto (como si se hubiera estableci-

---

de que estaban hechos; se piensa que un término se refiere al soporte y otro al contenido; otros argumentan que son lo mismo pero el nombre cambió con el tiempo. Ver discusión completa en Rhodes (131-134).

<sup>47</sup> Literalmente dice que “guardó las leyes”.

<sup>48</sup> Es más probable que haya sido por diez años, y no cien.

<sup>49</sup> No se sabe si los nombres provienen del ámbito económico, es decir, de cuánto podían mantener (un caballo, una yunta de dos bueyes), o del militar, en cuyo caso harían alusión a su rango de caballeros u hoplitas (Rhodes 137s).

<sup>50</sup> Los arcontes ya fueron mencionados en III, 1-4 y son discutidos en VIII, 1; los tesoreros eran elegidos de los de la clase más alta; los vendedores hacían contratos y estaban encargados de vender propiedades confiscadas; los Once eran carceleros y verdugos; y los ‘colacretas’, a quienes originalmente se encargaban las finanzas (*cf.* κωλαγρέτης en el glosario).

<sup>51</sup> τοῖς δὲ τὸ θητικὸν τελοῦσιν es una frase petrificada.

<sup>52</sup> Rhodes (160) indica que es poco probable que existieran diversos juzgados en época de Solón: se debe referir a una sesión judicial de la Asamblea.

<sup>53</sup> No se sabe cómo se combinaban las medidas de granos (μέδιμοι) con las de aceite de oliva y vino (μετρηταί, equivalentes a 3/4 μέδιμος) en una misma escala, pero lo mejor es pensar que simplemente se sumaban. Ver la discusión completa en Rhodes (141s).

κείμενον, καὶ τὰ ἀναθήματα τῶν ἀρχαίων· ἀνάκειται γὰρ ἐν ἀκροπόλει εἰκῶν [Διφίλου]<sup>12</sup>, ἐφ' ἧ ἐπιγέγραπται τάδε·

Διφίλου Ἀνθεμίων τήνδ' ἀνέθηκε θεοῖς,  
θητικῶ ἀντὶ τέλους ἰππάδ' ἀμειψάμενος.<sup>13</sup>

καὶ παρέστηκεν ἵππος ἐκμαρτυρῶν, ὡς τὴν ἰππάδα τοῦτο σημαίνουσιν.  
οὐ μὴν ἀλλ' εὐλογώτερον τοῖς μέτροις διηρηθῆναι, καθάπερ τοὺς πεντακοσιομεδίμνους. ζευγίσιον δὲ τελεῖν τοὺς διακόσια τὰ συνάμφω ποιοῦντας. τοὺς δ' ἄλλους θητικόν, οὐδεμιᾶς μετέχοντας ἀρχῆς. διὸ καὶ νῦν ἐπειδὰν ἔρηται τὸν μέλλοντα κληροῦσθαί τιν' ἀρχήν, ποῖον τέλος τελεῖ, οὐδ' ἂν εἰς εἴποι θητικόν.

**VIII** [1] Τὰς δ' ἀρχὰς ἐποίησε κληρωτὰς ἐκ προκρίτων, οὓς ἐκάστη προκρίνειε τῶν φυλῶν. προύκρινεν δ' εἰς τοὺς ἐννέα ἄρχοντας ἐκάστη δέκα, καὶ τούτων ἐκλήρουν· ὅθεν ἔτι διαμένει ταῖς φυλαῖς τὸ δέκα κληροῦν ἐκάστην, εἴτ' ἐκ τούτων κυαμεύειν. σημεῖον δ' ὅτι κληρωτὰς ἐποίησεν ἐκ

<sup>12</sup> Thompson *suprimió esta palabra*; se considera un error del copista.

<sup>13</sup> Rhodes (144) indica que aunque es raro, sí ocurre que haya pentámetros en las inscripciones; sin embargo, el que haya dos pentámetros juntos ha levantado sospechas entre los editores. Dice que ha habido intentos de “reconstruir” el hexámetro con ayuda de algunos manuscritos. Uno de los mejores es “Διφίλου Ἀνθεμίων τήνδ' <εἰκῶν> ἔθηκε θεοῖσι”, pero es posible que la cita de la *Ath. Pol.* sea correcta.

do a partir del hecho), como las estatuas de los antiguos. En efecto, en la Acrópolis está erigida una figura [de Dífilo] sobre la cual está inscrito lo siguiente:

Antemión, hijo de Dífilo, ofreció a los dioses esta [estatua] . . .  
habiendo adquirido el rango de caballero a cambio del de tetes<sup>54</sup>

Y junto está un caballo que da testimonio, como si aquí significara el rango ecuestre. Sin embargo es más razonable que estuvieran distribuidos de acuerdo con las medidas de producción como los pentacosiomedimnos.<sup>55</sup> Y que pagaran el impuesto de los zeugitas los que producían doscientas [medidas] en conjunto. Y que los demás, el impuesto de los tetes, aunque no participaran de ninguna magistratura, por eso todavía ahora cuando se pregunta a quien va a participar en el sorteo de alguna magistratura qué impuesto paga, ninguno diría que el de los tetes.<sup>56</sup>

VIII [1] Hizo que las magistraturas fueran elegidas por sorteo entre los candidatos preseleccionados, a los cuales cada una de las tribus<sup>57</sup> seleccionaba previamente.<sup>58</sup> Cada una seleccionaba previamente a diez candidatos para los nueve arcontes, y de éstos hacían el sorteo. De allí todavía permanece en las tribus el que cada una sortee a diez, y luego, de éstos se elija mediante otro sorteo.<sup>59</sup> La prueba de que hizo las magistraturas ele-

<sup>54</sup> Para las discusiones en torno a la veracidad de esta dedicación cf. Rhodes 144s.

<sup>55</sup> Es decir, se utilizaba el criterio económico y ocupacional y no el militar para tasar.

<sup>56</sup> La exigencia de pertenecer a una clase para ocupar una magistratura fue desvaneciéndose paulatinamente; es probable que en tiempos de Aristóteles cualquiera pudiera ser, por ejemplo, tesorero y afirmar que era un pentacosiomedimno aunque fuera pobre (Rhodes 145s).

<sup>57</sup> En el caso de φυλή no he seguido el criterio de transliterar (como en *fratría*, *trítia*, etc.). En aras de la claridad he optado por traducir ‘tribu’, porque las opciones de transliteración podían prestarse a diversas interpretaciones.

<sup>58</sup> En *Pol. II* (Arist.), esta combinación de elección y de sorteo es propia del régimen llamado πολιτεία que toma un elemento aristocrático y uno democrático. Puesto que ahí se argumenta que Solón mantuvo un principio aristocrático para asignar magistraturas, éste es uno de los principales pasajes utilizados para negar a Aristóteles como autor de la *Ath. Pol.* (ver discusión completa en Rhodes 146-148).

<sup>59</sup> *Lit.* “sorteo con habas.” Quizá se utiliza κλαμύειν para evitar la repetición de κληροῦν. Ver el *index verborum* para la diferencia entre estos dos términos (Rhodes 149).

τῶν τιμημάτων ὁ περὶ τῶν ταμῶν νόμος, ὃ χρώμενοι διατελοῦσιν ἔτι καὶ νῦν· κελεύει γὰρ κληροῦν τοὺς ταμίας ἐκ πεντακοσιομεδίμων. [2] Σόλων μὲν οὖν οὕτως ἐνομοθέτησεν περὶ τῶν ἐννέα ἀρχόντων· τὸ γὰρ ἀρχαῖον ἢ ἐν Ἀρείῳ πάγῳ βουλή, ἀνακαλεσαμένη καὶ κρίνασα καθ' αὐτήν, τὸν ἐπιτήδειον ἐφ' ἐκάστη τῶν ἀρχῶν ἐπ' ἐνιαυτὸν ἄρξοντα<sup>14</sup> ἀπέστελλεν. [3] φυλαὶ δ' ἦσαν δ' καθάπερ πρότερον, καὶ φυλοβασιλεῖς τέτταρες. ἐκ δὲ τῆς φυλῆς ἐκάστης ἦσαν νενεμημένοι τριπτύες μὲν τρεῖς, ναυκρααῖαι δὲ δώδεκα καθ' ἐκάστην· ἐπὶ δὲ τῶν ναυκραριῶν ἀρχὴ καθεστηκυῖα ναύκραροι, τεταγμένη πρὸς τε τὰς εἰσφορὰς καὶ τὰς δαπάνας τὰς γιγνομένας· διὸ καὶ ἐν τοῖς νόμοις τοῖς Σόλωνος οἷς οὐκέτι χρῶνται πολλαχοῦ γέγραπται, “τοὺς ναυκράρους εἰσπράττειν”, καὶ “ἀναλίσκειν ἐκ τοῦ ναυκραρικοῦ ἀργυρίου”. [4] βουλήν δ' ἐποίησε τετρακοσίους, ἑκατὸν ἕξ ἐκάστης φυλῆς, τὴν δὲ τῶν Ἀρεοπαγιτῶν ἔταξεν ἐπὶ τὸ νομοφυλακεῖν, ὥσπερ ὑπῆρχεν καὶ πρότερον ἐπίσκοπος οὕσα τῆς πολιτείας, καὶ τὰ τε ἄλλα τὰ πλείστα καὶ τὰ μέγιστα τῶν πολιτικῶν διετήρει, καὶ τοὺς ἀμαρτάνοντας ἠῦθυεν κυρία οὕσα καὶ ζημοῦν καὶ κολάζειν, καὶ τὰς ἐκτίσεις ἀνέφερεν εἰς πόλιν, οὐκ ἐπιγράφουσα τὴν πρόφασιν δι' ὃ τὸ ἐκτίνεσθαι, καὶ τοὺς ἐπὶ καταλύσει

<sup>14</sup> διατάξασα

gibles por sorteo de acuerdo con el censo es la ley acerca de los tesoreros, la cual incluso ahora utilizan continuamente, pues ordena sortear a los tesoreros de entre los pentacosimedimnos. [2] Así legisló entonces Solón respecto de los nueve arcontes, pues, antiguamente, el Consejo en el Areópago, tras convocar y juzgar por sí mismo, mandaba que gobernara por un año al que fuera apto para cada una de las magistraturas.<sup>60</sup> [3] Había cuatro tribus como antes y cuatro reyes de tribu. De cada tribu existían tres tritías, doce naucrarías por cada una; y para las naucrarías se había establecido la magistratura de los naucraros, encargada de los ingresos<sup>61</sup> y gastos surgidos. Por eso también en las leyes de Solón, que ya no se utilizan, por todas partes está escrito “los naucraros recauden impuestos” y “gasten dinero de la naucraría.”<sup>62</sup> [4] Hizo un Consejo de cuatrocientos miembros,<sup>63</sup> cien de cada tribu, y encomendó al de los Areopagitas preservar las leyes, como había sido también antes, cuando era supervisor de la constitución, y vigilaba la mayoría de los demás asuntos políticos y los más importantes, y llamaba a cuentas<sup>64</sup> a los que se equivocaban dado que era soberano tanto para multar como para castigar, y llevaba los pagos a la Acrópolis<sup>65</sup> sin inscribir el motivo por el cual se había pagado, y juzgaba

<sup>60</sup> Parece tratarse de un procedimiento moderno para la época, en que los candidatos eran llamados para ser entrevistados y determinar quién sería designado.

<sup>61</sup> Literalmente dice “impuestos”, pero se debe interpretar como “ingresos” por la oposición con *δαπάνας* (Rhodes 153).

<sup>62</sup> En la *Ath. Pol.* siempre se afirma que no había acuñación de moneda en tiempos de Solón. ¿Por qué entonces hace mención al gasto de dinero? Rhodes argumenta que los ricos de aquel entonces debían poseer oro y plata; si bien no existía la moneda como tal, seguramente se dio el tránsito a ésta desde un sistema que reconocía los pesos de la plata, aunque no tuviera piezas que correspondieran con esos pesos específicos (152s).

<sup>63</sup> La función del Consejo de los Cuatrocientos era organizar los asuntos para la Asamblea, es decir, determinar lo que se trataría en el orden del día. Es probable que antes de su instauración se pudieran discutir temas que no hubieran sido propuestos en la agenda previamente, lo cual beneficiaría a los grupos de poder que estarían mejor informados y preparados (Rhodes 154).

<sup>64</sup> *εὐθύθειν* significa primeramente ‘guiar rectamente’; después significó ‘enderezar’; aquí debe entenderse como castigar o llamar a cuentas para castigar (Rhodes 155).

<sup>65</sup> Para la época en que se escribió la *Ath. Pol.*, era anticuado llamar ‘pólis’ a la ‘Acrópolis’, aunque este uso persistía. Más adelante se utiliza el término para referirse a la

τοῦ δήμου συνισταμένους ἔκρινεν, Σόλωνος θέντος νόμον εἰσαγγελίας περὶ αὐτῶν. [5] ὁρῶν δὲ τὴν μὲν πόλιν πολλάκις στασιάζουσαν, τῶν δὲ πολιτῶν ἐνίους διὰ τὴν ῥαθυμίαν ἀγαπῶντας τὸ αὐτόματον, νόμον ἔθηκεν πρὸς αὐτοὺς ἴδιον, ὃς ἂν στασιαζούσης τῆς πόλεως μὴ θῆται τὰ ὄπλα μηδὲ μεθ' ἑτέρων, ἄτιμον εἶναι καὶ τῆς πόλεως μὴ μετέχειν.

**IX** [1] Τὰ μὲν οὖν περὶ τὰς ἀρχὰς τοῦτον εἶχε τὸν τρόπον. δοκεῖ δὲ τῆς Σόλωνος πολιτείας τρία ταῦτ' εἶναι τὰ δημοτικώτατα· πρῶτον μὲν καὶ μέγιστον τὸ μὴ δανείζειν ἐπὶ τοῖς σώμασιν, ἔπειτα τὸ ἐξεῖναι τῷ βουλομένῳ τιμωρεῖν ὑπὲρ τῶν ἀδικουμένων, τρίτον δὲ, ᾧ μάλιστα φασιν ἰσχυκέναι τὸ

a los que conspiraban para disolver el [poder del] pueblo,<sup>66</sup> pues Solón había promulgado una ley de denuncia contra ellos. [5] Viendo que la ciudad muchas veces se dividía en facciones y que algunos de los ciudadanos por causa de su indiferencia se contentaban con el cualquier cosa,<sup>67</sup> promulgó una ley especial para ellos: “cualquiera que no tome<sup>68</sup> las armas ni esté con uno u otro cuando la ciudad se divida en facciones, puede ser privado de sus privilegios<sup>69</sup> y de participar de la ciudad.”<sup>70</sup>

IX [1] Lo referente a las magistraturas, pues, era de este modo. Parece que del gobierno de Solón los asuntos más populares<sup>71</sup> eran estos tres: lo primero y más importante era el no otorgar préstamos tomando como garantía a las personas mismas; segundo, el posibilitar que cualquiera exigiera reparo por las injusticias recibidas; y tercero, con lo cual afirman que se fortaleció más el pueblo,<sup>72</sup> el recurso de apelación ante el juzgado;<sup>73</sup>

---

ciudad entera (cf. XV, 4). En cuanto a los pagos de las multas, es probable que en esta época, antes de que hubiera acuñación de moneda, consistieran en ofrendas en el templo de Atena (cf. la dedicación de una estatua de oro en VII, 1).

<sup>66</sup> Seguramente se refiere a disolver las instituciones democráticas, como la Asamblea del pueblo, que acaba de mencionar.

<sup>67</sup> τὸ αὐτόματον equivale a τὸ ἀπὸ τύχης, cf. Arist. *Magna Moralia* 1199 A9.

<sup>68</sup> *Lit.* “ponga” sus armas; parece ser un término legal técnico y aquí significa ponerlas a disposición de uno u otro bando (Rhodes 157s).

<sup>69</sup> En la Atenas arcaica el ἄτιμος no perdía únicamente sus derechos civiles sino sus derechos como persona: el individuo a quien éste hubiera afectado, o la comunidad entera, podían matarlo o darle alguna pena menor. Aunque con el tiempo la pena por ἀτιμία se moderó y consistió únicamente en la pérdida de derechos civiles, en este caso particular mantuvo su sentido original: la apatía en una crisis interna era equivalente a la traición (Rhodes 158).

<sup>70</sup> Se trata de una ley en contra de la neutralidad: en tiempos de división, hay que tomar partido. Hay quienes la cuestionan y llama la atención que el propio Solón afirme que se mantuvo neutral entre los notables y el pueblo (cf. sus poemas, XII).

<sup>71</sup> “popular” proviene de “pueblo” = δῆμος. Consultar lo dicho al respecto en la introducción.

<sup>72</sup> πλῆθος no se refiere a todo el pueblo, sino a la multitud opuesta a la aristocracia (cf. *Pol.* III 1281a42- 1281b21). Para un estudio sobre la soberanía de la multitud, cf. Pianka 1995.

<sup>73</sup> No es posible afirmar que existiera en esta época una pluralidad de juzgados: el término δικαστήριον es casi con seguridad un anacronismo en el que caen tanto Plutarco

πλήθος, ἢ εἰς τὸ δικαστήριον ἔφεσις· κύριος γὰρ ὢν ὁ δῆμος τῆς ψήφου, κύριος γίγνεται τῆς πολιτείας. [2] ἔτι δὲ καὶ διὰ τὸ μὴ γεγράφθαι τοὺς νόμους ἀπλῶς μηδὲ σαφῶς, ἀλλ' ὥσπερ ὁ τῶν κλήρων καὶ ἐπικλήρων, ἀνάγκη πολλὰς ἀμφισβητήσεις γίνεσθαι, καὶ πάντα βραβεύειν καὶ τὰ κοινὰ καὶ τὰ ἴδια τὸ δικαστήριον. οἴονται μὲν οὖν τινες ἐπίτηδες ἀσαφεῖς αὐτὸν ποιῆσαι τοὺς νόμους, ὅπως ἦ τῆς κρίσεως ὁ δῆμος κύριος. οὐ μὴν εἰκὸς, ἀλλὰ διὰ τὸ μὴ δύνασθαι καθόλου περιλαβεῖν τὸ βέλτιστον. οὐ γὰρ δίκαιον ἐκ τῶν νῦν γιγνομένων, ἀλλ' ἐκ τῆς ἄλλης πολιτείας θεωρεῖν τὴν ἐκείνου βούλησιν.

**X** [1] Ἐν μὲν οὖν τοῖς νόμοις ταῦτα δοκεῖ θεῖναι δημοτικά, πρὸ δὲ τῆς νομοθεσίας ποιήσας τὴν τῶν χρεῶν ἀποκοπὴν, καὶ μετὰ ταῦτα τὴν τε τῶν μέτρων καὶ σταθμῶν καὶ τὴν τοῦ νομίσματος αὔξησιν. [2] ἔπ' ἐκείνου γὰρ ἐγένετο καὶ τὰ μέτρα μείζω τῶν Φειδωνείων, καὶ ἡ μνᾶ, πρότερον ἔχουσα σταθμὸν ἑβδομήκοντα δραχμάς, ἀνεπληρώθη ταῖς ἑκατόν. ἦν δ' ὁ ἀρχαῖος

en efecto, cuando el pueblo es soberano del voto se hace soberano del gobierno. [2] Además, también por no estar escritas las leyes ni simple ni claramente, sino como aquélla acerca de las herencias y de las herederas, era necesario que surgieran muchas controversias y que el tribunal juzgara todas las cosas, tanto las públicas como las privadas. Algunos, ciertamente, piensan que él hizo las leyes oscuras a propósito para que el pueblo fuera soberano del juicio. Sin embargo, eso no es verosímil, sino que se debe a que no pudo abarcar lo óptimo en términos generales; pues no es justo considerar su intención a partir de lo que sucede ahora, sino a partir del resto de su constitución.

X [1] Así pues, parece haber puesto estos rasgos democráticos en sus leyes, tras haber efectuado, antes de la legislación, la cancelación de las deudas, y después de esto, el incremento de las medidas y de los pesos, y el de la moneda. [2] Pues, en su tiempo, también se hicieron más grandes que las medidas de Fidón, y la mina, que antes tenía un peso de setenta dracmas, se completó con las cien.<sup>74</sup> La antigua acuñación era de dos

---

como Aristóteles; la palabra que Solón debió de utilizar es *ἡλιαία* (cuyo espíritu suave, en otros textos, muestra que en leyes se suele conservar un lenguaje arcaico). En cuanto a la palabra *ἔφησις*, Rhodes (160s) explica que no se trata estrictamente de una apelación, sino de la remoción de un caso de un plano a otro para otorgar una nueva vista del tribunal.

<sup>74</sup> El capítulo X, 1 plantea tres temas: las medidas, los pesos y la moneda. El primero, el de las medidas, hace referencia a Fidón de Argos, a quien se atribuye haber establecido medidas, pesos y moneda. Había distintos estándares para los *μέδιμοι*: el de Fidón, el ateniense, el eginense (Delfos utilizaba uno de estos dos) y el espartano (aunque algunos dicen que Esparta utilizaba el de Egina). Por las equivalencias que se han establecido, consta que el *μέδιμος* ateniense era mayor que el ‘fidoneo’.

El tema de los pesos es más complicado y la explicación debe referirse también a la ‘reforma monetaria’. La mina, que antes pesaba 70 dracmas, «se llenó con las cien»; es decir, se aumentó su valor. El cambio de una mina de 70 dracmas a una de 100 puede lograrse mediante un aumento en la mina (que es lo que implica la *Ath. Pol.*) o mediante una reducción en el dracma (que es lo que afirma Androción). La *Ath. Pol.* también dice que Solón estableció una proporción de 63 minas (en lugar de 60) por un talento. Esto implicaría que se acuñaban monedas 3 minas por debajo de su peso en plata, quizá para cubrir los gastos de acuñación.

No obstante lo anterior, por los hallazgos de monedas se ha observado que en Atenas la acuñación de monedas de plata más antigua comenzó *c.* 545, y la de los ‘búhos’ *c.* 510-506, de manera que Solón no pudo haber llevado a cabo una reforma monetaria,

χαρακτήρ διδραχμον. ἐποίησε δὲ καὶ σταθμὰ πρὸς τὸ νόμισμα, τρεῖς καὶ ἑξήκοντα μνάς τὸ τάλαντον ἀγούσας, καὶ ἐπιδιενεμήθησαν αἱ τρεῖς μναὶ τῷ στατήρι καὶ τοῖς ἄλλοις σταθμοῖς.

**XI** [1] Διατάξας δὲ τὴν πολιτείαν ὄνπερ εἴρηται τρόπον, ἐπειδὴ προσιόντες αὐτῷ περὶ τῶν νόμων ἐνώχλουν, τὰ μὲν ἐπιτιμώντες τὰ δὲ ἀνακρίνοντες, βουλόμενος μήτε ταῦτα κινεῖν μήτ' ἀπεχθάνεσθαι παρῶν, ἀποδημίαν ἐποίησατο κατ' ἐμπορίαν ἅμα καὶ θεωρίαν<sup>15</sup> εἰς Αἴγυπτον, εἰπὼν ὡς οὐχ ἦξι δέκα ἐτῶν, οὐ γὰρ οἶεσθαι δίκαιον εἶναι τοὺς νόμους ἐξηγεῖσθαι παρῶν ἀλλ' ἕκαστον τὰ γεγραμμένα ποιῆσαι. [2] ἅμα δὲ καὶ συνέβαινε αὐτῷ τῶν τε γνωρίμων διαφόρους γεγενῆσθαι πολλοὺς διὰ τὰς τῶν χρεῶν ἀποκοπὰς, καὶ τὰς στάσεις ἀμφοτέρας μεταθέσθαι διὰ τὸ παρὰ δόξαν αὐτοῖς γενέσθαι τὴν κατάστασιν. ὁ μὲν γὰρ δῆμος ὤφειτο πάντ' ἀνάδαστα ποιῆσειν αὐτόν, οἱ δὲ γνώριμοι πάλιν ἠ<sup>16</sup> τὴν αὐτὴν τάξιν ἀποδώσειν ἢ μικρὸν παραλάξαντα· ὁ δὲ Σόλων ἀμποτέροις ἠναντιώθη, καὶ ἐξὸν αὐτῷ μεθ' ὀποτέρων ἠβούλετο συστάντα τυραννεῖν εἴλετο πρὸς ἀμφοτέρους ἀπεχθέσθαι σώσας τὴν πατρίδα καὶ τὰ βέλτιστα νομοθετήσας.

**XII** [1] Ταῦτα δ' ὅτι τοῦτον τρόπον ἔσχεν οἱ τ' ἄλλοι συμφωνοῦσι πάντες καὶ αὐτὸς ἐν τῇ ποιήσει μέμνηται περὶ αὐτῶν ἐν τοῖσδε·

δῆμῳ μὲν γὰρ ἔδωκα τόσον γέρας ὅσον ἀπαρκεῖ,  
τιμῆς οὔτ' ἀφελὼν οὔτ' ἐπορεξάμενος,  
οἱ δ' εἶχον δύναμιν καὶ χρήμασιν ἦσαν ἀγῆτοί,

<sup>15</sup> Cf. Heródoto, I 29 1: κατὰ θεωρίας πρόφασιν

<sup>16</sup> eis fue removido por Kaibel y Wilamowitz.

dracmas.<sup>75</sup> Hizo también los pesos de acuerdo con la moneda, llevando el talento hasta las sesenta y tres minas, y las tres minas fueron distribuidas en el estater y en los demás pesos.

XI [1] Tras disponer el gobierno del modo en que se ha dicho, dado que, acercándose a él, lo molestaban por sus leyes, censurando unas cosas e indagando otras, y puesto que no quería cambiarlas ni hacerse odioso estando presente, emprendió un viaje a Egipto por razones de negocios y, al mismo tiempo, de visita, diciendo que no regresaría en diez años, pues consideraba que no era justo interpretar las leyes estando presente, sino que cada quien hiciera lo escrito. [2] Al mismo tiempo, también ocurrió que muchos de los notables llegaron a estar en desacuerdo con él, por la cancelación de las deudas, y que ambas facciones cambiaron de parecer<sup>76</sup> por el hecho de que la disposición se volvió contraria a su expectativa. En efecto, el pueblo, pensaba que él redistribuiría todas las cosas, y los notables, pensaban que nuevamente restablecería el mismo orden o que lo alteraría poco. Pero Solón se opuso a ambos, y siéndole posible hacerse tirano, con cualquiera de las dos facciones a la que quisiera coligarse, eligió hacerse odioso para ambos, tras haber salvado la patria y haber legislado lo mejor.<sup>77</sup>

XII [1] Todos los demás están de acuerdo en que estas cosas fueron de este modo, y él mismo en su poesía se acuerda de ellas en los siguientes versos:

Pues al pueblo di regalo tan grande cuanto era suficiente, / ni quitando la honra ni tratando de alcanzarla,<sup>78</sup> / y los que tenían poder y eran admirados

---

ni haber siquiera introducido la moneda en Atenas, pues éstas fueron hechas mucho tiempo después de su arcontado. Sin embargo, algunos pasajes de sus reformas muestran que distintos pesos estandarizados de plata no acuñada funcionaban como moneda corriente. (Rhodes 164-168)

<sup>75</sup> El célebre búho aparecía en el tetradracma; las monedas de dos dracmas tenían diversos símbolos, uno de ellos era un toro (Rhodes 169).

<sup>76</sup> Es decir, se arrepintieron de haberlo designado y de aceptar las medidas que juzgó apropiadas (Rhodes 170s).

<sup>77</sup> Probablemente esta formulación era la de Solón, y no debe entenderse como una aprobación entusiasta de la *Ath. Pol.*

<sup>78</sup> ἐποεξάμενος suele interpretarse aquí como «ni manteniendo el deseo de una [honra]

καὶ τοῖς ἐφρασάμην μηδὲν ἀεικὲς ἔχειν·  
 ἔστην δ' ἀμφιβαλὼν κρατερόν σάκος ἀμφοτέροισι  
 νικᾶν δ' οὐκ εἶασ' οὐδετέρους ἀδίκως.

[2] πάλιν δ' ἀποφαινόμενος περὶ τοῦ πλήθους ὡς αὐτῷ δεῖ χρῆσθαι·

δῆμος δ' ὦδ' ἂν ἄριστα σὺν ἡγεμόνεσσιν ἔποιτο,  
 μήτε λῖαν ἀνεθεῖς μήτε βιαζόμενος·  
 τίκει γὰρ κόρος ὕβριν ὅταν πολὺς ὄλβος ἔπηται  
 ἀνθρώποισιν ὅσοις μή νόος ἄρτιος ἦ.

[3] καὶ πάλιν δ' ἐτέρωθί που λέγει περὶ τῶν διανείμασθαι τὴν γῆν βουλομένων·

οἱ δ' ἐφ' ἀρπαγαῖσιν ἦλθον ἐλπίδ' εἶχον ἀφνεάν,  
 κἀδόκουν ἕκαστος αὐτῶν ὄλβον εὐρήσειν πολύν,  
 καὶ με κωτίλλοντα λειῶς τραχὺν ἐκφανεῖν νόον.  
 χαῦνα μὲν τότε ἐφράσοντο, νῦν δέ μοι χολούμενοι  
 λοξὸν ὀφθαλμοῖσ' ὀρώσι πάντες ὥστε δῆιον, 5  
 οὐ χρεῶν· ἂ μὲν γὰρ εἶπα σὺν θεοῖσιν ἦνυσα,  
 ἄλλα δ' οὐ μάτην ἔερδον, οὐδέ μοι τυραννίδος  
 ἠνδάνεν βία τι ῥέζειν, οὐδέ μοι πιείρας χθονὸς  
 πατρίδος κακοῖσιν ἐσθλοὺς ἰσομοιρίαν ἔχειν.

[4] πάλιν δὲ καὶ περὶ τῆς ἀποκοπῆς τῶν χρεῶν καὶ τῶν δουλευόντων μὲν πρότερον ἐλευθερωθέντων δὲ διὰ τὴν σεισάχθειαν·

ἐγὼ δὲ τῶν μὲν οὐνεκα ξυνήγαγον  
 δημόν, τί τούτων πρὶν τυχεῖν ἐπαυσάμην;  
 συμμαρτυροῖη ταῦτ' ἂν ἐν δίκῃ Χρόνου  
 μήτηρ μεγίστη δαιμόνων Ὀλυμπίων  
 ἄριστα, Γῆ μέλαινα, τῆς ἐγὼ ποτε 5  
 ὄρους ἀνεῖλον πολλαχὴ πεπηγότας,

por sus riquezas, / me propuse que incluso ellos no sufrieran nada indigno;  
/ yo me mantuve firme sosteniendo mi fuerte escudo contra ambos / Y no  
permití que ni uno ni otro venciera injustamente.

[2] Y de nuevo, declara acerca de la multitud, cómo era preciso valerse de ella:

Así el pueblo mantendría el paso óptimamente con sus jefes, / ni demasiado libre ni limitado; / pues la saciedad engendra insolencia cuando mucha felicidad acompaña / a los hombres cuya mente no es apta.

[3] Y de nuevo, en otra parte dice acerca de los que querían distribuir la tierra:

Los que vinieron a robar tenían una gran esperanza, / cada uno de ellos pensaba encontrar mucha felicidad, / y que yo, que les hablaba suavemente, mostraría una intención áspera. / Entonces cavilaban frivolidades, pero ahora, enojados conmigo, / con ojos de soslayo me ven todos, como hostil, / vanamente: pues las cosas que dije las realicé con ayuda de los dioses, / y en lo demás no trabajaba en vano, ni de la tiranía / me agradaba hacer algo por la fuerza, ni que de la pingüe tierra patria / tuvieran los nobles un igual reparto que los malos.<sup>79</sup>

[4] De nuevo, acerca de la cancelación de las deudas y de los antes esclavos, pero, que fueron liberados por el decreto de sacudimiento de las cargas:

De las razones por las que yo reuní / al pueblo, ¿existe alguna que haya detenido antes de alcanzar?<sup>80</sup> / Podría atestiguarlo, cuando impartiera justicia el Tiempo,<sup>81</sup> / la madre suprema de los dioses olímpicos, / óptimamente, Tierra negra, de la que yo alguna vez / quité los mojones que se habían fijado por

---

mayor» (Linthorh); sin embargo, la traducción «ni tratando de alcanzarla» contrasta con ἀφελών y ofrece un mejor paralelismo con el verso anterior (cf. Rhodes 172).

<sup>79</sup> “κακοίσιν ἐσθλοῦς” aquí, así como κακῶ y ἀγαθῶ en el siguiente poema hacen referencia al aspecto social y no al moral (Rhodes 174).

<sup>80</sup> “Se han propuesto enmendaciones para casi cada sílaba (de estos dos versos)”, cita Rhodes (174) a Linthorh.

<sup>81</sup> Otra interpretación (ofrecida por Sandys) puede ser: “cuando estos asuntos den testimonio ante el tribunal del Tiempo”, pero es difícil pensar en δίκη como ‘corte’ o ‘tribunal’ en época tan temprana (Rhodes 175).

πρόσθεν δὲ δουλεύουσα, νῦν ἐλευθέρα.  
 πολλοὺς δ' Ἀθήνας πατρίδ' εἰς θεόκτιτον  
 ἀνήγαγον προθέντας, ἄλλον ἐκδικίως,  
 ἄλλον δικαίως, τοὺς δ' ἀναγκαίης ὑπο 10  
 χρειοῦς φυγόντας, γλώσσαν οὐκέτ' Ἀττικὴν  
 ἰέντας, ὡς ἂν πολλαχῆ πλανωμένους,  
 τοὺς δ' ἐνθάδ' αὐτοῦ δουλίην ἀεικέα  
 ἔχοντας, ἦθη δεσποτῶν τρομευμένους,  
 ἐλευθέρους ἔθηκα. ταῦτα μὲν κρατεῖν, 15  
 ὁμοῦ βίαν τε καὶ δίκην συναρμόσας,  
 ἔρεξα καὶ διήλθον ὡς ὑπεσχόμην·  
 θεσμούς θ' ὁμοίως τῷ κακῷ τε κάγαθῷ,  
 εὐθείαν εἰς ἕκαστον ἀρμόσας δίκην,  
 ἔγραψα. κέντρον δ' ἄλλος ὡς ἐγὼ λαβῶν, 20  
 κακοφραδῆς τε καὶ φιλοκτῆμων ἀνὴρ,  
 οὐκ ἂν κατέσχε δήμον· εἰ γὰρ ἤθελον  
 ἂ τοῖς ἐναντίοισιν ἦνδανεν τότε,  
 αὐθις δ' ἂ τοῖσιν οὔτεροι φρασαίαιτο,  
 πολλῶν ἂν ἀνδρῶν ἢδ' ἔχηρώθη πόλις. 25  
 τῶν οὔνεκ' ἀλκὴν πάντοθεν ποιούμενος  
 ὡς ἐν κυσὶν πολλῆσιν ἐστράφην λύκος.

[5] καὶ πάλιν ὄνειδίζων πρὸς τὰς ὕστερον αὐτῶν μεμψιμοιρίας ἀμφοτέρων·

δήμῳ μὲν εἰ χρῆ διαφραδὴν ὄνειδίσαι,  
 ἃ νῦν ἔχουσιν οὐποτ' ὀφθαλμοῖσιν ἂν  
 εὔδοντες εἶδον. . . .  
 ὅσοι δὲ μείζους καὶ βίαν ἀμείνονες  
 αἰνοῖεν ἂν με καὶ φίλον ποιοίαιτο·

εἰ γὰρ τις ἄλλος, φησί, ταύτης τῆς τιμῆς ἔτυχεν,

οὐκ ἂν κατέσχε δήμον, οὐδ' ἐπαύσατο  
 πρὶν ἀνταράξας πῖαρ ἐξεῖλεν γάλα·  
 ἐγὼ δὲ τούτων ὥσπερ ἐν μεταιχμῷ  
 ὄρος κατέστην.

**ΧΙΙΙ** [1] Τὴν μὲν οὖν ἀποδημίαν ἐποιήσατο διὰ ταύτας τὰς αἰτίας. Σόλωνος δ' ἀποδημήσαντος, ἔτι τῆς πόλεως τεταραγμένης, ἐπὶ μὲν ἔτη τέτταρα

muchas partes, / antes esclavizada, ahora libre. / Hice regresar a Atenas, hacia la patria creada por los dioses, / a muchos que fueron vendidos, uno injustamente, otro / justamente, a los que por la espantosa / necesidad<sup>82</sup> habían huido, que la lengua ática ya no / hablaban, dado que iban errantes por todas partes, / a los que tenían allí mismo una vergonzosa esclavitud, / a los que temblaban ante los caprichos de sus amos, / los hice libres. Esto con mi poder, / armonizando violencia y justicia a la vez / hice y llevé a cabo como lo prometí. / Leyes por igual para el malo y para el bueno, / habiendo armonizado una recta justicia para cada uno / redacté. Habiendo otro tomado como yo el acicate, / hombre de mal consejo y ambicioso, / no habría retenido al pueblo. Pero si hubiera estado dispuesto a hacer / lo que complacía a los enemigos del pueblo en ese tiempo, / o bien lo que sus opositores tramaban contra ellos, / esta ciudad habría sido privada de muchos de sus hombres.<sup>83</sup> / A causa de estas cosas haciendo fuerza desde todas partes, / como un lobo me voltéé entre muchos perros.<sup>84</sup>

[5] Y de nuevo, reprochando las posteriores críticas de ambos bandos:

Al pueblo, si es necesario reprocharlo sin ambages, / lo que ahora tienen nunca hubieran / visto ni en sueños<sup>85</sup>. . . / Cuantos más grandes y más fuertes / me alabarían y me harían su amigo.

Pues si algún otro, afirma, hubiera conseguido este puesto,

No habría retenido al pueblo, ni lo habría hecho cesar; / antes, habiéndola batido, habría extraído pingüe leche,<sup>86</sup> / pero yo puse un mojón para éstos, como entre dos ejércitos.<sup>87</sup>

XIII [1] Así pues, hizo su viaje por estas causas. Estando de viaje Solón, aunque seguía agitada la ciudad, [los atenienses] pasaron cuatro años en

<sup>82</sup> Otros interpretan “a causa de la angustia por la deuda” pues consideran que el genitivo es de  $\chi\rho\acute{\epsilon}\omicron\varsigma$  y no de  $\chi\rho\epsilon\acute{\omicron}$  (Rhodes 176).

<sup>83</sup> Es decir, habría habido una guerra civil.

<sup>84</sup> cf. Hom., *Il.*, XII, 41-42.

<sup>85</sup> Literalmente dice: “nunca habrían visto con sus ojos durmiendo”.

<sup>86</sup> Este hipotético hombre habría privado a la ciudad de su aristocracia. En cuanto a la imagen de la leche podemos pensar en nuestra expresión “la crema y nata”, lo más selecto de la sociedad.

<sup>87</sup> Stinton interpreta  $\omicron\rho\omicron\varsigma$  como  $\omicron\upsilon\acute{\omicron}\omicron\varsigma$ , guardián; Rhodes (179) no está seguro de que se haya encontrado aún una explicación acertada de este verso.

διήγον ἐν ἡσυχίᾳ· τῷ δὲ πέμπτῳ μετὰ τὴν Σόλωνος ἀρχὴν οὐκ κατέστησαν ἄρχοντα διὰ τὴν στάσιν, καὶ πάλιν ἔτει πέμπτῳ διὰ τὴν αὐτὴν αἰτίαν ἀναρχίαν ἐποίησαν. [2] μετὰ δὲ ταῦτα διὰ τῶν αὐτῶν χρόνων Δαμασίας αἰρεθεὶς ἄρχων ἔτη δύο καὶ δύο μῆνας ἤρξεν, ἕως ἐξηλάθη βία τῆς ἀρχῆς. εἴτ' ἔδοξεν αὐτοῖς διὰ τὸ στασιάζειν ἄρχοντας ἐλέσθαι δέκα, πέντε μὲν εὐπατριδῶν τρεῖς δὲ ἀγροίκων δύο δὲ δημιουργῶν, καὶ οὗτοι τὸν μετὰ Δαμασίαν ἤρξαν ἐνιαυτόν. ὧ καὶ δῆλον ὅτι μεγίστην εἶχεν δύναμιν ὁ ἄρχων· φαίνονται γὰρ αἰεὶ στασιάζοντες περὶ ταύτης τῆς ἀρχῆς. [3] ὅλως δὲ διετέλουν νοσοῦντες τὰ πρὸς ἑαυτούς, οἱ μὲν ἀρχὴν καὶ πρόφασιν ἔχοντες τὴν τῶν χρεῶν ἀποκοπὴν (συνεβεβήκειν γὰρ αὐτοῖς γεγονέναι πένησιν), οἱ δὲ τῇ πολιτείᾳ δυσχεραίνοντες διὰ τὸ μεγάλην γεγονέναι μεταβολήν, ἔνιοι δὲ διὰ τὴν πρὸς ἀλλήλους φιλονικίαν.

calma. Al quinto después del gobierno de Solón no nombraron arconte por causa de la sedición, y de nuevo, al quinto año, por la misma causa, no nombraron arconte.<sup>88</sup> [2] Después de esto, durante ese lapso,<sup>89</sup> elegido Damasias<sup>90</sup> como arconte, gobernó dos años y dos meses, hasta que fue expulsado del poder por la fuerza. Luego, a causa de que se dividían en facciones, les pareció bien elegir diez arcontes, cinco de los eupátridas, tres de los campesinos y dos de los artesanos, y éstos gobernaron durante el año después de Damasias.<sup>91</sup> Por esto también es evidente que el arconte tenía máximo poder;<sup>92</sup> en efecto, aparecen siempre dividiéndose en facciones en torno a esta magistratura. [3] En general, seguían sufriendo en lo que tenía que ver con ellos, unos teniendo como fundamento y pretexto la cancelación de las deudas (pues había resultado que con ésta se habían empobrecido),<sup>93</sup> otros, enojados con la constitución, porque había sufrido un gran cambio, y algunos por la rivalidad de unos contra otros.

<sup>88</sup> Literalmente dice “hicieron una anarquía”. La palabra ‘anarquía’ proviene de ἄναρχος, que significa no tener gobernante (arconte). Existen diversas interpretaciones para determinar los años de estos arcontados y de las «anarquías»; para la discusión completa ver Rhodes 180-182.

<sup>89</sup> διὰ τῶν αὐτῶν χρόνων literalmente dice: “durante esos tiempos”. Este pasaje se ha interpretado como “después del mismo lapso” o “durante el mismo periodo”; otros lo consideran una interpolación y lo han anulado. (Rhodes 182).

<sup>90</sup> Damasias τοῦ δευτέρου ο ‘el joven’; probablemente emparentado con otro Damasias que fuera arconte en el 639; dado que el nombre es raro, debe tratarse de un eupátrida. De acuerdo con Rhodes (182) hubo dos ocasiones posteriores, en circunstancias excepcionales, en que un arconte ocupó su cargo por más de un año: Olimpodoro (en 294 y 293) y Medeo (101 y 91-89).

<sup>91</sup> Tras las reformas de Solón en cuanto a la elección por la riqueza, seguramente hubo tensiones entre los eupátridas y los demás ciudadanos ricos; probablemente lo que realmente sucedió (que no es lo que se dice aquí) es que se estableció una junta de diez miembros de entre los cuales se elegiría al sucesor de Damasias (Rhodes 182s).

<sup>92</sup> Es probable que Aristóteles no haya encontrado esta afirmación en sus fuentes sino que sea propia: es de su interés observar la importancia que en aquel entonces tuvo el arcontado (Rhodes 184).

<sup>93</sup> La cancelación de las deudas (cf. VI, 1) debió afectar a los ‘terratenientes’, a quienes los ἐκτίμοροι pagaban, y, como consecuencia, «se habían empobrecido». Ciertamente debieron perder buena parte de su riqueza, pero seguían perteneciendo a la clase rica de Atenas (Rhodes 184).

[4] ἦσαν δ' αἱ στάσεις τρεῖς· μία μὲν τῶν παραλίων, ὧν προειστήκει Μεγακλῆς ὁ Ἀλκμέωνος, οἵπερ ἐδόκουν μάλιστα διώκειν τὴν μέσην πολιτείαν· ἄλλη δὲ τῶν πεδιακῶν, οἱ τὴν ὀλιγαρχίαν ἐζήτουν, ἠγείτο δ' αὐτῶν Λυκούργος· τρίτη δ' ἦ τῶν διακριῶν, ἐφ' ἧ τεταγμένος ἦν Πεισίστρατος, δημοτικώτατος εἶναι δοκῶν. [5] προσεκεκόσμητο δὲ τούτοις οἱ τε ἀφηρημένοι τὰ χρέα διὰ τὴν ἀπορίαν, καὶ οἱ τῷ γένει μὴ καθαροὶ διὰ τὸν φόβον· σημεῖον δ' ὅτι μετὰ τὴν τῶν τυράννων κατάλυσιν ἐποίησαν διαψηφισμὸν ὡς πολλῶν κοινωνούντων τῆς πολιτείας οὐ προσήκον. εἶχον δ' ἕκαστοι τὰς ἐπωνυμίας ἀπὸ τῶν τόπων ἐν οἷς ἐγεώργουν.

**XIV** [1] Δημοτικώτατος δ' εἶναι δοκῶν ὁ Πεισίστρατος καὶ σφόδρ' εὐδοκιμηκῶς ἐν τῷ πρὸς Μεγαρέας πολέμῳ, κατατραυματίσας ἑαυτὸν συνέπεισε τὸν δῆμον, ὡς ὑπὸ τῶν ἀντιστασιωτῶν ταῦτα πεπονθώς, φυλακὴν ἑαυτῷ δοῦναι τοῦ σώματος, Ἀριστίωνος γράψαντος τὴν γνώμην. λαβῶν δὲ τοὺς κορνηφόρους καλουμένους, ἐπαναστᾶς μετὰ τούτων τῷ δήμῳ κατέσχε τὴν ἀκρόπολιν ἔτει δευτέρῳ καὶ τριακοστῷ μετὰ τὴν τῶν νόμων θέσιν, ἐπὶ Κωμέου ἄρχοντος. [2] λέγεται δὲ Σόλωνα Πεισιστράτου

[4] Las facciones eran tres: una, la de los costaneros, de los que había sido caudillo Megacles, hijo de Alcmeón,<sup>94</sup> los cuales parecían perseguir, sobre todo, un gobierno moderado; otra, la de los llaneros, los cuales buscaban la oligarquía y Licurgo los guiaba; y la tercera, la de los montañeses, de la cual estaba encargado Pisístrato, que parecía ser el más democrático. [5] Se habían alineado<sup>95</sup> a éstos, por su pobreza, aquellos, los [que quedaron] privados las deudas<sup>96</sup> y, por miedo, los que no eran puros por su linaje. La prueba es que, después de la deposición de los tiranos, hicieron la revisión del censo,<sup>97</sup> suponiendo que muchos tenían la ciudadanía indebidamente. Cada uno tenía los sobrenombres a partir de los lugares en los cuales trabajaban la tierra.

XIV [1] Pisístrato pensando que era el más democrático y de muy buena reputación en la guerra contra los megarenses, habiéndose lacerado a sí mismo, persuadió al pueblo, aduciendo que había sufrido esto por los miembros de las facciones contrarias, de darle guardaespaldas, siendo Aristión el que escribió la sentencia.<sup>98</sup> Habiendo tomado a los llamados maceros,<sup>99</sup> tras levantarse con ellos contra el pueblo, ocupó la acrópolis en el año 32 después de la promulgación de las leyes, en tiempos del arconte Comeas. [2] Se dice que Solón, cuando Pisístrato pidió la guardia,

<sup>94</sup> Nieto de otro Megacles, quien fuera arconte en tiempos de la intentona de Cilón; probablemente el líder de su generación de la familia alcmeónida, padre de Clístenes el ateniense.

<sup>95</sup> Se trata de un uso único de προσκοσμεῖν por προστάσσειν, que no ha sido registrado ni en el LSJ ni en su suplemento de 1968. Según Rhodes (187), el προς- indica que los ricos empobrecidos y los de ascendencia impura eran un apoyo adicional de Pisístrato; Aristóteles considera que son los pobres de su propia región.

<sup>96</sup> Sc. las de sus deudores; se refiere a quienes perdieron rentas por la cancelación de las deudas, es decir, las que se les debían.

<sup>97</sup> Para cancelar la ciudadanía de quienes no calificaban para tenerla.

<sup>98</sup> Es poco probable que haya sobrevivido evidencia de que Aristión haya escrito la sentencia; lo que es posible es que se recuerde bien que así sucedió, o que sea una invención posterior (Rhodes 200).

<sup>99</sup> Guardaespaldas que portaban mazas. Rhodes (201), citando a J. Boardman, explica que más que guardaespaldas podían ser una policía antimotines [¿como nuestros granaderos?] (cf. δορυφόροι) y que el término probablemente hace alusión deliberada a Heracles, “el κορυνηφόρος *par excellence*”.

τὴν φυλακὴν αἰτοῦντος ἀντιλέξει, καὶ εἰπεῖν ὅτι τῶν μὲν εἷη σοφώτερος τῶν δ' ἀνδρειότερος· ὅσοι μὲν γὰρ ἀγνοοῦσι Πεισίστρατον ἐπιτιθέμενον τυραννίδι, σοφώτερος εἶναι τούτων, ὅσοι δ' εἰδότες κατασιωπῶσιν, ἀνδρειότερος. ἐπεὶ δὲ λέγων οὐκ ἔπειθεν, ἐξαράμενος τὰ ὄπλα πρὸ τῶν θυρῶν αὐτὸς μὲν ἔφη βεβοηθηκέναι τῇ πατρίδι καθ' ὅσον ἦν δυνατὸς (ἤδη γὰρ σφόδρα πρεσβύτης ἦν), ἀξιοῦν δὲ καὶ τοὺς ἄλλους ταῦτ' οὕτως ποιεῖν. [3] Σόλων μὲν οὖν οὐδὲν ἤνυσεν τότε παρακαλῶν· Πεισίστρατος δὲ λαβὼν τὴν ἀρχὴν διώκει τὰ κοινὰ πολιτικῶς μᾶλλον ἢ τυραννικῶς. οὐπω δὲ τῆς ἀρχῆς ἐρριζωμένης ὁμοφρονήσαντες οἱ περὶ τὸν Μεγακλέα καὶ τὸν Λυκούργον ἐξέβαλον αὐτὸν ἔκτῳ ἔτει μετὰ τὴν πρώτην κατάστασιν, ἐφ' Ἡγησίου ἀρχοντος. [4] ἔτει δὲ δωδεκάτῳ μετὰ ταῦτα περιελαυνόμενος ὁ Μεγακλῆς τῇ στάσει πάλιν ἐπικηρυκευσάμενος πρὸς τὸν Πεισίστρατον, ἐφ' ᾧ τε τὴν θυγατέρα αὐτοῦ λήψεται κατήγαγεν αὐτὸν ἀρχαίως καὶ λίαν ἀπλῶς. προδιασπείρας γὰρ λόγον ὡς τῆς Ἀθηνᾶς καταγούσης Πεισίστρατον, καὶ γυναῖκα μεγάλην καὶ καλὴν ἐξευρών, ὡς μὲν Ἡρόδοτός φησιν ἐκ τοῦ δήμου τῶν Παιανέων, ὡς δ' ἔνιοι λέγουσιν ἐκ τοῦ Κολλυτοῦ στεφανόπωλιν Θοῤᾶπταν ἢ ὄνομα Φύη, τὴν θεὸν ἀπομμησάμενος τῷ κόσμῳ συνεισήγαγεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ὁ μὲν Πεισίστρατος ἐφ' ἄρματος

se opuso y dijo que era más sabio que unos, y más valiente que otros: más sabio que cuantos ignoraban que Pisístrato aspiraba a la tiranía, y más valiente que cuantos, sabiéndolo, callaban.<sup>100</sup> Pero, dado que hablando no los convenció, tras llevarse sus armas delante de las puertas, dijo que él había ayudado a la patria cuanto había sido posible<sup>101</sup> (pues ya era muy anciano), y consideraba apropiado que también los demás hicieran esto mismo. [3] Así pues, Solón nada logró entonces con sus exhortaciones; y Pisístrato, habiendo tomado el poder, administraba las cosas comunes más política que tiránicamente.<sup>102</sup> Pero, cuando aún no estaba arraigado su poder, conspiraron los que estaban en torno a Megacles y a Licurgo, y lo expulsaron al sexto año después de su primera toma del poder, en tiempos del arconte Hegesias. [4] Entonces, al décimo segundo año después de esto, acosado Megacles nuevamente por la sedición, tras haber enviado un mensaje mediante un heraldo a Pisístrato para tomara a su hija, lo trajo de vuelta a la manera antigua y muy simplemente: diseminó de antemano el rumor de que supuestamente Atenea traería de vuelta a Pisístrato, y tras encontrar a una mujer grande y bella del demo de los Peaneos, como Heródoto afirma,<sup>103</sup> o como dicen algunos, del de Colito, a una tracia vendedora de coronas, de nombre Fía, y representar fielmente a la diosa en su atavío, la llevó con él, y Pisístrato entró<sup>104</sup> sobre un carro,

<sup>100</sup> Plutarco lo interpreta en términos de clases económicas: los pobres apoyaban a Pisístrato sin advertir a qué conduciría apoyarlo, mientras que los ricos lo advertían, pero temían oponérsele (Rhodes 201s).

<sup>101</sup> Cf. Plutarco, *Sol.* 30, 7-8: *καὶ λαβὼν τὰ ὄπλα καὶ πρὸ τῶν θυρῶν θέμενος εἰς τὸν στενωπὸν, ἔμοι μὲν, εἶπεν, ὥς δυνατὸν ἦν βεβοήθηται τῇ πατριδί καὶ τοῖς νόμοις.* «cogió las armas y las dejó delante de la puerta en la calle: ‘Por mi parte ya se ha hecho todo lo posible por servir a la patria y a las leyes’» (Trad. de Aurelio Pérez Jiménez. 1996. Madrid: Gredos). Si es auténtica la ley de Solón en contra de la neutralidad (cf. VIII, 5), es posible que no sólo moral sino también legalmente se considerara obligado a oponerse a Pisístrato, aunque fuera simbólicamente (Rhodes 203).

<sup>102</sup> “Políticamente” quiere decir “en favor de la *pólis*”; cf. Arist., *Pol.* V. 1314A 29–1315B 10, donde explica las maneras de conservar una tiranía (Rhodes 203).

<sup>103</sup> Es la única fuente citada en la *Ath. Pol.*, además de los poemas de Solón.

<sup>104</sup> εἰσήλυνε es imperfecto, pero lo traduje como «entró» porque así lo pide el español; de cualquier manera, el aspecto continuo se muestra en el «recibían» más adelante.

εἰσήλαννε παραιβατούσης τῆς γυναικός, οἱ δ' ἐν τῷ ἄστει προσκυνοῦντες ἐδέχοντο θαυμάζοντες.

**XV** [1] Ἡ μὲν οὖν πρώτη κάθοδος ἐγένετο τοιαύτη. μετὰ δὲ ταῦτα ὡς ἐξέπεσε τὸ δεύτερον ἔτει μάλιστα ἐβδόμῳ μετὰ τὴν κάθοδον,—οὐ γὰρ πολὺν χρόνον κατέσχεν, ἀλλὰ διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τῇ τοῦ Μεγακλέους θυγατρὶ συγγίνεσθαι φοβηθεὶς ἀμφοτέρως τὰς στάσεις ὑπεξήλθεν.— [2] καὶ πρῶτον μὲν συνώκισε περὶ τὸν Θέρμαιον κόλπον χωρίον ὃ καλεῖται Ῥαίηλος, ἐκεῖθεν δὲ παρήλθεν εἰς τοὺς περὶ Πάγγαιον τόπους, ὅθεν χρηματισάμενος καὶ στρατιώτας μισθωσάμενος, ἐλθὼν εἰς Ἐρετρίαν ἐνδεκάτῳ πάλιν ἔτει τότε πρῶτον ἀνασώσασθαι βίᾳ τὴν ἀρχὴν ἐπεχείρει, συμπροθυμουμένων αὐτῷ πολλῶν μὲν καὶ ἄλλων μάλιστα δὲ Θηβαίων καὶ Λυγδάμος τοῦ Ναξίου, ἔτι δὲ τῶν ἰπέων τῶν ἐχόντων ἐν Ἐρετρίᾳ τὴν πολιτείαν. [3] νικήσας δὲ τὴν ἐπὶ Παλληνίδι μάχην καὶ λαβὼν τὴν πόλιν καὶ παρελόμενος τοῦ δήμου τὰ ὄπλα, κατεῖχεν ἤδη τὴν τυραννίδα βεβαίως, καὶ Νάξον ἐλὼν ἄρχοντα κατέστησε Λύγδαμιν. [4] παρεῖλε δὲ τοῦ δήμου τὰ ὄπλα τόνδε τὸν τρόπον· ἐξοπλάσιαν ἐν τῷ Θησείῳ ποιησάμενος ἐκκλησιάζειν ἐπεχείρει, τῆς δὲ φωνῆς ἐχάλασεν μικρὸν, οὐ φασκόντων δὲ κατακούειν ἐκέλευσεν αὐτοὺς προσαναβῆναι πρὸς τὸ πρόπυλον τῆς ἀκροπόλεως ἵνα γεγώνη μᾶλλον· ἐν ᾧ δ' ἐκεῖνος διέτριβε δημηγορῶν, ἀνελόντες οἱ ἐπὶ τούτῳ τεταγμένοι τὰ ὄπλα καὶ κατακλήσαντες εἰς τὰ πλησίον οἰκήματα

acompañándolo la mujer, y, los que estaban en la ciudad, postrándose, lo recibían admirados.

XV [1] El primer regreso fue así. Después, cuando fue exiliado la segunda vez,<sup>105</sup> hacia el séptimo año después de su regreso—pues no mantuvo el control mucho tiempo, sino por el hecho de no querer unirse con la hija de Megacles, porque temía a ambas facciones, se fue a escondidas; [2] y primero habitó en torno al golfo Termáico, una región llamada Recelo, y de allí fue a los lugares alrededor del Pangeo,<sup>106</sup> de donde tras enriquecerse y contratar soldados,<sup>107</sup> llegando en el undécimo año de nuevo a Eretria, intentaba entonces por primera vez recuperar su poder por la fuerza, apoyándolo también muchos otros, sobre todo los tebanos y Lígdamis, el de Naxos, y además los caballeros que tenían el control del estado en Eretria.<sup>108</sup> [3] Habiendo vencido en la batalla de Palénide y tras tomar la ciudad y desarmar al pueblo,<sup>109</sup> retuvo entonces la tiranía firmemente, y luego de conquistar Naxos nombró arconte a Lígdamis. [4] Quitó las armas al pueblo de este modo: después de pasar revista en el Teseón, intentaba reunir la asamblea, y bajaba un poco la voz, y cuando ellos dijeron que no escuchaban, les ordenó subir al vestíbulo de la Acrópolis, para que le oyeran mejor. Mientras aquél hacía tiempo arengando al pueblo, los encargados de ello recogieron las armas en ese momento, las pusieron bajo llave en las habitaciones cercanas al templo de Teseón, y yendo hacia Pisístrato

<sup>105</sup> Rhodes (206) anota: “The sentence is grammatical nonsense with no main verb, and some have corrected it”. Agrega que algunos han quitado el *ὡς* y que otros lo reemplazaron por *αὐθις*. Hay que aceptar, concluye, que Aristóteles no logró hacer funcionar la larga oración que buscaba.

<sup>106</sup> El área en torno al monte Pangeo era famosa por su riqueza en oro y plata. En el siglo v, Atenas intentó varias veces colonizarla, hasta que logró su conquista y fundó Anfípolis; sin embargo, la perdió ante Esparta en la guerra de Arquidamia y nunca la recuperó (Rhodes 207).

<sup>107</sup> Era común entre los griegos conseguir mercenarios en Tracia (Rhodes 208).

<sup>108</sup> Es la traducción que ofrece Rhodes (208) para *ἐχόντων . . . τὴν πολιτείαν*.

<sup>109</sup> *cf.* Arist. *Pol.* 1311a 10-13: “La tiranía tiene con toda evidencia los vicios que le son propios... la desconfianza absoluta en el pueblo (motivo por el cual lo privan de sus armas...)”; y 1315a 38: “[Al tirano] no le será necesario emancipar a los esclavos o desarmar a los ciudadanos...”

τοῦ Θησείου διεσήμηναν ἐλθόντες πρὸς τὸν Πεισίστρατον. [5] ὁ δὲ ἐπεὶ τὸν ἄλλον λόγον ἐπετέλεσεν, εἶπε καὶ περὶ τῶν ὄπλων τὸ γεγονὸς ὡς οὐ χρηθαιμάζειν οὐδ' ἀθυμεῖν, ἀλλ' ἀπελθόντας ἐπὶ τῶν ἰδίων εἶναι, τῶν δὲ κοινῶν αὐτὸς ἐπιμελήσεσθαι πάντων.

**XVI** [1] Ἡ μὲν οὖν Πεισιστράτου τυραννὶς ἐξ ἀρχῆς τε κατέστη τοῦτον τὸν τρόπον καὶ μεταβολὰς ἔσχε τοσαύτας. [2] διώκει δ' ὁ Πεισίστρατος, ὥσπερ εἴρηται, τὰ περὶ τὴν πόλιν μετρίως καὶ μᾶλλον πολιτικῶς ἢ τυραννικῶς· ἔν τε γὰρ τοῖς ἄλλοις φιλόανθρωπος ἦν καὶ πρᾶος καὶ τοῖς ἀμαρτάνουσι συγγνωμονικός, καὶ δὴ καὶ τοῖς ἀπόροις προεδάνειζε χρήματα πρὸς τὰς ἐργασίας, ὥστε διατρέφεσθαι γεωργοῦντας. [3] τοῦτο δ' ἐποίει δυοῖν χάριν, ἵνα μήτε ἐν τῷ ἄστυ διατρίβωσιν ἀλλὰ διεσπαρμένοι κατὰ τὴν χώραν, καὶ ὅπως εὐποροῦντες τῶν μετρίων καὶ πρὸς τοῖς ἰδίους ὄντες μήτ' ἐπιθυμῶσι μήτε σχολάζωσιν ἐπιμελῆσθαι τῶν κοινῶν. [4] ἅμα δὲ συνέβαινε αὐτῷ καὶ τὰς προσόδους γίνεσθαι μείζους ἐξεργαζομένης τῆς χώρας· ἐπράττετο γὰρ ἀπὸ τῶν γιγνομένων δεκάτην· [5] διὸ καὶ τοὺς κατὰ δήμους κατεσκεύασε δικαστὰς, καὶ αὐτὸς ἐξῆι πολλὰς εἰς τὴν χώραν ἐπισκοπῶν καὶ διαλύων τοὺς διαφερομένους, ὅπως μὴ καταβαίνοντες εἰς τὸ ἄστυ παραμελῶσι τῶν ἔργων. [6] τοιαύτης γὰρ τινος ἐξόδου τῷ Πεισιστράτῳ γιγνομένης συμβῆναι φασὶ τὰ περὶ τὸν ἐν τῷ Ὑμηττῷ γεωργοῦντα τὸ κληθὲν ὕστερον χωρίον ἀτελές, ἰδὼν γὰρ τινα παντελῶς πέτρας σκάπτοντα καὶ ἐργαζόμενον, διὰ τὸ θαυμάσαι τὸν παῖδα ἐκέλευσεν ἐρέσθαι τί γίνεται ἐκ τοῦ χωρίου· ὁ δὲ “ὅσα κακὰ καὶ ὀδύνας” ἔφη, “καὶ τούτων τῶν κακῶν καὶ τῶν ὀδυνῶν Πεισίστρατον δεῖ λαβεῖν τὴν δεκάτην.” ὁ μὲν οὖν ἄνθρωπος ἀπεκρίνατο ἄγνοῶν, ὁ δὲ Πεισίστρατος ἠσθεὶς διὰ τὴν παρηρησίαν καὶ τὴν φιλεργίαν ἀτελεῖ ἀπάντων ἐποίησεν αὐτόν. [7] οὐδὲν δὲ τὸ πλῆθος οὐδ' ἐν τοῖς ἄλλοις παρηνώχλει κατὰ τὴν ἀρχὴν, ἀλλ' αἰεὶ παρεσκεύαζεν εἰρήνην καὶ ἐτήρει τὴν ἡσυχίαν· διὸ καὶ πολλὰς ἀκούειν ἦν ὡς ἡ Πεισιστράτου τυραννὶς ὁ

le avisaron con señas. [5] Y él, cuando terminó el resto del discurso, habló también acerca de lo ocurrido con las armas, que no era necesario admirarse ni desanimarse, sino que se fueran a atender sus asuntos privados, pues él mismo se habría de ocupar de todos los asuntos públicos.

XVI [1] Por tanto, la tiranía de Pisístrato se estableció originalmente de este modo y tuvo tales cambios. [2] Gobernaba Pisístrato, como está dicho, los asuntos de la ciudad mesuradamente y más política que tiránicamente: en los demás asuntos era humano y gentil, clemente con los que se equivocaban y, además, prestaba a los pobres dinero para sus trabajos, de manera que los campesinos se pudieran mantener. [3] Hacía esto por dos motivos: para que no pasaran el tiempo en la ciudad, sino dispersos en la región, y de manera que, estando bien provistos de los recursos adecuados y atendiendo sus asuntos privados, ni anhelaran, ni tuvieran el tiempo para preocuparse por las cosas comunes. [4] Al mismo tiempo le ocurrió que también las rentas de la región cultivada se hicieron más grandes, pues ganaba la décima parte de lo que se producía.<sup>110</sup> [5] Por eso también dispuso los jueces por demos, y él mismo muchas veces salía de la región para inspeccionar y reconciliar a los que disputaban, de manera que no desatendieran sus trabajos por bajar a la ciudad. [6] En efecto, cuando Pisístrato hizo una expedición así, dicen que le ocurrió el acontecimiento respecto al campesino en el Himeto, la región que después se llamó la “exenta”.<sup>111</sup> En efecto, viendo a uno que cavaba y trabajaba puras piedras, como se maravilló, ordenó a su esclavo que le preguntara qué producía esa región. Y él dijo “cuantos males y dolores hay, y es preciso que Pisístrato tome la décima parte también de estos males y dolores.” Ciertamente, el hombre respondió sin saber, pero Pisístrato, complacido por su franqueza y por su diligencia, lo hizo exento de todos los impuestos. [7] En nada molestaba a la multitud durante su mando, ni siquiera en los demás asuntos, sino que siempre procuraba la paz y guardaba la calma. Por eso también era posible escuchar que la tiranía de Pisístrato era la edad de

<sup>110</sup> El texto hace ver como si las ganancias fueran para Pisístrato; Rhodes (215) arroja la hipótesis de que en esa época no se distinguieran los ingresos del tirano de los del estado.

<sup>111</sup> Sc. del pago de impuestos.

ἐπὶ Κρόνου βίος εἶη· συνέβη γὰρ ὕστερον διαδεξαμένων τῶν υἱέων πολλῶ γενέσθαι τραχυτέραν τὴν ἀρχήν. [8] μέγιστον δὲ πάντων ἦν τῶν εἰρημένων τὸ δημοτικὸν εἶναι τῷ ἦθει καὶ φιλόανθρωπον. ἔν τε γὰρ τοῖς ἄλλοις ἐβούλετο πάντα διοικεῖν κατὰ τοὺς νόμους οὐδεμίαν ἑαυτῷ πλεονεξίαν διδοῦς, καὶ ποτε προσκληθεὶς φόνου δίκην εἰς Ἄρειον πάγον αὐτὸς μὲν ἀπήντησεν ὡς ἀπολογησόμενος ὁ δὲ προσκαλεσάμενος φοβηθεὶς ἔλιπεν. [9] διὸ καὶ πολὺν χρόνον ἔμεινεν ἐν τῇ ἀρχῇ, καὶ ὅτ' ἐκπέσοι πάλιν ἀνελάμβανε ῥαδίως. ἐβούλοντο γὰρ καὶ τῶν γνωρίμων καὶ τῶν δημοτικῶν οἱ πολλοί· τοὺς μὲν γὰρ ταῖς ὁμιλίαις τοὺς δὲ ταῖς εἰς τὰ ἴδια βοηθείαις προσήγετο, καὶ πρὸς ἀμφοτέρους ἐπεφύκει καλῶς. [10] ἦσαν δὲ καὶ τοῖς Ἀθηναίοις οἱ περὶ τῶν τυράννων νόμοι πρῶτος κατ' ἐκείνους τοὺς καιροὺς οἳ τ' ἄλλοι καὶ δὴ καὶ ὁ μάλιστα καθήκων πρὸς τὴν τῆς τυραννίδος κατάστασιν. νόμος γὰρ αὐτοῖς ἦν ὅδε· θέσμια τάδε Ἀθηναίων καὶ πάτρια, ἐάν τινες ἐπανιστῶνται ἐπὶ τυραννίδι ἢ συγκαθιστῆ τὴν τυραννίδα ἄτιμον εἶναι αὐτὸν καὶ γένος.

Cronos.<sup>112</sup> En efecto ocurrió que cuando sus hijos lo relevaron, el gobierno se volvió mucho más áspero.<sup>113</sup> [8] Lo más importante de todo lo que se decía es que era popular y humano por costumbre. En los demás asuntos quería administrar todo de acuerdo con las leyes, sin otorgarse una mayor parte de nada, y en una ocasión, cuando fue llamado a juicio como acusado de asesinato ante el Areópago, él mismo acudió para defenderse y el acusador, temiendo, desistió. [9] Por eso también permaneció mucho tiempo en el gobierno y, cuando era destituido, lo recuperaba de nuevo fácilmente. Lo quería, pues, la mayoría tanto de los notables como de los del pueblo,<sup>114</sup> ya que los trajo de su lado, a unos con sus conversaciones, a otros con auxilios en sus asuntos privados, y había llegado a ser bueno para ambos. [10] Los atenienses también tenían leyes suaves<sup>115</sup> en torno a los tiranos en aquellos tiempos, así como las demás leyes y sobre todo la que concierne al establecimiento de la tiranía. En efecto tenían la siguiente ley: “Estas son las ordenanzas y costumbres ancestrales de los atenienses, si algunos se levantan para tiranizar o establece [uno] la tiranía sean él y su linaje privados de sus privilegios.”<sup>116</sup>

<sup>112</sup> La era de Cronos se consideraba una época dorada.

<sup>113</sup> Hay desacuerdo en las fuentes en cuanto al gobierno de los pisistrátidas. Unos relatan que Hiparco era bueno y que sólo tras su muerte —que achacan a motivos personales— fue que la tiranía se volvió más cruel a manos de Hippias. Otros opinan que desde la muerte de Pisístrato la tiranía se tornó áspera. La manera en que aquí se concilian las historias es diciendo que la tiranía decayó tras la muerte de Pisístrato, pero fue aún peor cuando murió Hiparco (Rhodes 218).

<sup>114</sup> Aquí, *δημοτικοί* (por única vez en la *Ath. Pol.*) no se refiere a los políticos que están a favor del pueblo, sino al pueblo mismo, a la gente común, a los pobres.

<sup>115</sup> El que las leyes fueran consideradas suaves o ásperas tiene que ver con la manera en la que se entienda el término *ἀτιμία*. Primitivamente se trataba de una ley dura, en la que cualquiera que fuera declarado *ἄτιμος* se convertía en proscrito. En el periodo clásico la *ἀτιμία* se volvió más dócil y conllevaba la pérdida de los derechos de ciudadanía. La *Ath. Pol.* confunde las acepciones y, aunque en esa época era una ley dura, la juzga suave (Rhodes 220-222).

<sup>116</sup> Hay un cambio drástico del plural *ἐπαντιστώνται* al singular *συγκαθιστή*, que probablemente se deba a que el autor tomó las ideas de diversas fuentes y descuidó la gramática (Rhodes 223). En aras de la comprensión del español he agregado ‘uno’ como sujeto del segundo verbo.

**XVII** [1] Πεισίστρατος μὲν οὖν ἐγκατεγήρασε τῇ ἀρχῇ καὶ ἀπέθανε νοσήσας ἐπὶ Φιλόνεω ἄρχοντος, ἀφ' οὗ μὲν κατέστη τὸ πρῶτον τύραννος ἔτη τριάκοντα καὶ τρία βιώσας, ἃ δ' ἐν τῇ ἀρχῇ διέμεινεν ἐνὸς δέοντα εἴκοσι, ἔφευγε γὰρ τὰ λοιπὰ. [2] διὸ καὶ φανερώς ληροῦσι φάσκοντες ἐρώμενον εἶναι Πεισίστρατον Σόλωνος καὶ στρατηγεῖν ἐν τῷ πρὸς Μεγαρέας πολέμῳ περὶ Σαλαμῖνος· οὐ γὰρ ἐνδέχεται ταῖς ἡλικίαις, ἐάν τις ἀναλογίζηται τὸν ἑκατέρου βίον καὶ ἐφ' οὗ ἀπέθανεν ἄρχοντος. [3] τελευτήσαντος δὲ Πεισιστράτου κατεῖχον οἱ υἱεῖς τὴν ἀρχήν, προαγαγόντες τὰ πράγματα τὸν αὐτὸν τρόπον. ἦσαν δὲ δύο δ' ἐκ τῆς Ἀργείας Ἴοφῶν καὶ Ἡγησίστρατος ᾧ παρωνύμιον ἦν Θέτταλος. [4] ἔγημεν γὰρ Πεισίστρατος ἐξ Ἀργους ἀνδρὸς Ἀργείου θυγατέρα ᾧ ὄνομα ἦν Γόργιλος, Τιμώνασσαν, ἣν πρότερον ἔσχεν γυναῖκα Ἀρχίνος ὁ Ἀμπρακιώτης τῶν Κυψελιδῶν. ὅθεν καὶ ἡ πρὸς τοὺς Ἀργείους ἐνέστη φιλία, καὶ συνεμαχέσαντο χίλιοι τὴν ἐπὶ Παλληνίδι μάχην, Ἡγησιτράτου κομίσαντος. γῆμαι δὲ φασι τὴν Ἀργεῖαν οἱ μὲν ἐκπεσόντα τὸ πρῶτον, οἱ δὲ κατέχοντα τὴν ἀρχήν.

**XVIII** [1] Ἦσαν δὲ κύριοι μὲν τῶν πραγμάτων διὰ τὰ ἀξιώματα καὶ διὰ τὰς ἡλικίας Ἴππαρχος καὶ Ἰππίας, πρεσβύτερος δ' ὢν ὁ Ἰππίας καὶ τῇ φύσει πολιτικὸς καὶ ἔμφρων ἐπεστάται τῆς ἀρχῆς· ὁ δὲ Ἴππαρχος παιδιώδης καὶ

XVII [1] Entonces, Pisístrato envejeció en el gobierno y murió tras enfermarse en el arcontado de Filoneo. Desde que se estableció como tirano por primera vez, vivió treinta y tres años, pero permaneció en el gobierno diecinueve años, pues estuvo exiliado el resto del tiempo. [2] Por eso también evidentemente dicen tonterías los que afirman que Pisístrato estaba enamorado de Solón, y que peleó en la guerra contra los megarenses en torno a Salamina, pues no era posible por la edad, si alguien calcula la vida de cada uno y en qué arcontado murió.<sup>117</sup> [3] Cuando murió Pisístrato, sus hijos retuvieron el poder conduciendo los asuntos del mismo modo. Dos eran de su esposa, Hippias e Hiparco, y dos de la argiva, Iofonte y Hegesístrato,<sup>118</sup> cuyo sobrenombre era Tésalo.<sup>119</sup> [4] En efecto, Pisístrato desposó a la hija de un argivo, un hombre que venía de Argos cuyo nombre era Górgilo, Timonasa, a la cual primero tuvo como mujer Arquino de Ampracia, de la familia de los Cipsélidas; de aquí prevaleció también la amistad con los argivos y el que lucharan mil hombres como sus aliados en la batalla de Palénide, conducidos por Hegesístrato. Dicen que desposó a la argiva, unos, cuando cayó por primera vez, otros, cuando tenía el poder.

XVIII [1] Eran soberanos de los asuntos por su reputación y por su edad, Hiparco e Hippias, pero Hippias estaba al mando del gobierno, puesto que era mayor, y era por naturaleza a la vez estadista y prudente. Hiparco, en cambio, era infantil y enamoradizo y amante de las artes (y fue

<sup>117</sup> Llama mucho la atención lo tajante del comentario porque las propias cuentas de la *Ath. Pol.* no son congruentes; aún más, de acuerdo con las posibles fechas de nacimiento de Solón (630-625) y Pisístrato (605-600) es a todas luces posible que la historia sea real. Se puede ver la discusión completa sobre el cálculo de las fechas en Rhodes (191-199 y 224).

<sup>118</sup> De Iofonte nada se sabe; a Hegesístrato parece haber dado Pisístrato el régimen de Sigeo y Mitilene tras su conquista; en Sigeo se habrá de refugiar Hippias y probablemente Hiparco sea todavía su gobernante en ese momento (Rhodes 226).

<sup>119</sup> Sabemos que Pisístrato tuvo cinco hijos: tres de su esposa ateniense (Hippias, Hiparco y Tésalo) y dos de la argiva (Iofonte y Hegesístrato). La *Ath. Pol.* identifica a Hegesístrato con Tésalo para dar una razón de por qué mataron a Hiparco, como se verá más adelante (Rhodes 225).

έρωτικός και φιλόμουσος ήν (και τούς περι Άνακρέοντα και Σιμωνίδην  
 και τούς άλλους ποιητάς ούτος ήν ο μεταπεμπόμενος), [2] Θέτταλος δέ  
 νεώτερος πολυ και τῷ βίῳ θρασύς και ύβριστής, αφ'ού και συνέβη τήν  
 άρχήν γενέσθαι πάντων τών κακών. έρασθεις γάρ του Άρμoδίου και  
 διαμαρτάνων τής πρoς αυτόν φιλίας ου κατείχε τήν όργήν, άλλ' έν τε  
 τοίς άλλoις ένεσημαίνετο πικρώς και τo τελευταίον μέλλουσαν αυτού  
 τήν άδελφήν κανηφορeίν Παναθηναίοις εκώλυσεν, λoιδορήσας τι τόν  
 άρμόδιον ως μαλακόν όντα· όθεν συνέβη παροξυνθέντα τόν Άρμόδιον  
 και τόν Άριστογείτονα πράττειν τήν πράξιν μετεξόντων πολλών. [3] ήδη δέ  
 παρατηρoύντες έν άκροπόλει τοίς Παναθηναίοις Ίππίαν (έτύγχανεν γάρ  
 ούτος μέν δεχόμενος ο δ' Ίππαρχος άποστέλλων τήν πομπήν), ιδόντες τινά  
 τών κοινωνούντων τής πράξεως φιλανθρώπως έντυγχάνοντα τῷ Ίππία και  
 νομίσαντες μηνύειν, βουλόμενοί τι δράσαι πρo τής συλλήψεως, καταβάντες  
 και προεξαναστάντες τών άλλων, τόν μέν Ίππαρχον διακοσμούντα τήν  
 πομπήν παρo τo Λεωκόρειον απέκτειναν, τήν δ' όλην έλυμήναντο πράξιν,  
 [4] αυτών δ' ο μέν Άρμόδιος ευθέως έτελεύτησεν υπό τών δορυφόρων,  
 ο δ' Άριστογείτων ύστερον, συλληφθεις και πολύν χρόνον αίκισθεις,  
 κατηγορησεν δ' έν ταις ανάγκαις πολλών οι και τή φύσει τών επιφανών  
 και φίλοι τοίς τυράννοις ήσαν. ου γάρ έδύναντο παραχρήμα λαβειν  
 ουδέν ίχνος τής πράξεως, άλλ' ο λεγόμενος λόγος ως ο Ίππίας άποστήσας  
 από τών όπλων τους πομπεύοντας έφώρασε τούς τo έγχειρίδια έχοντας  
 ουκ άληθής έστιν· ου γάρ έπεμπον τότε μεθ'όπλων, άλλ' ύστερον τούτο

éste quien convocó a Anacreonte,<sup>120</sup> a Simónides, y a los demás poetas). [2] Tésalo era mucho más joven y atrevido e insolente en su modo de vida,<sup>121</sup> por el cual también resultó que se convirtió en el origen de todos sus males. Enamorado de Harmodio y, tras fracasar en su amor hacia él, no contuvo su enojo, sino que lo mostró amargamente en lo demás, y finalmente, cuando su hermana estaba a punto de llevar la canasta<sup>122</sup> en las Panateneas, se lo impidió, denostando con cierto insulto a Harmodio aseverando que era afeminado. De donde ocurrió que, irritados, Harmodio y Aristogitón llevaron a cabo la conspiración, participando muchos.<sup>123</sup> [3] Y ya vigilando en la Acrópolis durante las Panateneas a Hípías (pues resultaba que este recibía la procesión, mientras que Hiparco la despedía), cuando vieron que uno de los que formaban parte de la conspiración conversaba amigablemente con Hípías, creyeron que los delataba, quisieron hacer algo antes del arresto, tras descender y adelantarse a los demás mataron a Hiparco que arreglaba la procesión junto al Leocoreo, y arruinaron la conspiración completamente. [4] De ellos, Harmodio murió inmediatamente a manos de los guardaespaldas, y Aristogitón después, tras ser apresado y torturado por mucho tiempo. Acusó en las torturas a muchos, los cuales, por nacimiento, eran de los ilustres y amigos de los tiranos. En efecto, no podían detectar inmediatamente ninguna huella de la conspiración, pero la versión contada de que Hípías, habiendo despojado de las armas a quienes guiaban la procesión, descubrió a los que tenían los puñales, no es verdadera, pues en ese entonces no los enviaban con armas sino que el pueblo dispuso

<sup>120</sup> Rhodes (229) explica que es común en Aristóteles este tipo de expresiones. Por ejemplo, dice, mediante οἱ περὶ τὸν δαίνα quiere decir tan solo ὁ δαίνα.

<sup>121</sup> Como se había mencionado anteriormente, en la *Ath. Pol.* se mezcla a Hegesistrato con Tésalo, prueba de la manera en que resolvió reunir versiones distintas.

<sup>122</sup> Era la costumbre que las hijas de los aristócratas portaran canastas con regalos para los dioses (Rhodes 231).

<sup>123</sup> El culto por Harmodio y Aristogitón como los primeros en dar un golpe a la tiranía fue alimentado por quienes no querían deber ese favor a los alcmeónidas ni a espartanos (Rhodes 230).

κατεσκεύασεν ὁ δῆμος. [5] κατηγορεῖ δὲ τῶν τοῦ τυράννου φίλων, ὡς μὲν οἱ δημοτικοὶ φασιν, ἐπίτηδες ἵνα ἀσεβήσαιεν ἅμα καὶ γένοιτο ἀσθενεῖς ἀνελόντες τοὺς ἀναιτίους καὶ φίλους ἑαυτῶν, ὡς δ' ἔνιοι λέγουσιν, οὐχὶ πλαττόμενος ἀλλὰ τοὺς συνειδότας ἐμήνυεν. [6] καὶ τέλος ὡς οὐκ ἐδύνατο πάντα ποιῶν ἀποθανεῖν, ἐπαγγειλάμενος ὡς ἄλλους μηνύσων πολλοὺς καὶ πείσας αὐτῷ τὸν Ἰππίαν δοῦναι τὴν δεξιὰν πίστεως χάριν, ὡς ἔλαβεν ὄνειδίσας ὅτι τῷ φονεῖ τοῦ ἀδελφοῦ τὴν δεξιὰν δέδωκε, οὕτω παρῶξυνε τὸν Ἰππίαν ὥσθ' ὑπὸ τῆς ὀργῆς οὐ κατεῖχεν ἑαυτὸν ἀλλὰ σπασάμενος τὴν μάχαιραν διέφθειρεν αὐτόν.

**XIX** [1] Μετὰ δὲ ταῦτα συνέβαινε πολλῷ τραχυτέραν εἶναι τὴν τυραννίδα· καὶ γὰρ διὰ τὸ τιμωρεῖν τῷ ἀδελφῷ [καὶ διὰ τὸ] πολλοὺς ἀνηρηκέναι καὶ ἐκβεβληκέναι πᾶσιν ἦν ἄπιστος καὶ πικρός. [2] ἔτει δὲ τετάρτῳ μάλιστα μετὰ τὸν Ἰππάρχου θάνατον, ἐπεὶ κακῶς εἶχεν τὰ ἐν τῷ ἅστει, τὴν Μουνυχίαν ἐπεχείρησε τειχίζειν, ὡς ἐκεῖ μεθιδρυσόμενος. ἐν τούτοις δ' ὧν ἐξέπεσεν ὑπὸ Κλεομένους τοῦ Λακεδήμονος βασιλέως, χρησμῶν γινομένων ἀεὶ τοῖς Λάκωσι καταλύειν τὴν τυραννίδα διὰ τοιάνδ' αἰτίαν. [3] οἱ φυγάδες ὧν οἱ Ἀλκμεωνίδαι προειστήκεσαν αὐτοὶ μὲν δι' αὐτῶν οὐκ ἐδύνατο ποιήσασθαι τὴν κάθοδον, ἀλλ' αἰεὶ προσέπταιον· ἐν τε γὰρ τοῖς ἄλλοις οἷς ἔπραττον διεσφάλλοντο, καὶ τειχίσαντες ἐν τῇ χώρᾳ Λειψύδριον τὸ ὑπὸ<sup>17</sup> Πάρνηθος, εἰς ὃ συνεξήλθόν τινες τῶν ἐκ τοῦ ἅστεως, ἐξεπολιορκήθησαν ὑπὸ τῶν τυράννων, ὅθεν ὕστερον εἰς ταύτην τὴν συμφορὰν ἦδον ἐν τοῖς σκολίοις·

αἰαὶ Λειψύδριον προδωσέταιρον,  
οἶους ἄνδρας ἀπώλεσας, μάχεσθαι  
ἀγαθούς τε καὶ εὐπατρίδας,  
οἳ τότε ἔδειξαν οἶων πατέρων ἔσαν.

<sup>17</sup> Originalmente, el texto dice ὑπὲρ, pero por sugerencia de J. H. Wright lo he cambiado a ὑπὸ (Rhodes 235). A unos veinte kilómetros al norte de Atenas, Lepsidrio no se encuentra «arriba» ni «más allá» del monte Parnes, desde el punto de vista de Atenas, pero sí quizá desde el de Heródoto.

esto después.<sup>124</sup> [5] Acusaba a los amigos del tirano, como dicen los demócratas, para que sus captores actuaran impíamente y al mismo tiempo se debilitaran, por matar a los inocentes y a sus propios amigos, respectivamente; o como algunos dicen, no lo inventó, sino que traicionó a los cómplices. [6] Y finalmente, dado que [Aristogitón] no conseguía del todo morir, prometió que habría de delatar a muchos otros y tras persuadir a Hippias de que le diera su diestra en muestra de confianza, cuando se la dio, le reprochó haber dado la diestra al asesino de su hermano, de modo que irritó a Hippias que por la ira no se contuvo sino que, tras desenvainar la espada, lo mató.

XIX [1] Después de esto ocurrió que la tiranía fue, por mucho, más cruel, pues también por vengar al hermano y haber aniquilado y desterrado a muchos,<sup>125</sup> se volvió para todos alguien no confiable y cruel. [2] En el cuarto año aproximadamente,<sup>126</sup> después de la muerte de Hiparco, cuando iban mal los asuntos en la ciudad, intentó amurallar Muniquia,<sup>127</sup> para emigrar allí. Estando en estas cosas fue exiliado por Cleómenes, el rey de los lacedemonios, dado que siempre se habían dado oráculos a los lacónios de disolver la tiranía por la siguiente causa. [3] Los propios exiliados, de los que habían sido caudillos los alcmeónidas, no podían emprender el regreso por sí mismos, sino que siempre fracasaban, pues en las demás cosas que hacían fallaban, incluso cuando en la región amurallaron Leipsidrio, antes del Parnes, a donde los acompañaron algunos de los de la ciudad, pero fueron obligados por los tiranos a rendirse, de donde después entonaban esta calamidad en sus canciones:

¡Ay, ay, ay!, Leipsidrion, que traicionas a tus compañeros / ¡a qué hombres devastaste!, en el combate / buenos y nobles, / ¡que entonces demostraron de qué padres eran!

<sup>124</sup> La afirmación de que el despojo de las armas es falso es consistente con lo antes relatado: Pisístrato les había retirado las armas (cf. XV 4-5).

<sup>125</sup> Conforme a lo que dice más adelante (XIX, 3), parece ser que los alcmeónidas se exiliaron después de la muerte de Hiparco.

<sup>126</sup> En el 511; Hiparco fue asesinado en el 514.

<sup>127</sup> Muniquia es la colina al este del Pireo; allí se acuartelaron los Cuatrocientos en el 411.

[4] ἀποτυγχάνοντες οὖν ἐν ἅπασιν τοῖς ἄλλοις ἐμισθώσαντο τὸν ἐν Δελφοῖς νεὼν οἰκοδομεῖν, ὅθεν ἠυπόρησαν χρημάτων πρὸς τὴν τῶν Λακῶνων βοήθειαν. ἡ δὲ Πυθία προέφερεν αἰεὶ τοῖς Λακεδαιμονίοις χρηστηριαζομένοις ἐλευθεροῦν τὰς Ἀθήνας, εἰς τοῦθ' ἕως προὔτρεψε τοὺς Σπαρτιάτας, καίπερ ὄντων ξένων αὐτοῖς τῶν Πεισιστρατιδῶν· συνεβάλλετο δὲ οὐκ ἐλάττω μοῖραν τῆς ὀρμῆς τοῖς Λάκωσιν ἢ πρὸς τοὺς Ἀργεῖους τοῖς Πεισιστρατίδαις ὑπάρχουσα φιλία. [5] τὸ μὲν οὖν πρῶτον Ἀγχίμολον ἀπέστειλαν κατὰ θάλατταν ἔχοντα στρατιάν· ἡττηθέντος δ' αὐτοῦ καὶ τελευτήσαντος διὰ τὸ Κινέαν βοηθήσαι τὸν Θεσσαλὸν ἔχοντα χιλίους ἵπεις, προσοργισθέντες<sup>18</sup> τῷ γενομένῳ Κλεομένην ἐξέπεμψαν τὸν βασιλέα στόλον ἔχοντα μείζω κατὰ γῆν, ὅς ἐπεὶ τοὺς τῶν Θεσσαλῶν ἵπεις ἐνίκησεν κωλύοντας αὐτὸν εἰς τὴν Ἀττικὴν παριέναι, κατακλείσας τὸν Ἰππῖαν εἰς τὸ καλούμενον Πελαργικὸν τεῖχος ἐπολιόρκει μετὰ τῶν Ἀθηναίων. [6] προσκαθημένου δ' αὐτοῦ συνέπεσεν ὑπεξιόντας ἀλῶναι τοὺς τῶν Πεισιστρατιδῶν υἱεῖς· ὧν ληφθέντων ὁμολογίαν ἐπὶ τῇ τῶν παίδων σωτηρίᾳ ποιησάμενοι καὶ τὰ ἑαυτῶν ἐν πένθ' ἡμέραις ἐκκομισάμενοι παρέδωκαν τὴν ἀκρόπολιν τοῖς Ἀθηναίοις ἐπὶ Ἀρπακίδου ἄρχοντος, κατασχόντες τὴν τυραννίδα μετὰ τὴν τοῦ πατρὸς τελευτὴν ἔτη μάλιστα ἑπτακαίδεκα, τὰ δὲ σύμπαντα σὺν οἷς ὁ πατὴρ ἤρξεν ἐνὸς δεῖν πεντήκοντα.

**XX** [1] Καταλυθείσης δὲ τῆς τυραννίδος ἐστασίαζον πρὸς ἀλλήλους Ἰσαγόρας ὁ Τεισάνδρου, φίλος ὢν τῶν τυράννων, καὶ Κλεισθένης τοῦ γένους ὢν τῶν Ἀλκμεονιδῶν. ἡττημένος δὲ ταῖς ἐταιρείαις ὁ Κλεισθένης

<sup>18</sup> El énfasis de προσ- es explicado por Kaibel (Rhodes 238): los espartanos ya estaban enojados con los pisistrátidas y este hecho aumentó el enojo.

[4] Entonces, tras fracasar en todo lo demás, hicieron un contrato para reconstruir el templo en Delfos,<sup>128</sup> de donde obtuvieron abundancia de dinero para el auxilio de los laconios. La Pitia instaba siempre a los lacedemonios que habían consultado el oráculo a liberar Atenas, hasta que persuadió a los espartanos, aunque los pisistrátidas fueran sus huéspedes. La incipiente amistad de los argivos con los pisistrátidas contribuía, y no en una menor porción, a la incitación de los laconios. [5] En efecto, primero, enviaron por mar a Anquímolo, que tenía un ejército; pero fue vencido y murió, dado que Cíneas de Tesalia acudió en auxilio con mil jinetes. Enojados por lo sucedido enviaron por tierra a su rey Cleómenes, pues tenía un ejército más grande; él, después de vencer a los jinetes de los tesalios, que le impedían entrar al Ática y tras encerrar a Hipias en la llamada muralla pelásgica, hizo un sitio con ayuda de los atenienses. [6] Durante su asedio sucedió que fueron capturados los hijos de los pisistrátidas, que intentaban irse a escondidas. Después de haberlos capturado, hicieron un acuerdo sobre la salvación de los niños, y tras haber sacado sus cosas en cinco días, entregaron la Acrópolis a los atenienses en el arcontado de Harpáctides.<sup>129</sup> Retuvieron la tiranía después de la muerte de su padre aproximadamente diecisiete años. En total, junto con los que gobernó su padre, fueron cuarenta y nueve. XX [1] Disuelta la tiranía, se dividieron en facciones entre sí Iságoras, hijo de Tisandro, que era amigo de los tiranos, y Clístenes, que era del linaje de los alcmeónidas.<sup>130</sup> Derrotado Clístenes

<sup>128</sup> El templo en Delfos había sido incendiado en 548. De acuerdo con Heródoto (V 62.ii-63.i), los alcmeónidas gastaron más de lo acordado en la reconstrucción y, como agradecimiento, siempre que los espartanos consultaban al oráculo se les respondía que debían liberar a Atenas. Otras versiones son que pidieron dinero prestado a Delfos para contratar mercenarios, o que utilizaron fondos de la reconstrucción para ello (parte de lo cual parece estar implicado en la siguiente línea). Sobre estos desacuerdos, cf. Rhodes (236s).

<sup>129</sup> Es la única fuente que menciona a este arconte; el año fue 511 (Rhodes 240).

<sup>130</sup> CLÍSTENES, el mayor representante de la familia de los alcmeónidas en este momento, había sido arconte en el 525 y había estado exiliado desde la muerte de Hiparco. En cuanto a ISÁGORAS no hay certeza sobre su linaje; y más que ‘amigo de los tiranos’, parece que había consentido la tiranía, pues participó con Cleomenes en el asedio contra los pisistrátidas. Es muy probable que la información de la sección XX 1-3 haya sido tomada casi enteramente de HERÓDOTO (Rhodes 243). Sobre el término γένος, Rhodes explica que

προσηγάγετο τὸν δῆμον, ἀποδιδούς τῷ πλήθει τὴν πολιτείαν. [2] ὁ δὲ Ἴσαγόρας ἐπιλειπόμενος τῇ δυνάμει,<sup>19</sup> πάλιν ἐπικαλεσάμενος τὸν Κλεομένην ὄντα ἑαυτῷ ξένον συνέπεισεν ἐλαύνειν τὸ ἄγος, διὰ τὸ τοὺς Ἀλκμεωνίδας δοκεῖν εἶναι τῶν ἐναγῶν. [3] ὑπεξελθόντος δὲ τοῦ Κλεισθένης, <ἀφικόμενος ὁ Κλεομένης><sup>20</sup> μετ' ὀλίγων ἠγηλάτει τῶν Ἀθηναίων ἑπτακοσίας οἰκίας· ταῦτα δὲ διαπραξάμενος τὴν μὲν βουλήν ἐπειράτο καταλύειν Ἴσαγόραν δὲ καὶ τριακοσίους τῶν φίλων μετ' αὐτοῦ κυρίου καθιστάναι τῆς πόλεως. τῆς δὲ βουλῆς ἀντιστάσης καὶ συναθροισθέντος τοῦ πλήθους οἱ μὲν περὶ τὸν Κλεομένην καὶ Ἴσαγόραν κατέφυγον εἰς τὴν ἀκρόπολιν, ὁ δὲ δῆμος δύο μὲν ἡμέρας προσκαθεζόμενος ἐπολιόρκει, τῇ δὲ τρίτῃ Κλεομένην μὲν καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ πάντας ἀφείσαν ὑποσπόνδους, Κλεισθένην δὲ καὶ τοὺς ἄλλους φυγάδας μετεπέμψαντο. [4] κατασχόντος δὲ τοῦ δήμου τὰ πράγματα Κλεισθένης ἡγεμῶν ἦν καὶ

<sup>19</sup> La construcción ἐπιλειπόμενος τῇ δυνάμει aparece dos veces más en la *Ath. Pol.* (XXVII, 4 y XXXIV, 3), pero no está registrada en ningún otro sitio. De acuerdo con Kaibel, Rhodes afirma que se trata de una evolución natural de otros usos de *λείπειν* y de *ἐπιλείπειν*, por lo que no se requiere enmendar aquí el texto (Rhodes 245).

<sup>20</sup> Es necesaria esta inserción, sugerida por Kaibel & Wilamowitz para hacer a Cleomenes el sujeto de ἠγηλάτει, como aparece en Heródoto V 72.

por las asociaciones<sup>131</sup> trajo al pueblo de su lado, entregando el gobierno a la multitud.<sup>132</sup> [2] Y conforme Iságoras perdía poder, tras llamar de nuevo a Cleómenes, que era su amigo, lo persuadió de ahuyentar la maldición, porque se pensaba que los alcméonidas eran de los maldecidos. [3] Clístenes se fue a escondidas, y Cleómenes, al llegar, expulsó como sacrílegas<sup>133</sup> a setecientas<sup>134</sup> familias de atenienses. Una vez que realizó esto intentó disolver el Consejo<sup>135</sup> y establecer a Iságoras y a trescientos de sus amigos con él como soberanos de la ciudad. Sin embargo, como el Consejo se opuso y se congregó a la multitud, unos, los que estaban en torno a Cleómenes e Iságoras huyeron hacia la Acrópolis, y el pueblo, durante dos días apostado delante, la sitiaba, y al tercer día dejaron ir a Cleomenes y a todos los suyos bajo una tregua, y mandaron llamar a Clístenes y a los demás desterrados.<sup>136</sup> [4] Una vez que el pueblo tomó el control de todos

---

Heródoto lo utiliza siempre que se refiere a todo un linaje, pero emplea la palabra οἰκίη al hablar de un momento en particular. Se debe tener presente que γένος es un término técnico y que en ese sentido la familia de los alcméonidas no era tal, aunque la palabra es también utilizada sin este sentido técnico (Rhodes 70 y 243).

<sup>131</sup> Aunque Heródoto también hace mención de ellas, no hay evidencia de que estas εταίραι, asociaciones o clubes con fines políticos, existieran en época de Clístenes. En lo que respecta a la derrota de Clístenes, parece que o no pudo él mismo ser arconte (pues ya lo había sido y no podía legalmente ocupar nuevamente el cargo) o no consiguió el arcontado para un amigo suyo (Rhodes 243s).

<sup>132</sup> Por δήμος, en esta instancia, se refiere a la plebe y no a todo el pueblo ateniense; πλήθος tiene el mismo sentido (Rhodes 243-245).

<sup>133</sup> En el LSJ existen únicamente dos apariciones más de este verbo (Heródoto V 72 y Sófocles [Edipo tirano] 402).

<sup>134</sup> Setecientos parece ser un número excesivo; algunos sugieren que se añadieron los νεοπολίται, si bien Rhodes piensa que esta teoría no aporta mucho a la cuestión (246).

<sup>135</sup> Naturalmente se trata del Consejo de los 400, instituido en tiempos de Solón; el de los 500, reformado por Clístenes, aún no existe. Es impensable que haya disuelto el Areópago y quizá sus miembros eran los 300 amigos a los que se refiere, la mayoría de los cuales habrían sido arcontes durante la tiranía. Clístenes, al menos, miembro del Areópago, se opuso a Iságoras y debió conseguir el apoyo del Consejo (que organizaba los asuntos de la Asamblea) para que sus propuestas de reforma fueran llevadas a la Asamblea aun a pesar de que el arconte estuviera en contra de ello (Rhodes 246).

<sup>136</sup> Heródoto afirma que la tregua fue únicamente con los espartanos y que Iságoras y los suyos fueron asesinados. Omite las reformas que a continuación se explicarán, aunque abunda en la posterior historia: posibles ataques de Esparta contra Atenas, el

τοῦ δήμου προστάτης. αἰτιώτατοι γὰρ σχεδὸν ἐγένοντο τῆς ἐκβολῆς τῶν τυράννων οἱ Ἀλκμεωνίδαι, καὶ στασιάζοντες τὰ πολλὰ διετέλεσαν. [5] ἔτι δὲ πρότερον τῶν Ἀλκμεονιδῶν Κήδων ἐπέθετο τοῖς τυράννοις· διὸ καὶ ἦδον καὶ εἰς τοῦτον ἐν τοῖς σκολίοις·

ἔγχει καὶ Κήδωνι, διάκονε, μηδ' ἐπιλήθου,  
εἰ χρὴ τοῖς ἀγαθοῖς ἀνδράσιν οἰνοχοεῖν.

**XXI** [1] Διὰ μὲν οὖν ταύτας τὰς αἰτίας ἐπίστευεν ὁ δῆμος τῷ Κλεισθένει. τότε δὲ τοῦ πλήθους προεστηκῶς ἔτει τετάρτῳ μετὰ τὴν τῶν τυράννων κατάλυσιν ἐπὶ Ἰσαγόρου ἄρχοντος, [2] πρῶτον μ(έν)<sup>21</sup> ο(ὖν) <συν>ένειμε<sup>22</sup> πάντας εἰς δέκα φυλάς ἀντὶ τῶν τετάρων, ἀναμείξαι βουλόμενος, ὅπως μετάσχωσι πλείους τῆς πολιτείας· ὅθεν ἐλέχθη καὶ τὸ μὴ φυλοκρινεῖν, πρὸς τοὺς ἐξετάζειν τὰ γένη βουλομένους. [3] ἔπειτα τὴν βουλὴν πεντακοσίους ἀντὶ τετρακοσίων κατέστησεν, πεντέκοντα ἕξ ἐκάστης φυλῆς· τότε δ'

<sup>21</sup> En III, 2 se hizo notar el racionalismo del siglo IV. Aquí se puede apreciar una enumeración de cómo el autor percibía el orden de las reformas de Clístenes: πρῶτον μὲν (2), ἔπειτα (3), δὲ καὶ (4).

<sup>22</sup> La corrección fue sugerida por Kaibel & Wilamowitz (Rhodes 249).

los asuntos, Clístenes era el guía y caudillo del pueblo. Pues los alcmeónidas fueron prácticamente los principales responsables de la expulsión de los tiranos, y por mucho tiempo persistieron en la división de facciones.<sup>137</sup> [5] Aun antes Cedón, de los alcmeónidas,<sup>138</sup> se opuso a los tiranos. Por eso también cantaban incluso a éste en sus canciones:

Sírvele también a Cedón, copero, y no te olvides, / si es necesario a hombres buenos escanciar el vino.

XXI [1] En efecto, por estas causas el pueblo confió en Clístenes. Entonces, cuando fue caudillo de la multitud, en el cuarto año después de la deposición de los tiranos en el arcontado de Iságoras,<sup>139</sup> [2] primero distribuyó a todos en diez tribus, en lugar de cuatro, pues quería mezclarlos, de manera que más [ciudadanos] participaran del gobierno.<sup>140</sup> De donde también surgió el dicho de no hacer distinciones refinadas<sup>141</sup> a quienes quieren escrutar las estirpes. [3] Después constituyó el Consejo de quinientos miembros, en vez de cuatrocientos, cincuenta de cada tribu, considerando

---

regreso de su rey Demarato, la situación de Hippias, la alianza de Atenas con los persas... (Heródoto V 74-77; Rhodes 247).

<sup>137</sup> Contra los pistráidas.

<sup>138</sup> También se puede interpretar como “Cedón, aun antes que los alcmeónidas”, pero el sentido es mejor con la otra posibilidad. Las posturas al respecto están divididas (Rhodes 248).

<sup>139</sup> Es interesante que Clístenes haya impulsado estas reformas sin ser arconte. Se ha considerado la posibilidad de que haya ocupado alguna otra magistratura que se lo permitiera, aunque la teoría más viable es que lo haya hecho las propuestas a manera de ψηφίσματα (Rhodes 248). El que mencione a Iságoras como arconte lleva a pensar que las reformas de Clístenes se propusieron antes de la intervención de Cleomenes, y quizá por ello fue llamado por Iságoras. No obstante, la reorganización como tal debió darse después. Rhodes (249) propone el año 501 a. C.

<sup>140</sup> Otra manera de traducir es entendiendo πολιτεία como ‘ciudadanía’: «de manera que más [hombres] participaran de la ciudadanía», lo cual implicaría más bien la admisión de νεοπολιται. Estaría entonces conectado con el XXI 4, más abajo; sin embargo Rhodes (250) opta por la acepción de ‘gobierno’ y no de ‘ciudadanía’, en concordancia con XX 1.

<sup>141</sup> Originalmente se refiere a la pertenencia a tal o cual tribu; más adelante, sin embargo, adquirió el matiz de “hacer distinciones refinadas (o remilgosas) acerca de los tipos de personas” (Rhodes 250).

ἦσαν ἑκατόν. διὰ τοῦτο δὲ οὐκ εἰς δώδεκα φυλάς συνέταξεν, ὅπως αὐτῷ μὴ συμβαίνει μερίζειν κατὰ τὰς προὔπαρχούσας τριπτύς (ἦσαν γὰρ ἐκ δ'φυλῶν δώδεκα τριπτύες) ὥστ' οὐ συνέπιπεν ἂν ἀναμίσγεσθαι τὸ πλήθος.

[4] διένειμε δὲ καὶ τὴν χώραν κατὰ δήμους τριάκοντα μέρη, δέκα μὲν τῶν περὶ τὸ ἄστυ, δέκα δὲ τῆς παραλίας, δέκα δὲ τῆς μεσογείου· καὶ ταύτας ἐπονομάσας τριπτύς ἐκλήρωσεν τρεῖς εἰς τὴν φυλὴν ἐκάστην, ὅπως ἐκάστη μετέχη πάντων τῶν τόπων. καὶ δημότας ἐποίησεν ἀλλήλων τοὺς οἰκούντας ἐν ἐκάστῳ τῶν δήμων, ἵνα μὴ πατρόθεν προσαγορεύοντες ἐξελέγχωσιν τοὺς νεοπολίτας, ἀλλὰ τῶν δήμων ἀναγορεύωσιν· ὅθεν καὶ καλοῦσιν Ἀθηναῖοι σφᾶς αὐτοὺς τῶν δήμων. [5] κατέστησε δὲ καὶ δημάρχους τὴν αὐτὴν ἔχοντας ἐπιμέλειαν τοῖς πρότερον ναυκράροις· καὶ γὰρ τοὺς δήμους ἀντὶ τῶν ναυκραριῶν ἐποίησεν. προσηγόρευσε δὲ τῶν δήμων τοὺς μὲν ἀπὸ τόπων, τοὺς δὲ ἀπὸ τῶν κτισάντων, οὐ γὰρ ἅπαντες ὑπήρχον ἔτι<sup>23</sup> τοῖς τόποις. [6] τὰ δὲ γένη καὶ τὰς φρατρίας καὶ τὰς ἱερwsύνας εἶασεν

<sup>23</sup> El papiro de Berlín tiene ἐν en lugar de ἔτι y algunos han preferido esa lectura. Rhodes (258) se inclina por ἔτι, por lo que he respetado esa interpretación aquí.

que antes eran cien. Por eso no ordenó las tribus en doce, de modo que no tuviera que dividir las de acuerdo con las tritías preexistentes (pues de las cuatro tribus había doce tritías), ya que así no habría resultado que la multitud se mezclara. [4] Y también distribuyó la región de acuerdo con los demos en treinta partes, diez de los alrededores de la ciudad, diez de la costa y diez del interior; las llamó tritías y eligió por sorteo tres de cada tribu, de manera que cada una participara de todas las regiones.<sup>142</sup> E hizo conciudadanos de demo a quienes habitaban en cada uno de los demos, de manera que los nuevos ciudadanos no fueran evidenciados al ser llamados por su apellido paterno, sino que fueran llamados por el nombre de sus demos, de donde también los atenienses se llaman a sí mismos por demos.<sup>143</sup> [5] Constituyó también demarcos que tenían el mismo cuidado que los antiguos naucraros, pues también hizo a los demos en oposición a las naucrarías.<sup>144</sup> Nombró a algunos de los demos a partir de los lugares, y a otros, a partir de sus fundadores, pues ya no todos correspondían a los lugares. [6] Dejó que los linajes y las fraternidades y los sacerdocios tuvieran cada

<sup>142</sup> Las viejas tribus estaban basadas en el parentesco (genuino o supuesto); a partir de ahora se basarán en su localidad. La unidad más pequeña era el demo (¿150? ¿170?) y la tierra que lo rodeaba. Éstos formaban tritías y las tritías, tribus, que contenían una tritía de cada una de las tres regiones (de la ciudad, de la costa y del interior). Con esta medida, Clístenes debió conseguir mezclar a todos los ciudadanos: seguramente fue significativo que los de la ciudad, donde vivía la mayor parte de las familias activas políticamente, se distribuyó en las diez tribus. La familia de los alcmeónidas seguramente estaba mal parada antes de la división y se aseguró una mejor posición en el nuevo sistema (Rhodes 251-254).

<sup>143</sup> La mayor parte de los “nuevos ciudadanos” deben ser los que perdieron la ciudadanía con la revisión del censo (*cf.* διαψηφισμός, XIII). En cuanto al uso del nombre del demo para la identificación, en realidad coexistió con el nombre del padre, incluso durante al menos cien años más. Los hijos de extranjeros, por lo tanto, seguían siendo identificados con facilidad. El impacto de la política de Clístenes se puede apreciar en la nueva maquinaria política basada en los demos (*cf.* siguiente nota; Rhodes 255s).

<sup>144</sup> Por primera vez se da a los demos una existencia corporativa con su propio magistrado, el demarco (al principio, quizá, elegido, después asignado por sorteo), y con asamblea. Asimismo, se instituirían actividades corporativas para las tritías y para las nuevas tribus, lo cual se convertiría en un medio para que los ciudadanos se interesaran en política y ganaran experiencia a nivel local. El efecto de esta medida sería reducir la injerencia y el poder de los aristócratas.

ἔχειν ἐκάστους κατὰ τὰ πάτρια. ταῖς δὲ φυλαῖς ἐποίησεν ἐπωνύμους ἐκ τῶν προκριθέντων ἑκατὸν ἀρχηγετῶν οὓς ἀνείλεν ἡ Πυθία δέκα.

**XXII** [1] Τούτων δὲ γενομένων δημοτικωτέρα πολὺ τῆς Σόλωνος ἐγένετο ἡ πολιτεία· καὶ γὰρ συνέβη τοὺς μὲν Σόλωνος νόμους ἀφανίσαι τὴν τυραννίδα διὰ τὸ μὴ χρῆσθαι, καινοῦς δ' ἄλλους θεῖναι τὸν Κλεισθένη στοχαζόμενον τοῦ πλήθους, ἐν οἷς ἐτέθη καὶ ὁ περὶ τοῦ ὀστρακισμοῦ νόμος. [2] πρῶτον μὲν οὖν ἔτει ὀγδόῳ<sup>24</sup> μετὰ ταύτην τὴν κατάστασιν ἐφ' Ἐρμοκρέοντος ἀρχοντος τῆ βουλῇ τοῖς πεντακοσίοις τὸν ὄρκον ἐποίησαν ὃν ἔτι καὶ νῦν ὀμνύουσιν. ἔπειτα τοὺς στρατηγούς ἤροῦντο κατὰ φυλάς, ἕξ ἐκάστης φυλῆς ἓνα, τῆς δὲ ἀπάσης στρατιᾶς ἡγεμῶν ἦν ὁ πολέμαρχος.

<sup>24</sup> El papiro dice πέμπτῳ: se afirma que Iságoras fue arconte en 508 y Fenipo en 490; pero si Hermocreonte fue arconte en el quinto año después de Iságoras y Fenipo en el duodécimo después de Fenipo, las fechas no casan. Hay diversas posturas al respecto, pero la solución que más comúnmente se ha adoptado la ofreció Kenyon: el quinto año después de Iságoras debe ser ocupado por Acestorides, por lo que πέμπτῳ debe enmendarse con ὀγδόῳ (Rhodes 262s).

uno los tradicionales.<sup>145</sup> Para las tribus hizo epónimos a los diez héroes fundadores que la Pitia designó de entre los cien elegidos previamente.<sup>146</sup>

XXII [1] Una vez que se realizaron estas reformas, la constitución se volvió mucho más democrática que la de Solón,<sup>147</sup> pues también ocurrió que la tiranía suprimió las leyes de Solón, por no usarlas; pero Clístenes, dirigido a la multitud,<sup>148</sup> promulgó otras nuevas, en las cuales se estableció también la ley acerca del ostracismo.<sup>149</sup> [2] Entonces, por primera vez, al octavo año después de la instauración [de este régimen], en tiempos de Hermocreonte, hicieron el juramento al Consejo de los Quinientos, con el cual incluso ahora todavía juran. Después elegían a los estrategas por tribus, uno de cada tribu, y el polemarco era guía de todo el ejército.<sup>150</sup> [3] Al

<sup>145</sup> Las viejas tribus y tritías perderán poco a poco su poder. En cambio, las γένη, y las fraternidades y los sacerdocios ligados a las γένη, mantendrán su fuerza a pesar de las reformas de Clístenes.

<sup>146</sup> La lista de los diez héroes, en el orden que llegó a ser oficial eran los siguientes: Ἐρεχθίδης, Αἰγιήδης, Πανδιονίδης, Λεωντίδης, Ἀγαμαντίδης, Οἰνιήδης, Κεκροπίδης, Ἴπποθωντίδης, Αἰαντίδης y Ἀντιοχίδης. En este vínculo se puede apreciar una imagen del monumento a los héroes epónimos:

[http://www.agathe.gr/democracy/the\\_eponymous\\_heroes.html](http://www.agathe.gr/democracy/the_eponymous_heroes.html)

Aparte de las reformas mencionadas, llama la atención que no se diga nada sobre cambios en el Areópago ni sobre la elección de arcontes (la cual dejó de ser por elección y comenzó a sortearse de entre un colegio elegido) (Rhodes 259s).

<sup>147</sup> No siempre recibió Clístenes el mérito de haber dado un paso importante hacia la democracia, aunque muchos se lo reconocen. El término δημοκρατία, cabe señalar, no había sido acuñado en su época y su slogan de campaña era probablemente ἰσονομία (Rhodes 261).

<sup>148</sup> cf. Arist. *Pol.* IV 1296 B 36-37: ἄν τε γὰρ ὀλιγαρχικοὺς τοὺς νόμους τιθῆ, στοχάζεσθαι χρὴ τῶν μέσων.

<sup>149</sup> Se ha propuesto que existe aquí una laguna debido a que el tema del ostracismo se retomará hasta el XXII, 3; y porque los años entre Maratón y las reformas de Clístenes son muy pocos. Rhodes (262) atribuye este cambio drástico y la imprecisión de las fechas no a una laguna, sino a la excesiva compresión que quiere lograr el autor. Consultar la introducción para una explicación más amplia sobre el ostracismo.

<sup>150</sup> Conjeturar cómo se elegía a los estrategas es por demás complicado, por dos razones. La primera es que los textos no son suficientemente detallados ni claros al respecto. De acuerdo con Rhodes (264-266), casi cada autor que opina sobre el tema ofrece una propuesta distinta. La segunda razón estriba en el sesgo que tenemos, porque como afirma Rhodes, “nuestras nociones de imparcialidad pueden diferir de las de los atenienses».

[3] ἔτει δὲ μετὰ ταῦτα δωδεκάτῳ νικήσαντες τὴν ἐν Μαραθῶνι μάχην, ἐπὶ Φαινίππου ἄρχοντος, διαλιπόντες ἔτη δύο μετὰ τὴν νίκην, θαρροῦντος ἤδη τοῦ δήμου, τότε πρῶτον ἐχρήσαντο τῷ νόμῳ τῷ περὶ τὸν ὄστρακισμόν, ὃς ἐτέθη διὰ τὴν ὑποψίαν τῶν ἐν ταῖς δυνάμεσιν ὅτι Πεισίστρατος δημαγωγὸς καὶ στρατηγὸς ὢν τύραννος κατέστη. [4] καὶ πρῶτος ὠστρακίσθη τῶν ἐκείνου συγγενῶν Ἴππαρχος Χάρμου Κολλυτεύς, δι' ὃν καὶ μάλιστα τὸν νόμον ἔθηγεν ὁ Κλεισθένης, ἐξελάσαι βουλόμενος αὐτόν. οἱ γὰρ Ἀθηναῖοι τοὺς τῶν τυράννων φίλους, ὅσοι μὴ συνεξαμαρτάνοιεν ἐν ταῖς ταραχαῖς, εἶων οἰκεῖν τὴν πόλιν, χρώμενοι τῇ εἰωθυίᾳ τοῦ δήμου πραότητι· ὢν ἡγεμὼν καὶ προστάτης ἦν Ἴππαρχος. [5] εὐθύς δὲ τῷ ὑστέρω ἔτει ἐπὶ Τελεσίνου ἄρχοντος ἐκυάμευσαν τοὺς ἐννέα ἄρχοντας κατὰ φυλὰς ἐκ τῶν προκριθέντων ὑπὸ τῶν δημοτῶν πεντακοσίων τότε μετὰ τὴν τυραννίδα πρῶτον· οἱ δὲ πρότεροι πάντες ἦσαν αἰρετοί. καὶ ὠστρακίσθη Μεγακλῆς Ἴπποκράτους Ἄλωπεκῆθεν. [6] ἐπὶ μὲν οὖν ἔτη γ' τοὺς τῶν τυράννων φίλους

duodécimo año después de esto, tras vencer en la batalla de Maratón, en tiempos del arconte Fenipo, transcurridos dos años después de la victoria, cuando el pueblo ya tenía confianza, entonces, utilizaron por primera vez la ley del ostracismo, la cual se estableció por causa de la sospecha de los que tenían una posición de poder, porque Pisístrato, siendo demagogo<sup>151</sup> y estratega, se constituyó como tirano.<sup>152</sup> [4] Y de los parientes de aquél, primero fue condenado al ostracismo Hiparco, hijo de Carmo, del demo de Colito, por causa del cual y sobre todo, puso la ley Clístenes, pues lo quería exiliar. En efecto, los atenienses dejaban habitar en la ciudad a los amigos de los tiranos, que no hubieran sido partícipes en los desórdenes, valiéndose de la acostumbrada mansedumbre del pueblo. Hiparco era guía y caudillo de éstos. [5] Inmediatamente, al año siguiente, en tiempos del arconte Telesino, eligieron con un sorteo a los nueve arcontes, por tribus, a partir de los quinientos previamente electos por los habitantes de los demos; en esa ocasión, por primera vez después de la tiranía, ya que antes todos eran elegidos.<sup>153</sup> También fue desterrado por ostracismo Megacles, hijo de Hipócrates de Alópece. [6] Así pues, durante tres años

<sup>151</sup> Aquí, *δημαγωγός* es equivalente a *προστάτης τοῦ δήμου*, aunque lleva un matiz de hostilidad (cf. nota de García Valdés 103s; Rhodes 271).

<sup>152</sup> Existe un acuerdo generalizado en cuanto a que el ostracismo se introdujo después de la tiranía y a que la primera víctima fue Hiparco, no obstante, hay muchas discusiones por un aparente desacuerdo entre la *Ath. Pol.* y Androcio. Aquí se afirma que el ostracismo fue instituido por Clístenes, aunque no se utilizó hasta 488, mientras que Androcio, según Harpocracio, dice que se instituyó la primera vez que fue utilizado. A partir de este fragmento, Rhodes afirma que una de las fuentes de la *Ath. Pol.* fue Androcio (cf. la discusión completa en Rhodes 267-269). En cuanto a la institución del ostracismo al finalizar la tiranía, y para evitarla, también existe un acuerdo generalizado; es considerada una institución democrática en contra de quienes resultaban demasiado poderosos (cf. *Arist. Pol.* III 1284 A 17-22, B 15-22, V 1302 B 15-21, 1308 B 16-19).

<sup>153</sup> Originalmente, el Areópago designaba a los arcontes; en VIII, 1, la *Ath. Pol.* nos dice que comenzaron a ser electos. Los estudios discrepan pero es razonable confiar en este mecanismo de preselección a partir del cual hay un sorteo, aunque el número de quinientos parece demasiado grande. Probablemente se trate de una confusión con la elección del Consejo de los Quinientos, más que un error, como afirma García Valdés (105), de *ἑκατὸν* (φ') por *πεντακοσίων* (ρ'). Esta reforma, además, forma parte del cambio que se dará en esta magistratura y que hará del arcontado un oficial rutinario, frente al poder cada vez mayor de los estrategas (Rhodes 272-4).

ὡστράκιζον, ὧν χάριν ὁ νόμος ἐτέθη, μετὰ δὲ ταῦτα τῷ τετάρτῳ ἔτει καὶ τῶν ἄλλων εἴ τις δοκοίη μείζων εἶναι μεθίστατο· καὶ πρῶτος ὡστρακίσθη τῶν ἄπωθεν τῆς τυραννίδος Ξάνθιππος ὁ Ἀρίφρονος. [7] ἔτει δὲ τρίτῳ μετὰ ταῦτα Νικοδήμου<sup>25</sup> ἄρχοντος, ὡς ἐφάνη τὰ μέταλλα τὰ ἐν Μαρωνεῖα καὶ περιεγένετο τῇ πόλει τάλαντα ἑκατὸν ἐκ τῶν ἔργων, συμβουλευόντων τινῶν τῷ δήμῳ διανεῖμασθαι τὸ ἀργύριον Θεμιστοκλῆς ἐκώλυσεν, οὐ λέγων ὅ τι χρήσεται τοῖς χρήμασιν, ἀλλὰ δανείσαι κελεύων τοῖς πλουσιωτάτοις Ἀθηναίων ἑκατὸν ἑκάστῳ τάλαντον, εἴτ' ἐὰν μὲν ἀρέσκη τὸ ἀνάλωμα, τῆς πόλεως εἶναι τὴν δαπάνην,<sup>26</sup> εἰ δὲ μὴ, κομίσασθαι τὰ χρήματα παρὰ τῶν δανεισαμένων. λαβὼν δ' ἐπὶ τούτοις ἐναυπηγήσατο τριήρεις ἑκατὸν, ἑκάστου ναυπηγουμένου τῶν ἑκατὸν μίαν, αἷς ἐναυμάχησαν ἐν Σαλαμῖνι πρὸς τοὺς βαρβάρους. ὡστρακίσθη δ' ἐν τούτοις τοῖς καιροῖς Ἀριστείδης ὁ Λυσιμάχου. [8] τετάρτῳ δ' ἔτει κατεδέξαντο πάντας τοὺς ὡστρακισμένους ἄρχοντος Ὑψηλίδου,<sup>27</sup> διὰ τὴν Ξέρξου στρατιάν·<sup>28</sup> καὶ τὸ λοιπὸν ὥρισαν τοῖς ὡστρακιστέοις ἐντὸς Γεραιστοῦ καὶ Σκυλλαίου<sup>29</sup> κατοικεῖν ἢ ἀτίμους εἶναι καθάπαξ.

<sup>25</sup> El papiro de Berlín lo llama Νικομήδου (Rackham 68).

<sup>26</sup> El original no tiene τὴν δαπάνην y un corrector del papiro lo incluyó; Rackham (68) lo descarta, pero Rhodes (279) prefiere mantenerlo.

<sup>27</sup> El papiro de Londres lo llama Ὑψηλίδου, pero se debe enmendar; en el papiro de Berlín no se conservó el nombre (Rhodes 281).

<sup>28</sup> Originalmente fue enmendado el texto para decir στρατεῖαν; pero en el sentido de 'expedición' o 'campana militar', στρατεία y στρατιά eran términos intercambiables en tiempos de la *Ath. Pol.*, de modo que Rhodes acepta la sugerencia de Blass de mantener στρατιάν.

<sup>29</sup> Aquí ha sido insertado por algunos (Kaibel, Kenyon) un μὴ para indicar que los que volvían del destierro no estuvieran demasiado cerca de Atenas y provocaran disturbios. En esta misma línea otros han preferido cambiar ἐκτὸς por ἐντὸς. Ciertamente podía existir el temor de que interfirieran con la política de Atenas, pero lo más seguro es que se temiera su alianza con los persas: de ahí que se les prohiba salir de esta región, cercana a la capital. El texto de la *Ath. Pol.*, por lo tanto, no debe ser enmendado.

desterraron a los amigos de los tiranos, por causa de los cuales la ley se estableció; después de esto, al cuarto año, también si alguno de los demás parecía ser muy influyente, era desterrado. Y el primer desterrado por ostracismo, de los apartados de la tiranía, fue Jantipo, el hijo de Arifrón.

[7] En el tercer año después de estas cosas, en el arcontado de Nicodemo, como aparecieron las minas que están en Meronea y de esas obras se obtuvieron cien talentos para la ciudad, cuando algunos aconsejaron al pueblo que se distribuyera la plata, Temístocles lo impidió, y no dijo en qué se utilizarían las riquezas, sino que ordenó que se prestara un talento a cada uno de los cien más ricos de los atenienses; así pues, si el gasto satisfacía, que [el préstamo] fuera de la ciudad, pero si no, que las riquezas fueran devueltas de parte de los prestatarios. Tras tomar [el dinero] en estos términos construyó cien trirremes, pues cada uno construyó uno de los cien, con los cuales llevaron a cabo la batalla naval en Salamina contra los bárbaros. Fue desterrado por ostracismo en aquél año<sup>154</sup> Arístides, el hijo de Lisímaco.<sup>155</sup> [8] Y en el cuarto año fueron admitidos de vuelta todos los desterrados por ostracismo, en el arcontado de Hipsíquides, por causa del ejército de Jerjes. Y en adelante determinaron para los desterrados por ostracismo que habitaran dentro [de la región] del Geresto y el Escileo, o bien serían completamente privados de sus privilegios.<sup>156</sup>

<sup>154</sup> ἐν τούτοις τοῖς καιροῖς es con seguridad otra manera de decir «en ese año»; la expresión es utilizada para dar variedad al texto (Rhodes 43 y 281).

<sup>155</sup> Arístides es tratado por algunos como el rival de Temístocles, y ciertamente lo fue; a partir del 480 son vistos más como compañeros que como oponentes. Si bien muchos libros modernos aseveran que la propuesta de construir trirremes fue lo que condujo al ostracismo de Arístides, ningún texto antiguo lo atestigua y no debe tomarse como cierto (Rhodes 280).

<sup>156</sup> Seguramente ἀτιμία está entendido aquí en su sentido antiguo, fuerte (ver nota en VIII, 5); por ello quizá se le añadió καθάπαξ, para distinguirlo del posterior sentido, más suave.



## INDEX VERBORUM (Α-Ω), ΑΘΗΝΑΙΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΑ I-XXII

El *index verborum* que aquí presento es un catálogo de todos los nombres sustantivos y adjetivos, verbos y algunos adverbios que aparecen en el texto seleccionado en esta traducción. Las entradas consisten en el enunciado de la palabra y su definición **particular** de acuerdo con el contexto. Es decir, no ofrezco ni todos los significados, ni los más frecuentes, sino los que me parecieron mejores para comprender *este* texto griego. A la definición sigue la palabra tal como aparece en el texto y su localización.

Hay términos especializados, tecnicismos y palabras cuyas connotaciones deben advertirse si se quiere alcanzar una mejor comprensión de las instituciones griegas, más allá de una mera traducción o transliteración. Con este propósito en mente he incluido en algunos casos, tras la definición, una explicación más amplia. Normalmente añadido información que aparece en diccionarios o libros de referencia, sin anotar la fuente. En varios de los casos, sin embargo, he recurrido a la definición que en su glosario Hansen (1999) ofrece de estos términos y he escrito **(H)** antes de la definición o explicación.



## A

- ἀγαθά**, τά, bienes, riquezas  
ἀγαθῶν V, 3
- ἀγαθός**, ἦ, ὄν, bueno  
κάγαθῷ XII, 4, ἀγαθούς XIX, 3, ἀγαθοῖς XX, 5
- ἀγαπάω**, -ήσω, ἠγάπησα, ἠγάπηκα, contentarse  
ἀγαπώντας VIII, 5
- ἀγηλατέω**, expulsar a alguien sacrílego o contaminado  
ἠγηλάτει XX, 3
- ἀγητός**, ἦ, ὄν, admirado  
ἀγητοί XII, 1
- ἀγνοέω**, -ήσω, ἠγνόησα, ἠγνόηκα, ἠγνόημαι, ignorar, no saber  
ἀγνοοῦσι XIV, 2, ἀγνοῶν XVI, 6
- ἄγος/ἄγος**, εος, τό, sacrilegio  
ἄγος ἐλαύνειν: ahuyentar la maldición (por el sacrilegio cometido)  
ἄγος XX, 2, ἄγους I, 1
- ἄγροικοι**, οἱ = γεωμόροι, campesinos  
ἀγροίκων XIII, 2
- ἀγρός**, ὁ, campo, tierra heredad  
ἀγρούς II, 2
- Ἀγχίμολος**, ου, ὁ, Anquímolos  
Ἀγχίμολον XIX, 5
- ἄγω**, ἄξω, ἠγαγον, ἦχα, ἠγμαι, ἠχθην, llevar  
ἀγούσας X, 2
- ἀγώγιμος**, ον, que puede ser llevado (sc. como esclavos), susceptible de arresto  
ἀγώγιμοι II, 2
- ἀδελφός/ἡ**, ὁ/ἡ, hermano, hermana  
ἀδελφοῦ XVIII, 6, ἀδελφῆν XVIII, 2, ἀδελφῷ XIX, 1
- ἀδικέω**, *imprf.* ἠδίκηον, ἦσω, ἠδίκησα, ἠδίκηκα, ἠδίκημαι, injuriar, cometer injusticia; *pas.* ser injuriado, ofendido, recibir injusticia  
ἀδικεῖται IV, 4, ἀδικουμένων IX, 1, ἀδικουμένῳ IV, 4
- ἀδίκως**, *adv.* injustamente  
XII, 1
- ἄει** ο **αἰεὶ**, *adv.* siempre  
V, 3, XIII, 2, XVI, 7, XIX, 2, αἰεὶ (*john.*) XIX, 3
- ἀεικής**, ἔς, indecoroso, vergonzoso  
μηδὲν ἀεικὲς ἔχειν, no sufrir nada indigno  
ἀεικὲς XII, 1, ἀεικέα XII, 4
- ἀειφυγία**, ἡ, destierro perpetuo, exilio de por vida  
ἀειφυγίαν I, 1
- Ἀθῆναι**, ὦν, αἰ, Atenas  
Ἀθήνας XII, 4, XIX, 4, Ἀθηνᾶς XIV, 4
- Ἀθηναῖος**, α, ον, ateniense  
Ἀθηναῖοι XXI, 4, XXII, 4, Ἀθηναίους XVI, 10, XIX, 6, Ἀθηναίων XVI, 10, XIX, 5, XX, 3, XXII, 7
- ἀθυμέω**, -ήσω, desalentarse, desanimarse  
ἀθυμεῖν XV, 5
- αἰαί**, *exclam.* ¡ay! Lat. vae  
XIX, 3
- Αἴγυπτος**, ὁ, Egipto  
Αἴγυπτον XI, 1
- ᾄδω**, ᾄσομαι, ἤεσα, ἤσμαι, cantar, entonar  
ᾄδων XIX, 3, XX, 5
- αἰκίζω**, torturar  
αἰκισθεὶς XVIII, 4
- αἰνέω**, -ήσω, ἠνεκα, ἠνημαι, ἠνέθην, alabar  
αἰνοῖεν XII, 5
- αἴρεσις**, εως, elección  
αἴρεσις III, 6
- αἰρέω**, αἰρήσω, εἶλον, ἤρηκα, ἤρεμαι, ἠρέθην, conquistar *med.* elegir  
εἶλετο XI, 2, εἶλοντο V, 2, ἠρῶντο IV, 2, XXII, 2, ἠρέθησαν III, 4, ἐλών XV, 3, ἐλέσθαι XIII, 2, αἰρουμένων III, 4, αἰρεθεὶς XIII, 2, αἰρετοί XXII, 5
- αἰτέω**, αἰτήσω, ἤτησα, ἤτηκα, pedir, exigir  
αἰτοῦντος XIV, 2
- αἰτία**, ἡ, 1. causa, culpa; 2. cargo, acusación  
**causa:** αἰτίαν, V, 3, XIII, 1, XIX, 2, αἰτίας XIII, 1, XXI, 1; **acusación:** αἰτίαν VI, 4
- αἴτιος**, α, ον, responsable, culpable  
*sup.* αἰτιώτατοι XX, 4
- Ἀκάστος**, ου, ὁ, Acasto  
Ἀκάστου III, 3 (2)
- ἄκοσμέω**, -ήσω, obrar contra la ley, transgredir  
ἀκοσμοῦντας III, 6
- ἀκούω**, ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα, ἤκουσμαι, ἠκουσθην, οἶρ, escuchar  
ἀκούειν XVI, 7
- ἀκρόπολις**, εως, ἡ, la parte superior de la ciudad: la Acrópolis de Atenas, que servía como tesorería.  
ἀκρόπολιν XIV, 1, XIX, 6, XX, 3, ἀκροπόλεως XV, 4, ἀκροπόλει VII, 4, XVIII, 3,

**ἄλγος**, εος, τό, dolor, pena, tristeza, congoja, aflicción

ἄλγεα V, 2

**ἄληθής**, ές, verdadero

ἄληθής XVIII, 4

**ἄλίσκομαι**, ἄλώσομαι, ἔάλων [ᾶ], ἔάλωκα [ᾶ], ser atrapado

ἄλῶναι XIX, 6

**ἄλκη**, ή, fuerza

ἄλκην XII, 4

**Ἄλκμαιωνίδαι**, ὦν, οί, descendientes de Alcmeón, los alcmeónidas

Ἄλκμαιωνίδαι XIX, 3, XX, 4, Ἄλκμαιωνιδῶν XX, 1, XX, 5, Ἄλκμαιωνίδας XX, 2

**Ἄλκμέων**, ονος, ό, Alcmeón

Ἄλκμέωνος XIII, 4

**ἄλλήλων** = *gen. pl. sin nom., dat. ἀλλήλοις*, αις, οίς, *ac.* ἀλλήλους de uno a otro, respectivamente, uno a otro

ἀλλήλους XIII, 3, XX, 1, ἀλλήλων III, 5, XXI, 4, ἀλλήλοις V, 2

**ἄλλος**, η, ον, otro, lo demás

ὁ ἄλλος λόγος, el resto del discurso

ἄλλος XII, 4, XII, 5, ἄλλη XIII, 4, ἄλλον XII, 4 (2), XV, 5, ἄλλης IX, 2, ἄλλοι VI, 4, XII, 1, XVI, 10, ἄλλων V, 3, XV, 2, XVIII, 3, XXII, 6, ἄλλοις II, 2, II, 3, VI, 3, ἄλλοις X, 2, XVI, 2, XVI, 7, XVI, 8, XVIII, 2, XIX, 3, XIX, 4, ἄλλους VII, 1, VII, 4, XIV, 2, XVIII, 1, XVIII, 6, XX, 3, XXII, 1, ἄλλας IV, 2, IV, 3, VII, 3

**Ἄλωπηγή**, ής, ή, Αλόρεα

Ἄλωπηγήθεν XXII, 5

**ἅμα**, I. *adv.* simultáneamente, al mismo tiempo, II. *prep.* juntos

*adv.*: XI, 1, XI, 2, XVI, 4, XVIII, 5; *prep.*: III, 5

**ἄμαρτάνω**, ἄμαρτήσομαι, ἡμάρτησα/ἡμαρτον, ἡμάρτηκα, ἡμάρτημαι, ἡμαρτήθη, delinquir

ἄμαρτάνουσι XVI, 2, ἄμαρτάνοντας VIII, 4

**ἀμείβο**, ἀμείψω, ἡμειψα, intercambiar

ἀμειψάμενος VII, 4

**ἀμείνων**, ον, *comp.* de ἀγαθός, mejor, más fuerte ἀμείνονες XII, 5

**Ἄμπρακιώτης**, ου, ό, *oriundo* de Ambracia

Ἄμπρακιώτης XVII, 4

**ἀμφιβάλλω**, βαλῶ, βέβληκα, sostener (contra ambos)

ἀμφιβαλῶν XII, 1

**ἀμφισβητέω**, —, ἡμφισβήτησα, —, —, ἡμφισβητήθη, disputar en juicio, litigar

ἀμφισβητούντων III, 4

**ἀμφισβήτησις**, εως, ή, disputa, controversia

ἀμφισβήτησεις IX, 2

**ἀμφοτέρως**, α, ον, ambos

ἀμφοτέρων XII, 5, ἀμφοτέροις VI, 3, XI, 2,

ἀμφοτέροισι XII, 1, ἀμφοτέρους XI, 2, XVI,

9 ἀμφοτέρως XI, 2, XV, 1

**ἀναγκαίη**, *v.* ἀνάγκη

**ἀνάγκη**, ή, 1. necesidad lógica; 2. tortura

1. **necesidad**: ἀνάγκη IX, 2, ἀναγκαίης XII, 4; **tortura**: ἀνάγκαις XVIII, 4

**ἀνάγορεύω**, σω, ηγόρευσα, llamar

ἀναγορεύωσιν XXI, 4

**ἀναγράφω**, ψω, ἀνέγραψα, inscribir [las leyes *en un registro público*]

ἀναγράψαντες III, 4, VII, 1

**ἀνάγω**, ἀνάξω, ἀνήγαγον, regresar

ἀνήγαγον XII, 4

**ἀνάδαστος**, ον, redistribuido

ἀνάδαστα XI, 2

**ἀνάθημα**, ατος, τό, ofrenda votiva, estatua

ἀναθήματα VII, 4

**ἀναιρέω**, -ήσω, ἀνήρηκα, ἀνήρημαι, 1. quitar, retirar; 2. matar; 3. designar

**quitar**: ἀνείλον XII, 4, ἀνελόντες XV, 4; **ma-**

**tar**: ἀνηρηκέναι XIX, 1, ἀνελόντες XVIII, 5;

**designar**: ἀνείλεν XXI, 6

**ἀναίτιος**, ον, inocente

ἀναίτιους XVIII, 5

**ἀνακαλέω**, -έσω, convocar

ἀνακαλεσαμένη VIII, 2

**Ἄνακρέων**, οντος, ό, Anacreonte, *célebre poeta griego de la segunda mitad del siglo VI a. C., fundador del género poético llamado anacreóntico o bucólico*

Ἄνακρέοντα XVIII, 1

**ἀνακρίνω**, inquirir, indagar

ἀνακρίνοντες XI, 1

**ἀναλαμβάνω**, -λήψωμαι, ἀνέλαβον, ἀνείληφα, recuperar, recobrar

ἀνελάμβανε XVI, 9

**ἀναλίσκω**, ἀναλώσω, ἀνήλωσα/ἀνάλωσα,

ἀνήλωκα/ἀνάλωκα, ἀνήλωμαι/ἀνάλωμαι,

ἀνήλώθη/ἀνάλώθη, gastar

ἀναλίσκειν VIII, 3

- ἀναλογίζομαι**, calcular, considerar  
ἀναλογίζεται XVII, 2
- ἀνάλογος**, ον, proporcionado; *neutr.* (sentido adverbial) en proporción  
ἀνάλογον VII, 3
- ἀνάλωμα**, ατος, τό, gasto  
ἀνάλωμα XXII, 7
- ἀναμίγνυμι**, -μίξω, ἀνέμιξα, mezclar, revolver  
ἀναμειξάει XXI, 2, ἀναμίσγεσθαι XXI, 3
- ἀνάξιος**, ον, sin valor; ἀνάξια, *τά*, minucias, insignificancias  
ἀναξίους VI, 3
- ἀναπληρόω**, ὠσω, llenar  
ἀνεπληρώθη ταῖς ἑκατόν, se llenó hasta completar las cien  
ἀνεπληρώθη X, 2
- ἀνάπτω**, ψω, ἀνήψα, atribuir, imputar, achacar  
ἀνάπτει V, 3
- ἀναρχία**, ἡ, sin gobierno, anarquía  
ἀναρχίαν XIII, 1
- ἀνασώζω**, σώσω, ἀνέσωσα, recuperar  
ἀνασώσασθαι XV, 2
- ἀναταράσσω**, ταράξω, batir, revolver  
ἀνταράξας XII, 5
- ἀνατίθημι**, ἀναθήσω, erigir (en dedicatoria, como ofrenda)  
ἀναθήσειν VII, 1, ἀνέθηκε VII, 4, ἀνάκειται VII, 4
- ἀναφέρω**, ἀνοίσω, ἀνήνεγκα, llevar de vuelta  
ἀνέφερον VIII, 4
- ἀνδάνω**, ἀδήσω, ἔαδον, ἀδήγα, complacer, agradecer  
ἡνδάνεν XII, 3, ἡνδανεν XII, 4
- ἀνδρείος**, α, ον, valiente  
ἀνδρειότερος XIV, 2, (2)
- ἀνδριάς**, ἄντος, ὁ, estatua (de un hombre)  
ἀνδριάντα VII, 1
- ἀνῆρ**, ὁ, hombre  
ἀνῆρ XII, 4, ἀνδρὸς XVII, 4, ἀνδρῶν XII, 4, ἀνδράσιν XX, 5, ἄνδρας XIX, 3
- Ἄνθεμιον**, ὠνος, ὁ, Antemión  
Ἄνθεμιῶν VII, 4
- ἀνθίστημι**, ἀναστήσω, ἀνέστησα, ἀνθέστηκα, ἀνθίσταμαι, ἀντέστην, oponerse  
ἀντέστη V, 1
- ἄνθρωπος**, ου, ὁ, hombre, ser humano  
ἄνθρωπος XVI, 6, ἀνθρώποισιν XII, 2
- ἀνίημι**, , ἀνήσω, ἀνήγα, ἀνίεμαι, ἀνέθην, ser libre, relajarse  
ἀνεθεῖς XII, 2
- ἀνοικοδομέω**, ἦσω, restaurar, reedificar, reconstruir  
ἀνοικοδόμησε III, 5
- ἀντικάθημαι**, *dep.*= ἀντικαθέζομαι, -καθεδοῦμαι, -καθεζόμεν, asentarse en oposición  
ἀντικαθημένων V, 2
- ἀντιλέγω**, λέξω, oponerse  
ἀντιλέξει XIV, 2
- ἀντιστασιώτης**, ου, ὁ, opositor, uno de la facción opositora  
ἀντιστασιωτῶν XIV, 1
- ἀντιστάτέω**, -ήσω, resistirse, oponerse  
ἀντιστάσης XX, 3
- ἀνύω**, ἀνύσω, ἦνυσα, ἦνυκα, ἦνυσμαι, ἦνύσθην, realizar, lograr  
ἦνυσα XII, 3, ἦνυσεν XIV, 3
- ἄξιόω**, ὠσω, ἡξιώκα, considerar digno  
ἄξιούν XIV, 2
- ἄξιωμα**, ατος, τό, valor, estima, reputación, dignidad  
ἄξιώματα XVIII, 1
- ἀπαντάω**, ἀπαντήσομαι, ἀπήντησα, ἀπήντηκα, presentarse, acudir  
ἀπήντησεν XVI, 8
- ἀπαρξέω**, ἔσω, ser suficiente  
ἀπαρξει XII, 1
- ἅπας**, ἅπασα, ἅπαν, cada uno, todos, todos juntos; todo  
ἀπάσης XXII, 2, ἅπαντες III, 5, ἅπαντες XXI, 5,  
ἀπάντων XVI, 6, ἅπασι XIX, 4,
- ἀπερχομαι**, -ελεύσομαι, -ήλυθον, -ήλθον, -ελήλυθα, irse  
ἀπελθόντας XV, 5
- ἀπεχθάνομαι**, -εχθήσομαι, ἀπηχθόμεν, ἀπηχθημαι, *inf.* ἀπεχθέσθαι, ser odiado, hacerse odioso  
ἀπεχθέσθαι VI, 3, XI, 2, ἀπεχθάνεσθαι XI, 1
- ἄπιστος**, ον, no confiable  
ἄπιστος XIX, 1
- ἀπλῶς**, *adv.* simplemente, de manera simple, *simpliciter*  
III, 3, IX, 2, XIV, 4
- ἀποδημέω**, ἦσω, ir lejos de casa, de viaje  
ἀποδημήσαντος XIII, 1
- ἀποδημία**, ἡ, estancia, visita, viaje  
ἀποδημίαν XI, 1, ἀποδημίαν XIII, 1

**ἀποδίδωμι**, -δώσω, ἀπέδωκα, 1. pagar; 2. conferir, otorgar; 3. restablecer

**pagar**: ἀποδίδοιεν II, 2; **conferir**: ἀπεδέδοτο IV, 2, ἀποδιδούς VII, 3, XX, 1; **restablecer**: ἀποδώσειν XI, 2

**ἀποθνήσκω**, -θανοῦμαι, ἀπέθανον, morir  
ἀπέθανε XVII, 1, XVII, 2, ἀποθανεῖν XVIII, 6

**ἀποκοπή**, ἡ, corte, derribamiento  
ἀποκοπή χρεῶν = *tabulae novae*, cancelación de todas las deudas

ἀποκοπῆς VI, 2, XII, 4, ἀποκοπῆν X, 1, XIII, 3, ἀποκοπᾶς VI, 1, XI, 2

**ἀποκριῖναι**, -κρινῶ, ἀπεκρίθην, -κέκριμαι, *med.* responder

ἀπεκρίνατο XVI, 6

**ἀποκτεῖνω**, -κτενῶ, ἀπέκτεινα, ἀπέκτονα, matar  
ἀπέκτειναν XVIII, 3

**ἀπόλλυμι**, ἀπολέσω, ἀπόλεσα, ἀπόλεκα, devastar, asolar, destruir

ἀπόλεσας XIX, 3

**ἀπολογίζομαι**, -ίσομαι, -ελογισάμην, -λελόγι-  
σμαι, dar cuenta de algo, defenderse  
ἀπολογησόμενος XVI, 8

**ἀπομιμέομαι**, -ήσομαι, representar fielmente  
ἀπομιμησάμενος XIV, 4

**ἀπονέμω**, -νεμῶ, ἀπένειμα, distribuir, asignar  
ἀπένειμεν VII, 3

**ἀπορία**, ἡ, pobreza  
ἀπορίαν XIII, 5

**ἄπορος**, ον, pobre, necesitado  
ἀπόροις XVI, 2

**ἀποσειῶ**, σω, sacudir, quitarse (algo) de encima  
ἀποσεισαμένων VI, 1

**ἀποστέλλω**, στελῶ, ἀπέστειλα, -έσταλα, -έσταλμαι, ἀπεστάλην, enviar, mandar, despedir  
ἀπέστειλεν VIII, 2, ἀπέστειλαν XIX, 5, ἀποστέλλων XVIII, 3

**ἀποτίνω**, -τίσω, pagar  
ἀπέτινον IV, 3

**ἀποτυγχάνω**, -τεύξομαι, fallar  
ἀποτυγχάνοντες XIX, 4

**ἀποφαίνω**, φανῶ, ἀπέφηνα, declarar  
ἀποφαίνοντας IV, 2, ἀποφαίνοντι IV, 4, ἀποφαινόμενος XII, 2

**ἄποθεν**, *adv.* alejado, apartado  
XXII, 6

**Ἄργεῖος**, α, ον, de Argos, argivo

Ἄργεῖας XVII, 3, Ἄργείου XVII, 4, Ἀργεῖαν XVII, 4, Ἄργεῖους XVII, 4, XIX, 4

**Ἄργος**, οὐς, τό, Argos, ciudad del Peloponeso, capital de la Argólida

Ἄργους XVII, 4

**ἀργύριον**, τό, plata, dinero

ἀργυρίου VIII, 3, ἀργύριον XXII, 7

**Ἄρειος πάγος**, ὁ, (H) 1. Areópago, colina de Ares, sede de la corte judicial del mismo nombre (Ἄρειον πάγου βουλή) ubicada al sur del Ἄgora, entre la Acrópolis y la Pnyx; 2. Abreviatura de consejo del Areópago, *ver* βουλή

Ἄρειον πάγου IV, 4, Ἀρεῖω παγῷ VIII, 2, Ἄρειον πάγον XVI, 8

**Ἄρεοπαγίτης**, οὐ, ὁ, areopagita, (H) miembro del consejo del Areópago

Ἄρεοπαγῆτων βουλή: consejo de los areopagitas  
Ἄρεοπαγῆται III, 6, Ἄρεοπαγῆτων III, 6, IV, 4, VIII, 4

**ἀρέσκω**, ἀρέσω, ἤρεσα, ἀρήρεκα, satisfacer  
ἀρέσκη XXII, 7

**ἄριστα**, *adv.* óptima, excelentemente  
XII, 2, XII, 4

**Ἀρισταίχμος**, οὐ, ὁ, Aristecmo  
Ἀρισταίχμου IV, 1

**Ἀριστείδης**, οὐ, ὁ, Aristides, hijo de Lisímaco, distinguido líder ateniense, arconte y estratega  
Ἀριστείδης XXII, 7

**ἀριστίνδην**, *adv.* por orden de nobleza, por linaje  
I, 1, III, 1, III, 6

**Ἀριστογείτων**, ονος, ὁ, Aristogitón, ateniense que, con Harmodio, asesinó a Hiparco

Ἀριστογείτων XVIII, 4, Ἀριστογείτονα XVIII, 2

**Ἀρίστον**, ωνος, ὁ, Aristón  
Ἀριστίωνος XIV, 1

**Ἀρίφρον**, ονος, ὁ, Arifrón  
Ἀρίφρονος XXII, 6

**ἄρμα**, ατος, τό, carro  
ἄρματος, XIV, 4

**Ἄρμόδιος**, οὐ, ὁ, Harmodio, ateniense que, con Aristogitón, asesinó a Hiparco

Ἄρμόδιος XVIII, 4, Ἄρμοδίου XVIII, 2, Ἄρμόδιον XVIII, 2, (2)

**ἀρμόζω**, ἀρμόσω, ἤρμωσα, ἤρμωκα, ἤρμωσμαι, ἤρμωσθην, armonizar  
ἀρμόσας XII, 4

- ἀρπαγή**, ἡ, robo  
ἀρπαγαίαιν XII, 3
- Ἄρπακτίδης**, ου, ὁ, Harpactides  
Ἄρπακτίδου XIX, 6
- ἄρτιος**, α, ον, apto, propicio  
ἄρτια V, 3, ἄρτιος XII, 2
- ἀρχαίος**, α, ον, antiguo; *neutr. como adv.* = antiguamente  
ἀρχαίος X, 2, ἀρχαίον VIII, 2, ἀρχαίας III, 1, ἀρχαίων VII, 4
- ἀρχαίως**, *adv.* de forma primitiva, anticuada  
XIV, 4
- ἀρχή**, ἡ, 1. *pl.* magistratura; 2. inicio, comienzo, origen; 3. gobierno; 4. fundamento, principio; 5. poder, mando  
ἐξ ἀρχῆς, desde el inicio, originalmente  
**magistratura**: ἀρχή III, 3, VIII, 3, ἀρχῆς VII, 4, XIII, 2 (2), XVIII, 1, ἀρχήν VII, 3, VII, 4, XVII, 4, ἀρχῶν III, 2, III, 3, III, 4, III, 6, VIII, 2, ἀρχάς III, 1, III, 4, III, 5, IV, 2, IV, 3, IV, 4, VII, 3, VIII, 1, IX, 1; **inicio**: ἀρχή V, 2, ἀρχῆς XVI, 1, ἀρχῆ V, 3, ἀρχήν XVIII, 2; **gobierno**: ἀρχή XVI, 9, ἀρχήν XIII, 1, XVI, 7, XVII, 1 (2); **fundamento**: ἀρχήν XIII, 3; **poder o mando**: ἀρχῆς XIV, 3, ἀρχήν XIV, 3, XV, 2 XVI, 7, XVII, 3
- ἀρχηγέτης**, ου, ὁ, héroe fundador  
ἀρχηγετῶν XXI, 6
- Ἀρχίνος**, ου, ὁ, Arquino  
Ἀρχίνου XVII, 4
- ἄρχω**, ἄρξω, ἡρξα, ἡρχα, gobernar, ejercer un cargo  
ἄρχωσιν IV, 4, ἄρχειν IV, 3, VII, 3, ἄρξοντα VIII, 2, ἡρχον III, 1, ἡρξεν XIII, 2, XIX, 6, ἡρξαν XIII, 2
- ἄρχων**, ἄρχοντος, ὁ, arconte, magistrado  
ἄρχων III, 2 III, 5, XIII, 2, XIII, 2, ἄρχοντος III, 3, IV, 1, XIV, 1, XIV, 3, XVII, 1, XVII, 2, XIX, 6, XXI, 1, XXII, 2, XXII, 3, XXII, 5, XXII, 7, XXII, 8, ἄρχοντι III, 3, ἄρχοντα III, 3, V, 2, XIII, 1, XV, 3, ἄρχοντες III, 3, III, 5, VII, 1, ἀρχόντων III, 6, VIII, 2, ἄρχοντας IV, 2, VII, 3, VIII, 1, XIII, 2, XXII, 5
- ἀσαφής**, ἔς, oscuro  
ἀσαφεῖς IX, 2
- ἀσεβέω**, -ήσω, actuar profanamente o con impiedad  
ἀσεβήσαιεν XVIII, 5
- ἀσθενής**, ἔς, débil  
ἀσθενεῖς XVIII, 5
- ἄστυ**, εος, τό, ciudad, *urbs*  
ἄστυ XVI, 5, XXI, 4, ἄστεως, XIX, 3, ἄσται XIV, 4, XVI, 3, XIX, 2
- ἀτελής**, ἔς, exento, libre de impuestos  
ἀτελές XVI, 6, ἀτελή XVI, 6
- ἄτιμος**, ον, privado de sus privilegios, *capite diminutus*  
ἄτιμον VIII, 5, XVI, 10, ἀτίμους XXII, 8
- Ἄττικός**, ἡ, ὄν, ático, ateniense; *subst.* ἡ Ἄττική, el Ática  
Ἄττικὴν XII, 4, Ἄττικὴν XIX, 5
- αὐξάνω/αὐξω**, αὐξήσω, ἠύξησα, ἠύξηκα, ἠύξημαι, ἠύξηθην, *augeo*, aumentar, crecer  
αὐξηθεῖσα III, 3
- αὐξήσις**, εως, ἡ, incremento  
αὐξησιν X, 1
- αὐτόματος**, η, ον, accidental; τὸ αὐτόματον, por accidente, por azar  
αὐτόματον VIII, 5
- αὐτός**, ἡ, ὁ, mismo  
αὐτὸς V, 3, VI, 4, XII, 1, XIV, 2, XV, 5, XVI, 5, XVI, 8, αὐτοῦ IV, 2, XII, 4, XIV, 4, XVIII, 2, XIX, 5, XIX, 6, XX, 3, (2), αὐτῷ VI, 3, XI, 1, XI, 2, XI, 2, XII, 2, XV, 2, XVI, 4, XVIII, 6, XXI, 3, αὐτὸν IV, 3, VI, 2, VI, 2, IX, 2, XI, 2, XIV, 3, XIV, 4, XVI, 6, XVI, 10, XVII, 3, XVIII, 6, XVIII, 2, XIX, 5, XXII, 4, αὐτὴν XI, 2, XIII, 1, XXI, 5, αὐτὸ III, 5, ταὐτὸ XIV, 2, αὐτοὶ I, 1, II, 2 (2), XIX, 3, αὐτῶν I, 1, II, 2, VIII, 4, XII, 1, XII, 3, XII, 5, XIII, 2, XIII, 4, XVIII, 4, αὐτοῖς XI, 2, XIII, 2, XIII, 3, XVI, 10, XIX, 4, αὐτοῦς VIII, 5, XV, 4, XXI, 4
- αὐτοτελής**, ἔς, absoluto  
αὐτοτελεῖς κρῖνειν, con poderes absolutos (↔ προανακρῖνειν)  
αὐτοτελεῖς III, 5
- ἀφαιρέω**, ἡσω, ἀφήρεκα, ἀφῆρέθην, ἀφήρημαι, quitar  
ἀφελῶν XII, 1, ἀφῆρημένοι XIII, 5
- ἀφάνίζω**, -ίσω, *pf.* ἡφάνικα, suprimir  
ἀφανίσαι XXII, 1
- ἀφήμι**, ἀφήσω, ἀφήκα, ἀφείκα, ἀφείμαι, ἀφείθην, dejar ir  
ἀφείσαν XX, 3

**ἀφικνέομαι**, ἀφίξομαι, ἀφίγμαι, llegar  
ἀφικόμενος XX, 2  
**ἀφίστημι**, ἀποστήσω, ἀπέστησα, despojar, quitar  
ἀποστήσας XVIII, 4

**ἄφνεός**, ἄ, ὄν ἄφνεϊός, ὄν, grande, abundante  
ἄφνεάν XII, 3

## B

**βάρβαρος**, ον, bárbaro  
βαρβάρους XXII, 7  
**βάρος**, εος, τό, peso, carga, presión  
βάρους VI, 2  
**βασιλεία**, ἡ, realeza, el cargo real  
βασιλείας III, 3  
**βασιλείος**, ον, regio, real  
βασιλείῳ VII, 1  
**βασιλεύς**, -εως, ὁ, rey  
βασιλεὺς III, 2, III, 3, III, 5, βασιλέως III, 2,  
III, 5, XIX, 2, βασιλέα XIX, 5, βασιλέων III,  
2,  
**βεβαίως**, *adv.* firmemente  
XV, 3  
**βέλτιστος**, η, ον, *sup. de* ἀγαθός, el mejor, óp-  
timo  
βέλτιστον IX, 2, βέλτιστα XI, 2  
**βία**, ἡ, fuerza  
βίᾱ XII, 3, XII, 5, XIII, 2, XV, 2, βίαν XII, 4  
**βιάζω**, ἄσω, obligar, violentar  
βιαζόμενος XII, 2  
**βίος**, ὁ, vida  
διὰ βίου: de por vida, vitalicio  
βίος XVI, 7, βίου III, 1, III, 6, βίῳ XVIII, 2,  
βίον XVII, 2  
**βιώω**, βιώσομαι, ἐβίωσα, vivir  
βιώσας XVII, 1  
**βλασφημέω**, ἴσω, —, βεβλασφήμηκα, blasfe-  
mar, injuriar  
βλασφημεῖν VI, 2  
**βοήθεια**, ἡ, ayuda, auxilio  
βοηθείας XVI, 9, βοήθειαν XIX, 4  
**βοηθέω**, ἴσω, auxiliar, ayudar  
βοηθῆσαι XIX, 5, βεβοηθηκέναι XIV, 2,  
**Βουκόλειον**, τό, Bucolio, *residencia del arconte*  
*rey en Atenas*  
Βουκόλιον III, 5  
**βουλευτής**, οὐ, ὁ, consejero, miembro de la  
βουλή  
βουλευτῶν IV, 3

**βουλευόω**, σω, —, βεβούλευκα, βεβούλευμαι,  
ἐβουλευθήην, ser miembro del consejo  
βουλευεῖν IV, 3  
**βουλή**, ἡ, 1. Consejo de los Quinientos (ἡ βουλή  
οἱ πεντακόσιοι); (H) El Consejo consistía de cin-  
cuenta ciudadanos de cada una de las diez φύλαι,  
seleccionados por sorteo por un año de entre los  
candidatos nominados de 139 *demos*. El Consejo se  
reunía cada día laboral (unas 250 veces al año) en  
el βουλευτήριον, en el ágora. Preparaba todos los  
asuntos para la Asamblea y para los νομοθεταί y  
era la cabeza de la administración del estado.  
2. Consejo de los Areopagitas/del Areópago (ἡ  
βουλή ἡ Ἄρειοπαγιδῶν/ἡ ἐξ Ἄρειου πάγου, ἐν  
Ἄρειῳ πάγῳ); (H) Consejo de todos los ex arcon-  
tes, quienes se volvíαν miembros vitalicios después  
de ocupar su cargo annual. El consejo tenía unos 150  
miembros. Normalmente se reunía en el Areópago  
para juzgar casos de homicidio cuando la persona as-  
esinada era un ciudadano ateniense. En el siglo sexto  
el consejo era el ὄργανο más importante del estado  
ateniense, pero perdió la mayor parte de sus poderes  
con las reformas de Efialtes en 462. Después de 403  
el consejo recuperó parte de sus antiguos poderes.  
βουλή III, 6, IV, 4, VIII, 2, βουλῆς IV, 3,  
βουλῆς XX, 3, βουλῆν IV, 4, VIII, 4, XX, 3,  
XXI, 3, βουλήν XXII, 2  
**βούλησις**, εως, ἡ, intención, propósito  
βούλησιν IX, 2  
**βούλομαι**, βουλῆσομαι, ἐβουλήθηην, βεβούλημαι,  
querer, desear  
ἐβούλετο XVI, 8, ἐβούλοντο XVI,  
9, ἠβούλετο XI, 2, βούλεσθαι XV, 1,  
βουλόμενος XI, 1, XXI, 2, XXII, 4,  
βουλόμενος IX, 1, βουλόμενοι VI, 2, XVIII,  
3, βουλομένων XII, 3, βουλομένου XXI, 2  
**βραβεύω**, σω, juzgar  
βραβεύειν IX, 2

## Γ

**γ'** = τρεῖς, *οἰαί, τρία, τά, gen. τριῶν, dat. τρισί, acus. τρεῖς/τρία, tres*

XXII, 6

**γαία**, ἡ, *gen. γαίας, ποέτ. de γῆ, tierra*

γαίαν V, 2

**γάλα**, γάλακτος, τό, leche

γάλα XII, 5

**γαμετή**, ἡ, esposa

γαμετής IV, 2

**γαμέω**, γαμήσω, ἔγημα, γεγάμηκα, ἐγαμήθην, ἐγηνάμην, casarse con

ἐγηνεν XVII, 3, γῆμαι XVII, 4

**γάμος**, ὁ, matrimonio

γάμος III, 5

**γέγωνα**, *perf. con sentido de pres., inf. γεγωνεῖν, alzar la voz o gritar para ser escuchado*

γεγώνη XV, 4

**γένος**, εος, τό, raza, linaje, familia, stirpe

γένος I, 1, XVI, 10, γένει XIII, 5, γένη XXI, 2, XXI, 6, γένους XX, 1

**γεωργέω**, ἡσσω, ser campesino, trabajar la tierra, cultivar

ἐγεωργουν XIII, 5, γεωργούντα XVI, 6, γεωργούντας XVI, 2

**Γερασιτός**, οὔ, ὁ, Geresto, un promontorio y puerto en el extremo suroeste de Eubea

Γεραιστοῦ XXII, 8

**γέρας**, αος, τό, regalo

γέρας XII, 1

**γῆ** = γέα, ἡ, tierra

γῆ II, 2, γῆν XII, 3, Γῆ XII, 4, γῆν XIX, 5

**γίγνομαι**, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα/γεγένημαι, volverse, llegar a ser, suceder

ἐγίγοντο II, 2, XVIII, 2, γίγνεται III, 5, IX, 1, XVI, 6, γιγνομένης XVI, 6, γιγνομένων IX, 2, XVI, 4, γινομένων XIX, 2, γιγνομένης VIII, 3, γίγνεσθαι IX, 2, γίνεσθαι XVI, 4, ἐγένετο II, 2, III, 3, III, 4, X, 2, XV, 1, XXII, 1, ἐγένοντο XX, 4, γένοιτο XVIII, 5, γενέσθαι III, 2, III, 3, VI, 2, VI, 3, XI, 2, XVI, 7, γενόμενος VI, 1, γενομένης VI, 2, γενομένων XXII, 1, γενομένω XIX, 5, γέγονεν III, 3, γεγονότας IV, 2, IV, 3, γεγονός XV, 5, γεγονέναι XIII, 3 (2), γεγενῆσθαι XI, 2

**γινώσκω**, γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα, ἔγνωμαι, ἐγνώσθην, saber, reconocer

γινώσκω V, 2

**γλώσσα**, ης, ἡ, lengua

γλώσσαν XII, 4

**γνήσιος**, α, ον < γενέσιος, legítimo

γνησίους IV, 2

**γνώμη**, ἡ, resolución, sentencia

γνώμην XIV, 1

**γνώριμοι**, οί, nobles, optimates

γνώριμοι XI, 2, γνωρίμων XVI, 9, VI, 2, XI, 2, γνωρίμους II, 1, γνωρίμους V, 1

**Γόργιλος**, ου, ὁ, Górgilo

Γόργιλος XVII, 4

**γράφο**, ψω, ἔγραψα, γέγραφα, γέγραμμαι, ἐγράφη, escribir

γράψαντος XIV, 1, ἔγραψα XII, 4, γεγράφθα IX, 2, γέγραπται VIII, 3, γεγραμμένα XI, 1

**γυνή**, γυναικός, ἡ, mujer, esposa

γυναῖκες II, 2, γυναικός III, 5, γυναικός IV, 2, γυναῖκα XIV, 4, γυναικός XIV, 4, γυναῖκα XVII, 4

## Δ

**δ'** = τέσσαρες, cuatro

IV, 2, VIII, 3, XXI, 3

**δαίμων**, ονος, ὁ/ἡ, dios

δαιμόνων XII, 4

**Δαμασίας**, ου, ὁ, Damusias

Δαμασίας XIII, 2, Δαμασίαν XIII, 2

**δανείζω**, είσω, *pf. δεδάνεικα, prestar (dinero a interés), usurar; voz med.: tomar prestado*

δανείζων ἐπὶ τοῖς σώμασιν, dar dinero a interés tomando a las personas mismas como garantía so pena de esclavitud

δανείζειν VI, 1, δανείσαι XXII, 7, δανεισάμενοι VI, 2,

**δανεισμός**, ὁ, préstamo (ver también δανείζω)

δανεισμοῖ II, 2, IV, 4, δανεισαμένων XXII, 7

**δαπάνη**, ἡ, gasto

δαπάνας VIII, 3

**δεῖ**, (subj. δέη, opt. δέοι, inf. δεῖν, part. δέον, impf. ἔδει), δεήσει, ἐδέησε (< δέω, necesitar, precisar) *impersonal*: estar obligado (+AcI)

δεῖ XII, 2, XVI, 6, ἔδει IV, 2, VII, 4

**δείδω**, δείσομαι, ἔδεισα, δέδοικα, temer  
δεδοικέναι V, 3

**δείκνυμι**, δέξω, ἔδειξα, δέδειχα, δέδειγμα, ἔδειχθην, mostrar  
ἔδειξαν XIX, 3

**δέκα**, *num.*, diez  
IV, 2 (2), VIII, 1 (2), XI, 1, XIII, 2, XXI, 2, XXI, 4 (3), XXI, 6

**δεκαετία**, ἡ, espacio de diez años, una década  
δεκαέτειαν III, 2

**δεκάτη**, ἡ, la décima parte  
δεκάτην XVI, 4, XVI, 6

**Δελφοί**, ὄν, οἱ, Delfos, *ciudad de la Fócida, donde había un magnífico templo y se manifestaban oráculos por medio de la Pitia.*  
Δελφοῖς XIX, 4

**δεξιὰ**, ἡ, mano derecha  
δεξιάν XVIII, 6 (2)

**δεσπότης**, ου, ὁ, amo, señor  
δεσποτῶν XII, 4

**δεύτερος**, α, ον, segundo  
δευτέρω III, 2, δεύτερον XV, 1, δευτέρω XIV, 1

**δέχομαι**, δέξομαι/δεδέξομαι, ἐδέχθην, δέδεγμα, recibir  
ἐδέχοντο XIV, 4, δεχόμενος XVIII, 3, δεχομένους IV, 2

**δέω**, *ver δεῖ*

**δήϊος**, η, ον, ἐρ. de δαῖϊος, hostile  
δήμον XII, 3

**δήλος**, η, ον, evidente  
δήλον XIII, 2

**δημᾶγωγός**, ὁ, líder popular, demagogo  
δημαγωγός XXII, 3

**δημαρχος**, ὁ, *en Atenas*, el presidente de un δήμος, *que llevaba los registros*: demarco  
δημάρχους XXI, 5

**δημηγορέω**, -ήσω, arengar  
δημηγορῶν XV, 4

**δημιουργός**, ὄν, artesano, la clase de los artesanos  
δημιουργῶν XIII, 2

**δήμος**, ὁ, pueblo. (H) La palabra significa 1. todo el pueblo ateniense = el estado Ateniense, *populus*; 2. la gente común = los pobres, *plebs*; 3. la Asamblea del Pueblo = la ἐκκλησία; 4. el gobierno de la gente = *δημοκρατία*; 5. una municipalidad, es decir, uno de los 139 demos creados por Clístenes en 507, re-

unidos en treinta τριτῦες, reunidas a su vez en diez φύλαι.

**pueblo**: δήμόν XII, 4, δήμου XV, 3, XV, 4, δήμον XX, 1, δήμῳ XXII, 7; **gente común**: δήμος V, 1, IX, 1, IX, 2, XI, 2, XII, 2, XX, 3, XXI, 1, δήμου II, 2, XX, 4 (2), δήμον VI, 1, XII, 4, XII, 5, δήμῳ XII, 1, XII, 5; **Asamblea**: δήμῳ XIV, 1, δήμων XXI, 5; **gobierno**: δήμος XVIII, 4, δήμου VIII, 4, XXII, 4, XXII, 3, δήμον XIV, 1; **demo**: δήμου XIV, 4, δήμων XXI, 4, δήμους XVI, 5, XXI, 4, (3), XXI, 5

**δημόσιος**, α, ον, público (H) opuesto a ‘privado’ (ἴδιος), usado como sustantivo masculino para referirse a esclavos públicos y en neutro singular (τὸ δημόσιον) para referirse a la tesorería o al archivo.  
δημοσίων VI, 1

**δημότης**, ου, ὁ, habitante de un demo; conciudadano de demo

δημοτῶν XXII, 5, δημότας XXI, 4

**δημοτικός**, ἡ, ὄν, 1. partidario de la democracia, simpatizantes del pueblo: popular, demócrata; 2. *pl.* pertenecientes al pueblo, los pobres: los del pueblo

**popular**: δημοτικόν XVI, 8, δημοτικοὶ VI, 2, XVIII, 5, δημοτικῶν VI, 3; δημοτικά X, 1; δημοτικωτέρω XIV, 1, XXII, 1; δημοτικώτατος XIII, 4, δημοτικώτατα IX, 1; **perteneciente al pueblo**: δημοτικῶν XVI, 9

**διαβάλλω**, acusar falsamente, calumniar

διαβάλλειν VI, 2

**διάγω**, ἄξω, διήγαγον, transcurrir

διήγον XIII, 1

**διαδέχομαι**, -δέξομαι, *pf.* δέδεγμα, suceder, relatar

διαδεξαμένων XVI, 7

**διαίρω**, ἴσω, διεῖλον, διήρημαι, dividir, distribuir

διήρητο VII, 3, διεῖλεν VII, 3, διήρησθαι VII, 4

**διάκονος** [ἄ], ὁ, sirviente, copero

διάκονε XX, 5

**διακόσιοι**, αι, α, doscientos

διακόσια VII, 4

**διακοσμέω**, -ήσω, ordenar, arreglar

διακοσμοῦντα XVIII, 3

**διακρίοι**, οἱ, el partido de la montaña: los montañeses (noreste del Ática, incluida al menos parte de la costa este)

διακρίων XIII, 4

- διαλείπω**, -ψω, -έλιπον, -λέλοιπα, -λέλειμμα, transcurrir  
 διαλιπόντες XXII, 3
- διαλλακτής**, ου, ό, mediator  
 διαλλακτήν V, 2
- διαλύω**, -ύσω, *pf.* -λέλυκα, -λέλυμαι, -ελύθην, conciliar, reconciliar  
 διαλύων XVI, 5
- διαμαρτάνω**, -ήσομαι, -ήμαρτον, -ημάρτηκα, fallar, fracasar  
 διαμαρτάνων XVIII, 2
- διαμένω**, permanecer, preservarse, continuar  
 διαμένει VIII, 1, διέμεινεν XVII, 1
- διαμφισβητέω**, ήσω, discutir  
 διαμφισβητεί V, 2
- διανέμω**, νεμώ, διένευμα, νενέμηκα, distribuir  
 διένειμε XXI, 4, διανείμασθαι XII, 3, XXII, 7
- διαπραάπτω**, -ξω, realizar, efectuar  
 διαπραάξιμενος XX, 3
- διασημαίνω**, ανώ, señalar, avisar con señas  
 διεσήμηναν XV, 4
- διασπείρω**, -ερώ, esparcir, dispersar  
 διεσπαρμένοι XVI, 3
- διασφάλλω**, fracasar  
 διεσφάλλοντο XIX, 3
- διατάσσω**, ξω, -ετάχθην/-ετάγην, -τέταγμα, disponer  
 Διατάξας XI, 1, διέταξε VII, 3
- διατελέω**, έσω, + *part* = continuar, persistir  
 διατελοῦσιν VIII, 1, διετέλεσαν XX, 4, διετέλουν XIII, 3
- διατηρέω**, ήσω, custodiar  
 διετήρει IV, 4, VIII, 4, διατηρεῖν III, 6
- διατρέφω**, -θρέψω, mantener, alimentar  
 διατρέφεσθαι XVI, 2
- διατριβή**, -ψω, διετριβήν, διατέτριμμα, pasar el tiempo; tardarse, dilatarse  
 διατριβήσιν XVI, 3, διέτριβε XV, 4
- διαφέρω**, διοίσω, διήνεγκα, *pas.* tener diferencias, disputar  
 διαφερομένους XVI, 5
- διαφθείρω**, -φθερῶ, *pf.* -έφθαρα, matar  
 διέφθειρεν XVIII, 6
- διάφορος**, ον, en desacuerdo con  
 διαφόρους XI, 2
- διαφραδής**, *adv.* llana, claramente: sin ambages  
 XII, 5
- διαψηφισμός**, ό, revisión del censo  
 διαψηφισμὸν XIII, 5
- δίδραχμος**, ον, de dos dracmas, didracma  
 δίδραχμον X, 2
- δίδωμι**, δώσω, έδωκα, δέδωκα, δέδομαι, έδόθην, dar, otorgar  
 διδούς XVI, 8, έδωκα XII, 1, δέδωκε XVIII, 6, δούναι XIV, 1, XVIII, 6, δοθεισών III, 3
- διεγγυάω**, dar fianza, garantía, caución (< διεγγύα, ή)  
 διεγγυάν (inf.) IV, 2
- διέρχομαι**, -ελεύσομαι, -ήλθον, 1. transcurrir; 2. llevar a cabo  
**transcurrir:** διελθόντος IV, 1; **llevar a cabo:** διήλθον XII, 4
- δίκαι**, αί, juicios, la sentencia  
 δίκας III, 5
- δίκαιος**, α, ον, justo  
 δίκαιον IX, 2, XI, 1
- δικαίως**, *adv.* justamente, con justicia  
 XII, 4
- δικαστήριον**, τό, juzgado. (H) Una corte, especialmente la Corte del Pueblo, donde la mayor parte de las demandas (δίκαι) y proyecciones públicas (γράφαι) eran escuchadas por secciones de varios cientos de jurados (δικάσται): 201 o 401 en demandas privadas, 501 en la mayor parte de las públicas. Además de encargarse de casos civiles y criminales, la Corte del Pueblo examinaba magistrados, dictaba fallos en juicios políticos y a veces revisaba decretos (ψηφίσματα) aprobados por la Asamblea y leyes (νόμοι) aprobadas por los νομοθέται.  
 δικαστήριον IX, 1, IX, 2, δικαστηρίων VII, 3
- δικαστής**, ου, ό, juez  
 δικαστάς XVI, 5
- δίκη**, ή, justicia  
 δίκη XII, 4, δίκην XII, 4 (2), XVI, 8
- διοικέω**, ήσω, administrar, gobernar  
 διώκει III, 6, διοικείν III, 3, XVI, 8
- Διόνυσος**, ου, ό, Dioniso, hijo de Zeus y de Semele; dios del vino, símbolo de las fuerzas productoras de la tierra, especialmente de la savia húmeda que circula en las plantas  
 Διονύσῳ III, 5
- δῖς**, *adv.* dos veces  
 IV, 3

**Δίφιλος**, ου, *ὁ*, Dífilo

Διφίλου VII, 4 (2)

**διώκω**, ξω, ἐδιώξα, δεδίωγμα, ἐδιώχθην, perseguir

διώκει XIV, 3, XVI, 2

**δοξέω**, δοκήσω/δόξω, ἐδόκησα/ἔδοξα, δεδόκηκα, δεδόκημαι/δέδογμα, ἐδοκήθην, 1. parecer; 2. ser considerado como

**parecer**: δοκεῖ IX, 1, X, 1, κἀδόκουν XII, 3, ἐδόκουν XIII, 4, δοκοίη XXII, 6; **ser considerado como**: δοκεῖν XX, 2, δοκούντας VI, 3, δοκῶν XIII, 5, XIV, 1

**δόξα**, *ἡ*, expectativa, reputación

**expectativa**: δόξαν XI; **reputación**: 2 δόξη V, 3

**δορυφόροι**, οἱ, portalanzas: guardias, guardaespaldas

δορυφόρων XVIII, 4

**δουλεία**, *ἡ*, esclavitud

δουλίην XII, 4

**δουλεύω**, -σω, ser esclavo (+dat.)

ἐδούλευον II, 2 δουλεύειν II, 3, δουλεύοντων V, 1, XII, 4, δουλεύουσα XII, 4

**Δράκων**, οντος, *ὁ*, Dracón

Δράκων IV, 1, Δράκοντος III, 1, VII, 1

**δραχμή**, *ἡ*, dracma (*amb.*), unidad monetaria griega que valía 6 óbolos; (H) se acuñaba en monedas de 1, 2 y 4 dracmas.

**ἔαω**, ἔασω, εἶασα, εἶακα, permitir

εἶασ' XII, 1, εἶασεν XXI, 6, εἶων XXII, 4

**ἑβδομήκοντα**, οἱ, αἱ, τά, *num. indecl.* setenta X, 2

**ἕβδομος**, η, ον, séptimo

ἑβδόμῳ XV, 1

**ἐγγυητής**, *ὁ*, fiador, garante

ἐγγυητὰς IV, 2

**ἐγκαταγηράσκω**, -άσομαι, envejecer en

ἐγκατεγήρασε XVII, 1

**ἐγχειρίδιον**, τό, puñal, daga

ἐγχειρίδια XVIII, 4

**ἐγγέω**, -ωεῶ, ἐνέωεα, ἐγγέχῃμαι, verter, servir

ἔγγει XX, 5

**ἔδρα**, *ἡ*, sesión

ἔδρα IV, 3

**ἑθέλω**, ἑθελήσω, ἠθέλησα, ἠθέληκα, querer, desear

ἠθελον XII, 4

δραχμάς IV, 3, X, 2

**δράω**, δράσω [ᾶ], ἔδρασα, δέδρακα, δέδραμαι, ἐδράσθην, hacer

δράσαι XVIII, 3

**δύναμαι**, δυνήσομαι, ἐδυνήσομαι/ἐδυνήθην, δεδύνημαι, ser capaz, poder

ἐδύνατο XVIII, 6, ἐδύναντο XVIII, 4, XIX, 3, δύνασθαι IX, 2, δυναμένους VII, 4,

**δύναμις**, *ἡ*, poder; *pl.* posición de poder

δυνάμει XX, 2, δύναμιν XII, 1, XIII, 2, δυνάμεσιν XXII, 3

**δυνατός**, *ἡ*, *ὄν*, posible

δυνατός XIV, 2

**δύο**, *gen. y dat.* δυοῖν (después, en ático, δυεῖν), dos

δύο IV, 3, XIII, 2 (3), XVII, 3, XX, 3, XXII, 3, δυοῖν XVI, 3

**δυσχεραίνω**, -ανῶ, estar en descontento, en desacuerdo con

ἐδυσχεραίνων II, 3, δυσχεραίνοντες XIII, 3

**δώδεκα**, οἱ, αἱ, τά, *num. doce*

VIII, 3, XXI, 3 (2)

**δωδέκατος**, duodécimo

δωδεκάτῳ XIV, 4, XXII, 3

**δωρεά**, *ἡ*, prerrogativa

δωρεῶν III, 3

## E

**ἔθω**, estar acostumbrado

εἰωθυῖα XXII, 4

**\*εἶδω**, —, —, οἶδα, 1. saber; 2. ver

**saber**: εἶδότες XIV, 2; **ver**: ἰδὼν XVI, 6, ἰδόντες XVIII, 3

**εἰκός**, ὅτος, τό, verosímil, creíble, probable

εἰκὸς VI, 3, IX, 2

**εἰκών**, ὄνος, *ἡ*, figura, imagen

εἰκῶν VII, 4

**εἰμί**, ser, estar, haber, existir

ἔστιν V, 2, XVIII, 4, ἦν II, 2 (2), II, 3, III, 1, III, 2, III, 6, IV, 4 (2), V, 3, VIII, 3, X, 2, XIV, 2 (2), XVI, 2, XVI, 7, XVI, 8, XVI, 10, XVII, 3, XVII, 4, XVIII, 1 (2), XIX, 1, XX, 4, XXII, 2, XXII, 4, ἦσαν II, 2, III, 2, III, 5 (2), VIII, 3, IV, 4, VIII, 3, XII, 1, XIII, 4, XVI, 10, XVII, 3, XVIII, 1, XVIII, 4, ἔσαν XIX, 3, XXI, 3, XXI, 3, XXII, 5, ἔσται V, 3, ἦ IV, 3, IX, 2,

XII, 2, εἶη XIV, 2, XVI, 7, εἶναι VI, 3, VI, 4, VIII, 5, IX, 1, XI, 1, XIII, 5, XIV, 1, XIV, 2, XV, 5, XVI, 8, XVI, 10, XVII, 2, XIX, 1, XX, 2, XXII, 6, XXII, 7, XXII, 8, ὄν IX, 1, XVIII, 1, XIX, 2, XX, 1 (2), XXII, 3, ὄντα XVIII, 2, XX, 2, οὐσα VIII, 4 (2), οὔσης V, 1, V, 2, ὄντες XVI, 3, ὄντων XIX, 4,

\*εἶπω, *impf.* εἶπον, *inf.* εἰπεῖν, decir

ὡς εἰπεῖν, por así decir

εἶπε XV, 5, εἰπεῖν II, 3, XIV, 2, εἶπα XII, 3 (aor. I), εἶποι VII, 4, εἰπῶν XI, 1

**εἰρήνη**, ἡ, paz

εἰρήνην XVI, 7

**εἶρω**, decir

εἶρωται IV, 4, XI, 1, XVI, 2, εἰρημένον XVI, 8

**εἷς, μία, ἓν**, gen. ἐνός, μιάς, ἐνός, uno, una

ἓνα IV, 3, XXII, 2, μίαν IV, 4, XXII, 7, μία XIII, 4

**εἰσαγγελία**, ἡ, una acusación *ante el Consejo ateniense por una ofensa pública*.

εἰσαγγελίας VIII, 4

**εἰσαγγέλλω**, ελῶ, denunciar una ofensa pública ante el Consejo (normalmente el de los quinientos)

εἰσαγγέλλειν IV, 4

**εἰσελάνω**, -ελάσω, conducir hacia adentro, entrar

εἰσήλαυνε XIV, 4

**εἰσπράσσω**, ξω, cobrar, recolectar impuestos

εἰσπράττειν VIII, 3

**εἰσφορά**, ἡ, impuesto de propiedad.

εἰσφορὰς VIII, 3

**ἕκαστος**, η, ον, cada uno

ἕκαστος XII, 3, ἐκάστη VIII, 1 (2), XXI, 4, ἐκάστου XXII, 7, ἐκάστης VIII, 4, VIII, 3, XXI, 3, XXII, 2, ἐκάστῳ XXI, 4, XXII, 7, ἐκάστη VIII, 2, ἕκαστον XI, 1, XII, 4, ἐκάστην VIII, 1, VIII, 3, XXI, 4, ἕκαστοι XIII, 5, ἐκάστοις VII, 3, ἐκάστους XXI, 6

**ἑκάτερος**, α, ον, cada uno de los dos

ἑκατέρου XVII, 2, ἑκατέρων V, 2, ἑκατέρους V, 2

**ἑκατὸν**, οί, αἰ, τά, *num. indecl.*, cien

IV, 2, VII, 2, VIII, 4, X, 2, XXI, 3, XXI, 6, XXII, 7, XXII, 7, XXII, 7, XXII, 7

**ἐκβάλλω**, -βαλῶ, -έβαλον, -βέβληκα, sacar

ἔξεβαλον XIV, 3, ἔξεβλήθησαν I, 1, ἐκβεβληκέναι XIX, 1

**ἐκβολή**, ἡ, expulsión

ἐκβολῆς XX, 4

**ἐκδίκως**, *adv.* injustamente

XII, 4

**ἐκεῖ**, *adv.* ahí Lat. *illic*

XIX, 2

**ἐκεῖθεν**, *adv.* de ese lugar, de ahí, *illinc*

XV, 2

**ἐκκλησία**, ἡ, Asamblea del Pueblo; en Atenas, las *asambleas ordinarias* eran llamadas κύρια ἐκκλησίαι, y había cuatro en cada πρυτανεία; la *asamblea principal*, era la sesión más importante y extensa de la Asamblea, tenía lugar una vez cada pritanía; las *extraordinarias* eran llamadas σύγκλητοι.

ἐκκλησίας IV, 3, ἐκκλησίας VII, 3

**ἐκκλησιάζω**, σω, ἐξεκκλησίασα, reunir en asamblea para dirigirse a ella

ἐκκλησιάζειν XV, 4

**ἐκκομίζω**, -ιῶ, llevar fuera, sacar

ἐκκομίσάμενοι XIX, 6

**ἐκλείπω**, -ψω, ἐξέλιπον, ἐκλέλοιπα, dejar, abandonar

ἐκλείποι IV, 3

**ἐκμαρτυρέω**, ἦσω, ser testigo

ἐκμαρτυρῶν VII, 4

**ἐκπέμπο**, -ψω, ἐχέπεμψα, enviar

ἐξέπεμψαν XIX, 5

**ἐκπίπτω**, -πεσοῦμαι, ἐξέπεσον, ἐκπέπτωκα, [*frecuentemente pas. de ἐκβάλλω*] ser exiliado; ser destituido (del poder)

ἐξέπεσε XV, 1, XIX, 2, ἐκπέσοι XVI, 9,

ἐκπεσόντα XVII, 4

**ἐκπολιορκέω**, *pas.* obligar a rendirse

ἐξεπολιορκήθησαν XIX, 3

**ἔκτ(ε)οῖς**, εως, ἡ, pago (completo)

ἐκτίσεις VIII, 4

**ἐκτμήριοι/ἐκτήμεροι**, οί, sextarios; (H) pequeños terratenientes antes de la época de Solón que tenían que pagar una sexta parte de su producción anual a sus señores y que de no hacerlo podían ser vendidos como esclavos.

ἐκτήμεροι II, 2

**ἐκτίνω**, τίσω, ἐξέτισα, pagar por completo

ἐκτίνεσθαι VIII, 4

**ἔκτος**, η, ον, sexto

ἔκτῳ XIV, 3

**ἐκφαίνω**, φανῶ, ἐξέφηνα, mostrar

ἐκφανεῖν XII, 3

**ἐλάττων**, ον, menos

- ἐλάττων' IV, 2, ἐλάττω IV, 2, XIX, 4, ἐλάττους IV, 2
- ἐλαύνω**, ἐλάσω, ἤλασα, ἐλήλακα, ἐλήλαμαι, ἠλά(σ)θην, proceder  
 ἄγος ἐλαύνειν: ahuyentar la maldición (por el sacrilegio cometido)  
 ἐλαύνειν XX, 2, ἠλάσατε V, 3
- ἐλεγεία**, ἦ = ἔλεγος, poema elegíaco  
 ἐλεγείας V, 3, ἐλεγείαν V, 2
- ἐλεύθερος**, α, ον, libre, libre de gravamen  
 ἐλευθέρα XII, 4, ἐλευθέραν IV, 2 (2), ἐλευθέρους XII, 4, ἐλευθεροῦν XIX, 4
- ἐλευθερώω**, ὠσω, liberar  
 ἠλευθέρωσε VI, 1, ἐλευθερωθέντων XII, 4
- ἐλπίζω**, ἰδος, ἦ, esperanza  
 ἐλπιδ' XII, 3
- ἐμπορία**, ἦ, negocio  
 ἐμπορίαν XI, 1
- ἔμφρων**, ον, prudente, sensato  
 ἔμφρων XVIII, 1
- ἐνάγης**, ἔς, maldecido  
 ἐναγῶν XX, 2
- ἐναντίος**, α, ον, opuesto, contrario  
 ἐναντίοισιν XII, 4
- ἐναντιόω**, ὠσω, oponerse  
 ἠναντιώθη XI, 2
- ἐνδεκα**, οί, αί, τά, num. indecl. once  
 VII, 3
- ἐνδέκατος**, η, ον, décimo primero  
 ἐνδεκάτῳ XV, 2
- ἐνδέχομαι**, -δέξομαι, ser posible  
 ἐνδέχεται XVII, 2
- ἐνδοθεν**, adv. dentro de  
 V, 2
- ἐνιαύσιος**, α, ον, de un año  
 ἐνιαυσίας III, 5
- ἐνιαυτός**, ὁ, un año  
 κατ' ἐνιαυτόν, anual, cada año  
 ἐνιαυτόν III, 4, VIII, 2, XIII, 2
- ἐνιοι**, α, ον, algunos  
 ἐνιοι III, 3, VII, 4, XIII, 3, XIV, 4, XVIII, 5, ἐνίους VIII, 5
- ἐνίστημι**, -στήσω, -έστησα, prevalecer  
 ἐνέστη XVII, 4, ἐνεστῶσαν V, 2, ἐνεστῶσης V, 3
- ἐννέα**, num. indecl. nueve  
 III, 3, III, 5, IV, 2, VII, 1, VII, 3, VIII, 1, VIII, 2, XXII, 5
- ἔνος** ο ἔνος, η, ον, anual, del año anterior  
 ἔνους IV, 2
- ἐνός δειν πενήκοντα**, num. cuarenta y nueve  
 XIX, 6
- ἐνός δέοντα εἴκοσι**, num. diecinueve  
 XVII, 1
- ἐνοχλέω**, ἦσω, ἠνώχλησα, ἠνώχληκα, [hay doble aumento] molestar  
 ἐνώχλουν XI, 1
- ἐνημαίνω**, dar signo de algo, mostrar, exhibir  
 ἐνεσημαίνετο XVIII, 2
- ἐνταῦθα**, adv. ahí  
 III, 5
- ἐντός**, adv. dentro, intus  
 XXII, 8
- ἐντυγχάνω**, -τεύσομαι, ἐντύχον, ἐντετύχηκα, conversar  
 ἐντυγχάνοντα XVIII, 3
- ἐξαιρέω**, ἦσω, ἐξείλω, extraer  
 ἐξείλεν XII, 5
- ἐξαίρω**, ἐξαρώ, ἐξήρα, voz media: llevarse  
 ἐξαράμενος XIV, 2
- ἔξιμι**, salir  
 ἐξήει XVI, 5
- ἔξιμι**, (ἐξ, εἰμί) sólo impersonal: ἔξεστι, subj. ἔξη, opt. ἐξείη, inf. ἐξεῖναι, fut. ἔξεσται, impf. ἐξήην: es posible  
 ἐξήην IV, 4, ἐξεῖναι IX, 1, ἐξὸν VI, 3, XI, 2
- ἐξελαύνω**, -ελῶ, -ἠλάσα, ἐλέλακα, expulsar, exiliar  
 ἐξηλάθη XIII, 2, ἐξελάσαι XXII, 4
- ἐξελέγχομαι**, -ξω, exponer, evidenciar  
 ἐξελέγχοισιν XXI, 4
- ἐξεργάζομαι**, -εργάσομαι, -ειργάσθην, -είργασμαι, cultivar  
 ἐξεργαζομένης XVI, 4
- ἐξέρχομαι**, -ελεύσομαι, -ἠλύθον, -ελήλυθα, (un cargo) completar, desocupar; (un mandato) terminar  
 ἐξελεθῆν IV, 3
- ἐξετάζω**, ἐξετάσω, ἐξέτασα, ἐξήτακα, ἐξήτασμαι, ἐξητάσθην, examinar cuidadosamente, escrutar  
 ἐξετάζειν XXI, 2
- ἐξευρίσκω**, -ευρήσω, -εὑρῶν, encontrar  
 ἐξευρών XIV, 4
- ἐξηγέομαι**, -ήσομαι, -ήγημαι, interpretar  
 ἐξηγείσθαι XI, 1

- ἔξοδος**, ἡ, expedición militar  
ἔξόδου XVI, 6
- ἔξοπλασία** = ἔξοπλισία, ἡ, desfile militar, reunión de tropas con armas, revista  
ἔξοπλισία ποιεῖν: pasar revista  
ἔξοπλάσιαν XV, 4
- ἐξουσία**, ἡ, poder, autoridad  
ἐξουσίαν VI, 4
- ἐπαγγέλλω**, -ελῶ, ἐπήγγεια, ἐπήγγελα, ἐπήγγεμαι, prometer  
ἐπαγγελάμενος XVIII, 5
- ἐπανίστημι**, στήσω, alzarse, levantarse [contra + dat.]  
ἐπαναστάς XIV, 1, ἐπανιστώνται XVI, 10
- ἐπιγραφο**, ψω, *perf.* -γέγραφα, -γέγραμμαι, inscribir  
ἐπιγέγραπται VII, 4, ἐπιγράφουσα VIII, 4
- ἐπιδιανέμω**, distribuir  
ἐπιδιενεμήθησαν X, 2
- ἐπιθέτος**, ον (ἐπιτίθημι), añadido, agregado  
ἐπίθετα III, 3, ἐπιθέτοις III, 3
- ἐπιθυμέω**, -ήσω, anhelar  
ἐπιθυμῶσι XVI, 3
- ἐπικαθίστημι** instaurar, establecer  
ἐπικατέστη III, 2
- ἐπικαλέω**, ἔσω, llamar de nuevo  
ἐπικαλεσάμενος XX, 2
- ἐπικηρυκεύομαι**, *dep.* enviar un mensaje por medio de un heraldo  
ἐπικηρυκευσάμενος XIV, 4
- ἐπίκληρος**, ἡ, hija única heredera  
ἐπικλήρων IX, 2
- ἐπιλανθάνω**, *med. fut.* -λήσομαι, *pf.* 2 *act.* -λέληθα, *pf. pas.* -λέλεσμαι, olvidar  
ἐπιλήθου XX, 5
- ἐπιλείπω**, -ψω, ἐπέλιπον, ἐπιέλοιπα, hacer falta, perder (poder)  
ἐπιλειπόμενος XX, 2
- Ἐπιλύκειον**, ου, τό, Epilicio  
Ἐπιλύκειον III, 5 (2)
- Ἐπίλυκος**, ου, ὁ, Epílico  
Ἐπίλυκος III, 5
- ἐπιμέλεια**, ἡ, responsabilidad, función  
ἐπιμέλειαν XXI, 5
- ἐπιμελέομαι**, -μελήσομαι, -εμελησάμην, -εμελήθη, atender, ocuparse de algo  
ἐπιμελεῖσθαι XVI, 3, ἐπιμελήσεσθαι XV, 5
- Ἐπιμενίδης**, ου, ὁ, Epiménides  
Ἐπιμενίδης I, 1
- ἐπισκοπέω**, -σκέψομαι, -εσκεψάμην, -έσκεμμαι, inspeccionar  
ἐπισκοπῶν XVI, 5
- ἐπίσκοπος**, ὁ, supervisor  
ἐπίσκοπος VIII, 4
- ἐπιτελέω**, -έσω, completar, terminar  
ἐπετέλεσεν XV, 5
- ἐπιτήδειος**, α, ον, apropiado, adecuado, apto  
ἐπιτήδειον VIII, 2
- ἐπιτηδές**, *después* ἐπιτηδές, *adv.* a propósito, deliberadamente  
IX, 2, XVIII, 5
- ἐπιτίθημι**, -θήσω, -έθηκα, -τέθηκα, oponerse, *med.* aspirar  
ἐπέθετο XX, 5, ἐπιτιθέμενον XIV, 2
- ἐπιτιμάω**, ἴσω, censurar  
ἐπιτιμώντες XI, 1
- ἐπιτρέπω**, ψω, -έτρεψα, encomendar  
ἐπέτρεψαν V, 2
- ἐπιφάνης**, ἔς, famoso, ilustre  
ἐπιφανῶν XVIII, 4
- ἐπιφέρω**, οἴσω, ἠνεγκον, aducir  
ἐπιφέρουσιν III, 3
- ἐπιχειρέω**, -ήσω, intentar  
ἐπεχείρει XV, 2, XV, 4, ἐπεχείρησε XIX, 2
- ἔπομαι**, seguir, mantener el paso  
ἔπηται XII, 2, ἔποιτο XII, 2,
- ἐπονομάζω**, -σω, nombrar  
ἐπονομάσας XXI, 4
- ἐπορέγω**, ξω, (tratar de) alcanzar  
ἐπορεξάμενος XII, 1
- ἑπτακαίδεκα**, *num.* diecisiete  
XIX, 6
- ἑπτακόσιοι**, αι, α, setecientos  
ἑπτακοσίας XX, 3
- ἑπωνυμία**, ἡ, sobrenombre  
ἑπωνυμίας XIII, 5
- ἐπώνυμος**, ον, ἐρόνιμο  
ἐπωνύμους XXI, 6
- ἐράω**, amar, enamorarse  
ἐρώμενον XVII, 2, ἐρασθεῖς XVIII, 2
- ἐργάζομαι**, ἐργάσομαι, εἰργασάμην, εἰργασμαι, trabajar  
ἠργάζοντο II, 2, ἐργαζόμενον XVI, 6
- ἔργον**, τό, trabajo  
ἔργων XVI, 5, XXII, 7

## L

**ἔρδω**, ἔρξω, hacer, trabajar  
ἔερδον XII, 3 (impf.)

**Ἐρετρία**, ας, ἡ, Eretria, antigua e importante ciudad en la costa oeste de Eubea

Ἐρετρία XV, 2, Ἐρετρίαν XV, 2

**Ἐρμοκρέων**, οντος, ὁ, Hermocreonte  
Ἐρμοκρέοντος XXII, 2

**ἔρωμαι**, impf. εἰρόμην, ἐρήσομαι, ἠρόμην, preguntar

ἔρωται VII, 4, ἐρέσθαι XVI, 6

**ἔρχομαι**, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα, ir  
ἦλθον XII, 3, ἐλθῶν XV, 2, ἐλθόντες XV, 4

**ἔρωτικός**, ἡ, ὄν, dado al amor, enamorado  
ἔρωτικὸς XVIII, 1

**ἔσθλος**, ἡ, ὄν, bueno, noble  
ἔσθλοῦς XII, 3

**ἔσοράω** = εἰσοράω, ver  
ἔσορῶν V, 2

**ἐταιρεία**, ἡ, asociación. En Atenas, las ἐταιρεῖαι eran clubes con fines políticos.

ἐταιρείαις XX, 1

**ἔτερος**, α, ον, cada uno (de los dos)  
ἔτέρους VI, 3, ἐτέρων VIII, 5

**ἐτέρωθί**, adv., en otro lugar  
XII, 3

**ἔτι**, adv. todavía, aún  
III, 5, VII, 1, VIII, 1 (2), IX, 2, XIII, 1, XV, 2, XX, 5, XXII, 2

**ἔτος**, εος, τό, un año  
ἔτη IV, 2, IV, 3, VII, 2, XIII, 1, XIII, 2, XVII, 1, XIX, 6, XXII, 3, XXII, 6, ἔτει XIII, 1, XIV, 1, XIV, 3, XIV, 4, XV, 1, XV, 2, XIX, 2, XXI, 1, XXII, 2, XXII, 3, XXII, 5, XXII, 6, XXII, 7, XXII, 8, ἐτῶν XI, 1, ἔτεσιν III, 4

**εὐδοκίμειω**, ἦσω, ἠυδοκίμουν, ἠυδοκίμησα, tener buena reputación, popularidad  
εὐδοκίμηκώς XIV, 1

**εὐδω**, εὐδήσω, dormir

εὐδόντες XII, 5

**εὐθυνα**, ἡ, rendición de cuentas, auditoría  
εὐθυνῶν IV, 2

**εὐθύνω**, υνῶ, llamar a rendir cuentas  
ἠϋθυνεν VIII, 4

**εὐθέως**, adv., al punto, inmediatamente  
XVIII, 4

**εὐθύς**, εὐθεία, εὐθύ, recto; *como adv.* inmediatamente

εὐθειαν XII, 4, εὐθύς XXII, 5

**εὐλόγος**, ον, razonable, probable  
εὐλογώτερον VII, 4

**εὐπατριδης**, ου, ὁ, eupátrida, de padre o familia noble, *optimates*

εὐπατριδῶν XIII, 2, εὐπατρίδας XIX, 3

**εὐπορέω**, -ήσω, εὐπόρησα, obtener abundancia de dinero, ser próspero, estar bien provisto

εὐποροῦντες XVI, 3, ἠυπόρησαν XIX, 4

**εὐρίσκω**, εὐρήσω, εὐρηκα, encontrar  
εὐρήσειν XII, 3

**ἔφεσις**, εως, ἡ, (recurso de) apelación; remoción de un caso de un plano a otro para otorgar una nueva vista del tribunal

ἔφεσις IX, 1

**ἐφίστημι**, aor. ἐπέστησα, estar al mando  
ἐπεστάτει XVIII, 1

**ἔχθρα**, ἡ, odio, enemistad  
ἔχθρας V, 3

**ἔχω**, ἔξω/σχήσω, ἔσχον, ἔσχηκα, tener  
μηδὲν ἀεικὲς ἔχειν, no sufrir nada indigno

ἔχει III, 3, XII, 3, XXI, 6, ἔχουσιν XII, 5, ἔχειν XII, 1 εἶχε III, 5, III, 5, III, 6, III, 6, IV, 1, IX, 1, XIII, 2, XIX, 2, εἶχον III, 5, XII, 1, XII, 3, XIII, 5, ἔσχε VI, 4, XII, 1, XVI, 1, XVII, 4, ἔχοντα XIX, 5 (3), ἔχουσα X, 2, ἔχοντες XIII, 3, ἐχόντων XV, 2, ἔχοντας XII, 4, XVIII, 4, XXI, 5

## Z

**ζευγίσιον**, τό, rango de los ζευγίται  
ζευγίσιον VII, 4

**ζευγίτης**, οὔ, ὁ, *zeuguita*, yuntero, *suboficial*, la tercera clase en la constitución de Solón: eran llamados así porque debían tener un “yugo” o grupo de bueyes; (H) *ciudadano que producía entre 200 y 300 medidas de grano, vino y olivas por año.*

ζευγίτης IV, 4, ζευγίτην VII, 3, ζευγιτῶν VII, 3

**ζημιόω**, ὠσω, multar

ζημιοῦν VIII, 4, ζημιούσα III, 6

**ζητέω**, ἦσω, buscar  
ἐζήτουν XIII, 4

## H

**ἡγεμών**, όνος, *ό*, jefe, guía  
ἡγεμών XX, 4, XXII, 2, XXII, 4, ἡγεμόνεσσιν XII, 2

**ἡγέομαι**, ἡγήσομαι, ἡγησάμην, ἡγημαι, guiar  
ἡγείτο XIII, 4

**Ἡγησίης**, ου, *ό*, Hegesias  
Ἡγησίου XIV, 3

**Ἡγησίστρατος**, ου, *ό*,  
Ἡγησίστρατος XVII, 3, 4

**ἦδομαι**, ἦσθήσομαι, ἦσθην, sentir placer, complacerse  
ἦσθεῖς XVI, 6

**ἦθος**, εος, *τό*, carácter, costumbre; *pl.* temperamento: caprichos  
ἦθει XVI, 8, ἦθη XII, 4

**ἦκω**, ἦξω, regresar  
ἦξει XI, 1

**ἡλικία**, ἡ, edad  
ἡλικίαις XVII, 2, XVIII, 1

**ἡμέρα**, ἡ, día  
ἡμέραις XIX, 6, ἡμέρας XX, 3

**Ἡρόδοτος**, ου, *ό*, Heródoto, famoso historiador griego del siglo V a. C.  
Ἡρόδοτός XIV, 4

**ἡσυχάζω**, σω, sosegar, aplacar, aquietar, pacificar  
ἡσυχάσαντες V, 3

**ἡσυχία**, ἡ, calma, paz  
ἡσυχία XIII, 1, ἡσυχίαν XVI, 7

**ἠττάομαι**, ἠττήσομαι, ἠσσήθην, ἠττημαι, ser vencido, derrotado  
ἠττημένος XX, 1, ἠττηθέντος XIX, 5

**ἦτορ**, *τό*, corazón  
ἦτορ V, 3

## Θ

**θάλαττα**, ἡ, el mar  
θάλατταν XIX, 5

**θάνατος**, *ό*, muerte  
θάνατον XIX, 2

**θαρρέω**, -ήσω, tener confianza, sentirse seguro  
θαρροῦντος XXII, 3

**θαυμάζω**, -άσομαι, ἐθαύμασα, τεθαύμακα, ἐθαυμάσθην, θαυμασθήσομαι, admirar  
θαυμάζειν XV, 5, θαυμάσαι XVI, 6, θαυμάζοντες XIV, 4

**Θεμιστοκλής**, έους, *ό*, Temístocles, el gran estadista y líder de los atenienses, que venció a los persas en Salamina.  
Θεμιστοκλής XXII, 7

**θεόκιτος**, ον, creado por dios  
θεόκιτον XII, 4

**θεός**, *ό*, dios  
θεὸν XIV, 4, θεοῖς VII, 4, θεοῖσιν XII, 3

**Θερμαίος**, ου, *ό*, (κόλπος), el Golfo Termáico, brazo noroeste del mar Egeo, entre Pieria y Calcídica.  
Θέρμαιον XV, 2

**θέσις**, εως, ἡ, promulgación  
θέσιν XIV, 1

**θεσμά**, *τά*, leyes; (H) promulgación, término arcaico para lo que los atenienses después llamaron νόμος ο ψήφισμα.

θεσμοῖς VII, 1, θεσμούς IV, 1, XII, 4

**θέσμια**, *τά*, *pl.* ordenanzas (leyes, generalmente atribuidas a Dracón o a las establecidas en tiempos antiguos)  
θέσμια III, 4, XVI, 10

**Θεσμοθετεῖον**, *τό*, edificio en el que se reunían los tesmotetas  
Θεσμοθετεῖον III, 5 (2)

**θεσμοθέτης**, ου, *ό*, legislador; *seis arcontes menores en Atenas que tras un año de gobierno se volvían miembros del Areópago.*  
θεσμοθέται III, 4, θεσμοθέται III, 5

**Θεσσαλός**, ἡ, *όν*, tesalio  
Θεσσαλὸν XIX, 5, Θεσσαλῶν XIX, 5

**Θέτταλος**, ου, *ό*, Tésalo  
Θέτταλος XVII, 3, XVIII, 2

**θεωρέω**, ήσω, considerar  
θεωρεῖν IX, 2

**θεωρία**, ἡ, visita  
θεωρίαν XI, 1

**Θηβαῖος**, ου, *ό*, habitante de Tebas  
Θηβαίων XV, 2

**θής**, θητός, *ό*, servidor, villano; (H) *propriamente un jornalero, y de ahí un ciudadano que producía menos de 200 medidas de grano, vino y olivas por año y por lo tanto pertenecía a la cuarta clase en la*

*constitución de Solón.*

θήτα VII, 3

**Θήσειον** ο Θησειον, ου, τό, templo de Teseo: Tes-eón

Θησειῶ XV, 4, Θησειού XV, 4

**θητιζόν**, τό = οἱ θήτες, servidor, el rango de tetes θητιζοῦ VII, 4, θητιζὸν VII, 3, VII, 4 (2)

**θρασύς**, εἶα, ὕ, atrevido, insolente, descarado

**Ἰαόνιος**, α, ον, jónico

Ἰαονίας V, 2

**ἴδιος**, α, ον, 1. privado; 2. propio, distinto = especial

**privado**: ἴδια IX, 2, XVI, 9, ἰδίων VI, 1, XV, 5, ἰδίους XVI, 3; **especial**: ἴδιον VIII, 5

**ιδῶν**, *ver* \*εἶδω

ιδῶν XVI, 6

**ιέρα**, ὦν, τά, víctima

ιερῶν I, 1

**ιερωσύνη**, ἡ, el cargo de sacerdote, sacerdocio

ιερωσύνας XXI, 6

**ἴημι**, ἦσω, ἦκα, εἶκα, εἶμαι, εἶθην, soltar

γλώσσαν ἴημι, hablar una lengua

ιέντας XII, 4

**Ἰοφῶν**, ονος, ὁ, Iofón

Ἰοφῶν XVII, 3

**Ἰππαρχος**, ου, ὁ, Hiparco

Ἰππαρχος XVIII, 1, XVIII, 1, XVIII, 3, XXII, 4, (2), Ἰππάρχου XIX, 2, Ἰππαρχον XVIII, 3

**ἵππαρχος**, ου, ὁ, general de caballería

ἵππαρχοι IV, 2, ἱππάρχους IV, 2, (2),

**ἱππᾶς**, ἄδος, ἡ, el impuesto ecuestre, de los cabal-  
leros

ἱππάδα VII, 4, (3)

**ἱπτεύς**, ἔως, ὁ, *en Atenas*, (H) 1. caballero, miembro de la segunda clase en la constitución de Solón que producía entre 300 y 500 medidas de grano, vino y olivas por año; 2. [jinete:] miembro de la caballería que servía a Atenas, una fuerza de 1000 hombres.

θρασύς XVIII, 2

**Θράττα**, ης, ἡ, de Tracia, mujer tracia

Θράτταν XIV, 4

**θυγατήρ**, θυγατέρος, ἡ, hija

θυγατρὶ XV, 1, θυγατέρα XIV, 4, XVII, 4

**θύρα**, ἡ, puerta

θυρῶν XIV, 2

## I

**caballero**: ἱπτεὺς IV, 3, ἱπτεά VII, 3, ἱπτέων VII, 3, XV, 2; **jinete**: ἱπτεῖς XIX, 5 (2)

**Ἰππίας**, ου, ὁ, Hipias, tirano de Atenas, que terminó por unirse a los persas

Ἰππίας XVIII, 1 (2), XVIII, 4, Ἰππία XVIII, 3,

Ἰππίαν XVIII, 3, XVIII, 5 (2), XIX, 5

**Ἰπποκράτης**, ους, ὁ, Hipócrates, ateniense, padre de Pisístrato

Ἰπποκράτους XXII, 5

**ἵππος**, ὁ, caballo

ἵππος VII, 4

**ἵπποτροφέω**, ἦσω, criar caballos

ἵπποτροφεῖν VII, 4

**Ἰσαγόρας**, ου, ὁ, Iságoras

Ἰσαγόρας XX, 1, XX, 2, Ἰσαγόρου XXI, 1,

Ἰσαγόραν XX, 3, (2)

**ἰσομοιρία**, ἡ, reparto equitativo

ἰσομοιρίαν XII, 3

**ἴστημι**, στήσω, ἔστησα, poner, ponerse en pie

ἔστησαν VII, 1, ἔστην XII, 1

**ἰσχυρός**, ἄ, ὄν, violento

ἰσχυράς V, 2

**ἰσχύω**, ἰσχύσω, ἴσχυσα, ser fuerte, tener poder, fortalecerse

ἰσχυκῆναι IX, 1

**ἴχνος**, εος, τό, huella, pista

ἴχνος XVIII, 4

**Ἴων**, Ἴωνος, ὁ, Ἴόν, nieto de Eleno e hijo de Xuto y de Creusa. *Es el antecesor mítico de los jonios.*

Ἴωνα III, 2

## K

**καθαίρω**, καθαρῶ, ἐκάθηρα, purificar, limpiar; purgar

ἐκάθηρε I, 1

**καθάπαξ**, *adv.* completamente

XXII, 8

**καθάπερ**, *adv.* tal como

IV, 4, VII, 3, VII, 4, VIII, 3

**καθαρός**, ἄ, ὄν, puro

καθαροὶ XIII, 5

**καθήκω**, ξω, referir, concernir, incumbir

καθήκων XVI, 10

**καθίστημι**, καταστήσω, κατέστησα, establecer, nombrar, designar, poner

καθίσταντο III, 6, καθίστασαν III, 1 [τ],

κατέστη XVI, 1, XVII, 1, κατέστη XXII,

3, κατέστησε VII, 1, XV, 3, XXI, 3, XXI,

5, κατέστην XII, 5, κατέστησαν XIII, 1,

καθιστάται XX, 3, καθεστηκῦα VIII, 3,

**κάθοδος**, ἡ, regreso (especialmente del exilio)

κάθοδος XV, 1, κάθοδον XV, 1, XIX, 3

**καθόλου**, *por καθ' ὅλου*, *adv.* en general

IX, 2

**καινός**, ἡ, ὄν, nuevo

καινοῦς XXII, 1

**καίνω**, κανῶ, ἔκανον, κέκονα, matar, asesinar

καινομένην, V, 2

**καιρός**, ὁ, tiempo

ἐν τούτοις τοῖς καιροῖς: en ese año (*cf.* nota al texto en español)

καιροῦς XVI, 10, καιροῖς XXII, 7

**κακός**, ἡ, ὄν, malo, malvado; *sust.* desgracia, desventura

κακῶ XII, 4, κακά XVI, 6, κακῶν XVI, 6,

XVIII, 2, κακοῖσιν XII, 3

**κακῶς**, *adv.* mal

κακῶς ἔχειν τὰ ἐν τῷ ἄστει, ir mal *las cosas en la ciudad*

XIX, 2

**κακοφραδής**, ἔς, de mal consejo (por necio), insensato, estúpido

κακοφραδής XII, 4

**καλέω**, καλέσω/-ῶ, ἐκάλεσα, κάκληκα, κέκλημαι, ἐκλήθην, llamar

καλοῦσιν VI, 1, XXI, 4, ἐκαλοῦντο II, 2,

ἐκαλεῖτο III, 5, ἐκλήθη III, 5, καλούμενον

III, 5, XIX, 5, καλουμένους XIV, 1, καλεῖται

XV, 2, κληθὲν XVI, 6

**καλόν**, τό, la virtud, el honor

καλὸν VI, 3

**καλός**, ἡ, ὄν, hermoso, bello

καλὴν XIV, 4

**καλῶς**, bellamente

ἐπεφύκει καλῶς, había llegado a ser bueno

XVI, 9

**κανηφορέω**, ἦσω, portar la canasta sagrada en procesión: las canastas solían contener regalos para los

dioses y eran comúnmente llevadas por las hijas de los aristócratas.

κανηφορεῖν XVIII, 2

**καρτερός**, ἄ, ὄν = κρατερός, obstinado

καρτερόν V, 3

**καταβαίνω**, βήσομαι, κατέβην, βέβηκα, descender, bajar

καταβαίνοντες XVI, 5, καταβάντες XVIII, 3

**καταγιγνώσκω**, dar a conocer (un veredicto)

καταγνωσθέντος I, 1

**κατάγω**, -άξω, κατήγαγον, hacer regresar, repatriar

κατήγαγεν XIV, 4, καταγούσης XIV, 4

**καταδέχομαι**, -δέξομαι, admitir de vuelta

κατεδέξαντο XXII, 8

**κατακλείω**, -κλείσω, κατεκλείσάμην, guardar, encerrar [bajo llave]

κατακλείω τοὺς νόμους: atenazar = hacer válidas las leyes

κατέκλεισεν VII, 2, κατακλείσας XIX, 5,

κατακλήσαντες XV, 4

**κατακούω**, -ακούσομαι, escuchar bien, claramente

κατακούειν XV, 4

**καταλαμβάνω**, λήψομαι, κατέλαβον, κατείληφα, κατελήφθην, suceder

καταλαβούσης III, 3

**κατάλυσις**, εως, ἡ, 1. disolución; 2. deposición

**disolución**: καταλύσει VIII, 4; **deposición**:

κατάλυσιν XIII, 5, XXI, 1

**καταλύω**, -λύσω, κατέλυσα, disolver

καταλύειν XIX, 2, XX, 3, Καταλυθείσης

XX, 1

**καταπαύω**, σω, detener

καταπαύειν V, 2

**καταρρुπαίνω**, -ρρुπανῶ, mancillar, deslustrar

καταρρुπαίνειν VI, 3

**κατασιωπάω**, ἦσομαι, callar algo

κατασιωπῶσιν XIV, 2

**κατασκευάζω**, άσω, 1. remodelar; 2. disponer

**remodelar**: κατεσκεύασεν III, 5; **disponer**:

κατεσκεύασεν XVI, 5, XVIII, 4

**κατάστασις**, εως, ἡ, 1. ordenamiento, regulación, disposición 2. establecimiento, instauración

**disposición**: κατάστασιν XI, 2; **establecimiento**:

κατάστασιν XIV, 3, XVI, 10, XXII, 2

**κατατραυματίζω**, ίσω, lacrar, cubrir de heridas

κατατραυματίσας XIV, 1

- καταφατίζω**, declarar  
κατεφάτιζον VII, 1
- καταφύγω**, -ξομαι, κατέφϋγον, huir en busca de refugio  
κατέφυγον XX, 3
- κατέχω**, καθέξω/κατασχήσω, κάτεσχον, 1. (re) tener, mantener; 2. tomar, ocupar 3. contener  
**retener**: κατείχεν XV, 3, κατείχον XVII, 3, κατέσχε XII, 4, XII, 5, XV, 1, κατέχοντα XVII, 4, κατασχόντες XIX, 6; **tomar**: κατέσχε XIV, 1, κατασχόντος XX, 4; **contener**: κατείχε XVIII, 2, κατείχεν XVIII, 6
- κατηγόρεω**, -ήσω, [+ *gen.*] hablar contra, acusar  
κατηγόρει XVIII, 5, κατηγόρησεν XVIII, 4, κατηγορούντος I, 1
- κατοικέω**, -ήσω, vivir, habitar  
κατοικεῖν XXII, 8
- κειμαι**, κείσαι, κείται, 1. *intr.* yacer; 2. *tr.* ser colocado, establecido, puesto (funciona como voz pasiva de τίθημι)  
**yacer**: κείται V, 2; **ser establecido**: κείμενον VII, 4
- κελεύω**, σω, ordenar  
κελεύει VIII, 1, ἐκέλευσεν XV, 4, XVI, 6, κελεύων XXII, 7
- κέντρον**, τό, acicate  
κέντρον XII, 4
- Κήδων**, ονος, ό, Cedón  
Κήδων XX, 5, Κήδωνι XX, 5
- Κινέας**, ου, ό, Cineas  
Κινέαν XIX, 5
- κινέω**, ήσω, cambiar, modificar  
κινεῖν XI, 1
- Κλεισθένης**, ου, ό, Clístenes  
Κλεισθένης XX, 1, (2), XX, 4, XXII, 4, Κλεισθένους XX, 3, Κλεισθένει XXI, 1, Κλεισθένην XX, 3, XXII, 1
- Κλεομένης**, ους, ό, Cleomenes, rey de Esparta, medio hermano de Leónidas  
Κλεομένους XIX, 2, Κλεομένην XIX, 5, XX, 2, XX, 3, XX, 3, Κλεομένης, XX, 2
- κλήρος**, ου, ό, herencia  
κλήρων IX, 2
- κληρόω**, ώσω, elegir por sorteo. *Ver también* κυαμεύω  
ἐκλήρουν VIII, 1, ἐκλήρωσεν XXI, 4, κληρούσθαι IV, 3, VII, 4, κληροῦν IV, 3, VIII, 1 (2)
- κληρωτός**, ή, όν, elegible por sorteo  
κληρωτάς VIII, 1, (2)
- Κοδριδίαι**, ών, οί, los Códridas  
Κοδριδίων III, 3
- κοινή**, *adv.* por común acuerdo, en común, conjuntamente  
V, 2 (2)
- κοινός**, ή, όν, 1. imparcial; 2. τὰ κοινά, asuntos públicos  
**imparcial**: κοινόν VI, 3; **asuntos públicos**: κοινά IX, 2, XIV, 3, κοινών XV, 5, XVI, 3
- κοινωνέω**, ήσω, tener parte en algo, compartir  
κοινωνούντων XIII, 5, XVIII, 3, κοινωνεῖν VI, 2
- κολάζω**, κολάσω, ἐκόλασα, —, κεκόλασμαι, ἐκολάσθην, castigar  
κολάζειν VIII, 4, κολάζουσα III, 6
- Κολλυτεύς**, έως, ό, del demo de Colito: coliteo  
Κολλυτεύς XXII, 4
- Κολλυτός**, ου, ό, *el demo* Colito  
Κολλυτοῦ XIV, 4
- κόλπος**, ό, golfo, *sinus*  
κόλπον XV, 2
- κομίζω**, -ίσω, ἐκόμισα, 1. conducir; 2. devolver  
κομίσασθαι XXII, 7, κομίσαντος XVII, 4
- κόρος**, ου, ό, saciedad, satisfacción  
κόρος XII, 2, κόρον V, 3
- κορυνηφόροι**, οί, portamazos, maceros: guardaespaldas *cf.* δορυφόροι  
κορυνηφόρους XIV, 1
- κόσμος**, ου, ό, atavío  
κόσμω XIV, 4
- κρατερός**, ά, όν, fuerte  
κρατερόν XII, 1
- κρατέω**, ήσω, ser fuerte y poderoso, mandar  
κρατεῖν XII, 4
- Κρής**, Κρητός, ό, cretense  
Κρής I, 1
- κρίνω**, κρινώ, ἐκρίνα, κέκρινα, κέκριμαι, ἐκρίθην, juzgar  
τάς δίκας αὐτοτελεῖς κρίνειν, dictar sentencias  
ἐκρινεν VIII, 4, κρίνειν III, 5, κρίνασα VIII, 2
- κρίσις**, εως, ή, juicio, dictamen, veredicto  
κρίσις τινός, juzgar a alguien  
κρίσεως IX, 2, κρίσιν III, 4
- Κρόνος**, ου, ό, *el dios* Cronos  
Κρόνου XVI, 7

**κτάομαι**, κτήσομαι, ἐκτησάμην, κέκτημαι, πο-  
seer

κεκτημένους IV, 2

**κτίζω**, -ίσω, ἐκτίσα, ἐκτίσμαι, ἐκτίσθην, fundar  
κτισάντων XXI, 5

**κυαμεύω**, σω, elegir por sorteo (*lit.* “con frijoles”,  
κύαμος). A diferencia de κληροῦν, que denota  
sortear en general, κυαμεύειν denota sortear con  
frijoles como contadores.

ἐκυάμευσαν XXII, 5, κυαμεύειν VIII, 1

**κύρβεις/κύρβιες**, *gen.* κύρβεων, *dat.* κύρβεσι, ta-  
blillas con inscripciones. *Las κύρβεις eran original-  
mente tablas triangulares, formaban una pirámide  
de tres lados que giraba en torno a un pivote; las  
pocas leyes tempranas de Atenas eran escritas en  
tres lados.*

κύρβεις VII, 1

**κύριος**, α, ον, señor. (H) Es un adjetivo que a  
menudo se utilizaba como sustantivo. Como adje-  
tivo tenía dos significados: 1. facultado, autorizado,  
competente 2. soberano. Como sustantivo también  
tenía dos significados: 1. guardián de una mujer  
menor 2. dueño de un esclavo

**competente**: κύριοι III, 5, κύριος IX, 1; so-

**berano**: κύριος VI, 1, IX, 1, IX, 2, κυρία VIII,  
4, κύριοι XVIII, 1, κυρίους XX, 3

**κυρώς**, *adv.* soberanamente  
III, 6

**Κυψελίδα**, ὦν, οί, los descendientes de Cipselo:  
cipsélidas

Κυψελιδῶν XVII, 4

**κύων**, ὁ, perro

κυσὶν XII, 4

**κολαγορέτης/ -αγορέτης**, ου, ὁ, (recolector de frag-  
mentos en un sacrificio); *en Atenas*, el nombre de  
una magistratura a la cual originalmente se le enco-  
mendaban las finanzas; después únicamente tenían  
que cuidar la tabla pública del Pritaneo, y el pago  
de los jurados.

κολαγορέτας VII, 3

**κολύω**, ὑσω, ἐκόλυσα, —, κεκόλυμαι,  
ἐκολύθην, impedir

ἐκόλυσεν XVIII, 2, XXII, 7, κολύοντας  
XIX, 5, κολύσας VI, 1

**Κομέας**, ου, ἦ, Comeas

Κωμέου, XIV, 1

**κοτίλλω**, cotorrear, cotillear, charlar

κοτίλλοντα XII, 3

## Λ

**λαγχάνω**, λήξομαι, ἔλαχον, εἶληχα, εἶληγμαί,  
ἐλήχθην, obtener un cargo por sorteo

λαχόντας IV, 3

**Λακεδαιμόνιος**, α, ον, lacedemonio

Λακεδαιμονίους XIX, 4

**Λακεδαίμων**, ονος, ἦ, Lacedemonia, capital de  
Laconia

Λακεδήμονος XIX, 2

**Λάκων**, ωνος, ὁ, laconio, habitante de Laconia

Λακώνων XIX, 4, Λάκωσι XIX, 2, XIX, 4

**λαμβάνω**, -ήψομαι, ἔλαβον, εἶληφα, εἶλημμαί,  
ἐλήφθην, tomar

λήψεται XIV, 4, ἔλαβεν XVIII, 6, λαβεῖν  
XVI, 6, XVIII, 4, λαβὼν XII, 4, XIV, 1, XIV,  
3, XV, 3, XXII, 7, ληφθέντων XIX, 6

**λέγω**, λέξω, ἔλεξα, εἶλοχα, εἶλεγμαι/λέλεγμαι,  
ἐλέχθην/ἐλέγην, decir

λέγει XII, 3, λέγουσι VI, 2, XIV, 4, XVIII,  
5, λέγεται XIV, 2, λέγων XIV, 2, XXII, 7,  
λεγόμενος XVIII, 4, ἐλέχθη XXI, 2

**λείπω**, λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα, λέλειμμαί,  
ἐλείφθην, desistir

ἔλιπεν XVI, 8

**Λειψύδριον**, ου, τό, Leipsidrio  
Λειψύδριον XIX, 3 (2)

**λείψω**, *adv.* suavemente  
XII, 3

**Λεωκόρειον**, ου, τό, Leocoreo

Λεωκόρειον XVIII, 3

**ληγέω**, -ήσω, decir tonterías

ληροῦσι XVII, 2

**λίαν**, *adv.* demasiado

λίαν XII, 2, XIV, 4

**λίθος**, ου, ὁ, piedra: altar del ágora en el cual los  
θεσμοθέται, jueces y testigos prestaban sus jura-  
mentos.

λίθῳ VII, 1

**λόγος**, ὁ, versión, rumor

ὁ ἄλλος λόγος, el resto del discurso

λόγος VI, 3, XVIII, 4, λόγον XIV, 4, XV, 5

**λοιδορέω**, -ήσω, ἐλοιδόρησα, denostar, insultar,  
vituperar

λοιδορήσας XVIII, 2

**λοιπός**, ἡ, ὄν, restante, *reliquus*

λοιπά XVII, 1, λοιπὸν XXII, 8

**λοξός**, ἡ, ὄν, de soslayo, con recelo o desconfianza  
λοξὸν XII, 3

**Λύγδαμις**, Λυγδάμιος, ὁ, Lígdamis

Λυγδάμιος XV, 2, Λύγδαμιν XV, 3

**λύκος**, ὁ, lobo

λύκος XII, 4

**μαλακός**, ἡ, ὄν, 1. débil; 2. afeminado

**débil**: μαλακούς III, 2; **afeminado**: μαλακὸν  
XVIII, 2

**μάλιστα**, *adv. sup. de μάλα*: máximo, especialmente, sobre todo; *con níμ.*: aproximadamente, cerca de

IX, 1, XIII, 4, XV, 1, XV, 2, XVI, 10, XIX, 2,  
XIX, 6, XXII, 4

**μάλλον**, *adv. muy*

XIV, 3, XV, 4, XVI, 2

**Μαραθῶνι**, *adv. en Maratón*

XXII, 3

**μαρτυρέω**, ἴσω,

μαρτυρεῖ V, 3, VI, 4

**Μαρώνεια**, ας, ἡ, Maronea, ciudad de Tracia

Μαρωνεία XXII, 7

**μάτην**, *adv. en vano*

XII, 3

**μάχαιρα**, ἡ, daga, puñal

μάχαιραν XVIII, 6

**μάχη**, ἡ, batalla

μάχην XV, 3, XVII, 4, XXII, 3

**μάχομαι**, μαχέσομαι, ἐμαχεσάμην, μεμάχημαι,  
*dep.* luchar, combatir

μάχεται V, 2, μάχεσθαι XIX, 3

**Μεγακλής**, έους, ὁ, Megacles

Μεγακλής XIII, 4, XIV, 4, XXII, 5,

Μεγακλέους XV, 1, Μεγακλέα XIV, 3

**Μεγαρεύς**, έως, ὁ, de Megara: megarensis

Μεγαρέας XIV, 1, XVII, 2

**μέγας**, μεγάλη, μέγα, 1. grande, importante, fuerte  
2. arrogante, soberbio, orgulloso

**grande, fuerte**: μεγάλη III, 3, μεγάλην XIII,  
3, XIV, 4; **arrogante**: μέγαν V, 3

**μέγεθος**, εος, τό, magnitud, cuantía

μέγεθει VII, 3

**μέγιστος**, η, ον, el más importante; *sup. de μέγας*,  
μεγάλη, μέγα

**Λυκοῦργος**, ου, ὁ, Licurgo

Λυκοῦργος XIII, 4, Λυκοῦργον XIV, 3

**λυμᾶινομαι**, λυμᾶνοῦμαι, ἐλυμηνάμην, λελύμα-  
σμαι, arruinar

ἐλυμηναντο XVIII, 3

**Λυσίμαχος**, ου, ὁ, Lisímaco, ateniense, padre del  
célebre Arsítides

Λυσιμάχου XXII, 7

## M

μεγίστη XII, 4, μεγίστην XIII, 2, μέγιστον  
IX, 1, XVI, 8, μέγισται III, 2, μέγιστα III, 6,  
VIII, 4

**Μέδων**, οντος, ὁ, Medonte

Μέδοντος III, 3

**μεθιδρύω**, *med.* emigrar

μεθιδρυσόμενος XIX, 2

**μεθίστημι**, μεταστήσω, μετέστησα, -εστησάμην,  
mandar fuera, expulsar

μεθίστατο XXII, 6

**μεῖζων**, *comp. de μέγας*, μεγάλη, μέγα, más  
grande; muy influyente

μεῖζων XXII, 6, μεῖζω X, 2, XIX, 5, μεῖζους  
XII, 5, XVI, 4

**μέλας**, μέλαινα, μέλαν, negro

μέλαινα XII, 4

**μέλλον**, τό, (pres. part. neutr. de μέλλω) = el fu-  
turo

μέλλον VI, 1

**μέλλω**, *imp.* ἐμέλλον, ἐμέλλησα, tener la intención,  
estar a punto de + *inf.*

μέλλοντι VI, 2, μέλλοντα VII, 4, μέλλουσαν  
XVIII, 2

**μεμψιμοιρία**, ἡ, crítica

μεμψιμοιρίας XII, 5

**μένω**, μενώ, ἔμεινα, μεμένηγα, quedarse, perman-  
ecer, *maneo*

μεμένηξε III, 6, ἔμεινεν XVI, 9

**μερίζω**, -ίσω, dividir

μερίζειν XXI, 3

**μέρος**, εος, τό, parte

μέρη XXI, 4

**μεσόγειος**, ον, perteneciente a la tierra interior

μεσογείου XXI, 4

**μέσος**, η, ον, de rango medio, moderado

μέσην XIII, 4, μέσων V, 3

**μεταβολή**, ἡ, cambio

μεταβολήν XIII, 3, μεταβολὰς XVI, 1

**μεταδίδωμι**, -δώσω, dar parte de  
μετέδωκε VII, 3

**μεταίχιμος**, ον, entre dos ejércitos  
μεταιχιμῶ XII, 5

**μέταλλον**, τό, mina  
μέταλλα XXII, 7

**μεταπέμπω**, ψω, mandar llamar  
μετεπέμψαντο III, 3, XX, 3, μεταπεμπόμενος  
XVIII, 1

**μετατίθημι**, θήσω, μετέθηκα, cambiar de opinión,  
de parecer  
μεταθέσθαι XI, 2

**μετέχω**, μεθέξω, tener parte, participar de  
μετέχη XXI, 4, μετάσχωσι XXI, 2, μετέχων  
VIII, 5, μετέχοντες II, 3, μετεχόντων XVIII,  
2, μετέχοντας VII, 4

**μέτρια**, τά, moderación  
μετρίοισι V, 3

**μέτριος**, α, ον, 1. medurado, moderado 2. medios  
razonables de subsistencia  
**moderado**: μέτριον VI, 3: **medios**: μετρίων  
XVI, 3

**μετρίως**, *adv.* moderadamente  
XVI, 2

**μέτρον**, τό, medida  
μέτρα VII, 4, X, 2, μέτρων X, 1, μέτροις VII,  
4

**μη**, *adv.* no  
IV, 3, VIII, 5 (2), IX, 2 (2), XVI, 5; μηδέ: VIII,  
5, IX, 2, XV, 1, μηδ' XX, 5, μη XXI, 4, XXII,  
4, XXII, 7, XXII, 8

**μηδείς**, μηδεμία, μηδέν, ninguno  
μηδέν III, 3, XII, 1

**μήν**, μηνός, ό, mes  
μήνας XIII, 2

**μηνύω**, μηνύσω, ἐμήνυσα, μεμήνυμαι, ἐμηνύθην,  
delatar, traicionar  
ἐμήνυνεν XVIII, 5, μηνύσων XVIII, 6, μηνύειν  
XVIII, 3

**μήτε... μήτε**, ni... ni  
XI, 1 (2), XII, 2 (2), XVI, 3 (3)

**μήτηρ**, μητέρος, ἡ, madre  
μήτηρ XII, 4

**μικρός**, ά, όν, un poco; μικρά, τά, mezquindades,  
pequeñeces, ruindades  
μικρόν III, 3, XI, 2, XV, 4; μικροίς VI, 3

**μυμήσκομαι**, μνήσομαι, ἐμνησάμην, μέμνημαι,  
recordar  
μέμνηται VI, 4, XII, 1

**μισθώω**, -ώσω, ἐμισθώσα, μεμίσθωκα, hacer un  
contrato, contratar  
ἐμισθώσαντο XIX, 4, μισθωσάμενος XV, 2,

**μισθωσις**, -εως, ἡ, renta  
μισθωσιν II, 2, μισθώσεις II, 2

**μνά**, μνάς, ἡ, mina  
μνά X, 2, μνάς X, 2, μναί X, 2, μνών IV, 2,  
(2)

**μοῖρα**, ας, ἡ, parte, porción  
μοῖραν XIX, 4

**μόνος**, η, ον, solo, único  
μόνη III, 4, III, 6

**μόνον**, *adv.* únicamente  
VII, 3

**Μουνυχία**, ας, ἡ, Muniquia, una colina y puerto en  
la península del Pireo, de cara a la bahía de Falero.  
Aunque está escrito Μουνυχίαν aquí y en todo el  
papiro, Rhodes explica que es una forma muy rara  
en las inscripciones y solamente se conserva en la  
*Athenaion Politeia*.  
Μουνυχίαν XIX, 2

**Μύρων**, ωνος, ό, Μιρόν  
Μύρωνος I, 1

## N

**Νάξος**, ον, ἡ, Naxos, una de las islas Cícladas  
Ναξίου XV, 2, Νάξον XV, 3

**ναός**, άτ. νεώς, ό, templo  
νεών XIX, 4

**ναυκρασία**, ἡ, (H) En el periodo arcaico Atenas  
estaba subdividida en cuarenta y ocho ναυκρασία,  
doce por cada una de las cuatro tribus (φυλαί). Dado  
que las tribus no eran distritos del Ática sino orga-

nizaciones de personas, sus subdivisiones difícil-  
mente podrían haber sido unidades territoriales. Aún  
más, la presunta conexión entre ναυκρασία y la  
flota ática (ναύς) está basada en tan solo unas no-  
tas lexicográficas y no tiene fundamento en buenas  
fuentes.

ναυκρασία VIII, 3, ναυκρασιών VIII, 3,  
XXI, 5

**ναυκραρικός**, ἢ, ὄν, perteneciente o relativo a una ναυκραρία

ναυκραρικοῦ VIII, 3

**ναυκράρος**, ὁ, naucraro, oficial de división, jefe de una ναυκραρία

ναύκραροι VIII, 3, ναυκράροις XXI, 5, ναυκράρους VIII, 3,

**ναυμάχέω**, -ήσω, luchar, combatir en el mar, llevar a cabo una batalla naval

ἐναυμάχησαν XXII, 7

**ναυπηγέω**, -ήσω, construir barcos

ἐναυπηγήσατο XXII, 7, ναυπηγουμένου XXII, 7

**νεμῶ**, νεμῶ, ἔνειμα, νενέμηκα, νενένημαι, ἐνεμήθην, distribuir, repartir

νενεμημένοι VIII, 3

**νεοπολίτης** [ἴ], ου, ὁ, nuevo ciudadano, al que se le acaba de conceder el derecho a votar

νεοπολίτας XXI, 4

**νεός**, *ver* ναός

**νεωστὶ**, *adv.* recientemente

III, 3

**νεώτερος**, α, ον, *comp. de* νέος: más joven

νεώτερος XVIII, 2

**νικάω**, ἦσω, vencer

ἐνίκησεν XIX, 5, νικᾶν XII, 1, νικήσας XV, 3, νικήσαντες XXII, 3

**νίκη**, ἡ, victoria

νίκην XXII, 3

**Νικοδήμος**, ου, ὁ, Nicodemo

Νικοδήμου XXII, 7

**νομίζω**, νομῶ, ἐνόμισα, νενόμικα, considerar, crear

νομίζειν VI, 4, νομίσαντες XVIII, 3

**Ξάνθιππος**, ου, ὁ, Jantipo

Ξάνθιππος XXII, 6

**ξένος**, ὁ, huésped

ξένον XX, 2, ξένων XIX, 4

**ὀδύνη**, ἡ, dolor

ὀδύναι XVI, 6, ὀδυνῶν XVI, 6

**οἰκεία**, ἡ, la propiedad, la tierra

οἰκείας VII, 4

**νόμισμα**, ατος, τό, *nummus*, moneda corriente

νόμισμα X, 2, νομίσματος X, 1,

**νομοθεσία**, ἡ, legislación

νομοθεσίας X, 1

**νομοθετέω**, ἦσω, legislar, hacer leyes

ἐνομοθέτησεν VIII, 2, νομοθετήσας XI, 2

**νόμος**, ου, ὁ, ley; (H) promulgación general con validez indefinida y aprobada en el siglo cuarto por los νομοθέται. Un ψήφισμα, en contraste, era una promulgación aprobada por la Asamblea, de alcance específico o válido por un periodo limitado. La distinción entre νόμος y ψήφισμα se introdujo en el 403/2 en relación con la recodificación de las leyes de Dracón y de Solón.

νόμος VIII, 1, XVI, 10, XXII, 1, XXII, 6,

νόμω XXII, 3, νόμον IV, 4, VIII, 4, VIII, 5,

XXII, 4, νόμοι XVI, 10, νόμων IV, 4, VII, 1,

XI, 1, XIV, 1, νόμοις VIII, 3, X, 1, νόμους IV,

4, VI, 1, VII, 1 (2), VII, 2, III, 6, IX, 2 (2), XI,

1, XVI, 8, XXII, 1

**νομοφυλακέω**, preservar las leyes

νομοφυλακεῖν VIII, 4

**νόος**, νόου (*contr.* νοῦς, νοῦ), ὁ, mente

ἐν μετροῖισι τίθεσθε μέγαν νόον: mesurad vuestra arrogancia

νόος XII, 2, νόον V, 3, XII, 3

**νοσέω**, ἦσω, sufrir, dolerse

νοσοῦντα VI, 4, νοσοῦντες XIII, 3, νοσήσας

XVII, 1

**νῦν**, *adv.* ahora

III, 5 (3), III, 6, VII, 1, VII, 4, VIII, 1, IX, 2,

XII, 3, XII, 4, XII, 5, XXII, 2

## Ξ

**Ξέρξης**, ου, ὁ, Jerjes, *rey de Persia*

Ξέρξου XXII, 8

**ξηρός**, ἄ, ὄν, seco

μέτρα ξηρά, medidas secas = de grano

ξηρὰ VII, 4

## Ο

**οἰκέω**, οἰκήσω, ὄκησα, ὄκηκα, habitar, vivir

οἰκεῖν XXII, 4, οἰκοῦντας XXI, 4

**οἴκημα**, τό, templo

οἰκήματα XV, 4

- οἰκία**, ἡ, familia  
οἰκίας XX, 3
- οἰκοδομέω**, -ήσω, (re)construir  
οἰκοδομεῖν XIX, 4
- οἰνοχοέω**, -ήσω, servir vino  
οἰνοχοεῖν XX, 5
- οἶομαι**, οἰήσομαι, φήθη, suponer, pensar, creer, considerar  
οἶονται IX, 2, ᾤετο XI, 2, οἶεσθαι XI, 1
- ὄλβος**, ου, ὄ, felicidad  
ὄλβος XII, 2, ὄλβον XII, 3
- ὀλιγαρχία**, ἡ, oligarquía, gobierno de pocas familias o personas  
ὀλιγαρχίαν XIII, 4
- ὀλιγαρχικός**, ἡ, ὄν, oligárquico, inclinado a la oligarquía  
ὀλιγαρχική II, 2
- ὀλίγος**, η, ον, poco, pocos  
ὀλίγων II, 2, IV, 4, XX, 3, ὀλίγοις V, 1
- Ὀλύμπιος**, ον, olímpico  
Ὀλυμπίων XII, 4
- ὄλος**, η, ον, todo, entero  
ὄλην XVIII, 3
- ὄλω**, *adv.* enteramente, completamente  
V, 3, XIII, 3
- ὀμιλία**, ἡ, conversaci6n, trato  
ὀμιλίαις XVI, 9
- ὄμνυμι/ὄμνύω**, ὀμούμαι, ὄμοσα, ὄμώμοκα, ὀμόσθη, ὀμώμοσαι, jurar  
ὀμνύουσιν III, 3, VII, 1, XXII, 2, ὄμοσαν VII, 1, ὀμνύντες VII, 1, ὀμόσαντες I, 1
- ὀμολογέω**, ἡσω, ὄμολόγησα, ὄμολόγηκα, ὄμολόγημαι, reconocer, admitir, estar de acuerdo  
ὄμολογεῖται V, 3
- ὀμολογία**, ἡ, acuerdo  
ὄμολογίαν XIX, 6
- ὀμοῦ**, *adv.* juntamente, a la vez  
XII, 4
- ὀμοφρονέω**, ἡσω, *pf.* ὄμοφρόνηκα, pensar igual, de la misma manera: conspirar  
ὄμοφρονήσαντες XIV, 3
- ὀνειδίζω**, ἰσω, ὄνειδισα, ὄνειδισα, reprochar  
ὄνειδίζων XII, 5, ὄνειδισα XII, 5, ὄνειδισας XVIII, 6
- ὄνομα**, ατος, τό, nombre  
ὄνομα VII, 4, XIV, 4, XVII, 4
- ὄπλα**, τά, armas  
ὄπλα παραιρεῖν: quitar las armas, desarmar  
ὄπλα IV, 2 (2), VIII, 5, XIV, 2, XV, 3, XV, 4 (2), ὄπλων XV, 5, XVIII, 4 (2)
- ὀπότερος**, α ον, cualquiera (de los dos)  
ὀποτέρων XI, 2
- ὀποτέρως**, *adv.* en cualquiera de las dos formas  
III, 3
- ὄραω**, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα, ἑώραμαι, ὄφθη, ver  
ὄρωσι XII, 3, ὄρων VIII, 5, εἶδον XII, 5
- ὄργή**, ἡ, ira, enojo  
ὄργης XVIII, 6, ὄργην XVIII, 2
- ὀρίζω**, ὀρίσω, ὄρισα, ὄρικα, ὄρισμαι, ὄρίσθη, determinar  
ὄρισαν XXII, 8
- ὄρνια**, τὰ, *pl.* sacrificios  
ὄρνια III, 3
- ὄρκος**, ου, ὄ, juramento  
ὄρκον XXII, 2
- ὄρμη**, ἡ, incitaci6n, impulso  
ὄρμης XIX, 4
- ὄρος**, ου, ὄ, μοῖση  
ὄρος XII, 5, ὄρους XII, 4
- ὄστρακίζω**, -ἰσω, condenar al ostracismo  
ὄστρακίζον XXII, 6, ὄστρακίσθη XXII, 4, XXII, 5, XXII, 6, XXII, 7, ὄστρακιζόμενοι XXII, 8, ὄστρακιζμένους XXII, 8,
- ὄστρακισμός**, ὄ, destierro político, otracismo  
ὄστρακισμοῦ XXII, 1, ὄστρακισμὸν XXII, 3
- οὐ(κ)χ**, *adv.* no  
III, 4, IV, 2, IV, 2, XI, 1 (2), XII, 1, XII, 3 (2), XII, 4, XII, 5, XIII, 5, XIV, 2, XV, 1, XV, 4, XV, 5, XVIII, 2, XVIII, 4 (3), οὐχί XVIII, 5, XVIII, 6, XVIII, 6, XIX, 4, XIX, 3, XXI, 3, (2), XXI, 5, XXII, 7
- (οὐδέ...) οὐδέ**, *adv.* (ni...) ni  
XII, 3, XII, 5, XV, 5, XVI, 7
- οὐδεῖς**, οὐδεμία, οὐδέν, nadie, nada  
οὐδὲν XIV, 3, XVIII, 4, οὐδενὸς II, 3, οὐδεμᾶς VII, 4, οὐδεμίαν XVI, 8
- οὐδέτερος**, α, ον, ninguno de los dos  
οὐδετέρους XII, 1
- οὐδέτι**, *adv.* ya no, no más  
VIII, 3, XII, 4
- οὐνεκα**, *prep.* por que  
XII, 4
- οὐπω**, *adv.* aún no, *nondum*  
XIV, 3

**ούσια**, ή, riqueza

ούσια V, 3, ούσιαν IV, 2 (2)

**όφθαλμός**, οὖ, ό, ojo

όφθαλμοισιν XII, 3, XII, 5

## Π

**Πάγγαιον**, ου, τό, Pangeo, *zona de minas entre Macedonia y Tracia*

Πάγγαιον XV, 2

**Παιανιεύς**, έως, ό, peanio, residente del demo ático de Peania

Παιανέων XIV, 4

**παιδιώδης**, ες, infantil, pueril

παιδιώδης XVIII, 1

**παίς**, παιδός, ό/ή, 1. niño 2. sirviente, esclavo

**niño**: παίδες II, 2, παίδων XIX, 6, παίδας IV, 2; **esclavo**: παίδα XVI, 6

**παλαιόπλουτος**, ον, = άρχαιοπλουτος, rico desde antiguo, ancestralmente rico

παλαιοπλούτους VI, 3

**πάλιν**, adv. de nuevo

IV, 3, XI, 2, XII, 2, XII, 3, XII, 4, XII, 5, XIII, 1, XIV, 4, XV, 2, XVI, 9, XX, 2

**Παλληνίς**, ίδος, ή, Palénide

Παλληνίδι XV, 3, XVII, 4

**Παναθήναια**, ον, τά, las Panateneas, *fiestas que se celebraban en Atenas en honor de Atenea. Se distinguían las grandes, que se celebraban cada cuatro años, y las pequeñas, que se celebraban cada año.*

Παναθηναίους XVIII, 2, XVIII, 3

**παντελώς**, adv. completamente

παντελώς πέτρας, puras piedras

XVI, 6

**παραβαίνο**, -βήσομαι, παρέβην, -βέβηκα, transgredir

παραβώσι VII, 1

**παραδίδωμι**, -δώσω, entregar

παρέδωκαν XIX, 6

**παραβατέω** *τινί*, estar de pie a lado de alguien, acompañar en el carruaje

παραβατούσης XIV, 4

**παραιένεω**, -έσω/-έσομαι, παρήνεσα, παρήνεκα, παρήνημαι, παρηνέθην, exhortar, aconsejar, recomendar

παραινεί V, 2, παραινών V, 3

**παραιρέω**, aor. παρείλον, quitar, privar de

όπλα παραιρέιν: quitar las armas, desarmar

παρείλε XV, 4, παρελόμενος XV, 3,

**παρακαλέω**, καλώ, κέκληκα, κέκλημαι, exhortar  
παρακαλών XIV, 3

**παραλία**, ή, el partido de la costa: los costaneros (la costa del Ática, la franja costera de Falero a Sunio)

παραλίαις XXI, 4, παραλίον XIII, 4

**παραλλάσσω**, ξω, παρήλλαξα, ήλλαγμα, ήλλάχθην, variar, cambiar poco

παραλλάττοι III, 3, παραλάξαντα XI, 2

**παραμελέω**, ημέληκα, descuidar, desatender

παραμελώσι XVI, 5

**παρασκευάζω**, -σω, παρσεκείασα, παρσεκείασμαι, procurar

παρσεκείαζεν XVI, 7

**παραστρατηγέω**, obtener ventaja con maquinaciones

παραστρατηγηθήναι (tomar/sacar ventaja?) VI, 2

**παρατηρέω**, -ήσω, vigilar cuidadosamente

παρατηρούντες XVIII, 3

**παραχρήμα**, adv. inmediatamente, en el acto

XVIII, 4

**παραχωρέω**, ήσω, hacer espacio, dar lugar

παραχωρησάντων III, 3

**πάρεμι**, imp. παρήν, παρέσομαι, estar presente

παρών XI, 1 (2)

**παρενοχλέω**, -ήσω, causar problemas, molestar

παρηνώχλει XVI, 7

**παρέρχομαι**, -ελεύσομαι, -ήλθον, -ελήλυθα, ir, pasar

παρήλθεν XV, 2

**παρέχομαι**, παρέξομαι/παρασχήσομαι, παρσεχόμεν, παρσεχημαι, suministrar, proveerse por medios propios

παρεχομένοις IV, 2, παρεχομένων IV, 2

**παρίημι**, παρήσω, παρήκα, παρείκα, παρείμαι, παρείθην, entrar, pasar

παρίέναι XIX, 5

**παρίσταμαι**, con aor. act. -έστην, pf. -έστηκα, estar parado

παρέστηκεν VII, 4

**Πάρνης**, Πάρνηθος, ό, el monte Parnes

Πάρνηθος XIX, 3

**παρόν**, όντος, τό, (pres. part. neutr. de πάρεμι) = la circunstancia presente, el presente

παρόντι VI, 1

**παροξύνω**, -ῦνῶ, παρώξυννα, provocar, irritar  
παρώξυνε, XVIII, 6, παροξυνθέντα XVIII, 2

**παρρησία**, ἡ, (πάς, ῥήσις) libertad de palabra, franqueza

παρρησίαν XVI, 6

**παρωνύμιον**, τό, sobrenombre

παρωνύμιον XVII, 3

**πάς**, πάσα, πᾶν, todo

πάσα II, 2, πᾶσι II, 2 II, 2, XIX, 1, πάντες III, 5, VI, 4, VII, 1, XII, 1, XII, 3, XXII, 5, πάντα IX, 2, XI, 2, XVI, 8, XVIII, 6, πάντων XV, 5, XVI, 8, XVIII, 2, XXI, 4, πάντας III, 6, IV, 3, XX, 3, XXI, 2, XXII, 8

**πάσχω**, πείσομαι, ἐπάθον, πέπονθα, sufrir

πεπονθώς XIV, 1

**πατήρ**, πατέρος, ὁ, padre

πατήρ XIX, 6, πατρός XIX, 6, πατέρων XIX, 3

**πάτριος**, α, ον /ος, ον, hereditario, tradicional

πάτριος III, 2, πάτρια XXI, 6, XVI, 10, πατρίων III, 3

**πατρίς**, ἴδος, patrio, *subst.* patria

**patrio**: πατρίδος XII, 3; **patria**: πατρίδα XI, 2, XII, 4, XIV, 2

**πατρόθεν**, *adv.* de parte del padre, paterno

XXI, 4

**παύω**, σω, ἔπαυσα, πέπαυκα, πέπαυμαι, ἐπαύ(σ)θην, dejar, cesar de

ἐπαύσατο XII, 5, ἐπαύσαντο VII, 1, ἐπαυσάμην XII, 4

**παιδακοί**, οἱ, el partido de la llanura: los llaneros

παιδακῶν XIII, 4

**πείθομαι**, πείσομαι, ἐπιθόμην, πέπεισμαι, (*pas. de* πείθω), ser persuadido

πεισόμεθ' V, 3

**πείθω**, πείσω, ἔπεισα, πέπεικα, persuadir, vencer

ἔπειθεν XIV, 2, πείσας XVIII, 6

**πειράω**, πειράσομαι, ἐπειρασάμην, πεπείραμαι, intentar

ἐπειράτο XX, 3, πειρώνται VI, 2

**Πεισιστρατος**, ου, ὁ, Pisistrato, hijo de Hipócrates y tirano de Atenas

Πεισιστρατος XIII, 4, XIV, 1, XIV, 3, XIV, 4, XVI, 2, XVI, 6, XVII, 1, XVII, 4, XXII, 3, Πεισιστράτου XIV, 2, XVI, 1, XVI, 7, XVII, 3, Πεισιστράτῳ XVI, 6, Πεισιστρατον XIV, 2, XIV, 4, (2), XV, 4, XVI, 6, XVII, 2

**Πεισιστρατίδαι**, los pistrátidas, *utilizado para referirse a Hipias e Hiparco, así como para Hipias y su partido.*

Πεισιστρατιδῶν XIX, 4, XIX, 6, Πεισιστρατίδαις XIX, 4

**Πελαργικός** = Πελασγικός, ἡ, ὄν, pelárgico o pelárgico, de los Pelasgos

Πελαργικὸν XIX, 5

**πελάτης**, ὁ, cliente

πελάται II, 2

**πέμπτος**, η, ον, quinto

πέμπτῳ XIII, 1 (2), XXII, 2

**πέμπω**, πέμφω, ἔπεμψα, πέπομφα, ἐπέμφθην, enviar

ἔπεμπον XVIII, 4

**πένης**, -ητος, ὁ, robre

πένητες II, 2, πένησιν XIII, 3

**πεντακόσιοι**, αι, α, *num.* quinientos

πεντακόσια VII, 4, πεντακοσίους XXII, 2, πεντακοσίων XXII, 5, πεντακοσίους XXI, 3

**πεντακοσιομέδιμνος**, ὁ, *pentacosiomedimno*, (H) ciudadano que producía más de 500 medidas (μέτρα) de vino y olivas al año, y por lo tanto pertenecía a la primera clase (τέλος) en la constitución de Solón.

πεντακοσιομέδιμνος IV, 3,

πεντακοσιομέδιμνον VII, 3, VII, 4,

πεντακοσιομεδίων VII, 3, VIII, 1,

πεντακοσιομεδίωνους VII, 4

**πέντε**, *num. indecl.* cinco

XIII, 2, XIX, 6

**πεντήκοντα**, οἱ, αἱ, τά, *indecl.* cincuenta

πεντέκοντα XXI, 3

**περιγίγνομαι**, -γενήσομαι, -εγενόμην, obtener

περιεγένετο XXII, 7

**περιελαύνω**, -ελάσω, -ήλασα, -ελήλακα, hacer sufrir, affligir, acosar

περιελαυνόμενος XIV, 4

**περιλαμβάνω**, -λήψομαι, περιέλαβον, abarcar, comprender

περιλαβεῖν IX, 2

**πέτρα**, ἡ, piedra, *rupes, scopulus*

πέτρας XVI, 6

**πήγνυμι**, πήξω, ἔπηξα, ἐπήχθην, πέπηγαί, fijar

πεπηγότας XII, 4

**πίαρ**, τό, *indecl.* crema

πίαρ XII, 5

**πίερα**, ἡ, rico, pingüe

πείρας XII, 3

**πιθανός**, ἦ, ὄν, creíble, convincente, verosímil  
πιθανώτερος (*comp.*) VI, 3

**πικρός**, ἄ, ὄν áspero, duro, cruel, amargo  
πικρός XIX, 1, *sup.* πικρότατον II, 3

**πικρώς**, *adv.* amargamente  
XVIII, 2

**πιπράσκω**, πέπρακα, πέπραμαι, ἐπράθην, *vender*  
πραθέντας XII, 4

**πιστεύω**, -σω, creer, confiar  
ἐπίστευεν XXI, 1

**πίστις**, εως, ἡ, confianza  
πίστεως χάριν, en señal o muestra de confianza  
πίστεως XVIII, 6

**πλανάομαι**, πλανήσομαι, ἐπλανήθην, πεπλάνη-  
μαι, vagar, errar  
πλανωμένους XII, 4

**πλάττω**, πλάσω, ἐπλάσσα, πέπλάκα, πέπλασμαι,  
ἐπλάσθην, inventar  
πλαττόμενος XVIII, 5

**πλείστος**, η, ὄν, la mayor parte  
πλείστα III, 6, VIII, 4

**πλείων/πλέων**, ὀή (*comp. de* πολὺς) más; mayor  
número: la mayoría  
περὶ πλείονος ποιείσθαι: valorar más, estimar más  
**la mayoría**: πλείους III, 3; **más**: πλείων III, 4,  
πλείους XXI, 2; **valorar más**: πλείονος VI, 3

**πλεονεκτέω**, ἦσω/ἦσομαι = πλέον ἔχω, ser ambi-  
cioso, codiciar  
πλεονεκτεῖν V, 3

**πλεονεξία**, ἡ, 1. avaricia, codicia, ambición; 2. *una*  
mayor parte de algo  
**avaricia**: πλεονεξίαν VI, 3; **mayor parte**:  
πλεονεξίαν XVI, 8

**πλήθος**, εος, τό, la multitud  
πλήθος II, 2, IX, 1, XVI, 7, XXI, 3, πλήθει  
XX, 1, πλήθους XII, 2, XX, 3, XXI, 1, XXII,  
1

**πλήν**, *adv.* excepto  
VII, 1

**πλησίον**, *adv.* cerca  
III, 5, XV, 4

**πλούσιος**, α, ὄν, rico, adinerado  
πλουσίων II, 2 πλουσίοις II, 2, V, 3, V, 3, *sup.*  
πλουσιωτάτοις XXII, 7

**πλουτέω**, ἦσω, ser rico, adinerado  
ἐπλούτουν VI, 2

**πλουτίνδην**, *adv.* de acuerdo con la riqueza  
III, 1, III, 6

**ποιέω**, ἦσω, 1. hacer 2. producir 3. *voz media*: con-  
siderar 4. pasar (revista)  
περὶ πλείονος ποιείσθαι: valorar más, estimar más  
ἐξοπλισία ποιεῖν: pasar revista

**hacer**:  
ἐποίει XVI, 3, XVI, 6, XXI, 4, XXI, 5, XXI,  
6, ἐποίησε VI, 1, VIII, 1, (2) X, 2, ἐποίησαν  
XXII, 2, XIII, 1, XIII, 5, ἐποιήσατο XIII, 1,  
ποιεῖν VI, 2, XIV, 2, ποιήσεν III, 3, ποιήσα-  
σθαι XIX, 3, ποιῶν XVIII, 6, ποιούμενος  
XII, 4, ποιησάμενοι XIX, 6, ποιήσας X, 1,  
ποιήσαντι V, 2; **valorar más**: ποιήσασθαι  
VI, 3; **producir**: ἐποίησε VIII, 4, ἐποιήσατο  
XI, 1, ποιήσαι IX, 2, XI, 1, ποιήσεν XI, 2,  
ποιούντας VII, 4 (2); **considerar**: ποιοῖατο  
XII, 5; **pasar** (revista): ποιησάμενος XV, 4

**ποίημα**, ατος, τό, poema  
ποίηματος V, 3, VI, 4

**ποίησις**, εως, ἡ, poesía  
ποιήσει XII, 1

**ποιητής**, οὔ, ὁ, poeta  
ποιητᾶς XVIII, 1

**πολεμαρχεῖον**, τό, la residencia del polemarco  
πολεμαρχεῖον III, 5

**πολεμαρχέω**, ἦσω, ser polemarco  
πολεμαρχήσας III, 5

**πολεμαρχία**, ἡ, el cargo de polemarco  
πολεμαρχία III, 2

**πολέμαρχος**, ὁ, polemarco  
πολέμαρχος III, 2, III, 3, III, 5, XXII, 2

**πολέμια**, τά, el negocio de la guerra  
πολέμια III, 2

**πόλεμος**, ὁ, guerra  
πολέμω XIV, 1, XVII, 2

**πολιορκέω**, -ῆσω, ἐπολιορκῆσα, hacer un sitio:  
asediar, cercar, sitiar  
ἐπολιορκεῖ XIX, 5, XX, 3

**πόλις**, εως, ἡ, (H) 1. ciudad [en ocasiones simple-  
mente la Acrópolis]; 2. ciudad-estado. La *polis* típica  
tenía un territorio de menos de 100 km<sup>2</sup> y una po-  
blación ciudadana de menos de 1000 adultos varones.  
Además de los ciudadanos (πολίται) la *polis* estaba  
habitada por extranjeros libres (ξένος, en algunas  
*poleis* llamados μέτοικος) y esclavos (δούλοι). Los  
esclavos y extranjeros vivían en la *polis* pero no form-  
aban parte de ella. La *polis* normalmente comprendía

una ciudad y su área rural. La ciudad era el centro político, religioso, económico y militar, incluso si la mayor parte de sus ciudadanos vivían en el campo, fuera de las murallas de la ciudad.

πόλις XII, 4, πόλεως VI, 3 (2), VIII, 5, VIII, 5, XIII, 1, XX, 3, XXII, 7, πόλιν I, 1, VIII, 4, VIII, 5, XV, 3, XVI, 2, XXII, 4, πόλει III, 6, XXII, 7

**πολιτεία**, ἡ, I. (H) 1. estructura política de una polis: su constitución; 2. ciudadanía; 3. el cuerpo de ciudadanos; II. régimen político; III. los asuntos del estado: el gobierno

πολιτεία II, 2, III, 6, IV, 2, XXII, 1, πολιτείας III, 1, IV, 3, VIII, 4, IX, 1 (2), IX, 2, XIII, 5, XXI, 2, πολιτεία V, 1, XIII, 3, πολιτείαν II, 3, V, 2, VII, 1, VII, 3, XI, 1, XIII, 4, XV, 2, XX, 1

**πολίτης**, ου, ὁ, ciudadano

πολιτῶν VIII, 5

**πολιτικός**, ἡ, ὄν, 1. político: dedicado a los intereses de la polis, animado por los asuntos públicos; 2. *sust.* estadista

**político**: πολιτικῶν VIII, 4; **estadista**: πολιτικῶς XVIII, 1

**πολιτικῶς**, *adv.* políticamente (*vide supra*, πολιτικός)

πολιτικῶς XIV, 3, XVI, 2

**πολλάκις**, *adv.* muchas veces, a menudo

VIII, 5, XVI, 5, XVI, 7

**πολλαχῆ**, *adv.* por muchas partes

XII, 4

**πολλαχού**, *adv.* = πολλαχῆ 1. muchas veces, a menudo; 2. de muchas maneras

**muchas veces**: VI, 4, VIII, 3; **de muchas maneras**: XII, 4

**πολλοί**, οἱ, la mayoría

πολλοῖς II, 3,

**πολύς**, πολλή, πολύ, mucho

πολὺν χρόνον: largo *tiempo*; πολλοῖς ὕστερον ἔτεσιν: muchos *años después*

πολὺς XII, 2, πολὺ VI, 2, XVIII, 2, XXII, 1, πολλοῦ IV, 1, πολλῶ XVI, 7, XIX, 1, πολλῆν VI, 2, πολὺν V, 2, XII, 3, XV, 1, XVI, 9, XVIII, 4, II, 2, πολλοί XVI, 9, πολλὰ XX, 4, πολλῶν V, 1, V, 3, XII, 4, XIII, 5, XV, 2, XVIII, 2, XVIII, 4, πολλοῖς III, 4, πολλοὺς XI, 2, XII, 4, πολλῆσιν XII, 4, πολλοὺς XVIII, 6, XIX, 1, πολλὰς IX, 2

**πομπεύω**, -σω, guiar una procesión

πομπεύοντας XVIII, 4

**πομπή**, ἡ, procesión

πομπήν XVIII, 3, (2)

**πράγμα**, ατος, τό, hecho; *pl.* πράγματα, τά, 1. negocios 2. asuntos de estado

πράγματος VII, 4; **negocios**: πράγμασι V, 3; **asuntos de estado**: πράγματα VI, 4, XVII, 3, XX, 4, πραγμάτων VI, 1, XVIII, 1

**πράξις**, εως, ἡ, intriga, complot, conspiración

πράξεως XVIII, 3, XVIII, 4, πράξιν XVIII, 2, XVIII, 3

**πρᾶος**, πραεῖα, πρᾶον, *nom. pl.* πρᾶοι ο πραεῖς, *dat.* πρᾶοις ο πραεσί, *nom. y ac. neutr.* πραέα, suave, gentil

πρᾶος XVI, 2, XVI, 10

**πραότης**, ητος, ἡ, suavidad, mansedumbre

πραότητη XXII, 4

**πράττω**, -ξω, ἐπράξα, πέπραχα, πέπραγμα, ἐπράχθην, 1. ganar, percibir (dinero) 2. llevar a cabo

**ganar**: ἐπράττετο XVI, 4; **llevar a cabo**: ἐπράττον XIX, 3, πράττειν XVIII, 2

**πρέσβυς**, υος, ὁ, anciano

πρεσβύτης XIV, 2

**πρεσβύτατος**, η, ον, (*sup. de* πρέσβυς), venerable

πρεσβυτάτην V, 2

**πρεσβύτερος**, α, ον, (*comp. de* πρέσβυς), mayor, más anciano

πρεσβύτερος XVIII, 1

**προάγω**, -άξω, προήγαγον, προήγα, προήχθην, πρόηγμαι, conducir, llevar

προαγαγόντες XVII, 3

**προανακρίνω**, conducir una averiguación previa ↔ αὐτοτελεῖς κρίνειν

προανακρίνειν III, 5

**προδανείζω**, prestar (por adelantado; *quizá* sin intereses)

προεδάνειζε XVI, 2

**προδιασπείρω**, diseminar por adelantado, de antemano

προδιασπείρας XIV, 4

**προδωσέταιρος**, ον, traidor de amigos, traicionero

προδωσέταιρον XIX, 3

**προείπον** = *aor. 2 sin presente, inf.* προειπεῖν, avisar por adelantado, prevenir

προειπεῖν VI, 2

- προεξανίσταμαι**, -ανέστην, -ανέστηκα, adelantarse (para ir al ataque)  
προεξαναστάντες XVIII, 3
- προέχω**, προέξω, preceder  
προέχουσιν III, 5
- προϊότημι**, προστήσω, προύστησα, προέστηκα, προεστάθην, *c. gen.* estar al frente de: ser caudillo de  
προειστήκει XIII, 4, προειστήκεσαν XIX, 3, προεστηκώς XXI, 1
- προκρίνω**, -κρινώ, seleccionar, elegir de manera preliminar, previamente  
προκρίνειε VIII, 1, προύκρινεν VIII, 1, προκρίτων VIII, 1, προκριθέντων XXI, 6, XXII, 5
- πρόπυλον**, τό, pórtico, vestíbulo  
πρόπυλον XV, 4
- προσαγορεύω**, -σω, -ηγόρευσα, -ηγορεύκα, nombrar  
προσαγορεύοντες XXI, 4, προσηγόρευσε XXI, 5
- προσάγω**, -ξω, προσήγαγον, traer al lado de uno  
προσήγετο XVI, 9, προσηγάγετο XX, 1
- προσαναβαίνω**, -βήσομαι, subir  
προσαναβήναι XV, 4
- προσείμι**, *inf.* προσιέναι, *impf.* προσήμην, *aor.* 2 προσιών, acercarse  
προσιόντες XI, 1
- προσήκω**, pertenecer  
οὐ προσήκον, indebidamente, sin derecho  
προσήκον XIII, 5
- πρόσθεν**, *prep.* antes  
XII, 4
- προσκάθημαι**, sentarse cerca, apostarse *en determinado lugar*: asediar, *obsidere*  
προσκαθεζόμενος XX, 3, προσκαθημένου XIX, 6
- προσκαλέω**, έσω, mandar llamar (un acusador al infractor ante un tribunal)  
προσκαλεσάμενος XVI, 8, προσκληθείς XVI, 8
- προσκοσμέω**, *por* προστάσσω, agregar a, reordenar en  
προσεκεκόσμηγτο XIII, 5
- προσκυνέω**, -ήσω, προσεκύνησα, postrarse [*originalmente*: mandar un beso a un dios]  
προσκυνοῦντες XIV, 4
- προσόδος**, ή, ingresos, rentas  
προσόδους XVI, 4
- προσοργίζομαι**, *pas.* estar enojado  
προσοργισθέντες XIX, 5
- προσπταίω**, -σω, tropezar, *metaf.* = fracasar  
προσέπταιον XIX, 3
- προστάτης**, ό, el que se pone delante del pueblo: protector, caudillo  
προστάτης II, 2, XX, 4, XXII, 4
- πρότερον**, *adv.* antes  
III, 5, VII, 3, VIII, 3, VIII, 4, X, 2, XII, 4, XVII, 4, XX, 5, XXI, 5
- πρότερος**, η, ον, previo, *prior*  
πρότεροι XXII, 5
- προτρέπω**, -ψω, persuadir  
προούτρεψε XIX, 4
- προϋπάρχω**, -ξω, *pf. pas.* προύπηργμαι, existir de antemano, preexistente  
προϋπαρχούσας XXI, 3
- πρόφασις**, εως, ή, motivo  
πρόφασιν VIII, 4, XIII, 3
- προφέρω**, προοίσω, προήνεγκα, *de un oráculo*: ordenar, instar  
προέφερον XIX, 4
- πρυτανείον**, tribunal, corte en Atenas  
πρυτανείου III, 5, πρυτανείον III, 5
- πρύτανις**, εως, ό, prítane, presidente.  
πρυτάνεις IV, 2
- πρώτον**, *adv.* en primer lugar  
III, 1, IX, 1, XV, 2, XVII, 1, XVII, 4, XIX, 5, XXI, 2, XXII, 2, XXII, 3, XXII, 5
- πρώτος**, η, ον, primero, el más antiguo  
τὸ πρῶτον, por primera vez  
πρώτος II, 2, πρώτη III, 2, III, 6, XV, 1, πρώτον XV, 2, πρώτην XIV, 3, πρώται III, 2, πρώτων V, 3, XXII, 4, XXII, 6
- Πυθία**, ας, ή, la Pitia  
Πυθία XIX, 4, XXI, 6
- πωλητής**, οὔ, ό, vendedor, comerciante: (H) magistrado de una corte compuesta por un hombre de cada una de las diez φυλαί, elegido por sorteo. La corte dirigía las subastas en las que se arrendaba tierra pública o sagrada o concesiones para trabajar en las minas de plata o para recaudar impuestos (τέλη). También confiscaban propiedades.  
πωλητὰς VII, 3

## P

**ῥαδίως**, *adv.* fácilmente  
XVI, 9

**ῥαθυμία**, *ἡ*, indiferencia  
ῥαθυμίαν VIII, 5

**Ῥαίηλος**, *ου, ὁ*, Recelo  
Ῥαίηλος XV, 2

**ῥέζω**, ῥέξω, ἔρεξα, hacer, actuar  
ἔρεξα XII, 4, ῥέζειν XII, 3,

**ῥιζώω**, ὠσω, arraigarse, enraizarse  
ἔρριζωμένης XIV, 3

## Σ

**σάκος**, σάκεος, τό, escudo  
σάκος XII, 1

**Σαλαμίς**, ἴνος, ἡ, Salamina, *isla y pueblo del mismo nombre, cerca de Atenas*

Σαλαμίνοσ XVII, 2, Σαλαμίνη XXII, 7

**σαφῶς**, *adv.* claramente, llanamente  
IX, 2

**σεισάχθεια**, *ἡ*, (σειώ + ἄχθος) sacudimiento de la carga. (H) El nombre ateniense para la cancelación de las obligaciones de los ἐκτίμοροι con sus señores.

σεισάχθειαν VI, 1, VI, 2, XII, 4

**σημαίνω**, -ανῶ, ἐσήμηνα/ἐσήμανα, —, σεσήμασμαι, ἐσημάνθην, ser señal, significar  
σημαίνουσαν VII, 4

**σημεῖον**, τό, prueba (falible; τεκμήριον, prueba cierta)

σημεῖον δέ: *para introducir un argumento* (III, 3)

σημεῖον III, 3, III, 5, VII, 4, VIII, 1, XIII, 5

**Σιμωνίδης**, *ου, ὁ*, Simónides  
Σιμωνίδην XVIII, 1

**σκάπτω**, σκάψω, ἐσκάφην, ἔσκαμμαι, cavar  
σκάπτοντα XVI, 6

**σκόλιον**, τό, canción interpretada en los banquetes  
σκολίοις XIX, 3, XX, 5

**Σκυλλαῖος**, *ου, ὁ*, Escileo  
Σκυλλαίου XXII, 8

**Σόλων**, *ωνος, ὁ*, Solón  
Σόλων V, 3, VI, 1, VIII, 2, XI, 2, XIV, 3,  
Σόλωνος II, 2, III, 5, VIII, 3, VIII, 4, IX, 1,  
XIII, 1 (2), XVII, 2, XXII, 1, XXII, 1, Σόλωνι  
VI, 2, Σόλωνα V, 2, XIV, 2

**σοφός**, ἡ, ὄν, sabio  
σοφώτερος XIV, 2, XIV, 2

**Σπαρτιάτης** [ἄ], *ου, ὁ*, espartano  
Σπαρτιάτας XIX, 4

**σπάω**, σπάσω [ἄ], ἐσπάσα, ἐσπάκα, ἐσπασμαι, ἐσπάσθην, desenvainar

σπασάμενος XVIII, 6

**σταθμός**, ὁ, *pl.* τὰ σταθμά ο οἱ σταθμοί, peso  
σταθμόν X, 2, σταθμά X, 2, σταθμών X, 1,  
σταθμοῖς X, 2

**στασιάζω**, -άσω, dividirse (un estado) en facciones

στασιάζειν XIII, 2, στασιάσαι II, 1,  
ἐστασιάζον XX, 1, στασιάζουσαν VIII, 5,  
στασιάζουσης VIII, 5, στασιάζοντες XIII,  
2, XX, 4

**στάσις**, *εως, ἡ*, (H) 1. guerra civil 2. sedición, partido, facción: un grupo político que por cualquier medio—incluso una guerra civil o revolución—intentaba derribar la constitución.

στάσεως V, 2, V, 3, στάσει XIV, 4, στάσιν  
XIII, 1, στάσεις XI, 2, XIII, 4, XV, 1

**στατήρ**, ἦρος, ὁ, estater = dos minas  
στατήρι X, 2

**στεφανοπόλις**, ἡ, vendedora de coronas  
στεφανόπολιν XIV, 4

**στοά/στοιὰ**, ἄς, ἡ, pórtico  
ἡ βασιλείος στοά la corte donde estaba asentado el ἄρχων βασιλεύς; (H) la oficina administrativa del ἄρχων βασιλεύς; también el lugar de reunión del consejo del Areópago, cuando no se reunía (en el Areópago) a sesionar sobre casos de homicidio. Estaba situado en la esquina noroeste del ágora.

στοᾶ VII, 1

**στόλος**, ὁ, ejército  
στόλον XIX, 5

**στοχάζομαι**, -άσομαι, ἐστοχασάμην,  
ἐστόχασμαι, dirigir(se)  
στοχαζόμενον XXII, 1

**στρατηγέω**, -ήσω, ser estratega  
στρατηγεῖν XVII, 2

**στρατηγός**, ὁ, *praetor*, estrategia  
στρατηγός XXII, 3, στρατηγοὶ IV, 2,  
στρατηγούς IV, 2 (2), XXII, 2

- στρατιά**, ἡ, ejército  
στρατιάς XXII, 2, στρατιάν XIX, 5, XXII, 8
- στρατιώτης**, ου, ὁ, soldado  
στρατιώτας XV, 2
- στρέφω**, ψω, ἔστρεψα, ἔστροφα, ἔστραμμα, ἔστράφην, voltearse  
ἔστράφην XII, 4
- συγγενεῖς**, οἱ, familiares, parientes  
συγγενῶν XXII, 4
- συγγίγνομαι**, -γενήσομαι, tener relaciones sexuales con  
συγγίνεσθαι XV, 1
- συγγνωμονικός**, ἡ, ὄν, misericordioso, clemente  
συγγνωμονικός XVI, 2
- συγκαθίστημι**, καταστήσω, constituer, establecer  
συγκαθιστή XVI, 10
- συλλαμβάνω**, -λήψομαι, συνέλᾳβρον, -εἰληφα, -εἰλημμαί, apresar, aprehender, arrestar  
συλληφθεῖς XVIII, 4
- σύλληψις**, εως, ἡ, aprehensión, arresto  
συλλήψεως XVIII, 3
- συμβαίνω**, -βέσομαι, συνέβην, -βέβηκα, suceder, resultar (como consecuencia)  
συνέβαινε XI, 2, XIX, 1, XVI, 4, συνέβη II, 1, VI, 2, XVI, 7, XVIII, 2, XVIII, 2, XXII, 1, συνεβεβήκειν XIII, 3, συμβαίνῃ XXI, 3, συμβήναι XVI, 6
- συμβάλλω**, -βάλλω, συνέβαλλον, -βέβληκα, συνεβλήθην, contribuir  
συνεβάλλετο XIX, 4
- συμβουλεύω**, -σω, aconsejar  
συμβουλευόντων XXII, 7
- συμμαρτυρέω**, ἡσω, atestiguar  
συμμαρτυροῖή XII, 4
- συμμάχομαι**, -μαχοῦμαι, dep. luchar como aliado  
συνεμαχέσαντο XVII, 4
- σύμμιξις** ο σύμμιξις, εως, ἡ, mezcla, unión  
σύμμιξις III, 5
- σύμπᾳς**, -πᾳσα, -παν, en total  
σύμπαντα XIX, 6
- συμπείθω**, σω, persuadir  
συνέπεισε XIV, 1, XX, 2
- συμπίπτω**, -πεσοῦμαι, συνέπεσον, συμπέπτωκα, suceder, resultar  
συνέπιπτεν XXI, 3, συνέπεσεν XIX, 6
- συμπροΐαμαι**, ver συνωνόομαι
- συμπροθυμέομαι**, -ήσομαι, -προῦθυμήθην, apoyar con entusiasmo  
συμπροθυμουμένων XV, 2
- συμφορά**, ἡ, calamidad, desastre, desgracia  
συμφορᾶν XIX, 3
- συμφωνέω**, ἡσω, estar de acuerdo  
συμφωνοῦσι XII, 1
- συνάγω**, ἄξω, σύνεξα, συνήγαγον, συνήγα, σύνηγμαί, llevar  
ξυνήγαγον XII, 4
- συνᾳθροίζω**, -σω, reunir, congregar  
συναθροισθέντος XX, 3
- συνάμφω**, οἱ, αἱ, ambos juntos  
συνάμφω VII, 4 (2)
- συναρμόζω**, ὀσω, σθηρμόσθην, ἡρμοομαι, armonizar  
συναρμόσας XII, 4
- συνεῖδω**, συνείδον, συνοῖδα, ser cómplice  
συνειδότας XVIII, 5
- σύνειμι**, (σύν + εἶμι *ibo*) reunirse para deliberar, en asamblea  
συνήλθον III, 5
- συνεισάγω**, ξω, introducir con  
συνεισήγαγεν XIV, 4
- συνεξᾳμαρτάνω**, -αμαρτήσομαι, ser partícipe en una ofensa  
συνεξᾳμαρτάνοιεν XXII, 4
- συνεξέρομαι**, ir y unirse = acompañar  
συνεξηλήθον XIX, 3
- συνίστημι**, συστήσω, συνέστησα, —, συνέστηκα, συνέστην, 1. conspirar; 2. unirse, coligarse  
**conspirar**: συνισταμένους VIII, 4; **coligarse**: συστάντα XI, 2
- συννέμο**, distribuir  
συνένειμε XXI, 2
- σύννοδος**, ἡ, junta, reunión, asamblea  
σύννοδον IV, 3
- συνοικίζω**, ἰσω, habitar con  
συνόκισε XV, 2
- συνομολογέω**, ἡσω, estar de acuerdo  
συνομολογοῦσι VI, 4
- συντάττω**, -ξω, -έταξα, -τέταγμαί, -ετάχθην, arreglar, disponer, organizar  
συντάξεν XXI, 3
- [**συνωνόομαι**], aor. 2 inf. συμπροΐασθαι (no hay pres. \*συμπροΐαμαι), comprar  
συνεπροΐαντο VI, 2

**σφόδρα**, *adv.* muy  
XIV, 1, XIV, 2

**σχεδόν**, *adv.* casi  
XX, 4

**σχολάζω**, -άσω, tener tiempo libre  
σχολάζωσιν XVI, 3

**σώζω**, σώσω, έσωσα, σέσωκα, έσώθην, salvar  
σώσας XI, 2

**σώμα**, -ατος, τό, cuerpo  
δανείζειν επί τοῖς σώμασιν, dar dinero a interés  
tomando a las personas mismas como garantía so  
pena de esclavitud

σώμασιν II, 2, IV, 4, VI, 1, IX, 1, σώματος  
XIV, 1

**σωτηρία**, ή, salvación  
σωτηρία XIX, 6, σωτηρίαν VI, 3

## T

**τάλαντον**, τό, talento; (H) unidad monetaria grie-  
ga que valía 60 minas = 6000 dracmas = 26 kg  
(de plata).

τάλαντον X, 2, XXII, 7, τάλαντα XXII, 7

**ταμίης**, ου, ό, *quaestor*, tesorero

(H) 1. *Tesoreros de Atenea* eran un consejo  
de magistrados compuesto por un hombre de  
cada tribu, y elegidos por sorteo de entre los  
πεντακοσιομέδιμνοι. 2. *Tesorero del fondo mili-  
tar*. Magistrado elegido por un periodo de cuatro  
años para dirigir el fondo militar (τὰ στρατώτικα).  
3. *Tesorero del pueblo*, es decir, de la Asamblea.  
Magistrado electo (?) por un año para administrar  
el pago suplementario anual.

ταμίων VIII, 1, ταμίης IV, 2, VII, 3, VIII, 1

**τάξις**, -εως, ή, 1. orden, ordenamiento; 2. deber; 3.  
constitución

**orden**: τάξις III, 1, τάξεως V, 1, τάξιν XI, 2;

**deber**: τάξιν III, 6; **constitución**: τάξις IV, 1

**ταράσσω**, ταράξω, έτάραξα, τετάραγμαi,  
έταράχθην, agitar, perturbar  
τεταραγμένης XIII, 1

**τάρραχή**, ή, problema, desorden

ταραχαίς XXII, 4

**τάσσω**, τάξω, έταξα, τέταχα, τέταγμαi, έτάχθην/  
έτάγην, encargar, encomendar

έταξεν VIII, 4, τεταγμένους XIII, 4, τεταγμένη

VIII, 3, τεταγμένοι XV, 4

**τάφος**, ό, tumba

τάφων I, 1

**Τεισάνδρος**, Τεισάνδρου, ό, Tisandro

Τεισάνδρου XX, 1

**τειγίζω**, -ίσω, έτείχισα, τετείχικα, τετείχισμαi,  
amurallar

τειγίζειν XIX, 2, τειγίσαντες XIX, 3

**τειχος**, εος, τό, muralla, fortificación

τειχος XIX, 5

**τεκμήριον**, τό, prueba (cierta σημειον, prueba fal-  
sible)

τεκμήριον III, 3

**τέκνον**, τό, hijo, hija

τέκνα II, 2

**Τελεσίνο**, ου, ό, Telesino

Τελεσίνου XXII, 5

**τελευταίος**, α, ον, último

τὸ τελευταίον, *como adv.* finalmente

τελευταία III, 3 (2), τελευταίον XVIII, 2

**τελευτάω**, -ήσω, έτελεύτεσα, τετελεύτηκα, τετε-  
λεύτημαι, έτελευτήθην, morir

έτελεύτησεν XVIII, 4, τελευτήσαντος XVII,  
3, XIX, 5

**τελευτή**, ή, muerte

τελευτήν XIX, 6

**τελέω**, τελέσω, έτέλεσα, τετέλεκα, τετέλεσμαι,  
έτελέσθην, pagar impuestos

τὸ θητικὸν τελείν = pagar lo correspondiente a la  
clase de los servidores

τελεί VII, 4, τελοῦσιν VII, 3, τελείν VII, 4  
(2)

**τέλος**, εος, τό, *en Atenas*, 1. propiedad con referen-  
cia a la cual se gravaba a un ciudadano: **clase**, **ran-  
go**; 2. servicio o deber ofrecido por un ciudadano  
al estado en la constitución del Solón; 3. *como adv.*  
finalmente

τέλος VII, 4, τέλη VII, 3, τέλους IV, 2, τέλους  
VII, 4 (2); **finalmente**: τέλος XVIII, 6

**τέταρτος**, η, ον, el cuarto, *quartus*

τετάρτῳ XIX, 2, XXI, 1, XXII, 6, XXII, 8

**τετρακόσιοι**, αι, α, cuatrocientos

τετρακοσίων XXI, 3, τετρακοσίους IV, 3,  
VIII, 4

**τέτταρες**, οί, αί, τέτταρα, τά, cuatro

τέτταρες VIII, 3, τέτταρα, VII, 3, XIII, 1,  
τεττάρων XXI, 2

**τηρέω**, -ήσω, cuidar, proteger, guardar  
ἐτήρει XVI, 7

**τίθημι**, θήσω, ἔθηκα/ἔθην, τέθεικα, [κείμει], ἐτέθην, 1. poner 2. promulgar, establecer  
ἐν μετρίοισι τίθεσθε μέγαν νόον: mesurad vuestra arrogancia

τά ὅπλα θήται, tomar las armas, pelear

**poner**: τίθεσθε V, 3, ἔθηκα XII, 4; **promulgar**: ἔθηκε IV, 1, VI, 1, VII, 1, VIII, 5, XXII, 4, ἐτέθη XXII, 1, XXII, 3, XXII, 6, θείναι X, 1, XXII, 1, θέντος VIII, 4; **tomar**: θήται VIII, 5

**τίκτω**, τέξω/τέχομαι, ἔτεκον, τέτοκα, engendrar  
τίκτει XII, 2

**τιμή**, ἡ, 1. honra 2. puesto

**honra**: τιμῆς XII, 1; **puesto**: τιμῆς XII, 5

**τιμημα**, ατος, τό, censo, carga, impuesto: el valor en el cual se estimaba la propiedad de un ciudadano ateniense. (H) 1. En Atenas se refiere a la parte de la propiedad de un ciudadano rico, que estaba estimada para el impuesto (εἰσφορά). 2. En las oligarquías, es la cantidad de propiedad necesaria para ser un ciudadano pleno de la πόλις: para tener derechos políticos.

τιμῆματος VII, 3, τιμήματι VII, 3, τιμημάτων VIII, 1

**Τιμόνασσα**, ας, ἡ, Timonasa

Τιμόνασσαν XVII, 4

**τιμωρέω**, ήσω, exigir reparo, vengarse

τιμωρεῖν IX, 1, XIX, 1

**τόπος**, ό, lugar, región

τόπων XIII, 5, XXI, 4, XXI, 5, τόποις XXI, 5, τόπους XV, 2

**τραχύς**, εἶα, ύ, áspero

τραχὺν XII, 3, *comp.* τραχυτέραν XVI, 7, XIX, 1

**τρεις**, οἱ, αἱ, **τρία**, τά, *gen.* τριῶν, *dat.* τρισί, *acus.* τρεις, τρία, *num.* tres

τρεις IV, 3, VIII, 3, X, 2, XIII, 2, XIII, 4, XXI, 4, τρία IX, 1

**τρεις καὶ ἑξήκοντα**, *num.* sesenta y tres, 63  
X, 2

**τριακοντα**, οἱ, αἱ, τά, *num. indecl.* treinta  
IV, 3, XXI, 4

**τριακοντα καὶ τρία**, *num.* treinta y tres  
XVII, 1

**τριακόσιοι**, αι, α, *num.* trescientos

τριακόσια VII, 4, τριακοσίους XX, 3

**τριακοστός**, ή, όν, trigésimo

τριακοστόν XIV, 1

**τριήρης**, ἡ, *gen.* εος, *acus.* εα, ἡ, trirreme

τριήρεις XXII, 7

**τρίτον**, *adv.* en tercer lugar

IX, 1

**τρίτος**, η, ον, tercero

τρίτη XIII, 4, τρίτῳ XXII, 7, τρίτη XX, 3

**τριτῦς**, ύος, ἡ, tritía (H) jurisdicción: una tercera parte de una tribu (φυλή). El Ática fue dividida por las reformas de Clístenes en tres regiones: la ciudad (ἄστν), la región interna (παραλία) y la costa (μεσογειός). Cada región estaba subdividida en diez τριτῦες, y una tribu estaba compuesta por una τριτῦς de cada distrito.

τριτῦς XXI, 3, τριτῦες VIII, 3, XXI, 3, XXI, 4

**τρομέω**, ήσω, temblar (de miedo), temer

τρομευμένους XII, 4 (part. med. jónico)

**τρόπος**, ό, manera, modo, forma

τρόπον III, 5, IV, 1, VII, 3, IX, 1, XI, 1, XII, 1, XV, 4, XVI, 1, XVII, 3

**τυγχάνω**, τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα, 1. (v. aux. + part. =) sucede que 2. conseguir

**suceder**: ἐτύγγανεν XVIII, 3, ἐτύγγανον II, 3, τυχεῖν XII, 4; **conseguir**: ἔτυχεν XII, 5

**τυραννέω/εύω**, ήσω/εύσω, ser tirano, tener el gobierno absoluto

τυραννεῖν VI, 3, XI, 2, XVI, 10

**τυραννικώς**, *adv.* tiránicamente

XIV, 3, XVI, 2

**τυραννίς**, ίδος, ἡ, tiranía

τυραννίς XVI, 1, XVI, 7, τυραννίδος XII, 3, XVI, 10, XX, 1, XXII, 6, τυραννίδι XIV, 2, XVI, 10, τυραννίδα XV, 3, XVI, 10, XIX, 1, XIX, 2, XIX, 6, XXII, 1, XXII, 5

**τύραννος**, ό, soberano absoluto, tirano

τύραννος XVII, 1, XXII, 3, τυράννου XVIII, 5, τυράννων XIII, 5, XVI, 10, XIX, 3, XX, 1, XX, 4, XXI, 1, XXII, 4, XXII, 6, τυράννοις XVIII, 4, XX, 5

## Υ

**ὑβροῖς**, εως, *ή*, insolencia

ὑβρον XII, 2

**ὑβριστής**, ου, *ό*, insolente, violento, soberbio

ὑβριστής XVIII, 2

**ὕγρος**, *ά*, *όν*, líquido

μέτρα ὑγρά, medidas líquidas = de vino y olivas

ὑγρά VII, 4

**υἱός**, *ό*, hijo, *filius*

υἱεῖς XVII, 3, XIX, 6, υἱέων XVI, 7

**Ἵμηττός**, ου, *ό*, el Himeto, *monte del Ática, cerca y al sur de Atenas, célebre por su miel y por sus canteras de mármol*

Ἵμηττώ XVI, 6

**ὑπαρχή**, *ή*, comienzo

ἐξ ὑπαρχῆς, desde el principio, de nuevo, otra vez

ἐξ ὑπαρχῆς IV, 3

**ὑπάρχω**, -ξω, ὑπήρξα, ὑπήργμαι, 1. comenzar;

2. ser, existir, haber; 3. estar conectado con: correspond

**existir**: ὑπήρχεν VIII, 4; **corresponder**:

ὑπήρχον XXI, 5; **comenzar**: ὑπάρχουσα

XIX, 4

**ὑπέξειμι**, partir o irse a escondidas

ὑπέξειοντας XIX, 6

**ὑπέξερχομαι**, *aor.* -εξήλθον, *pf.* -εξελήλυθα, irse a escondidas

ὑπέξήλθην XV, 1, ὑπέξελθόντος XX, 3

**ὑπερηφανία**, *ή*, arrogancia

ὑπερηφανίαν V, 3

**ὑπισχνέομαι**, *jón.* ὑπίσχομαι, ὑποσχίσομαι,

ὑπεσχόμην, ὑπέσχημαι, prometer

ὑπεσχόμην XII, 4

**ὑπογραφή**, *ή*, esquema, bosquejo

ὑπογραφῆν III, 6

**ὑποποιέω**, ἦσω, someter

ὑποποιησάμενον VI, 3

**ὑπόσπονδος**, bajo una tregua

ὑποσπόνδους XX, 3

**ὑποψία**, *ή*, sospecha

ὑποψίαν XXII, 3

**ὑστερον**, *adv.* más tarde, después

ὑστέρω XXII, 5, ὑστερον III, 4, VI, 3, XII, 5,

XVI, 6, XVI, 7, XVIII, 4 (2), XIX, 3

**Ἵψιχίδης**, ου, *ό*, Hipsíquides

Ἵψιχίδου XXII, 8

## Φ

**Φαινίπτης**, ου, *ό*, Fenipo

Φαινίππου XXII, 3

**φαίνω**, φανῶ, ἔφηνα, πέφαγκα, πέφασμαι,

ἐφάνην, 1. ser claro, evidente; 2. aparecer

φαίνονται XIII, 2, ἐφάνη XXII, 7

**φανερός**, *adv.* evidentemente, claramente, a todas luces

XVII, 2

**φάσχω** = φημί, decir, afirmar

φάσκοντες XVII, 2, φασκόντων XV, 4

**Φειδώνιος**, ον, de Fidón

Φειδωνείων X, 2

**φέρω**, aportar

φέρουσι VII, 4

**φεύγω**, φεύξομαι, ἔφυγον, πέφευγα, huir, es-

capar; estar exiliado, en el destierro

ἔφυγεν ἀειφυγίαν, condenada a exilio perpetuo

ἔφευγε XVII, 1, ἔφυγεν I, 1, φυγόντας XII, 4

**φημί**, φήσω, ἔφησα/ἔφην, decir, afirmar

φησὶ V, 3, XII, 5, XIV, 4, φασὶ III, 3, VI, 2,

VII, 4, IX, 1, XVI, 6, XVII, 4, XVIII, 5, ἔφη

XIV, 2, XVI, 6

**φιάνθρωπος**, ον, amigo de los hombres: humano

φιάνθρωπος XVI, 2, φιάνθρωπον XVI, 8

**φιάνθρώπως**, *adv.* amablemente, amigablemente

XVIII, 3

**φιλαργυρία**, *ή*, avaricia

φιλαργυρίαν V, 3

**φιλεργία**, *ή*, (φίλος, ἔργον) amor al trabajo, diligencia

φιλεργίαν XVI, 6

**φιλία**, *ή*, amor, amistad, *amicitia*

φιλία XVII, 4, XIX, 4, φιλίας XVIII, 2

**φιλοκτήμων**, ον, = φιλοκτέανος, ον, codicioso, ambicioso

φιλοκτήμων XII, 4

**φιλόμουσος**, ον, amante de la música y las artes,

refinado, erudito

φιλόμουσος XVIII, 1

**φιλονεικία**, *ή*, rivalidad

φιλονικίαν V, 3, XIII, 3

**φίλος**, *ó*, amigo  
 φίλος XX, 1, φίλον XII, 5, φίλοι XVIII, 4,  
 φίλων VI, 2, XVIII, 5, XX, 3, φίλους XVIII,  
 5, XXII, 4, XXII, 6

**Φιλόνεως**, νεω, *ó*, Filoneo  
 Φιλόνεω XVII, 1

**φοβέομαι**, φοβηθήσομαι, ἐφοβήθην, πεφόβη-  
 μα, asustarse, temer  
 φοβηθείς XV, 1, XVI, 8

**φόβος**, *ó*, miedo  
 φόβον XIII, 5

**φονεύς**, *έως*, *ó*, asesino  
 φονεῖ XVIII, 6

**φονικός**, *ή*, *όν*, relacionado con un homicidio  
 φονικῶν VII, 1

**φόνος**, *ó*, asesinato  
 φόνου XVI, 8,

**φράζω**, φράσω, ἔφρασα, πέφρακα, **decir, declara-**  
 rar, pronunciar; *voz med.* proponerse  
 φρασαίατο XII, 4, ἐφρασάμην XII, 1,  
 ἐφράσοντο XII, 3

**φρατρία** = φράτρα, *ή*, *fratρία*  
 φρατρίας XXI, 6

**φρήν**, *ή*, *gen.* φρενός, pecho, mente  
 φρενός V, 2, φρεσὶ V, 3

**φύγας**, *άδος*, *ó/ή*, exiliado Lat. *exul, profugus*  
 φυγάδες XIX, 3, φυγάδας XX, 3

**Φύη**, *ης*, *ή*, Fía  
 Φύη XIV, 4

**φυλακή**, *ή*, guardia, *του σώματος*: guardaespaldas  
 φυλακὴν XIV, 1, XIV, 2

**φύλαξ**, *ακος*, *ó/ή*, custodio  
 φύλαξ IV, 4

**φυλάττω**, φυλάξω, ἐφύλαξα, πεφύλακα,  
 πεφύλαγμα, ἐφυλάχθην, custodiar  
 φυλάττωσι III, 4

**φυλή**, *ή*, tribu. (H) Una subdivisión del Ática y del cuerpo ciudadano ateniense. Antes de

Clístenes los atenienses estaban divididos en cuatro φυλαί, cada una de las cuales era presidida por un φυλοβασιλεύς. Con las reformas de Clístenes el Ática se dividió en diez φυλαί. Cada φυλή consistía en tres jurisdicciones administrativas geográficamente distintas: una región de la ciudad (ἄστν), una de la región costera (παραλία) y una región interna (μεσογειός). Todos los ciudadanos que pertenecieran a la misma φυλή servían un mismo regimiento (τάξις) y servían juntos como prítanes en el Consejo de los Quinientos. Cada φυλή estaba presidida por tres ἐπιμήλεται τῆς φυλῆς elegidos, uno de cada jurisdicción.

φυλῆς VIII, 3, VIII, 4, XXI, 3, XXII, 2, φυλὴν XXI, 4, φυλαί VIII, 3, φυλῶν VIII, 1, XXI, 3, φυλαίς VIII, 1, XXI, 6, φυλὰς XXI, 2, XXI, 3, XXII, 2, XXII, 5

**φυλοβασιλεύς**, *έως*, *ó*, rey de una tribu: un βασιλεύς elegido por cada φυλή para realizar sacrificios. (H) El líder de una de las cuatro φυλαί de Solón. En el siglo cuarto sus únicas responsabilidades eran realizar sacrificios y, en el Pritaneo, dictar sentencia en casos de homicidio causados por animales u objetos inanimados.

φυλοβασιλεῖς VIII, 3

**φυλοκρινέω**, *-ήσω*, *orig.* distinguir entre razas: hacer distinciones refinadas o remilgosas

φυλοκρινεῖν XXI, 2

**φύσις**, *εως*, *ή*, 1. naturaleza, cualidad innata; 2. [*en dat.*] por nacimiento

**naturaleza**: φύσει V, 3, XVIII, 1; **por nacimiento**: φύσει, XVIII, 4

**φύω**, φύσω, ἔφωσα, πέφωκα, llegar a ser  
 ἐπεφύκει XVI, 9

**φωνή**, *ή*, voz, discurso  
 τῆς φωνῆς χαλάν, bajar la voz  
 φωνῆς XV, 4

**φωράω**, *-άσω* [ἄ], ἐφωράθην [ἄ], πεφώραμαι, encontrar rastros, descubrir  
 ἐφώρασε XVIII, 4

## X

**χαλάω**, *-άσω*, ἐχάλασα, κεχάλακα, aflojar, reducir:

τῆς φωνῆς χαλάν, bajar la voz  
 ἐχάλασεν XV, 4

**χαλεπός**, *ή*, *όν*, difícil, cruel  
*sup.* χαλεπώτατον II, 3

**χαρακτήρ**, *ήρος*, *ó*, tipo de moneda  
 χαρακτήρ X, 2

**χάρις**, χάριτος, *ή*, causa, motivo Lat. *gratia*  
 πίστewς χάριν, en señal o muestra de confianza  
 χάριν XVI, 3, XVIII, 6, XXII, 6

**Χάρμοσ**, ου, ὁ, Carmo

Χάρμου XXII, 4

**χαῦνος**, η, ον, frívolo, vacuo, vano

χαῦνα XII, 3

**χηρώω**, ὠσω, ἐξήρωσα, ἐξήρωθην, privar de algo, robar, saquear

ἐχηρώθη XII, 4

**χθών**, χθονός, ἡ, la tierra

χθονός XII, 3

**χίλιοι**, αι, α, mil, mille

χίλιοι XVII, 4, χιλίους XIX, 5

**χολόω**, ὠσω, νοz *media* + dat.: enojarse con alguien

χολούμενοι XII, 3

**χράομαι**, νοz *med.* 1. estar sujeto a, observar (leyes)

2. usar, valerse de

**observar**: χρώμενοι VII, 1, χρώσεσθαι VII, 1, χρώνται VIII, 3, χρώμενοι VIII, 1; **usar, valerse de**: χρήσεται XXII, 7, ἐχρήσαντο XXII, 3, χρήσθαι XII, 2, XXII, 1, χρώμενοι XXII, 4

**χρεία**, ἡ, necesidad

χρείας III, 3

**χρέος**, τό, *gen.* χρέεος, *ático* χρέως, deuda

ἀποκοπή χρεῶν = *tabulae novae*, cancelación de todas las deudas

χρέα XIII, 5, χρεῶν VI, 1, VI, 2, X, 1, XI, 2, XII, 4, XIII, 3

**χρεῶ**, ὅος, ἡ, necesidad, deseo urgente

χρειοῦς XII, 4

**χρεών**, τό, lo necesario

χρεῶν XII, 3

**χρή**, *impers.*, *subj.* χρῆ, *opt.* χρείη, *inf.* χρῆναι; *impf.* ἐχρῆν/χρῆν, *fut.* χρήσει, es necesario

χρῆ VI, 4, XII, 5, XV, 5, XX, 5

**χρήμα**, ατος, τό, algo necesario o útil; pl. riquezas

χρήματα XVI, 2, XXII, 7, χρημάτων XIX, 4,

χρήμασιν XII, 1, XXII, 7

**χρηματίζομαι**, -ιοῦμαι, hacer negocios, enriquecerse

χρηματισάμενος XV, 2

**χρησμός**, ὁ, oráculo

χρησμών XIX, 2

**χρηστηριάζω**, -άσω, dar oráculos, profecías

χρηστηριαζομένοις XIX, 4

**χρόνος**, ὁ, tiempo

χρόνον II, 2, V, 2, XV, 1, XVI, 9, XVIII, 4

χρόνου IV, 1, XII, 4, χρόνων XIII, 2, χρόνοις

III, 3, III, 5

**χρύσεος**, η, ον, de oro

χρυσοῦν VII, 1

**χώρα**, ἡ, (H) 1. tierra(s) 2. campo, opuesto a ciudad (ἄστν ο πόλις).

χώρα IV, 4, χώρας XVI, 4, χώρα XIX, 3,

χώραν VI, 2, XVI, 3, XVI, 5, XXI, 4

**χωρίον**, τό, lugar

χωρίον XV, 2, XVI, 6, χωρίου XVI, 6

## Ψ

**ψεύδος**, εος, τό, mentira, falsedad

ψευδῆ VI, 4

**ψηφος**, ἡ, piedrecita de voto = voto; (H) originalmente una piedrecita y, en el siglo cuarto, un peque-

ño disco de bronce, usado para votar en la Corte del Pueblo y en la Asamblea cuando un voto requería un quórum de 6000.

ψηφου IX, 1

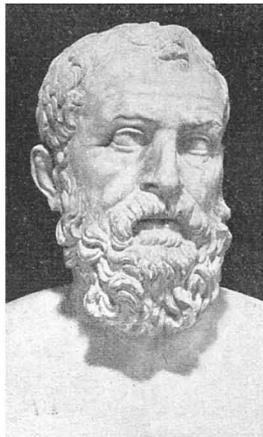


## Apéndice

1. Rollo de papiro de la *Constitución de los atenienses*. Londres.



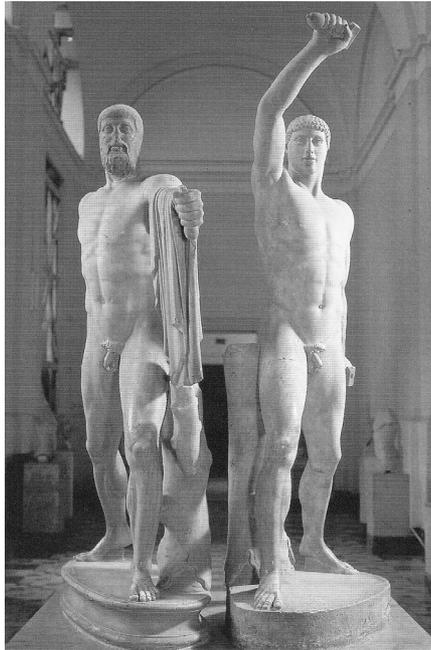
2. Solón.



3. Tetradracma.



3. Esculturas de Harmodio y Aristogitón. Nápoles.

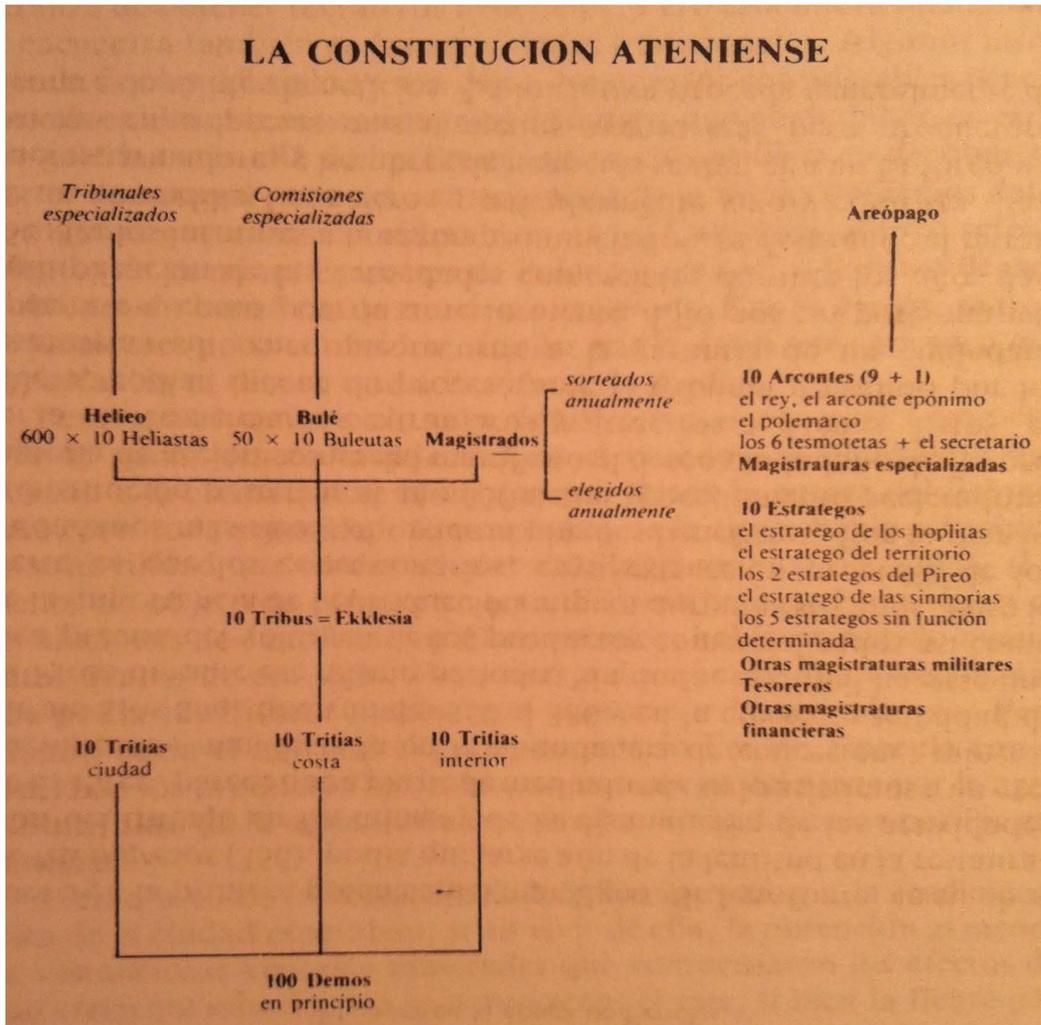


4. Óstrakon con el nombre de Temístocles.

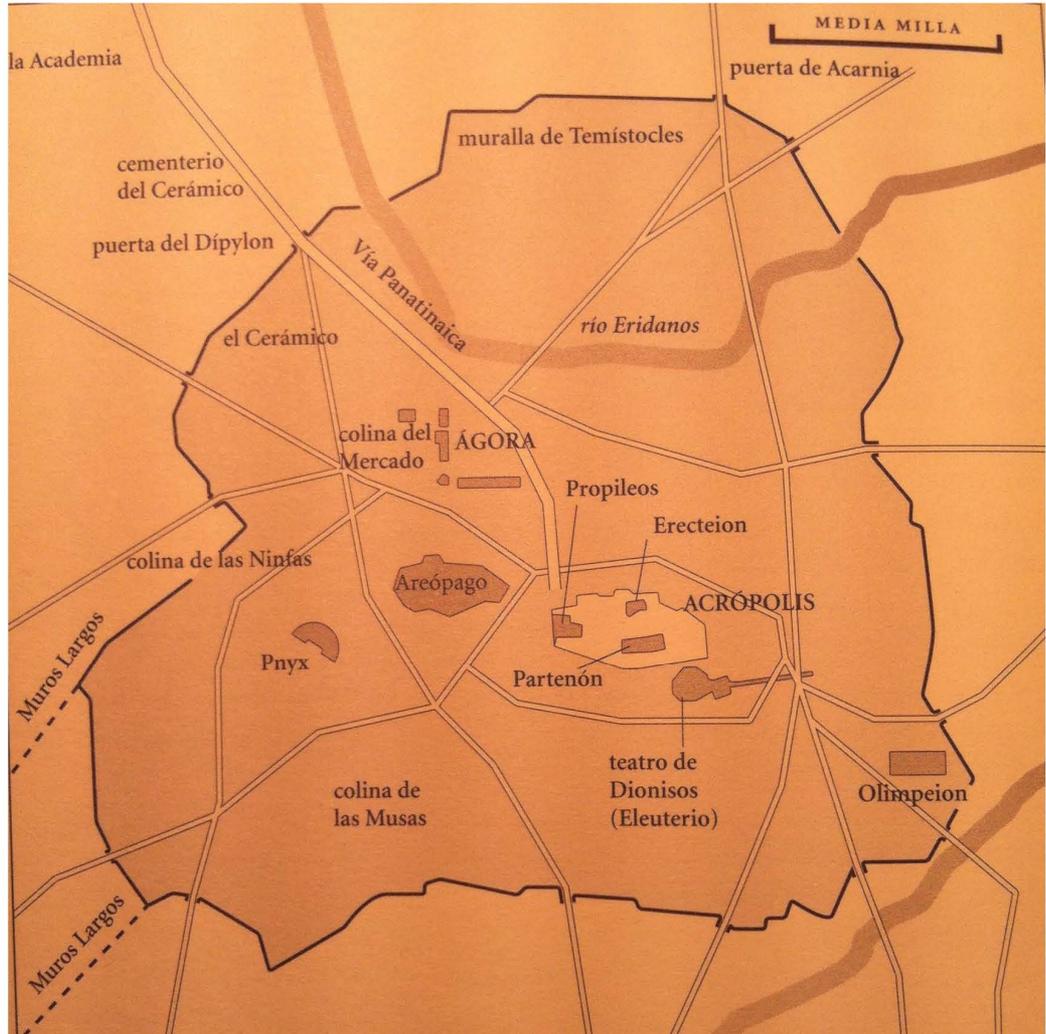


5. Diagrama de las principales instituciones atenienses a mediados del siglo IV.

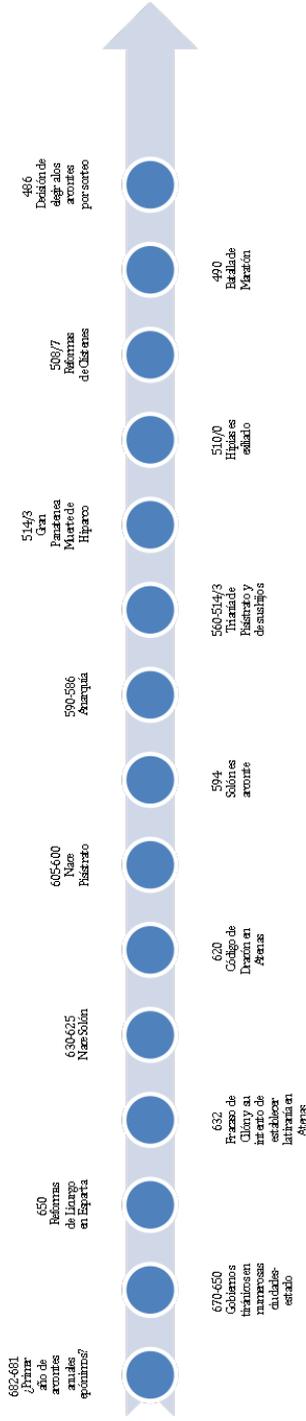
(Tomado de Mossé, C. 1987, p. 117)



6. Mapa de Atenas en la época clásica  
(Tomado de Matysak, 2012, p. 42)



## 7. Tabla cronológica, de mediados del s. VII a los inicios del s. V



682-681, cf. Ehrenberg, V, p. 53.